

Kontsumitzaile eta erabiltzaileei
buruzko legeria
Legislación sobre
consumidores y usuarios



KONTSUMITZAILE
ETA ERABILTZAILEEI
BURUZKO LEGERIA

LEGISLACIÓN SOBRE
CONSUMIDORES Y USUARIOS

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA ETA HERRI
ADMINISTRAZIO SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA
Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

emari ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

KONTSUMITZAILE
ETA ERABILTZAILEEI
BURUZKO LEGERIA

LEGISLACIÓN SOBRE
CONSUMIDORES Y USUARIOS

LEIRE IMAZ ZUBIAUR

UPV/EHUko Zuzenbide Zibileko irakaslea

PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN. ELHUYAR FUNDAZIOA

Itzultzailea

JUAN KRUIZ IGERABIDE SARASOLA

UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

ANA LETURIA NAVAROA

UPV/EHUko Zuzenbide Fakultateko irakaslea

Bildumaren koordinatzailea

- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia eta Herri Administrazio Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia y Administración Pública
- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
www.argitalpenak.ehu.es - editorial@ehu.es

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

ISBN: 978-84-9860-449-8

Lege-gordailua/Depósito legal: BI - 2.921-2010

AURKIBIDEA



ÍNDICE

Prólogo. Idoia Mendía Cueva	16
Aurkezpena. Leire Imaz Zubiaur	23
REAL DECRETO LEGISLATIVO 1/2007, de 16 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias	27
Libro primero. Disposiciones generales.	54
Título I. Ámbito de aplicación y derechos básicos de los consumidores y usuarios.	54
Capítulo I. Ámbito de aplicación	54
Capítulo II. Derechos básicos de los consumidores y usuarios	56
Capítulo III. Protección de la salud y seguridad	58
Capítulo IV. Derecho a la información, formación y educación	64
Capítulo V. Protección de los legítimos intereses económicos de los consumidores y usuarios	68
Título II. Derecho de representación, consulta y participación y régimen jurídico de las asociaciones de consumidores y usuarios	76
Capítulo I. Régimen jurídico básico de las asociaciones de consumidores y usuarios	76
Capítulo II. Independencia y transparencia de las asociaciones de consumidores y usuarios	78
Capítulo III. Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios.	84
Capítulo IV. Representación y consulta	88
Título III. Cooperación institucional.	92
Capítulo I. Conferencia Sectorial de Consumo	92

Hitzaurrea. Idoia Mendia Cueva	17
Aurkezpena. Leire Imaz Zubiaur	23
1/2007 LEGEGINTZAKO ERREGE DEKRETUA, 2007ko azaroaren 16koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bategina onesten duena	27
Lehenbiziko liburua. Xedapen orokorrak	55
I. titulua. Aplikazio-eremua eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen oinarritzko eskubideak	55
I. kapitulua. Aplikazio-eremua	55
II. kapitulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen oinarritzko eskubideak	57
III. kapitulua. Osasunaren eta segurtasunaren babesa	59
IV. kapitulua. Informaziorako, prestakuntzarako eta heziketarako eskubidea.	65
V. kapitulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes ekonomiko legitimoen babesa	69
II. titulua. Ordezkaritza-, kontsulta- eta partaidetza-eskubidea eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteen araubide juridikoa . .	77
I. kapitulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteen oinarritzko araubide juridikoa	77
II. kapitulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteen independentzia eta gardentasuna	79
III. kapitulua. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroa.	85
IV. kapitulua. Ordezkaritza eta kontsulta	89
III. titulua. Erakundeen arteko lankidetzeta	93
I. kapitulua. Kontsumo Sektoreko Konferentzia	93

Capítulo II. Cooperación institucional en materia de formación y control de la calidad	94
Título IV. Potestad sancionadora	98
Capítulo I. Disposiciones generales	98
Capítulo II. Infracciones y sanciones	102
Título V. Procedimientos judiciales y extrajudiciales de protección de los consumidores y usuarios	108
Capítulo I. Acciones de cesación	108
Capítulo II. Sistema Arbitral del Consumo	112
Libro segundo. Contratos y garantías	116
Título I. Contratos con los consumidores y usuarios	116
Capítulo I. Disposiciones generales	116
Capítulo II. Derecho de desistimiento	124
Título II. Condiciones generales y cláusulas abusivas	130
Capítulo I. Cláusulas no negociadas individualmente	130
Capítulo II. Cláusulas abusivas	134
Título III. Contratos celebrados a distancia	148
Capítulo I. Disposiciones generales	148
Capítulo II. Información precontractual y contratos	154
Capítulo III. Derecho de desistimiento	158
Capítulo IV. Ejecución del contrato	160
Título IV. Contratos celebrados fuera de establecimientos comerciales	162
Capítulo I. Ámbito de aplicación	162
Capítulo II. Contratación	166
Título V. Garantías y servicios posventa	168
Capítulo I. Disposiciones generales sobre garantías de los productos de consumo	168
Capítulo II. Responsabilidad del vendedor y derechos del consumidor y usuario	172
Capítulo III. Ejercicio de los derechos por el consumidor y usuario	176
Capítulo IV. Garantía comercial adicional, obligaciones de documentación y servicios posventa	178
Libro tercero. Responsabilidad civil por bienes o servicios defectuosos	182
Título I. Disposiciones generales en materia de responsabilidad	182
Capítulo I. Disposiciones generales	182
Capítulo II. Responsabilidad	184

II. kapitulua.	Erakundeen arteko lankidetzaren prestakuntzaren eta kalitate-kontrolaren arloan.	95
IV. titulua.	Zehatzeko ahala	99
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	99
II. kapitulua.	Arau-hausteak eta zehapenak	103
V. titulua.	Kontsumitzaile eta erabiltzaileak babesteko prozedura judicial eta judizior kanpokoak	109
I. kapitulua.	Bukarazte-akzioak	109
II. kapitulua.	Kontsumoko Arbitraje Sistema	113
Bigarren liburua. Kontratuak eta bermeak	. . . . .	117
I. titulua.	Kontsumitzaile eta erabiltzaileekin egindako kontratuak	117
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	117
II. kapitulua.	Utziespen-eskubidea	125
II. titulua.	Baldintza orokorrak eta abusuzko klausulak	131
I. kapitulua.	Banan-banan negoziatu gabeko klausulak	131
II. kapitulua.	Abusuzko klausulak	135
III. titulua.	Urrunetik egindako kontratuak	149
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	149
II. kapitulua.	Kontratu aurreko informazioa eta kontratuak	155
III. kapitulua.	Utziespen-eskubidea	159
IV. kapitulua.	Kontratua gauzatzea	161
IV. titulua.	Saltokiz kanpo egindako kontratuak	163
I. kapitulua.	Aplikazio-eremua	163
II. kapitulua.	Kontratazioa	167
V. titulua.	Bermeak eta saldu ondoko zerbitzuak	169
I. kapitulua.	Kontsumorako produktuen bermeei buruzko xedapen orokorrak	169
II. kapitulua.	Saltzailearen erantzukizuna eta kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskubideak	173
III. kapitulua.	Kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubideak baliatzea	177
IV. kapitulua.	Berme komertzial gehigarria, dokumentazio-betebeharrak eta saldu ondoko zerbitzuak	179
Hirugarren liburua. Ondasun edo zerbitzu akastunengatiko erantzukizun zibila	. . . . .	183
I. titulua.	Erantzukizunaren alorreko xedapen orokorrak	183
I. kapitulua.	Xedapen orokorrak	183
II. kapitulua.	Erantzukizuna	185

Título II. Disposiciones específicas en materia de responsabilidad. . . .	186
Capítulo I. Daños causados por productos.	186
Capítulo II. Daños causados por otros bienes y servicios.	192
Libro cuarto. Viajes combinados	194
Título I. Disposiciones generales.	194
Capítulo I. Ámbito de aplicación.	194
Capítulo II. Información precontractual y formalización del contrato.	196
Capítulo III. Otros derechos del consumidor y usuario.	202
Capítulo IV. Modificación del contrato.	204
Título II. Disposiciones relativas a la resolución del contrato y responsabilidades.	206
Capítulo I. Resolución del contrato o cancelación.	206
Capítulo II. Incumplimiento, responsabilidad y garantías.	210
Disposición transitoria primera. Garantía comercial.	216
Disposición transitoria segunda. Productos de naturaleza duradera.	218
Disposición transitoria tercera. Responsabilidad civil por los daños causados por productos defectuosos puestos en circulación con anterioridad al 8 de julio de 1994.	218
Disposición final primera. Modificación de cuantías.	220
Disposición final segunda. Desarrollo reglamentario.	220
Disposición final tercera. Aplicabilidad del régimen reglamentario en materia de infracciones y sanciones.	220
LEY 7/1998, de 13 abril, de condiciones generales de la contratación	223
Exposición de motivos.	224
Preámbulo.	224
Capítulo I. Disposiciones generales.	238
Capítulo II. No incorporación y nulidad de determinadas condiciones generales.	244
Capítulo III. Del Registro de Condiciones Generales de la Contratación.	246
Capítulo IV. Acciones colectivas de cesación, retractación y declarativa de condiciones generales.	250
Capítulo V. Publicidad de las sentencias.	256

II. titulua. Erantzukizunaren alorreko berariazko xedapenak	187
I. kapitulua. Produktuek eragindako kalteak	187
II. kapitulua. Beste ondasun eta zerbitzu batzuek eragindako kalteak	193
Laugarren liburua. Bidaia konbinatuak	195
I. titulua. Xedapen orokorrak	195
I. kapitulua. Aplikazio-eremua	195
II. kapitulua. Kontratu aurreko informazioa eta kontratua formalizatzea.	197
III. kapitulua. Kontsumitzaile eta erabiltzailearen beste eskubide batzuk.	203
IV. kapitulua. Kontratua aldatzea.	205
II. titulua. Kontratua desegiteari eta erantzukizunei dagozkien xedapenak	207
I. kapitulua. Kontratua desegitea edo ezeztatzea.	207
II. kapitulua. Ez betetzea, erantzukizuna eta bermeak.	211
Lehenengo xedapen iragankorra. Berme komertziala	217
Bigarren xedapen iragankorra. Izaeraz iraunkorrak diren produktuak	219
Hirugarren xedapen iragankorra. 1994ko uztailaren 8a baino lehen zirkulazioan jarritako produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila.	219
Amaierako lehen xedapena. Zenbatekoak aldatzea.	221
Amaierako bigarren xedapena. Erregelamenduz garatzea	221
Amaierako hirugarren xedapena. Arau-hauste eta zehapenen alorreko araubidearen aplikagarritasuna.	221
7/1998 LEGEA, 1998ko apirilaren 13koa, kontratuetakoko baldintza orokorrei buruzkoa	223
Zioen azalpena	225
Atarikoa	225
I. kapitulua. Xedapen orokorrak.	239
II. kapitulua. Zenbait baldintza orokorren txertaezintasuna eta deuseztasuna.	245
III. kapitulua. Kontratuetakoko Baldintza Orokorren Erregistroa	247
IV. kapitulua. Bukarazteko, erretraktatzeko eta baldintza orokorrak deklaratzeko akzio kolektiboak.	251
V. kapitulua. Epaiak publiko egitea	257

Capítulo VI.	Información sobre condiciones generales	256
Capítulo VII.	Régimen sancionador	258
Disposiciones adicionales	. . . . .	258
Primera.	Modificación de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios	258
Segunda.	Modificación de la legislación hipotecaria	272
Tercera	. . . . .	278
Cuarta	. . . . .	278
Disposición transitoria única.	Aplicación y adaptación	280
Disposición derogatoria única	. . . . .	280
Disposiciones finales.	. . . . .	280
Primera.	Título competencial.	280
Segunda.	Autorizaciones	280
Tercera.	Entrada en vigor	282

VI. kapitulua.	Baldintza orokorrei buruzko informazioa	257
VII. kapitulua.	Zehapen-araubidea.	259
Xedapen gehigarriak	. . . . .	259
Lehena.	1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra aldatzea	259
Bigarrena.	Hipoteka-legeria aldatzea.	273
Hirugarrena	. . . . .	279
Laugarrena	. . . . .	279
Xedapen iragankor bakarra.	Aplikazioa eta egokitzea.	281
Xedapen derogatzaile bakarra	. . . . .	281
Amaierako xedapenak	. . . . .	281
Lehena.	Eskumenak	281
Bigarrena.	Baimenak	281
Hirugarrena.	Indarrean sartzea	283

Prólogo

El presente trabajo de traducción al euskera del Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, que aprueba del Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, supone la concreción final o resultado práctico del esfuerzo que como Administración Pública Vasca y en especial como Administración de Justicia y como Universidad del País Vasco debemos seguir realizando, día a día, en la normalización de ambos idiomas como lenguas en las que puede y debe desenvolverse la Justicia en nuestro País.

Mi primera actuación como Consejera de Justicia y Administración Pública consistió en prologar la presentación de la traducción al euskera del Código de Comercio y la Ley Cambiaria y del Cheque. Poder volver a prologar el presente trabajo supone de nuevo un gran honor y una de las mayores satisfacciones del cargo que actualmente ostento, pues me permite poder trasladar a todos los operadores que tendrán a su disposición este material legislativo, un cuerpo legal bilingüe con el que poder trabajar y seguir avanzando en la normalización lingüística, que no es más que una variante de la normalidad de nuestra sociedad.

A su vez, estas líneas me dan la posibilidad de lanzar a quienes tengan en sus manos este texto editado y traducido por nuestra Universidad Pública, un doble mensaje de agradecimiento. En primer lugar, a los que hicieron posible la traducción del texto legal, por su esfuerzo, dedicación y su clara vocación de servicio a la sociedad. Y en segundo lugar, a cuantos operadores jurídicos trabajan en el campo del Derecho del Consumo, ya que hace no muchos años eran vistos por la gran mayoría de nosotros como idealistas que perseguían y reclamaban utopías e imposibles, hoy transformadas en derechos reconocidos a consumidores y usuarios que benefician a toda la ciudadanía.

Hitzaurrea

Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren Testu Bategina onartzen duen azaroaren 16ko 1/2007 Errege Dekretuaren euskarazko itzulpen-lan hau, hain zuzen, Herri Administrazio moduan eta bereziki Justizia Administrazio eta Euskal Herriko Unibertsitate moduan egin dugun ahaleginaren azken emaitza praktikoa da; alegia, gure herrialdeko Justiziak erabil ditzakeen eta erabili behar dituen bi hizkuntzen normalizazio-bidean, egun batean bai eta hurrengoan ere bai, egiten jarraitu beharko dugun ahaleginaren emaitza.

Justizia eta Herri Administrazio Sailburu moduan egin nuen lehenengo saioan, Merkataritzako Kodearen eta Kanbio-agiriaren eta Txekearen Legearen euskarazko itzulpenaren aurkezpena egin behar izan nuen. Eta honako lan hau aurkeztea ere ohore handia eta nire karguak eskaintzen didan poz handienetako bat da; izan ere, eragile guztiei jakinarazi ahal izango diet eskuragarri izango dutela legeria-material hau: lege-lan elebiduna, lanean eta hizkuntza-normalizazioan aurrerapausoak ematen jarrai dezaten, gure gizartearen normaltasunaren aldagai bat baita.

Era berean, lerroon bitartez, esker mezu bikoitza helarazi nahi diet gure Unibertsitate Publikoak argitaratutako eta itzultitako testu hau eskuen artean daukaten pertsona guztiei. Lehenik eta behin, lege-testuaren itzulpena egin zutenei eman nahi dizkiet eskerrak, egindako ahaleginagatik eta gizartearen zerbitzura egindako lanagatik. Eta bigarrenik, Kontsumo Zuzenbidearen arloan lanean diharduten eragile juridiko guztiei eman nahi dizkiet eskerrak. Izan ere, duela urte gutxi batzuk utopien eta ezinezkoen atzetik zebiltzak idealistatzat genituen, baina gaur egun, ezinezko horiek kontsumitzaileei eta erabiltzaileei onartutako eskubide bilakatu dituzte, herritar guztientzat onuragarriak diren eskubide.

Atravesamos una época de serias dificultades económicas y como servidores públicos debemos mantenernos alerta. Hemos de evitar que ante esas dificultades económicas se permitan acciones que incrementen el riesgo de fracturas sociales, aumentando las desigualdades existentes y alejándonos de los principios sobre los que nuestro modelo social y democrático se asienta. A la luz del Texto Refundido habremos de impedir que debido a esas dificultades económicas derechos adquiridos a lo largo de los últimos años sean ignorados o de imposible realización, concretamente los derechos que como consumidores y usuarios tenemos.

La Administración está obligada a facilitar soluciones a los problemas que más directamente afectan a la ciudadanía, y siendo todos consumidores y usuarios en nuestra vida cotidiana, tras regular esos derechos llegó el momento de unificar la dispersa regulación existente, que facilitase el ejercicio pleno de los mismos. A esta labor de la Administración se une la dimensión europea que nuestra pertenencia a la Unión acarrea.

Desde instancias supranacionales de la mencionada Unión Europea, se ha venido regulando a través de décadas en el ámbito del Derecho de los Consumidores y Usuarios, y el Texto Refundido sirve para trasponer al ordenamiento jurídico español Directivas que por esta vía se armonizan con la legislación estatal y el ordenamiento jurídico preexistente, conformando el cuerpo legal que ahora se presenta.

No es mi intención suplantar al propio texto legal para explicar su filosofía, los motivos que llevaron a su adopción o los aspectos más relevantes o significativos del mismo. Los expertos en la materia sin duda considerarían pretencioso por mi parte glosar las virtudes o características de este texto. Por eso únicamente señalaré algo que entiendo trascendental del mismo. El reconocimiento de los derechos de los consumidores y usuarios, que frecuentemente encontraba demasiadas trabas administrativas, judiciales o de deficiente o inexistente desarrollo legislativo, se mejora notablemente con el presente Texto Refundido, tanto por su sistematización como por la claridad con la que se estructura. Y esta mejora significa, como toda extensión y reconocimiento de derechos, que nuestra Sociedad es cada día un poco más igualitaria y más democrática, labor en la que no podemos dejar de trabajar con la misma intensidad.

Pero el Derecho es algo vivo, como lo demuestra que pese al escaso tiempo transcurrido desde la entrada en vigor del presente texto, el mismo ya ha tenido que ser actualizado por las reformas que sobre materia de Consumo

Ekonomiari dagokionean, garai latzak ditugu oraingoak. Eta zerbitzu publikoak eskaintzen ditugunok adi egon behar dugu. Zailtasun ekonomiko horiek direla tarteko gizarte-hausturen arriskua areagotuko duten ekintzak saihestu behar ditugu; horrelakoak gertatuz gero, lehendik dauden desberdintasunak handitu egingo baitira eta gure gizarte- eta demokrazia-ereduaren oinarri diren printzipioetatik urrundu egingo baikara. Testu Bategin hori kontuan hartuta, zailtasun ekonomiko horiek direla medio azken urteotan eskuratutako eskubideak bazter uztea eta egia ezin bihurtzea galarazi behar dugu; zehazki, kontsumitzaile eta erabiltzaile garen heinean dauzkagun eskubide horiek.

Administrazioak ezinbestean eman behar ditu herritarrei zuzenean eragiten dieten arazoentzako irtenbideak. Gure eguneroko bizimoduan, guztiok gara kontsumitzaileak eta erabiltzaileak; horregatik, eskubide horiek arautu ondoren, lehendik zegoen araudi sakabanatua bateratzeko unea iritsi zen, eskubideak erabat egikaritu ahal izateko. Administrazioaren zeregin horri, bestalde, Europar Batasuneko kide izateak dakarren europar dimentsioa gehitu behar diogu.

Aipatutako Europar Batasunaren nazioz gaindiko instantzietatik Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Eskubideak arautzen joan dira hainbat hamarkadatan. Testu Bateginak, horrenbestez, Espainiako antolamendu juridikoaren gainetik bide honetatik Estatuko legeriarekin eta lehendik dagoen antolamendu juridikoarekin bat datozen Zuzentarauak ezartzeko balio du, eta era horretan, baita orain aurkeztera gagozen lege-lana osatzeko ere.

Ez daukat lege-testuaren beraren lekua hartzeko inolako asmorik, beronen filosofia, testua osatzeko izan ziren arrazoiak edo beronen ezaugarri garrantzitsuenak azaltzearren. Gai honetan adituak direnek asmo handinahitzat joko lukete, zalantzarik gabe, testu honen dohainen edo ezaugarrien iruzkina egin nahi izatea. Horregatik, funtsezkotzat daukadan zerbait baino ez dut aipatuko. Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideen aitortzak oztopo administratibo eta judizial ugari izan ditu maiz, eta gainera, apenas izan duen lege-garapenik. Testu Bategin honi esker, berriz, arlo horretan asko hobetzea lortu da, nola testuaren beraren sistematizazioa dela tarteko, hala argi eta garbi egituratuta dagoelako. Eta hobekuntza horrek, jakina, eskubide oro ugaltzeak eta aitortzeak bezalaxe, esan nahi du gure Gizartea geroz eta gehiago oinarritzen dela berdintasunean, egunetik egunera demokratikoagoa dela. Eta argi dago buru-belarri jarraitu behar dugula lanean zeregin horretan.

Nolanahi ere, Eskubidea bizirik dagoen zerbait da. Honatx aipatutakoaren froga: honako testu hau indarrean jarri zenetik oso denbora gutxi igaro bada ere, abenduaren 22ko 25/2009 Legean Kontsumoari buruz egindako aldaketen

se han producido en Ley 25/2009, de 22 de diciembre, que modifica entre otras esta Ley en lo referente al libre acceso a las actividades de servicios y su ejercicio.

Quiero dejar para el final, no por menos importante sino precisamente por todo lo contrario, estas últimas líneas a reiterar algo que he anunciado al inicio de este Prologo. Quisiera reconocer públicamente el trabajo, dedicación y esfuerzo de aquellos que hacen posible que textos legales como el actual estén a disposición de todos en Euskara. Su labor constante, tenaz y silenciosa, alejada de los focos y muchas veces de la opinión pública, merece éste y otros reconocimientos que la Sociedad y quienes ocupamos cargos de representación pública no siempre somos capaces de dar. Sirva la presente mención de modesto acto de desagravio por el reconocimiento no siempre expresado y de ánimo a continuar con su labor, de la que como ciudadana y no solo como Consejera, me siento muy orgullosa.

Idoia MENDIA CUEVA
Consejera de Justicia y Administración Pública

eraginez, testua ere eguneratu behar izan da. Izan ere, abenduaren 22ko lege horrek, besteak beste, zerbitzu-jardueretarako sarbide libreari eta horien egikaritzeari buruz Lege honek xedatutakoa aldatzen du.

Eta azkenerako utzi nahi izan dut Hitzaurre honen hasieran aipatutakoa; ez garrantzirik ez duelako, baizik eta errepikatzea gustatuko litzaidakeelako. Guztion aurrean aitortu nahi nuke honako honen gisako testuak Euskaraz guztion eskura egoteko lanean diharduten pertsonen jarduna eta ahalegina. Etengabe dihardute lanean, nekaezin eta isilpean, fokuetatik eta iritzi publikotik urrun. Horregatik, aitortza hau eta beste hainbat merezi dituzte, Gizarteak berak eta ordezkaritza publikoko karguetan gaudenok sarri asko horrelako aitortzarik egiten ez badiegu ere. Izan daitezela hitz hauek orain artean aitortu gabe geratutako lanen kalte-ordain xume eta euren zereginarekin aurrera jarraitzeko adore-iturri. Neu, behintzat, euren lanaz oso harro nago, eta ez soil-soilik Sailburu naizen aldetik, baizik eta baita herritar moduan ere.

Idoia MENDIA CUEVA
Justizia eta Herri Administrazio sailburua

Aurkezpena

Kontsumo-legeria

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen babeserako arauak duten gizarte mailako garrantzia eta hedadura nabarmena da. Esan daiteke gure gizartean, herritarron artean, kontsumitzaileei buruzkoa dela gehien zabaldutako eta erabilitako zuzenbide-arloa. Ez da, bada, alferretan esaten gure gizartea kontsumo-gizartea dela, eta hortik erraz ondoriozta liteke kontsumo-arauek gure artean duten garrantzia.

Kontsumo Zuzenbidea deritzona xx. mendearen erdialdera sortu zen, Ameriketako Estatu Batuetako kontsumitzaile-mugimenduaren eskutik. Hasierako aldarrikapen haien lorpen nagusienetakoa izan zen agerraraztea ordu arteko Zuzenbide Zibileko eta Merkataritza Zuzenbideko arau klasikoak ez zirela gauza masan egindako trafikiko ekonomikoaren aurrean kontsumitzailea babesteko. Fenomeno horretan, kontsumitzailea subjektu pasibo huts gisa aritzen da, eta enpresaren boterearen aurrean indarge azaltzen. Bidegabeko egoera horren oreka berreskuratzera etorri zen, hain zuzen, Kontsumo Zuzenbidea. Orduetik, etengabe hazten joan da hasierako arau multzoa, eta argi dago oraindik ere gehiago zabalduko dela, merkatu tradizionala aldatzen ari baita egunez egun. Gizarteak behar berriak ditu: merkatuak eta zerbitzuak globalizatzen ari dira, Europako diru bakarra indarrean da, teknologia berriak sortzen eta merkaturatzen dira egunero... Erabile horien guztien ondorioz, esparru berri eta egokia finkatu beharra zegoen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lagungarri diren alderdi guztiak araupetzeko.

Kontsumo-legeria itzultzeko egitasmoa

Espainiako estatuan, Kontsumo Zuzenbidea osatzen duten arauak asotarikoak dira. Itzulpen-egitasmo honen garapenean, halabeharrez, bialdi berezi behar ditugu legeria horri dagokionez. Lehenengo fase batean, egitasmo hau aurrera eramaten zuen lan-taldeak lau lege-testu aukeratu zituen itzultzeko: 26/1984 Legea, uztailearen 19koa, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra; 22/1994 Legea, uztailearen 6koa, Produktu Akastunek Eragindako Kalteen Erantzukizun Zibilari buruzkoa, 7/1998 Legea, apirilaren 13koa, Kontratueta Baldintza Orokorrei buruzkoa, eta 44/2006 Legea, abenduaren 29koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Babesa Hobetzeari buruzkoa. Hautua ez zen ausazkoa izan. Hizpide dugun alor honetan, 1984ko Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen defentsarako Lege Orokorra eta 1998ko Kontratueta Baldintza Orokorrei buruzkoa baitziren Kontsumo Zuzenbidearen muina egitasmoa martxan jarri zenean. Gainerako lege gehienak gune horretatik eratorritako printzipio orokorren garapen sektorialak zirela esan genezake.

Horiek horrela, Estatuko legegileak erabaki zuen, 2007an, aipatu lege-testuak batzea eta legezko euskarri bakarra eratzea. Egitasmo horren fruitu izan zen egun indarrean dagoen 1/2007 Legegintzako Errege Dekretua, azaroaren 16koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bategina onesten duena. Lege-testu horrek, Europar Batasunak eman dituen direktibetako arau zuzentzaileak jasotzeaz gain, derogatu egiten ditu aipaturiko 1984ko, 1994ko eta 2006ko legeak, eta indarrean mantendu, aldiz, 1998ko Kontratueta Baldintza Orokorrei buruzkoa. Hala, bada, itzulpen-egitasmoaren bigarren fasean, bi legezko euskarriok lantzea erabaki genuen —1998ko legea eta 2007ko testu bategina—, aurreko lan-taldearen hautaketa-irizpideak halabeharrez moldatu behar baitziren.

Hala ere, kontsumo-legeria ez da bakarrik estatu mailan emandakoa. Euskal Herriko ordenamendu juridikoaren beste hainbat arlotan gertatzen den legez, kontsumoari buruzko legeria ere hainbat iturritatik bildutako urek osatzen dute: Europar Batasunaz gain, Espainiako Parlamentuak eta autonomia-erkidegoetako legebiltzarrek eskumena eta zeresana dute gai horretan. Euskal Autonomia Erkidegoak, eskumen horren kariaz, 6/2003 Legea, abenduaren 22koa, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen estatutuarena aldarrikatu zuen, zeinak aldatu eta eguneratzen duen aurreko lege bat, 10/1981 Legea, Bezeroaren Araudiari buruzkoa, baita 9/2007 Legea ere, ekainaren 29koa, Kontsumobide-Kontsumoko Euskal Institutua sortzekoa; eta Foru Erkidegoak berriz, argitara eman zuen 7/2006 Foru Legea, ekainaren 20koa, Kontsumitzaileak eta

Erabiltzaileak Babesteari buruzkoa. Espainiako legeria itzuli aurretik, bazen, beraz, euskarazko lege-testuen corpus xume bat zuzenbidearen eremu honetan. Alabaina, Europako eta Espainiako legebiltzarrek aldarrikatu eta Euskal Herrian ere aplikatu beharreko oinarrizko legeria ugariaren euskarazko bertsiorik ez zegoen. Hutsune handi hori betetzera dator, hain zuzen, aurkezten ari garen lege-bilduma hau.

Lan-taldea

Aipatu beharrekoak dira itzulpenaren metodoari buruzkoak ere, eta horren erantzule nortzuk garen. Egitasmoa banatzen duten bi faseak bereizi behar, horretarako. Hasiera batean, bi itzultzaile, Patxi Petrirena eta Irene Aldasoro, testuen itzulpen *gordinaz* arduratu ziren. Lehenengo bertsio horretatik abiatuta, Itziar Alkorta Zuzenbide Zibileko irakasleak, Antton Elozegi Euskara Teknikoko irakasleak eta Juan Garzia Garmendia EHUko Euskara Zerbitzuko kideak, bakoitzak bere ikuspegitik, oharrak egin zituzten, eta elkarlanean orrazketa sakona eman zitzaion testuari. Bigarren fasean, berriz, 2007ko Testu Bateratua itzultzen, Patxi Petrirena itzultzailea ibili da; Leire Imaz Zuzenbide Zibileko irakasleak eta Juan Kruz Igerabide EHUko Euskara Zerbitzuko kideak testuari oharrak egin dizkiote, baita orrazketan parte hartu ere. Denon lanaren fruitu dugu, beraz, hemen aurkezten dugun lege-bilduma hau.

Lexikoa

Liburuaren azken orrietan glosario labur bat jaso dugu, itzultitako lege-testuetatik ateratako terminoekin osatua. Sarrerak gaztelaniaz zein euskaraz eman ditugu, bietara izatea irakurlearen intereseko izango delakoan. Bildutako terminoak zuzenbide-eremuak dira nagusiki, eta beste batzuk, berriz, zuzenbidekoak ez izanagatik ere, kontsumitzaileen babesari buruzko lege-testu horretan garrantzi berezia dutenak.

Leire Imaz Zubiaur
Bilbon, 2010eko irailaren 24an

1/2007 LEGEGINTZAKO ERREGE
DEKRETUA, 2007KO AZAROAREN
16KOA, KONTSUMITZAILE ETA
ERABILTZAILEEN DEFENTSARAKO
LEGE OROKORRAREN ETA BESTE
LEGE OSAGARRI BATZUEN TESTU
BATEGINA ONESTEN DUENA

REAL DECRETO LEGISLATIVO 1/2007,
DE 16 DE NOVIEMBRE, POR EL QUE
SE APRUEBA EL TEXTO REFUNDIDO
DE LA LEY GENERAL PARA LA
DEFENSA DE LOS CONSUMIDORES Y
USUARIOS Y OTRAS LEYES
COMPLEMENTARIAS

I

Este real decreto legislativo cumple con la previsión recogida en la disposición final quinta de la Ley 44/2006, de 29 de diciembre, de mejora de la protección de los consumidores y usuarios, que habilita al Gobierno para que, en el plazo de 12 meses, proceda a refundir en un único texto la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y las normas de transposición de las directivas comunitarias dictadas en materia de protección de los consumidores y usuarios que inciden en los aspectos regulados en ella, regularizando, aclarando y armonizando los textos legales que tengan que ser refundidos.

Para la identificación de las normas objeto de refundición se ha considerado el listado del anexo de la Directiva 98/27/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 19 de mayo de 1998, relativa a las acciones de cesación en materia de protección de los intereses de los consumidores y usuarios, que identifica las disposiciones comunitarias dictadas en materia de protección de los consumidores y usuarios, y, en consecuencia, las normas de transposición respecto de las cuales debe examinarse la procedencia de su incorporación al texto refundido.

Analizado el anexo de la citada directiva, se integran en el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias las normas de transposición de las directivas comunitarias que, dictadas en materia de protección de los consumidores y usuarios, inciden en los aspectos contractuales regulados en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, y que establecen el régimen jurídico de determinadas modalidades de contratación con los consumidores, a saber: los contratos celebrados a distancia y los celebrados fuera de establecimiento comercial.

La regulación sobre garantías en la venta de bienes de consumo, constituye transposición de directiva comunitaria que incide en el ámbito de la garantía regulado por la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, procediéndose, igualmente a su refundición.

Asimismo, se incorpora a la refundición la regulación sobre viajes combinados, por tratarse de una norma de transposición de directiva comunitaria que se integra en el acervo comunitario de protección de los consumidores y establece un régimen jurídico específico en la contratación con consumidores no afectado por las normas estatales sectoriales sobre turismo.

Además, se incorpora al texto refundido la regulación sobre la responsabilidad civil por daños causados por productos defectuosos, norma de transposi-

I

Legegintzako errege-dekretu honekin gauzatzen da 2006ko abenduaren 29ko 44/2006 Legeak —kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren hobetzekoak— amaierako bosgarren xedapenean dakarren aurreikuspena, hartan Gobernuari ahala ematen baitzaio 12 hilabeteko epean testu bakar batean bategiteko, alde batetik, 26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra, eta, bestetik, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesari buruz Europar Erkidegoak eman dituen direktibetan jaso diren transposizio-arauetatik aipaturiko legean eragina dutenak, bategite horretan lege-testuak erregularizatuz, argituz eta harmonizatuz.

Bat egin beharreko arauak zein diren zehazteko, aintzat hartu da Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 98/27/EE Direktibaren eranskineko zerrenda; direktiba hori 1998ko maiatzaren 19koa da, kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesak babestean bukarazte-akzioa erabiltzeari buruzkoa, eta hartan aipaturik datoz kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren arloan emanda dauden erkidego-direktibak, eta, beraz, testu bateginean sartu edo ez aztertu beharreko transposizio-arauak.

Direktiba horren eranskina aztertu ondoren, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testuan txertatu dira erkidegoko direktiben transposizio-arauak, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesari buruz emanak eta eragina dutenak 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legean —Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra—, kontsumitzaileekiko kontratu-modu batzuen araubide juridikoa ezartzen baitute: urrunetik egindako kontratuena eta saltokiz kanpo egindako kontratuena.

Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra arauturiko bermearen esparruan eragina duten erkidego-direktiben transposizioetako bat da kontsumo-ondasunen salmentaren gaineko bermeak arautzea, eta, beraz, bategitean sartu da hori ere.

Orobat sartu da testu bateginean bidaia konbinatuei buruzko araudia, erkidego-direktiba baten transposizio-araua baita, kontsumitzaileen babesari buruz erkidegoak duen altxorren parte dena eta berariazko araubide juridiko bat ezartzen duena turismoari buruzko estatuko sektore-arauak ukitzen ez duten kontsumitzaileekiko kontratazioan.

Horietaz gainera, testu bateginean sartu da produktu akastunek sorturiko kalteen erantzukizun zibilar buruzko araudia, erkidego-direktiba baten trans-

ción de directiva comunitaria que incide en aspectos esenciales regulados en la Ley General de Defensa de los Consumidores y Usuarios, y que, como de manera unánime reconoce la doctrina y jurisprudencia requiere aclarar y armonizar sus respectivas regulaciones, al objeto de asegurar una adecuada integración entre ellas, superando aparentes antinomias.

Otras normas de transposición de las directivas comunitarias citadas en el anexo de la Directiva 98/27/CE, sin embargo, instrumentan regímenes jurídicos muy diversos que regulan ámbitos sectoriales específicos alejados del núcleo básico de la protección de los consumidores y usuarios.

Tal es el caso de las leyes que regulan los servicios de la sociedad de la información y el comercio electrónico, las normas sobre radiodifusión televisiva y la Ley 29/2006, de 26 de julio, de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios.

La Ley 7/1995, de 23 de marzo, de crédito al consumo, aún cuando contiene una regulación específica de los contratos con consumidores, no se incorpora a la refundición en consideración a su incidencia específica, también, en el ámbito financiero. Tales circunstancias determinan que las prescripciones de la Ley de crédito al consumo se completen no sólo con las reglas generales contenidas en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, sino también con aquéllas propias reguladoras de los servicios financieros, en particular las referidas a las obligaciones de las entidades de crédito en relación con la información a los clientes, publicidad y transparencia de las operaciones. Por ello, se considera que se integra de manera más armónica la regulación sobre crédito al consumo en este grupo de disposiciones financieras. Coadyuva esta decisión la incorporación al ordenamiento jurídico interno, mediante Ley 22/2007, de 11 de julio, sobre comercialización a distancia de servicios financieros destinados a los consumidores, de la Directiva 2002/65/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de septiembre de 2002, relativa a la comercialización a distancia de servicios financieros destinados a los consumidores, y por la que se modifican la Directiva 90/619/CEE del Consejo y las Directivas 97/7/CE y 98/27/CE.

El peculiar régimen de constitución de los derechos de aprovechamiento por turno de bienes inmuebles de uso turístico y el establecimiento de normas tributarias específicas en la Ley 42/1998, de 15 de diciembre, que transpuso al ordenamiento jurídico interno la Directiva 94/47/CE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de octubre de 1994, desaconseja, asimismo, su inclusión en el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias dada su indudable incidencia también

posizio-araua, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrak arauturiko funtsezko alderdi batzuk ukitzen dituen eta, doktrinak eta jurisprudentziak aho batez aitortzen dutenez, arauak argitzea eta harmonizatzea eskatzen duena, elkarrekin egoki uztar daitezten, itxuraz kontraesanean dauden alderdi batzuk gaindituz.

Beste zenbait transposizio-arautan, ordea, nahiz eta aipaturik dauden 98/27 Direktibaren eranskinean, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren oinarritzko gunetik urrunago dauden sektore-esparru zehatz batzuen araubide juridiko askotarikoak ezartzen dira.

Arau horietarikoak ditugu, esate baterako, informazio-gizartearen eta merkataritza elektronikoen zerbitzuak arautzen dituzten legeak, telebistako irati-hedapenari buruzko legeak eta 29/2006 Legea, 2006ko uztailearen 26koa, botiken eta produktu sanitarioen garantiei eta arazoizko erabilerari buruzkoa.

Kontsumorako Kredituari buruzko 7/1995 Legea, 1995eko martxoaren 23koa, kontsumitzaileekiko kontratuei buruzko berariazko arauak badituen arren, ez da bategitean sartu, kontuan harturik finantzen eremuan ere berariaz eragiten duela. Horiek horrela, kontsumorako kredituari buruzko legeak ematen dituen arauak osatu egin dira, ez bakarrik Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako 1984ko uztailearen 19ko 26/1984 Lege Orokorrean jasoriko erregela orokorrekin, baizik eta orobat finantza-zerbitzuak arautzen dituztenekin, eta zehazki kreditu-entitateek bezeroekiko informazioaren, publizitatearen eta eragiketen gardentasunaren aldetik dituzten betebeharrei dagozkienekin. Horregatik, kontsumorako kredituaren erregulazioa xedapen finantzarioen talde horretan egokiago txertatzen dela iritzi zaio. Erabaki horren aldeko arrazoi da barne-ordenamendu juridikoan barneratu izana, 2007ko uztailearen 11ko 22/2007 Legearen bitartez —kontsumitzaileei zuzendutako finantza-zerbitzuak urrunetik saltzeari buruzkoa—, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2002/65/EE Direktiba, 2002ko irailaren 23koa; direktiba hori kontsumitzaileei zuzendutako finantza-zerbitzuak urrunetik saltzeari buruzkoa da, eta aldatu egiten ditu Kontseiluaren 90/619/EEE Direktiba eta 97/7/EE eta 98/27/EE direktibak.

Turismo-erabilerarako ondasun higiezinak txandaka baliatzeko eskubideak eratzeko araubidea berezia denez, eta berariazko zerga-arauak ezarri direnez 1998ko abenduaren 15eko 42/1998 Legean, zeinek barne-ordenamendu juridikora transposizioz jaso baitzuen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 94/47/EE Direktiba, 1994ko urriaren 26koa, ez dirudi komenigarria horiek ere Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste testu osagarri batzuk biltzen dituen testu bateginean sartzea, eragina baitute, dudarik

en los ámbitos registral y fiscal, ajenos al núcleo básico de protección de los consumidores.

Tampoco es objeto de refundición la Ley 34/1998, de 11 de noviembre, General de Publicidad, ya que su ámbito subjetivo de aplicación incluye también las relaciones entre empresarios y su contenido está pendiente de revisión como consecuencia de la aprobación de la Directiva 2005/29/CE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de mayo de 2005, relativa a las prácticas comerciales desleales de las empresas con los consumidores en el mercado interior, que debe ser incorporada a nuestro ordenamiento jurídico.

Por último, las normas reglamentarias que transponen directivas dictadas en materia de protección a los consumidores y usuarios, tales como las relativas a indicación de precios, etiquetado, presentación y publicidad de productos alimenticios, etcétera, no se incorporan al texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, toda vez que, como ha declarado el Consejo de Estado, la delegación legislativa no autoriza a incorporar al texto refundido disposiciones reglamentarias, ni para degradar el rango de las disposiciones legales excluyéndolas de la refundición.

En consecuencia, el cumplimiento del mandato contenido en la disposición final quinta de la Ley 44/2006, de 29 de diciembre, de mejora de la protección de los consumidores y usuarios, exige incorporar al texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, la Ley 26/1991, de 21 de noviembre, sobre contratos celebrados fuera de los establecimientos mercantiles; la regulación dictada en materia de protección a los consumidores y usuarios en la Ley 47/2002, de 19 de diciembre, de reforma de la Ley de Ordenación del Comercio Minorista, para la transposición al ordenamiento jurídico español de la Directiva sobre contratos a distancia; la Ley 23/2003, de 10 de julio, de Garantías en la Venta de Bienes de Consumo, la Ley 22/1994, de 6 de julio, de responsabilidad civil por los daños causados por productos defectuosos y la Ley 21/1995, de 6 de julio, sobre viajes combinados.

II

El texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias se estructura en cuatro libros.

gabe, kontsumitzaileen babesaren oinarrizko gunetik aski urrun dagoen erregistroen eta zergen esparruan ere.

Bategitetik kanpo utzi da, orobat, 1998ko azaroaren 11ko 34/1998 Legea, publizitaterako orokorra, haren aplikazio-eremu subjektiboan sartzen baitira enpresaburuen arteko harremanak ere, eta haren edukia berrikusi beharra baitago Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2005eko maiatzaren 11ko 2005/29/EE Direktiba onetsi zenez geroztik; direktiba hori enpresek kontsumitzaileekin barne-merkatuan dituzten merkataritza-praktika desleialei buruzkoa da, eta gure ordenamendu juridikoan txertatu beharra dago.

Azkenik, ez dira Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testu honetan sartu kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesari buruz emandako direktibak transposizioz jasotzen dituzten erregelamenduzko arau batzuk ere, hala nola prezioen adierazpenari buruzkoa, etiketatzeari buruzkoa, janari-produktuen aurkezpenari eta publizitateari buruzkoa eta beste, zeren, Estatu Kontseiluak adierazia duenez, legegintzarako eskuordetak ez du zilegi ez testu bateginari erregelamenduzko xedapenak gehitzea, ez legezko xedapenei maila jaitsi eta haiek bategitetik kanpo uztea.

Horren guztiaren ondorioz, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa hobetzeko 2006ko abenduaren 29ko 44/2006 Legearen amaierako bosgarren xedapenak darraren mandatua betetzeko, honako testu hauek jaso behar dira Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk biltzen dituen testu bateginean: 16/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra; 26/1991 Legea, 1991ko azaroaren 21ekoa, saltokiz kanpo buruturiko kontratuei buruzkoa; 2002ko azaroaren 19ko 47/2002 Legeak kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesari buruz emandako arauak —lege horrek erreformatu egin zuen Txikizkako Merkataritza Arautzeko Legea, urrunetik egindako kontratuei buruzko direktiba Espainiako ordenamendu juridikoan sartzeko—; 23/2003 Legea, 2003ko uztailaren 10ekoa, Kontsumorako Ondasunen Salmentako Garantiei buruzkoa; 22/1994 Legea, 1994ko uztailaren 6koa, produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari buruzkoa; eta 21/1995 Legea, 1995eko uztailaren 6koa, bidaia konbinatuei buruzkoa.

II

Lau liburutan egituratuta dago Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testua.

El libro primero se divide en cinco títulos. El primero, relativo a las disposiciones generales, incorpora una delimitación del ámbito de aplicación de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y una lista de conceptos reiteradamente utilizados en ella, asegurando una mayor claridad en la redacción, evitando repeticiones innecesarias e integrando las lagunas que había identificado la doctrina. En este título se regulan, asimismo, los derechos de los consumidores y usuarios y la legislación básica sobre ellos.

El título II de este libro primero contiene la regulación del derecho de representación, consulta y participación e incorpora el régimen jurídico básico de las asociaciones de consumidores y usuarios adoptado en la modificación normativa introducida por la Ley de mejora de la protección de los consumidores y usuarios.

En el título III del libro primero se incorpora la regulación en materia de cooperación institucional, especialmente relevante en la protección de los consumidores y usuarios teniendo en cuenta las competencias en la materia de las comunidades autónomas y de las entidades locales. Se integra así en un título específico la regulación de la Conferencia Sectorial de Consumo incorporada en la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios en la modificación realizada por la Ley de mejora de los consumidores y usuarios y las disposiciones específicas sobre cooperación institucional en materia de formación y control de la calidad.

Se fundamentan, en consecuencia, las disposiciones de este título en el principio de cooperación, en relación con el cual el Tribunal Constitucional, entre otras en STC 13/2007, FJ 7, viene señalando que «las técnicas de cooperación y colaboración «son consustanciales a la estructura compuesta del Estado de las Autonomías» (STC 13/1992, de 6 de febrero, F.7; y en el mismo sentido SSTC 132/1996, de 22 de julio F.6 y 109/1998, de 21 de mayo, F.14) y que el principio de cooperación «que no necesita justificarse en preceptos constitucionales o estatutarios concretos» (STC 141/1993, de 22 de abril, F.6.ñ; y en el mismo sentido STC 194/2004, de 4 de noviembre, F.9) «debe presidir el ejercicio respectivo de competencias compartidas por el Estado y las comunidades autónomas (STC 13/1988, de 4 de febrero, F.2; en el mismo sentido, STC 102/1995, de 26 de junio, f. 31) (...)».

La sentencia del Tribunal Constitucional 15/1989, de 26 de enero de 1989, y el régimen jurídico vigente, atendiendo a las competencias asumidas por las comunidades autónomas y las entidades locales en materia de protección de los consumidores y usuarios, ha exigido regularizar y aclarar muchas de las disposiciones contenidas en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para

Lehenbiziko liburuak bost titulu ditu. Lehen tituluak, xedapen orokorreki buruzkoak, aplikazio-eremua zedarritzen dio Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Lege Orokorrari, eta hartan behin eta berriz erabiltzen diren kontzeptuen zerrenda bat dakar, idazkera argi-agoa segurtatzeko, alferreko errepikapenak saihestuz eta doktrinak atzemanak zituen hutsuneak hornituz. Titulu horretan arautzen dira, orobat, kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideak eta haiei buruzko oinarritzko legeria.

Lehenbiziko liburu horren II. tituluak ordezkartza-, kontsulta- eta par-taidetza-eskubidea arautzen du, eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkar-teen oinarritzko araubide juridikoa jasotzen du; kontsumitzaile eta erabiltzai-leen babesari hobetzeko legeak ekarritako arau-aldaketei dagokiena da araubide hori.

Lehenbiziko liburuaren III. tituluak, erakundeen arteko lankidetzara arautzen da, bereziki garrantzitsua baita kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesari dagokionez, autonomia-erkidegoek eta toki-erakundeek gai horretan dituzten eskumenak kontuan harturik. Hartara, berariazko titulu batean bateratzen dira, alde batetik, kontsumitzaile eta erabiltzaileen ba-besa hobetzeko legeak Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrean jasoriko Kontsumo Sektoreko Konferentzia, eta, bestetik, pres-takuntzaren eta kalitate-kontrolaren arloko erakunde-lankidetzari buruz emandako xedapen zehatzak.

Titulu horretako xedapenen oinarria, beraz, lankidetzaren printzipioa da, hari buruz Konstituzio Auzitegiak esaten baitu, besteak beste 13/2007 KAEan, 7. OJ, «lankidetzaren eta elkarlan-teknikak bere-bereak» dituela «autonomien es-tatuaren egitura konposatuak» (13/1992 KAEa, 1992ko otsailaren 6koa, 7. OJ; ildo beretik doaz 132/1996 KAEa, 1996ko uztailaren 22koa, 6. OJ, eta 109/1998 KAEa, 1998ko maiatzaren 21koa, 14. OJ), eta, bestalde, «lankide-tza-printzipioa, Konstituzioko edo estatutu-erakundeetako agindu jakin batean justifi-katu beharrik ez daukana» (141/1993 KAEa, 1993ko apirilaren 22koa, 6.º OJ, eta ildo berean 194/2004 KAEa, 2004ko azaroaren 4koa, 9. OJ) «ardatz nagusi izan behar dela Estatuak eta autonomia-erkidegoek partekatzen dituzten esku-menak baliatzean (13/1998 KAEa, 1998ko otsailaren 4koa, 2. OJ; ildo berean, 102/1995 KAEa, 1995eko uztailaren 26koa, 31. OJ) (...)».

Konstituzio Auzitegiaren 1989ko urtarrilaren 26ko 15/1989 epaiak, eta in-darrean den araubide juridikoak, autonomia-erkidegoek eta toki-erakundeek kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesari dagokionez beren gain hartutako es-kumenen ondorioz, beharrezko egin dute Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Lege Orokorreko xedapen

la Defensa de los Consumidores y Usuarios, y ahora incorporadas al libro primero, títulos I y III.

En particular, se circunscriben las obligaciones impuestas a los medios de comunicación, a la radio y televisión de titularidad estatal, insertándose tales obligaciones en el ámbito de la potestad de autoorganización de la Administración General del Estado.

Igualmente, atendiendo a las competencias de las entidades locales en materia de defensa de los consumidores y usuarios y sin perjuicio de la participación de la asociación de entidades locales con mayor implantación en la Conferencia Sectorial de Consumo, conforme previene el artículo 5.8 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, se establece expresamente la cooperación institucional entre la Administración General del Estado y las entidades locales a través de la asociación con mayor implantación.

El título IV contiene las disposiciones en materia de procedimiento sancionador e infracciones y sanciones.

El título V, último del libro, articula el acceso a la justicia de los consumidores y, en particular, incorpora la regulación de las acciones de cesación frente a las conductas contrarias a la regulación contenida en el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias y el Sistema Arbitral de Consumo.

En la regulación del Sistema Arbitral del Consumo contenida en el capítulo II de este título V, se incorporan las importantes modificaciones introducidas por la Ley de mejora de la protección de los consumidores y usuarios, en el régimen jurídico de este eficaz mecanismo de resolución extrajudicial de conflictos.

Conforme a la regulación adoptada, los pactos de sumisión al arbitraje se conducen al momento en el que el consumidor puede evaluar correctamente el alcance de la decisión que, en la mayor parte de los casos, se ve obligado a adoptar, y que es aquél en el que surge la controversia. Se eleva con ello la protección del usuario ante fórmulas arbitrales no siempre lícitas y se garantiza la no renuncia previa a los derechos reconocidos legalmente. Esta regla se completa con la determinación de la nulidad de los pactos suscritos contraviéndola, en aplicación de las previsiones de la propia Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios sobre la irrenunciabilidad de los derechos reconocidos por la ley al consumidor. La tipificación de su vulneración, como infracción de consumo, se deduce claramente de la letra k) del

asko erregularizatu eta argitzea, eta lehen liburuko I. eta II. tituluetan jaso dira orain.

Besteak beste, zehazten da zer betebehar ezartzen zaizkien komunikabideei, Estatuaren titulartasunpeko irrati eta telebistari, eta betebehar horiek Estatuaren Administrazio Orokorraren autoantolatzeko ahalmenaren barruan xertatzen dira.

Era berean, toki-erakundeek kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloan dituzten eskumenak direla eta, eta hargatik eragotzi gabe Kontsumo Sektoreko Konferentzian ezarpen handiena duen toki-erakundeen elkarteak parte hartzea, 1992ko azaroaren 26ko Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legearen 5. artikulua dioen eran, espresuki ezartzen da erakunde arteko lankidetzan ari behar dutela Estatuaren Administrazio Orokorrak eta toki-erakundeek, ezarpenik handieneko elkartearen bitartez.

Lehen liburuen IV. tituluak, zehapen-prozedurei, arau-hausteei eta zehapenei dagozkien xedapenak bildu dira.

Lehen liburuen V. eta azken tituluak arautzen du nola duten kontsumitzaileek Justiziarako irispidea, eta, besteak beste, bukarazte-akzioak arautzen ditu; akzio hori balia daiteke jokabideren batek Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrean, beste lege osagarri batzuetan eta Kontsumoko Arbitraje Sistemari jatorriko arauak urratzen dituenen.

V. titulu horren II. kapituluak, Kontsumoko Arbitraje Sistema arautzen da, eta hor jaso dira gatazken judizioz kanpoko konpontze-mekanismo eraginkor horren araubide juridikoari dagokionez kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa hobetzeko legeak ekarritako aldaketa garrantzitsuak.

Ezari diren arauen arabera, arbitrajearen mende jartzeko ituna une honetara ekartzen da: kontsumitzaileak gehienetan beharturik hartzen duen erabakiaren neurria zuzen balioets dezakeen unera, auzia sortzen denekora. Horrekin, babes handiagoa ematen zaio erabiltzaileari, beti zilegi ez diren arbitraje-formula batzuen aurrean, eta bermatzen da ez diela aurrez uko egingo legez aitorturiko eskubideei. Erregela horren osagarri da berorren kontra doazen itunak deuseztatzea, kontsumitzaileak aitortuak dituen eskubideei uko egin ezinari buruz Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrean bertan xedaturikoa aplikatuz. Urratze hori kontsumo alorreko arau-hauste gisa tipifikaturik dagoela argi ondorioztatzen da 49. artikuluan 1. zenbakiko k) letratik, arau-haustetzat jotzen baitu lege horretan eta berori

artículo 49.1, en el que se califica como tal el incumplimiento de los requisitos, obligaciones o prohibiciones establecidas en esta Ley y disposiciones que la desarrollen.

Se incorpora al articulado, asimismo, las precisiones introducidas por la reiterada Ley 44/2006, de 29 de diciembre, sobre la determinación reglamentaria de los supuestos en que podrá interponerse reclamación ante la Junta Arbitral Nacional frente a las resoluciones de las juntas arbitrales territoriales sobre admisión e inadmisión de solicitudes de arbitraje y el establecimiento, asimismo, en la norma reglamentaria, de los supuestos en que actuará un árbitro único en la administración del arbitraje de consumo.

El libro segundo, que regula relaciones jurídicas privadas, se estructura en cinco títulos. El título I, en el que se contienen las disposiciones generales de los contratos con los consumidores, siguiendo el régimen contenido en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y estableciendo, conforme a las previsiones de las normas que se incorporan al texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, el régimen común del derecho de desistimiento en aquellos contratos en los que se prevé tal derecho.

Se incorporan en este título las disposiciones introducidas por la Ley de mejora de la protección de los consumidores, en materia de contratos con los consumidores.

Esta ley, para evitar la imposición a los consumidores de obstáculos onerosos o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos en el contrato y en coherencia con lo previsto en la Directiva 2005/29/CEE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de mayo de 2005, sobre prácticas comerciales desleales, que prohíbe los obstáculos no contractuales para el ejercicio de tales derechos, y en tal sentido deberá ser transpuesta a nuestro ordenamiento jurídico, prohíbe las cláusulas contractuales que establezcan estas limitaciones y, en particular, la imposición de plazos de duración excesiva o las limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor a poner fin al contrato.

En los contratos de prestación de servicios o suministro de bienes de tracto sucesivo o continuado, se han observado prácticas obstruccionistas al derecho del consumidor a ponerles fin. Para evitarlas, se introducen reformas para que quede claramente establecido, tanto en la fase previa de información como en la efectiva formalización contractual, el procedimiento mediante el cual el con-

garatzen duten xedapenetan jasoriko betekizun, betebeharrak edo debekuak ez betetzea.

Artikuluetara biltzen dira, orobat, aipaturiko 2006ko abenduaren 29ko 44/2006 Legeak eginiko zehaztapen batzuk, zeinetan adierazten baita erregelamenduzko arauz zehaztuko dela zer kasutan ezarri ahal izango den erreklamazioa, Arbitraje Junta Nazionalan, lurraldeetako arbitraje-juntek arbitraje-eskaerei emandako baiespena edo ezespina dela eta, eta orobat adierazten baita erregelamenduzko arauan zehaztuko dela zer kasutan jardungo duen arbitro bakar batek kontsumo-arbitrajea administratzen.

Bigarren liburuak harreman juridiko pribatuak arautzen ditu, bost titulu-tan. I. titulu-tan, kontsumitzaileekiko kontratuen xedapen orokorrak biltzen dira, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babeserako 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legeak dakarren araubideari jarraituz, eta, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testuan txertatu diren arauetako aurreikuspenen arabera, utziespen-eskubidearen araubide erkidea ezartzen da, eskubide hori aintzat hartua dagoen kontratu-erako.

Titulu horretan jaso dira kontsumitzaileen babeserako hobetzeko legeak kontsumitzaileekiko kontratuen gaian sartu dituen xedapenak.

Lege honetan, kontratuan aitorturiko eskubideak baliatzeko orduan kontsumitzaileei kostua dakarten edo neurri-z kanpokoak diren oztopoak jartzea eragoztearren, eta koherente izanez Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2005eko maiatzaren 11ko 2005/29/EEE Direktibak merkataritza-jardun desleialei buruz dioenarekin —direktiba horrek galarazi egiten ditu eskubide horiek baliatzeko kontratuz kanpoko oztopoak, eta, alde horretatik, gure ordenamendu juridikoan transposizioz jaso beharrekoa da—, debekatu egiten dira halako mugapenak ezartzen dituzten kontratu-klausulak; besteak beste, iraupen luzeegiko epeak ezartzea edo kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea oztopatzea.

Segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak emateko edo ondasunak hornitzeko kontratu-eretan, atzeman izan dira kontsumitzaileak halakoak amaitzeko duen eskubidea oztopatzen duten jarduerak. Hori eragozteko, batetik, erreforma batzuk egin dira, garbi uzten dutenak zer prozeduraren bitartez baliatu ahal izango duen kontsumitzaileak eskubide hori, hala aurretiazko in-

sumidor puede ejercitar este derecho y se asegura que pueda ejercitarlo en la misma forma en que contrató, sin sanciones o cargas.

Estas reglas se completan con dos previsiones. De un lado, la integración del contrato conforme a la buena fe objetiva, según las reglas de interpretación e integración del Código Civil y las exigencias de la leal competencia. Se refuerza así la posición contractual del consumidor y se establece con claridad en la norma la interpretación que del artículo 1258 del Código Civil mantenían la doctrina y jurisprudencia más avanzada.

De otro lado, estableciendo la necesidad de que la información precontractual obligatoria se facilite al consumidor de forma gratuita, sin costes adicionales. Esta previsión tiene por objeto evitar prácticas lesivas, conforme a las cuales el cumplimiento de las obligaciones legales de los empresarios no sólo suponen costes adicionales a los consumidores, sino una retribución adicional al operador, mediante la utilización de las nuevas tecnologías. Nuevas tecnologías que, por otra parte, permiten la prestación gratuita de la información mínima exigible, conforme ya está previsto en algunos ámbitos de la actividad económica.

El título II establece el régimen jurídico en materia de cláusulas contractuales no negociadas individualmente y cláusulas abusivas, conforme a las previsiones contenidas en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

Es en este título en el que quedan incorporadas las modificaciones introducidas por la Ley de mejora en materia de cláusulas y prácticas abusivas. Tal es el caso del fortalecimiento de la protección del consumidor adquirente de vivienda cuando se precisa el carácter abusivo de las cláusulas que le trasladen gastos que corresponden al profesional, como los impuestos en los que el sujeto pasivo es el vendedor, o los gastos de las conexiones a los suministros generales de la vivienda, con el fin de evitar cláusulas no negociadas que trasladan dichos gastos al consumidor.

Se incorporan, asimismo, las previsiones tendentes a dar mayor claridad en las modalidades de cálculo del precio de los contratos, evitando la facturación de servicios no prestados efectivamente.

En materia contractual, asimismo, se clarifica la equiparación entre las estipulaciones contractuales no negociadas y las prácticas no consentidas expresamente con idénticos efectos para los usuarios y en el ámbito sancionador.

Los títulos III y IV se destinan, respectivamente, a regular los contratos con consumidores celebrados a distancia y fuera de los establecimientos mercantiles.

formazio-fasean nola kontratua egiazki formalizatzeko orduan, eta, bestetik, segurtatu da kontratua egindako modu berean baliatu ahal izango duela kontsumitzaileak hura amaitzeko eskubidea, zigorrik edo kargarik gabe.

Erregela horien osagarri, bi aurreikuspen egin dira. Alde batetik, kontratua fede on objektiboaren irizpidearen arabera osatzea, Kode Zibileko interpretazio- eta osatze-erregелеkin eta konkurrentzia leialaren eskakizunekin ados. Hala, indartu egiten da kontsumitzaileak kontratuan duen posizioa, eta arauan argi ezartzen da Kode Zibilaren 1258. artikuluari dagokionez doktrina eta jurisprudentzia aurreratuenak egiten zuen interpretazioa.

Bestetik, kontratuaren aurreko nahitaezko informazioa kontsumitzaileari doan eta kostu gehigarririk gabe eman beharra ezartzen da. Neurri horrekin, eragotzi egin nahi dira kaltea dakarten jardun batzuk, zeinen ondorioz, enpresaburuen legezko betebeharrak betetzeak kontsumitzaileari kostu gehigarriak ekartzeaz gainera, operadoreari ordain erantsi bat ematen zaion, teknologia berriak erabiltzearen bitartez. Teknologia berriok, bestalde, aukera ematen dute eska daitekeen gutxieneko informazioa doan emateko, ekonomia-jardueraren zenbait esparrutan dagoeneko aurreikusita dagoen bezala.

II. tituluak banan-banan negoziatu gabeko kontratu-klausulen eta abusuzko klausulen gaineko araubide juridikoa ezartzen du, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Lege Orokorrak dioenarekin bat eginez.

Titulu horretan bildu dira babesa hobetzeko legeak abusuzko klausula eta jardunei dagokienez egindako aldaketak. Esaterako, etxebizitza erosten duen kontsumitzailearen babesa indartzen da, esaten baita abusuzkoa dela profesionalari dagozkion gastu batzuk hari egoztea, hala nola subjektu pasiboa izatea saltzailea bera duten zergak, edo etxebizitzaren hornikuntza orokorretarako konexioen gastuak; horrekin, eragotzi nahi da negoziatu gabeko klausulen bitartez gastu horiek kontsumitzaileari ezartzea.

Kontratuen prezioa kalkulatzeko moduetan argitasun handiagoa erdiesteko xedapenak ere gehitu dira, egiazki eman ez den zerbitzurik fakturatzea eragotzeko.

Kontratuen gaian, orobat, argitzen da parekagarriak direla negoziatu gabeko kontratu-klausulak eta berariaz baimendu gabeko jardunak, eta efektu berak dituztela, hala erabiltzaileentzat nola zehapenen aldetik.

III. eta IV. tituluetan, hurrenez hurren, kontsumitzaileekin urrunetik egindako kontratuak eta saltokiz kanpo egindako kontratuak arautzen dira.

Se incorporan así al texto refundido las disposiciones destinadas a regular las relaciones jurídicas con los consumidores en los contratos a distancia de bienes y servicios contenidas en la Ley 7/1996, de 15 de enero, de Ordenación del Comercio Minorista, modificada por la Ley 47/2002, de 19 de diciembre, de reforma de la Ley 7/1996, de Ordenación del Comercio Minorista, para la transposición al ordenamiento jurídico español de la Directiva 97/7/CE, en materia de contratos a distancia y para la adaptación de la Ley a diversas directivas comunitarias.

Como consecuencia de esta refundición la regulación sobre contratos a distancia contenida en la Ley 7/1996, de 15 de enero, queda vigente para la regulación de las relaciones empresariales.

Igualmente se incorpora al texto refundido la regulación contenida en la Ley 26/1991, de 21 de noviembre, sobre contratos celebrados fuera de los establecimientos mercantiles.

El título V, último del libro segundo, regula el régimen de garantías y servicios posventa, integrando armónicamente el régimen de garantías previsto en la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y la regulación contenida en la Ley 23/2003, de 10 de julio, de Garantías en la Venta de Bienes de Consumo.

El libro tercero armoniza el régimen de responsabilidad civil por daños causados por productos defectuosos, previsto en la Ley 22/1994, de 6 de julio, y las disposiciones sobre responsabilidad contenidas en el capítulo VIII de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

Este libro se divide en tres títulos. El título I en el que se contienen las disposiciones comunes en materia de responsabilidad por daños causados por bienes y servicios defectuosos, el título II en el que se regula la responsabilidad civil causada por productos defectuosos y el título III en el que se regula la responsabilidad causada por el resto de los bienes y servicios.

En el libro cuarto, por último, se incorpora la regulación específica sobre viajes combinados. Este libro se divide en dos títulos, el primero sobre disposiciones generales y el segundo sobre resolución del contrato y responsabilidades.

Las tres disposiciones transitorias del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias garantizan que no se altere el régimen transitorio respecto de la garantía comer-

Testu bateginera biltzen dira, hala, ondasun eta zerbitzuetarako kontsumitzaileekin urrunetik egindako kontratueta harreman juridikoak arautzeko xedapenak, lege hauetan jasoak: 1996ko urtarrilaren 15eko 7/1996 Legea, txikizkako merkataritza arautzekoa, zeina aldatu baitzuen 2002ko abenduaren 19ko 47/2002 Legeak, txikizkako merkataritza arautzeko 7/1996 Legea aldatzen duenak, Espainiako ordenamendu juridikoan transposizioz jasotzeko 97/7/EE Direktiba, urrunetiko kontratuei dagokienez, eta legea zenbait erkidego-direktibatara egokitzeko.

Bategite honen ondorioz, 1996ko urtarrilaren 15eko 7/1996 Legean urrunetiko kontratuetaarako emandako arauak indarrean gelditzen dira enpresaburuaren arteko harremanak arautzeko.

Orobat jaso dira testu bateginean 1991ko azaroaren 21eko 26/1991 Legeko arauak, saltokiz kanpo egindako kontratuei buruzkoak.

Bigarren liburuko V. eta azken tituluak saldu ondoko berme eta zerbitzuak arautzen ditu, harmoniaz bateratzen dituela Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrean aurreikusitako berme-araubidea eta Kontsumo Ondasunen Salmentako Garantiei buruzko 2003ko uztailaren 10eko 23/2003 Legeko arauak.

Hirugarren liburuak harmonizatu egiten ditu produktu akastunek sorturiko kalteen erantzukizun zibilari buruzko araubidea, 1994ko uztailaren 6ko 22/1994 Legean ezarria, eta Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Lege Orokorren VIII. kapituluak erantzukizunari buruz dakartzan xedapenak.

Liburu hori hiru titulutan banaturik dago. I. tituluari, ondasun eta zerbitzu akastunek eragindako kalteen erantzukizunari buruzko xedapen erkideak bildu dira; II. tituluari, produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila arautzen da, eta III. tituluari, berriz, gainerako ondasun eta zerbitzuek eragindako erantzukizuna.

Laugarren liburuan, azkenik, bidaia konbinatuei buruzko berariazko arauak jaso dira. Liburu hori bi titulutan banaturik dago; lehenbizikoa xedapen orokorrei buruzkoa da, eta bigarrena, berriz, kontratua desegiteari eta erantzukizunari buruzkoa.

Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste xedapen osagarri batzuk bat egiten dituen testuaren hiru xedapen iragankorretan, bermatzen da ez dela aldatuko merkataritza-bermeari buruzko araubide iragan-

cial, mantienen el régimen transitorio en los bienes que han de ser considerados como bienes de naturaleza duradera y determinan la inaplicabilidad de la Ley 22/1994, de 6 de julio, a los productos que aún pudiera haber en nuestro mercado, puestos en circulación con anterioridad al 8 de julio de 1994.

En tres disposiciones finales se mantiene la habilitación al Gobierno para modificar las cuantías establecidas en el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias y para el desarrollo reglamentario de lo dispuesto en la ley, manteniendo la aplicabilidad del régimen reglamentario en materia de infracciones y sanciones en los términos previstos en la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

La atribución al Gobierno, en la disposición final segunda, de facultades de desarrollo reglamentario en el ámbito de sus competencias incluye las materias sobre las que el Estado tiene competencias exclusivas y excepcionalmente, en relación con las normas enumeradas en el apartado 2 de la disposición final primera del real decreto legislativo, en aquellos supuestos en los conforme a la doctrina constitucional, y con el carácter de excepcionalidad proclamado por el Tribunal Constitucional, se justifica el recurso al reglamento para establecer normas básicas.

Conforme a esta doctrina, la invocación de esta «dispensa excepcional» de la suficiencia de rango normativo de las bases (STC 69/1988, 194/2004) sólo esta justificada en determinados supuestos. Así, «cuando resulta complemento indispensable para asegurar el mínimo común denominador establecido en las normas básicas» (entre otras SSTC 25/1983, 32/1983 y 48/1988); o «cuando, por la naturaleza de la materia, resultan complemento necesario para garantizar la consecución de la finalidad objetiva a que responde la competencia estatal sobre las bases» o, por último, cuando la ley formal no es el instrumento idóneo para regular exhaustivamente todos los aspectos básicos de la materia debido al «carácter marcadamente técnico o a la naturaleza coyuntural y cambiante» de los mismos» (STC 131/1996).

De este modo, siendo constitucionalmente admisible reconocer al Gobierno la potestad de complementar las normas básicas con disposiciones reglamentarias, tal posibilidad queda circunscrita a los supuestos en que tal facultad es constitucionalmente admisible conforme a la doctrina del Tribunal Constitucional.

korra; eutsi egiten zaio izaera iraunkorrekotzat jo behar diren ondasunen araubide iragankorrari, eta ezartzen da ezin aplikatu zaiela 1994ko uztailaren 6ko 22/1994 Legea 1994ko uztailaren 8a baino lehen zirkulazioan jarri eta oraindik merkatuan egon litezkeen produktuei.

Amaierako hiru xedapenetan, berresten da Gobernuak ahala duela Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testuan ezarritako zenbatekoak aldatzeko eta legean xedaturikoa erregelamenduz garatzeko, eta aplikagarritasuna berresten zaio arau-hauste eta zehapenei buruzko erregelamendu-araubideari, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrean aurreikusitako moduan.

Amaierako bigarren xedapenean, Estatuak eskumen eksklusiboa duen gaietan legea erregelamenduz garatzeko ahala ematen zaio Gobernuari; salbuespen batzuetan, onartzen da erregelamendu bidez ezartzea oinarrizko arauak, legegintzako errege-dekretuaren amaierako lehen xedapeneko 2. zenbakian zerrendaturiko arauak dagokienez, konstituzio-doktrinarekin bat datozen kasuan eta Konstituzio Auzitegiak emandako salbuespen-izaerarekin.

Doktrina horren arabera, kasu jakin batzuetan baino ez da onartzen oinarriek arau-maila nahikoa izateko «salbuespenezko baimen» horretaz baliatzea. Esate baterako, «oinarrizko arauetan ezarritako gutxieneko eduki erikidea segurtatzeko osagarri ezinbestekoa gertatzen denean» (besteak beste, 25/1983, 32/1983 eta 48/1988 KAEak); edo, «gaiaren izaeragatik, oinarriari buruzko estatu-eskumenaren xede objektiboa lortuko dela bermatzeko beharrezko osagarri gertatzen direnean»; edo, azkenik, lege formala gaiaren oinarrizko alderdi guztiak osotara arautzeko tresnarik egokiena ez denean, alderdiok «oso teknikoak edo izaeraz abagunekoak edo aldakorrak direlako» (131/1996 KAE).

Horrela, Konstituzioaren arabera onargarria bada ere oinarrizko arauak erregelamenduzko xedapenekin osatzeko ahala aitortzea Gobernuari, aukera hori mugaturik gelditzen da Konstituzio Auzitegiaren doktrinaren arabera konstituzionalki onegarria den kasuetara.

III

El texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias pretende, asimismo, aproximar la legislación nacional en materia de protección de los consumidores y usuarios a la legislación comunitaria, también en la terminología utilizada. Se opta por ello por la utilización de los términos consumidor y usuario y empresario.

Así, el concepto de consumidor y usuario se adapta a la terminología comunitaria, pero respeta las peculiaridades de nuestro ordenamiento jurídico en relación con las «personas jurídicas».

El consumidor y usuario, definido en la ley, es la persona física o jurídica que actúa en un ámbito ajeno a una actividad empresarial o profesional. Esto es, que interviene en las relaciones de consumo con fines privados, contratando bienes y servicios como destinatario final, sin incorporarlos, ni directa, ni indirectamente, en procesos de producción, comercialización o prestación a terceros.

Se incorporan, asimismo, las definiciones de empresario, productor, producto y proveedor, al objeto de unificar la terminología utilizada en el texto. Las definiciones de empresario, productor y producto son las contenidas en las normas que se refunden. El concepto de proveedor es el de cualquier empresario que suministra o distribuye productos en el mercado, distinguiéndose del vendedor, que, aunque no se define, por remisión a la legislación civil es quien interviene en un contrato de compraventa, en el caso de esta ley, actuando en el marco de su actividad empresarial.

Por otra parte, las referencias a las Administraciones públicas competentes o la inclusión en el texto refundido de normas sobre contratos cuyo control administrativo está atribuido a administraciones sectoriales distintas de las competentes en materia de consumo, no tiene efectos de atribución o modificación de las competencias administrativas atribuidas por la normativa estatal o autonómica que resulte de aplicación.

El texto refundido no prejuzga cuáles sean las Administraciones públicas competentes en relación con las materias contenidas en él, consciente de que la protección de los consumidores es una materia pluridisciplinar en la que concurren diversas Administraciones. Las Administraciones públicas competentes serán, en cada caso, las que tengan atribuida tal competencia por razón de la materia con pleno respeto a la autonomía organizativa de las distintas Administraciones involucradas, en particular en las materias relacionadas con la salud y el turismo.

III

Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testuaren xede da, orobat, erabilitako terminologian ere erkidegoko legeriara hurbiltzea kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren gaian dagoen nazioko legeria. Horregatik, «kontsumitzaile eta erabiltzaile» eta «enpresaburu» terminoak erabili dira.

Kontsumitzaile eta erabiltzailearen kontzeptua bat dator erkidegoko terminologiarekin, baina errespetatzen ditu gure ordenamendu juridikoak «persona juridikoei» dagokienez dituen berezitasunak.

Kontsumitzaile eta erabiltzailea, legeko definizioaren arabera, enpresa- edo lanbide-jardueraz kanpoko esparru batean diharduen pertsona fisiko edo juridikoa da. Hau da, kontsumo-harremanetan helburu pribatuekin parte hartzen duena, ondasun eta zerbitzuak azken hartzaile gisa kontratatuz, zuzenean edo zeharka sartu gabe haiek ekoizteko, merkaturatzeko edo hirugarren batzuei lagatzeko prozesuetan.

Orobat jasotzen dira «enpresaburu», «ekoizle», «produktu» eta «hornitzaile» definizioak, testuan erabilitako terminologia bateratzearren. «Enpresaburu», «ekoizle» eta «produktu» definizioak bat egiten diren arauetan jasotakoak dira. «Hornitzailea» merkatuan produktuak hornitzen edo banatzen dituen edozein enpresaburu da; besterik da saltzailea, zeren, definitzen ez bada ere, legeria zibileraz joz salerosketa-kontratu batean parte hartzen duena da —lege honen kasuan, bere enpresaburu-jardueraren barruan—.

Bestalde, administrazio publiko eskudunei egiten zaizkien erreferentziak eginik ere, edo kontsumo-gaietan eskudun direnez bestelako sektore-administrazio batzuen kontrolpeko kontratu batzuei buruzko arauak testu bateginean sarturik ere, hargatik ez zaio beste inori ematen, ez aldatzen, aplikatzekoa den estatu- edo autonomia-araudiak esleituriko eskumenik.

Testu bateginak ez du aurrez juzkatzen zein administrazio publiko diren eskudun hartan jasoriko gaiei buruz, kontuan hartuta kontsumitzaileen babesak diziplina bat baino ukitzen dituela eta administrazio bati baino gehiagori dago kiela. Kasu bakoitzean, gaiaren arabera eskumen hori esleiturik dutenak izango dira administrazio publiko eskudun, osotara errespetatuz administrazio guztien antolamendu-autonomia, bereziki osasunarekin eta turismoarekin zerikusia duten gaietan.

IV

En la tramitación del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, se ha dado audiencia al Consejo de Consumidores y Usuarios y a las organizaciones empresariales más representativas y se ha contado con el parecer de las comunidades autónomas, de la Federación Española de Municipios y Provincias y del Consejo Económico y Social.

En su virtud, a propuesta de los Ministros de Sanidad y Consumo y de Justicia, de acuerdo con el Consejo de Estado y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 16 de noviembre de 2007,

DISPONGO:

Artículo único. Aprobación del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias.

Se aprueba el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, al que se incorpora lo dispuesto en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, y la regulación sobre contratos con los consumidores o usuarios celebrados fuera de los establecimientos mercantiles y a distancia; las disposiciones sobre garantías en la venta de bienes de consumo; la regulación sobre responsabilidad civil por los daños causados por productos defectuosos y la regulación sobre viajes combinados.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa

Se derogan las siguientes disposiciones:

1. Los artículos 48 y 65.1, letras n) y ñ) y la disposición adicional primera de la Ley 7/1996, de 15 de enero, de Ordenación del Comercio Minorista. Igualmente se derogan en la disposición final única de la Ley 7/1996, de 15 de enero, las menciones que se realizan al artículo 48 y la disposición adicional primera en su párrafo primero e íntegramente su último párrafo.

2. La Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

3. Ley 26/1991, de 21 de noviembre, sobre contratos celebrados fuera de los establecimientos mercantiles.

IV

Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testua izapidetzean, entzueran eman zaie Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluari eta ordezkariak handieneko enpresaburu-erakundeei, eta autonomia-erkidegoen, Espainiako Udal eta Probintzien Kontseiluaren eta Ekonomia eta Gizarte Kontseiluaren iritzia jaso da.

Hala, Osasun eta Kontsumoko eta Justiziako ministroek proposaturik, Estatu Kontseiluaren erabakiarekin bat eginez eta Ministro Kontseiluak 2007ko azaroaren 16ko bilkuran azertu ondoren,

XEDATZEN DUT:

Artikulu bakarra. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuk bat egiten dituen testua onestea.

Onesten da Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra eta beste lege osagarri batzuen testu bategina, hartara bildurik Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Lege Orokorra eta beste hauek: kontsumitzaile eta erabiltzaileekin saltokiz kanpo edo urrunetik egindako kontratuei buruzko arauak; kontsumo-ondasunen salmentako garantiei buruzko xedapenak; produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilar buruzko arauak, eta bidaiak konbinatuei buruzko arauak.

Xedapen derogatzailerik bakarra. Arau-derogazioa

Derogaturik geratzen dira xedapen hauek:

1. Txikizkako merkataritza arautzeko 1996ko urtarrilaren 15eko 7/1996 Legearen 48. artikulua, eta 61.1 artikuluko n) eta ñ) letrak eta lehenbiziko xedapen gehigarriak. Orobat geratzen dira derogaturik, 1996ko urtarrilaren 15eko 7/1996 Legearen amaierako xedapen bakarretik, lehenengo paragrafoan 48. artikuluari eta lehen xedapen gehigarriari egiten zaizkion aipamenak eta azken paragrafo osoa.

2. 26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra.

3. 26/1991 Legea, 1991ko azaroaren 21ekoa, saltokiz kanpo egindako kontratuei buruzkoa.

4. Ley 22/1994, de 6 de julio, de responsabilidad civil por los daños causados por productos defectuosos.

5. Ley 21/1995, de 6 de julio, reguladora de los viajes combinados.

6. Ley 23/2003, de 10 de julio, de Garantías en la Venta de Bienes de Consumo.

Disposición final primera. Título competencial.

1. El capítulo I del título I del libro primero, en el que se define su ámbito de aplicación y el artículo 10, tienen carácter básico en relación con los preceptos del apartado 2 de esta disposición y se dictan en el uso de competencias exclusivas del Estado en relación con las disposiciones del apartado 3.

2. Los artículos 8, 9, 17.1, 18, 23. 1 y 3, 25 y 26; los capítulos III y V del título I del libro primero y el título IV del libro primero tienen carácter básico al dictarse al amparo de las competencias que corresponden al Estado en el artículo 149.1. 1.^a, 13.^a y 16.^a de la Constitución Española.

3. El artículo 24 y el título V del libro primero, los libros segundo, tercero y cuarto, las disposiciones transitorias y las disposiciones finales se dictan en base a las competencias exclusivas que corresponden al Estado en materia de legislación mercantil, procesal y civil, conforme al artículo 149.1. 6.^a y 8.^a de la Constitución española.

4. El resto de los preceptos del título II del libro primero serán de aplicación a las asociaciones de consumidores y usuarios de competencia estatal.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.

El presente real decreto legislativo y el texto refundido que aprueba entrarán en vigor el día siguiente al de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Dado en Madrid, el 16 de noviembre de 2007

JUAN CARLOS R.

La Vicepresidenta Primera del Gobierno y Ministra de la Presidencia
MARÍA TERESA FERNÁNDEZ DE LA VEGA SANZ

4. 22/1994 Legea, 1994ko uztailaren 6koa, produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari buruzkoa.

5. 21/1995 Legea, 1995eko uztailaren 6koa, bidaiak konbinatuak arautzen dituena.

6. 23/2003 Legea, 2003ko uztailaren 10ekoa, kontsumo-ondasunen salmentako garantiei buruzkoa.

Amaierako lehen xedapena. Eskumenak.

1. Lehen liburuaren I. kapitulua —aplikazio-eremua zehazten duena— eta 10. artikulua oinarrizkoak dira xedapen honetako 2. zenbakiko aginduei dagokienez, eta Estatuak 3. zenbakiko xedapenei dagokienez dituen eskumen esklusiboen arabera ematen dira.

2. Oinarrizkoak dira 8, 9, 17.1, 18, 23.1 eta 23.3, 25 eta 26 artikulua, lehen liburuko I. tituluko III. eta V. kapituluak eta lehen liburuko IV. titulua; izan ere, Espainiako Konstituzioaren 149.1 artikuluko 1., 13. eta 16. puntuen arabera Estatuari esklusiboki dagozkion eskumenen arabera ematen dira.

3. Lehenbiziko liburuko 24. artikulua eta V. titulua, bigarren, hirugarren eta laugarren liburua, xedapen iragankorrek eta amaierako xedapenak Espainiako Konstituzioak 149.1 artikuluko 6. eta 8. puntuetan —merkatari-tzako legeriari eta legeria prozesal eta zibilari dagozkion aldetik— Estatuari esklusiboki izendatzen dizkion eskumenen arabera eman dira.

4. Lehenbiziko liburuko II. tituluko gainerako aginduak aplikagarri izango zaizkie Estatuaren eskumen diren kontsumitzaile- eta erabiltzaile-elkarteei.

Amaierako bigarren xedapena. Indarrean sartzea.

Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunean sartuko dira indarrean legegintzako errege-dekretu hau eta beronek onesten duen testu bategina.

Madriilen emana, 2007ko azaroaren 16an

JOAN KARLOS E.

Gobernuko presidenteorde lehena eta Presidentetzako ministroa

MARÍA TERESA FERNÁNDEZ DE LA VEGA SANZ

KONTSUMITZAILE ETA
ERABILTZAILEEN DEFENTSARAKO
LEGE OROKORRAREN ETA BESTE
LEGE OSAGARRI BATZUEN TESTU
BATEGINA

TEXTO REFUNDIDO DE LA LEY
GENERAL PARA LA DEFENSA DE LOS
CONSUMIDORES Y USUARIOS Y
OTRAS LEYES COMPLEMENTARIAS

LIBRO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES

TÍTULO I
ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DERECHOS BÁSICOS
DE LOS CONSUMIDORES Y USUARIOS

CAPÍTULO I
Ámbito de aplicación

Artículo 1. Principios generales

En desarrollo del artículo 51.1 y 2 de la Constitución que, de acuerdo con el artículo 53.3 de la misma, tiene el carácter de principio informador del ordenamiento jurídico, esta norma tiene por objeto establecer el régimen jurídico de protección de los consumidores y usuarios en el ámbito de las competencias del Estado.

En todo caso, la defensa de los consumidores y usuarios se hará en el marco del sistema económico diseñado en los artículos 38 y 128 de la Constitución y con sujeción a lo establecido en el artículo 139.

Artículo 2. Ámbito de aplicación

Esta norma será de aplicación a las relaciones entre consumidores o usuarios y empresarios.

Artículo 3. Concepto general de consumidor y de usuario

A efectos de esta norma y sin perjuicio de lo dispuesto expresamente en sus libros tercero y cuarto, son consumidores o usuarios las personas físicas o jurídicas que actúan en un ámbito ajeno a una actividad empresarial o profesional.

Artículo 4. Concepto de empresario

A efectos de lo dispuesto en esta norma, se considera empresario a toda persona física o jurídica que actúa en el marco de su actividad empresarial o profesional, ya sea pública o privada.

LEHENBIZIKO LIBURUA
XEDAPEN OROKORRAK

I. TITULUA

APLIKAZIO-EREMUA ETA KONTSUMITZAILE ETA
ERABILTZAILEEN OINARRIZKO ESKUBIDEAK

I. KAPITULUA

Aplikazio-eremua

1. artikulua. Printzipio orokorrak

Konstituzioaren 51 artikulua 1. eta 2. zenbakiak garatuz —ordenamendu juridikoa informatzen duen printzipioa, 53.3 artikulua araberak—, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen babesaren araubide juridikoa ezartzea du arau honek xede, Estatuaren eskumenen esparruan.

Betiere, Konstituzioaren 38. eta 128. artikuluetan taxuturiko sistema ekonomikoaren esparruan izango dute kontsumitzaile eta erabiltzaileek defentsa, eta 139. artikuluan ezarritakoaren arabera.

2. artikulua. Aplikazio-eremua

Kontsumitzaile edo erabiltzaileen eta enpresaburuen arteko harremanetan aplikatuko da arau hau.

3. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzailearen kontzeptu orokorra

Arau honen ondorioetarako, eta hargatik eragotzi gabe hirugarren eta laugarren liburutetan xedaturikoa, kontsumitzaile edo erabiltzaileak dira enpresa- edo lanbide-jardueraz kanpoko esparru batean diharduten pertsona fisiko edo juridikoak.

4. artikulua. Enpresaburu kontzeptua

Arau honen ondorioetarako, enpresaburua da bere enpresa- edo lanbide-jardueraren barruan ari den pertsona fisiko edo juridiko oro, jarduera hori publikoa edo pribatua izan.

Artículo 5. Concepto de productor

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 138, a efectos de lo dispuesto en esta norma se considera productor al fabricante del bien o al prestador del servicio o su intermediario, o al importador del bien o servicio en el territorio de la Unión Europea, así como a cualquier persona que se presente como tal al indicar en el bien, ya sea en el envase, el envoltorio o cualquier otro elemento de protección o presentación, o servicio su nombre, marca u otro signo distintivo.

Artículo 6. Concepto de producto

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 136, a los efectos de esta norma, es producto todo bien mueble conforme a lo previsto en el artículo 335 del Código Civil.

Artículo 7. Concepto de proveedor

A efectos de esta norma es proveedor el empresario que suministra o distribuye productos en el mercado, cualquiera que sea el título o contrato en virtud del cual realice dicha distribución.

CAPÍTULO II

Derechos básicos de los consumidores y usuarios

Artículo 8. Derechos básicos de los consumidores y usuarios

Son derechos básicos de los consumidores y usuarios:

- a) La protección contra los riesgos que puedan afectar su salud o seguridad.
- b) La protección de sus legítimos intereses económicos y sociales; en particular frente a las prácticas comerciales desleales y la inclusión de cláusulas abusivas en los contratos.
- c) La indemnización de los daños y la reparación de los perjuicios sufridos.
- d) La información correcta sobre los diferentes bienes o servicios y la educación y divulgación para facilitar el conocimiento sobre su adecuado uso, consumo o disfrute.
- e) La audiencia en consulta, la participación en el procedimiento de elaboración de las disposiciones generales que les afectan directamente y la representación

5. artikulua. Ekoizle kontzeptua

Arau honen ondorioetarako, 138. artikuluan xedaturikoaren kalterik gabe, ekoizlea da ondasun baten fabrikatzailea, zerbitzu baten emalea edo haren bi-tartekaria, edo ondasuna edo zerbitzua Europar Batasuneko lurraldean inportatzen duena; orobat, ondasunaren ontzian, bilgarrian edo beste edozein babes-edo aurkezpen-elementutan bere izena, marka edo beste zeinu bereizgarriren bat ezarriz halakotzat agertzen dena.

6. artikulua. Produktu kontzeptua

Arau honen ondorioetarako, hargatik eragotzi gabe 136. artikuluan ezarritakoa, produktua da Kode Zibilaren 335. artikulua dioenaren arabera higigarria den ondasun oro.

7. artikulua. Hornitzaile kontzeptua

Arau honen ondorioetarako, hornitzailea da produktuak merkatuan eskuratzeko edo banatzen dituen enpresaburua, edozein dela ere banaketa hori egiteko erabiltzen duen titulua edo kontratua.

II. KAPITULUA

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen oinarrizko eskubideak

8. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen oinarrizko eskubideak

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen oinarrizko eskubide dira:

a) Beren osasunari edo segurtasunari eragin diezaioketen arriskuen kontrako babesa izatea.

b) Beren interes ekonomiko eta sozial legitimoen babesa izatea; batez ere, merkataritza-jarduera desleialen eta kontratuetan abusuzko klausulak sartzearen kontra.

c) Izandako kalteak ordaintzea eta galerak konpontzea.

d) Ondasun edo zerbitzuei buruzko informazio zuzena izatea, eta produktu edo zerbitzuok egoki erabiltzen, kontsumitzen edo gozaten jakitera bideratutako hezkuntza eta dibulgazioa.

e) Kontsultatuak izatea, zuzenean eragiten dieten xedapen orokorrak lan-tzeko prozesuan parte hartzea eta beren interesak ordezkatzeari; hori guztia, legez

de sus intereses, a través de las asociaciones, agrupaciones, federaciones o confederaciones de consumidores y usuarios legalmente constituidas.

f) La protección de sus derechos mediante procedimientos eficaces, en especial ante situaciones de inferioridad, subordinación e indefensión.

Artículo 9. Bienes y servicios de uso común

Los poderes públicos protegerán prioritariamente los derechos de los consumidores y usuarios cuando guarden relación directa con bienes o servicios de uso o consumo común, ordinario y generalizado.

Artículo 10. Irrenunciabilidad de los derechos reconocidos al consumidor y usuario

La renuncia previa a los derechos que esta norma reconoce a los consumidores y usuarios es nula, siendo, asimismo, nulos los actos realizados en fraude de ley de conformidad con lo previsto en el artículo 6 del Código Civil.

CAPÍTULO III

Protección de la salud y seguridad

Artículo 11. Deber general de seguridad

1. Los bienes o servicios puestos en el mercado deben ser seguros.

2. Se consideran seguros los bienes o servicios que, en condiciones de uso normales o razonablemente previsibles, incluida su duración, no presenten riesgo alguno para la salud o seguridad de las personas, o únicamente los riesgos mínimos compatibles con el uso del bien o servicio y considerados admisibles dentro de un nivel elevado de protección de la salud y seguridad de las personas.

Artículo 12. Información a los consumidores y usuarios sobre los riesgos de los bienes o servicios

1. Los empresarios pondrán en conocimiento previo del consumidor y usuario, por medios apropiados, los riesgos susceptibles de provenir de una utilización previsible de los bienes y servicios, habida cuenta de su naturaleza, características, duración y de las personas a las que van destinados, conforme a lo previsto en el artículo 18 y normas reglamentarias que resulten de aplicación.

eratutako kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarte, talde, federazio edo konfederazioen bitartez.

f) Beren eskubideak babestuak izatea, prozedura eraginkorren bidez, bereziki gutxiagotasuna, mendekotasuna edo defentsa-gabezia gertatzen den egoeretan.

9. artikulua. Erabilera arrunteko ondasun eta zerbitzuak

Botere publikoek lehentasunez babestuko dituzte kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideak, zerikusi zuzena badute erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorreko ondasun edo zerbitzuekin.

10. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileari aitorturiko eskubideei uko egin ezina

Deuseza da kontsumitzaile eta erabiltzaileek alde aurretik uko egitea arau honek aitortzen dizkien eskubideei; deusezak dira, orobat, Kode Zibilaren 6. artikulua arabera legeari iruzur egiten dioten egintzak.

III. KAPITULUA

Osasunaren eta segurtasunaren babesa

11. artikulua. Segurtasun-betebehar orokorra

1. Merkatuan jarritako ondasun edo zerbitzuek seguruak izan behar dute.

2. Ondasun edo zerbitzuak segurutzat jotzen dira baldin eta, erabilera-kondizio normal edo arrazoiz aurreikus daitezkeenetan, iraupena barne, batere arriskurik ez badakarte pertsonen osasunarentzat edo segurtasunarentzat, edo, ekartzekotan, soil-soilik ondasun edo zerbitzuaren erabilerarekin bateragarri diren gutxieneko arriskuak badakartzate eta arriskuok onargarritzat joak badira pertsonen osasunaren eta segurtasunaren babes-maila handi baten barnean.

12. artikulua. Ondasun edo zerbitzuen arriskuei buruzko informazioa ematea kontsumitzaile eta erabiltzaileei

1. Enpresaburuek jakinaren gainean jarriko dute aurrez kontsumitzaile eta erabiltzailea, bide egokien bitartez, zer arrisku dakarkeen ondasun eta zerbitzuak aurreikus daitezkeen moduan erabiltzeak, kontuan izanik haien izaera, ezaugarriak eta iraupena eta nori zuzenduak diren, 18. artikuluan eta aplikatze-koak diren erregelamenduzko arauetan aurreikusitakoaren arabera.

2. Los productos químicos y todos los artículos que en su composición lleven sustancias clasificadas como peligrosas deberán ir envasados con las debidas garantías de seguridad y llevar de forma visible las oportunas indicaciones que adviertan el riesgo de su manipulación.

Artículo 13. Otras obligaciones específicas para la protección de la salud y seguridad de los consumidores y usuarios

Cualquier empresario que intervenga en la puesta a disposición de bienes y servicios a los consumidores y usuarios estará obligado, dentro de los límites de su actividad respectiva, a respetar las siguientes reglas:

a) La prohibición de tener o almacenar productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos, en los locales o instalaciones de producción, transformación, almacenamiento o transporte de alimentos o bebidas.

b) El mantenimiento del necesario control de forma que pueda comprobarse con rapidez y eficacia el origen, distribución, destino y utilización de los bienes potencialmente inseguros, los que contengan sustancias clasificadas como peligrosas o los sujetos a obligaciones de trazabilidad.

c) La prohibición de venta a domicilio de bebidas y alimentos, sin perjuicio del reparto, distribución o suministro de los adquiridos o encargados por los consumidores y usuarios en establecimientos comerciales autorizados para venta al público, y del régimen de autorización de ventas directas a domicilio que vengán siendo tradicionalmente practicadas en determinadas zonas del territorio nacional.

d) El cumplimiento de la normativa que establezcan las entidades locales o, en su caso, las comunidades autónomas sobre los casos, modalidades y condiciones en que podrá efectuarse la venta ambulante de bebidas y alimentos.

e) La prohibición de suministro de bienes que carezcan de las marcas de seguridad obligatoria o de los datos mínimos que permitan identificar al responsable del bien.

f) La obligación de retirar, suspender o recuperar de los consumidores y usuarios, mediante procedimientos eficaces, cualquier bien o servicio que no se ajuste a las condiciones y requisitos exigidos o que, por cualquier otra causa, suponga un riesgo previsible para la salud o seguridad de las personas.

g) La prohibición de importar productos que no cumplan lo establecido en esta norma y disposiciones que la desarrollen.

2. Produktu kimikoek eta konposizioan arriskutsutzat sailkaturiko substantziak dituzten artikuluko guztiek segurtasun-neurri egokiekkin ontziraturik egon beharko dute, eta haiek manipulatzearren arriskuez ohartarazteko argibideak erakutsi beharko dituzte, ikusteko moduan.

13. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasuna eta segurtasuna babesteko berariazko beste betebeharrak

Ondasunak eta zerbitzuak kontsumitzaile eta erabiltzaileen esku jartzean parte hartzen duen edozein enpresaburu beharturik dago bere jardueraren esparruan erregela hauek errespetatzera:

a) Janari edo edariak ekoitzi, eraldatu, biltegitatu edo garraiatzeko lokal edo instalazioetan erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak edukitzeko edo biltegitatzeko debekua.

b) Behar den kontrola izatea ondasunen sorburua, banaketa, xedea eta erabilera azkar eta eraginkortasunez egiaztatzeko, baldin eta ondasunok segurtasun gutxikoak izan badaitezke, edo arriskutsutzat sailkaturiko substantziak badituzte, edo trazabilitate-betebeharrak badituzte.

c) Edari edo janariak etxez etxe saltzeko debekua, hargatik eragotzi gabe, batetik, jendeari saltzeko baimena duten establezimendu publikoetan kontsumitzaile eta erabiltzaileek erosi edo enkargatutakoak partitu, banatu edo hornitzea, eta, bestetik, nazio-lurraldeko toki batzuetan etxez etxe egin ohi diren zuzeneko salmentak baimentzeko araubidea.

d) Toki-erakundeek edo autonomia-erkidegoek edari eta janarien salmenta ibiltarirako ezarritako araudia betetzea, salmenta hori zer kasu, modu eta baldintzatan egin daitekeen xedatzen duena.

e) Nahitaezko segurtasun-markarik ez duten edo ondasunaren erantzulea zein den jakiteko gutxieneko daturik ez duten ondasunak hornitzeko debekua.

f) Prozedura eraginkorrez kentzea, geldieran uztea edo kontsumitzaile eta erabiltzaileengandik berreskuratzea, nahitaez, bete beharreko baldintza eta eskakizunetara egokitzen ez den edozein ondasun edo zerbitzu, edo beste zeinahi arrazoirengatik pertsonen osasun edo segurtasunerako arriskuren bat izan dezakeen edozein ondasun edo zerbitzu.

g) Arau honetan eta berau garatzeko xedapenetan ezarritakoa betetzen ez duten produktuak inportatzeko debekua.

h) Las exigencias de control de los productos manufacturados susceptibles de afectar a la seguridad física de las personas, prestando a este respecto la debida atención a los servicios de reparación y mantenimiento.

i) La prohibición de utilizar ingredientes, materiales y demás elementos susceptibles de generar riesgos para la salud y seguridad de las personas. En particular, la prohibición de utilizar tales materiales o elementos en la construcción de viviendas y locales de uso público.

Artículo 14. Reglamentos de bienes y servicios

1. Los reglamentos reguladores de los diferentes bienes y servicios determinarán, en la medida que sea preciso para asegurar la salud y seguridad de los consumidores y usuarios:

a) Los conceptos, definiciones, naturaleza, características y clasificaciones.

b) Las condiciones y requisitos de las instalaciones y del personal cualificado que deba atenderlas.

c) Los procedimientos o tratamientos usuales de fabricación, distribución y comercialización, permitidos, prohibidos o sujetos a autorización previa.

d) Las reglas específicas sobre etiquetado, presentación y publicidad.

e) Los requisitos esenciales de seguridad, incluidos los relativos a composición y calidad.

f) Los métodos oficiales de análisis, toma de muestras, control de calidad e inspección.

g) Las garantías, responsabilidades, infracciones y sanciones.

h) El régimen de autorización, registro y revisión.

2. Para asegurar la protección de la salud y seguridad de los consumidores y usuarios las Administraciones públicas competentes podrán establecer reglamentariamente medidas proporcionadas en cualquiera de las fases de producción y comercialización de bienes y servicios, en particular en lo relativo a su control, vigilancia e inspección.

Artículo 15. Actuaciones administrativas

1. Ante situaciones de riesgo para la salud y seguridad de los consumidores y usuarios, las Administraciones públicas competentes podrán adoptar las medidas que resulten necesarias y proporcionadas para la desaparición del riesgo,

h) Pertsonen segurtasun fisikoan eragina izan dezaketen produktu manufakturatua kontrolatzeko betebeharra, behar bezalako arreta jarriko konponetze- eta mantentze-zerbitzuei.

i) Pertsonen osasun eta segurtasunerako arriskua ekar dezaketen osagai, material eta bestelako elementuak erabiltzeko debekua. Besteak beste, halako material edo elementuak erabilerako publikorako etxebizitza eta lokaletan erabiltzeko debekua.

14. artikulua. Ondasun eta zerbitzuen erregelamenduak

1. Ondasun edo zerbitzuak arautzen dituzten erregelamenduek zehaztuko dituzte, kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasuna eta segurtasuna bermatzeko beharrezkoa den neurrian, haietako bakoitzaren:

a) Kontzeptuak, definizioak, izaera, ezaugarriak eta sailkapenak.

b) Instalazioek eta haien arduraren izango duen pertsonal kualifikatuak bete beharreko baldintzak eta betekizunak.

c) Fabrikatzeko, banatzeko edo merkaturatzeko erabili ohi diren prozedura edo tratamenduak: baimenduak, debekatuak edo aurretiazko baimena behar dutenak.

d) Etiketei, aurkezpenari eta publizitateari buruzko berariazko erregelak.

e) Oinarriko segurtasun-betekizunak, konposizioari eta kalitateari buruzkoak barne.

f) Analsiak, lagin-hartzeak, kalitate-kontrola eta ikuskapenak egiteko metodo ofizialak.

g) Bermeak, erantzukizunak, arau-haustek eta zehapenak.

h) Baimentze-, erregistratze- eta berrikuste-araubidea.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasunaren eta segurtasunaren babesa segurtatzeko, administrazio publiko eskudunek proportziozko neurriak ezarri ahal izango dituzte, erregelamendu bidez, ondasun eta zerbitzuen ekoizpenaren eta merkaturatzearen faseetako edozeinetan; besteak beste, haien kontrolari, zaintzari eta ikuskatzeari buruzkoak.

15. artikulua. Administrazio-jarduerak

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasun eta segurtasunerako arriskua dakarten egoeren aurrean, arrisku hori desagerrarazteko beharrezko eta proportziozko diren neurriak hartu ahal izango dituzte administrazio publiko es-

incluida la intervención directa sobre las cosas y la compulsión directa sobre las personas. En estos supuestos, todos los gastos que se generen serán a cargo de quien con su conducta los hubiera originado, con independencia de las sanciones que, en su caso, puedan imponerse. La exacción de tales gastos y sanciones podrá llevarse a cabo por el procedimiento administrativo de apremio.

2. Las Administraciones públicas, atendiendo a la naturaleza y gravedad de los riesgos detectados, podrán informar a los consumidores y usuarios afectados por los medios más apropiados en cada caso sobre los riesgos o irregularidades existentes, el bien o servicio afectado y, en su caso, las medidas adoptadas, así como de las precauciones procedentes, tanto para protegerse del riesgo, como para conseguir su colaboración en la eliminación de sus causas.

3. Los responsables de la coordinación de los sistemas estatales de intercambio de información integrados en los sistemas europeos de alertas, trasladarán las comunicaciones que reciban a las autoridades aduaneras cuando, conforme a la información facilitada en las comunicaciones, los productos o servicios alertados procedan de terceros países.

Artículo 16. Medidas extraordinarias ante situaciones de urgencia y necesidad

Con carácter excepcional, ante situaciones de extrema gravedad que determinen una agresión indiscriminada a la salud y seguridad de los consumidores y usuarios en más de una comunidad autónoma, el Gobierno podrá constituir durante el tiempo imprescindible para hacer cesar la situación, un órgano en el que se integraran y participaran activamente las comunidades autónomas afectadas, que asumirá, las facultades administrativas que se le encomienden para garantizar la salud y seguridad de las personas, sus intereses económicos y sociales, la reparación de los daños sufridos, la exigencia de responsabilidades y la publicación de los resultados.

CAPÍTULO IV

Derecho a la información, formación y educación

Artículo 17. Información, formación y educación de los consumidores y usuarios

1. Los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, fomentarán la formación y educación de los consumidores y usuarios, asegurarán que estos dispongan de la información precisa para el eficaz ejercicio de

kudunek; besteak beste, gauzen gainean zuzenean esku hartzea eta pertsonak zuzenean derrigortzea. Kasu horietan, beren jokabidearekin gastuak sortu dituztenen gain joango dira gastu horiek guztiak; zehapenak ere ezarri ahal izango dira, hala badagokio. Premiamenduzko administrazio-prozeduraren bidez ordainarazi ahal izango dira gastu eta zehapenok.

2. Administrazio publikoek, atzemandako arriskuen izaera eta larritasuna ikusirik, kontsumitzaile eta erabiltzaileei jakinarazi ahal izango diete, kasu bakoitzerako egokiena den bidetik, zer arrisku edo irregularitasun gertatu den, zein ondasun edo zerbitzuri eragiten dion, neurririk hartu bada zer neurri hartu den, eta zerekin kontu izan behar den, bai arriskutik babesteko, bai arriskuaren kausak desagerrarazten laguntzeko.

3. Europar alerta-sistemetan integraturiko informazio-trukerako Estatuko sistemak koordinatzeko ardura dutenek aduana-agintariei jakinaraziko dizkiete jasotzen dituzten komunikazioak, baldin eta, komunikazio horietan emandako informazioaren arabera, hirugarren herrialde batetik badatoz alertan jarritako ondasun edo zerbitzuak.

16. artikulua. Larrialdi- eta beharrian-egoeretarako aparteko neurriak

Salbuespenez, autonomia-erkidego batean baino gehiagotan kontsumitzaile eta erabiltzaileei eraso indiskriminatua egiten zaien kasu oso larrietan, Gobernuak organo bat eratu ahal izango du, ukitutako autonomia-erkidegoak kide eta parte-hartzaile aktibo dituen, egoera hori amaiarazteko ezinbestekoa den denborarako. Organo horrek administrazio-ahalak izango ditu pertsonen osasuna eta segurtasuna bermatzeko, haien interes ekonomiko, sozial eta giza-bidezkoak bermatzeko, jasan dituzten kalteak konpontzeko, erantzukizunak eskatzeko eta emaitzak argitara emateko.

IV. KAPITULUA

Informaziorako, prestakuntzarako eta heziketarako eskubidea

17. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen informazioa, prestakuntza eta heziketa

1. Botere publikoek, bakoitzak bere eskumenen esparruan, kontsumitzaile eta erabiltzaileen prestakuntza eta heziketa sustatuko dute, beren eskubideak eraginkortasunez baliatzeko behar duten informazioa izango dutela segurta-

sus derechos y velarán para que se les preste la información comprensible sobre el adecuado uso y consumo de los bienes y servicios puestos a su disposición en el mercado.

2. Los medios de comunicación social de titularidad pública estatal dedicarán espacios y programas, no publicitarios, a la información y educación de los consumidores y usuarios. En tales espacios y programas, de acuerdo con su contenido y finalidad, se facilitará el acceso o participación de las asociaciones de consumidores y usuarios representativas y los demás grupos o sectores interesados, en la forma que se acuerde con dichos medios.

Artículo 18. Etiquetado y presentación de los bienes y servicios

1. El etiquetado y presentación de los bienes y servicios y las modalidades de realizarlo deberán ser de tal naturaleza que no induzca a error al consumidor y usuario, especialmente:

a) Sobre las características del bien o servicio y, en particular, sobre su naturaleza, identidad, cualidades, composición, cantidad, duración, origen o procedencia y modo de fabricación o de obtención.

b) Atribuyendo al bien o servicio efectos o propiedades que no posea.

c) Sugiriendo que el bien o servicio posee características particulares, cuando todos los bienes o servicios similares posean estas mismas características.

2. Sin perjuicio de las exigencias concretas que se establezcan reglamentariamente, todos los bienes y servicios puestos a disposición de los consumidores y usuarios deberán incorporar, acompañar o, en último caso, permitir de forma clara y comprensible, información veraz, eficaz y suficiente sobre sus características esenciales, en particular sobre las siguientes:

a) Nombre y dirección completa del productor.

b) Naturaleza, composición y finalidad.

c) Calidad, cantidad, categoría o denominación usual o comercial, si la tienen.

d) Fecha de producción o suministro y lote, cuando sea exigible reglamentariamente, plazo recomendado para el uso o consumo o fecha de caducidad.

tuko dute, eta merkatuan haien esku jarritako ondasun eta zerbitzuak egoki erabiltzeko eta kontsumitzeko informazio ulergarria eman dakiela begiratuko dute.

2. Estatuaren titulartasun publikoko gizarte-hedabideek publizitatezkoak ez diren tarteak eta programak eskainiko dizkiote kontsumitzaile eta erabiltzaileen informazioari eta hezkuntzari. Tarte eta programa horietan, beren eduki eta xedearen arabera, irispidea edo parte hartzeko aukera emango zaie ordezkaritza duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei eta gainerako talde edo sektore interesdunei, hedabide horiekin batera erabakitzen den moduan.

18. artikulua. Ondasun eta zerbitzuen etiketatzea eta aurkezpena

1. Ondasun eta zerbitzuen etiketek eta aurkezpenak, eta horiek egiteko moduek, kontsumitzaile eta erabiltzailea ez okertzeko gisakoak izan behar dute, eta batez ere:

a) Ondasun edo zerbitzuaren ezaugarriak adierazi behar dituzte; besteak beste, haien izaera, identitatea, kalitateak, konposizioa, kantitatea, iraupena, sorburu edo jatorria eta fabrikatzeko edo lortzeko modua.

b) Ez daukan efektu edo propietaterik ez diote egotzi behar ondasun edo zerbitzuari.

c) Ez dute aditzera eman behar ondasun edo zerbitzuak ezaugarri bereziren batzuk dituela, antzeko ondasun edo zerbitzu guztiek ezaugarri horiek berak badituzte.

2. Hargatik eragotzi gabe erregelamenduz ezartzen diren betekizun zehatzak, kontsumitzaile eta erabiltzaileen esku jarritako ondasun eta zerbitzu guztiek berekin izan edo eraman behar dute —edo, azken aukera gisa, modu argi eta ulergarrian ahalbidetu— beren funtsezko ezaugarri buruzko informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa; besteak beste, hauei buruzkoa:

a) Ekoizlearen izena eta helbide osoa.

b) Izaera, konposizioa eta xedea.

c) Kalitatea, kantitatea, kategoria edo ohiko izena edo izen komertziala, baldin badute.

d) Ekoizpen- edo hornitze-eguna eta lotea, erregelamenduz galdatzeko modukoa denean, eta erabiltzeko edo kontsumitzeko gomendaturiko epea edo iraungitze-data.

e) Instrucciones o indicaciones para su correcto uso o consumo, advertencias y riesgos previsibles.

3. Sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado.

4. La oferta, promoción y publicidad falsa o engañosa de los bienes y servicios será perseguida y sancionada como fraude. Las asociaciones de consumidores estarán legitimadas para iniciar e intervenir en los procedimientos legalmente habilitados para hacerlas cesar.

CAPÍTULO V

Protección de los legítimos intereses económicos de los consumidores y usuarios

Artículo 19. Principio general y prácticas comerciales

1. Los legítimos intereses económicos y sociales de los consumidores y usuarios deberán ser respetados en los términos establecidos en esta norma, aplicándose, además, lo previsto en las normas civiles, mercantiles y las demás normas comunitarias, estatales y autonómicas que resulten de aplicación.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados siguientes, para la protección de los legítimos intereses económicos y sociales de los consumidores y usuarios, las prácticas comerciales de los empresarios dirigidas a ellos están sujetas a lo dispuesto en esta ley, en la Ley de Competencia Desleal y en la Ley de Ordenación del Comercio Minorista.

A estos efectos, se consideran prácticas comerciales de los empresarios con los consumidores y usuarios todo acto, omisión, conducta, manifestación o comunicación comercial, incluida la publicidad y la comercialización, directamente relacionada con la promoción, la venta o el suministro de un bien o servicio a los consumidores y usuarios, con independencia de que sea realizada antes, durante o después de una operación comercial.

No tienen la consideración de prácticas comerciales las relaciones de naturaleza contractual, que se regirán conforme a lo previsto en el artículo 59.

3. Lo dispuesto en el apartado anterior no obsta la aplicación de:

e) Behar bezala erabiltzeko edo kontsumitzeko instrukzio edo jarraibideak, ohartarazpenak eta aurreikus litezkeen arriskuak.

3. Hargatik eragotzi gabe legez edo erregelamenduz aurreikusitako salbuespenak, Espainian merkaturatutako ondasun edo zerbitzuek etiketan eta aurkezpenean nahitaez jarri beharreko azalpenek gatzelaniaz behintzat egon behar dute, Estatuaren hizkuntza ofiziala baita.

4. Iruzurtzat jazarri eta zehatuko da ondasun edo zerbitzuen eskaintza, sustapen eta publizitate faltsu edo engainagarria. Kontsumitzaileen elkarteak legitimaturik egongo dira jardun horiek bukarazteko prozedurak abiarazteko eta haietan parte hartzeko.

V. KAPITULUA

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes ekonomiko legitimoen babesa

19. artikulua. Printzipio orokorra eta merkataritza-jarduerak

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes ekonomiko eta sozial legitimoak arau honetan ezarri bezala errespetatu behar dira, eta, gainera, aplikatzekoak diren Europar Erkidegoko, Estatuko edo autonomia-erkidegoko arau zibil, merkataritzako eta gainerakoetan xedaturikoa aplikatu behar da.

2. Hargatik eragotzi gabe hurrengo zenbakietan xedaturikoa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes ekonomiko eta sozial legitimoak babesteko, enpresaburuek kontsumitzaile eta erabiltzaileentzat egiten dituzten merkataritza-jarduerak lege honetan, Leia Desleialari buruzko Legean eta Txikizkako Merkataritza Arautzeko Legean xedaturikoari atxiki beharko zaizkio.

Ondorio horietarako, enpresaburuek kontsumitzaile eta erabiltzaileentzako egindako jardueratzat hartuko dira: egintza, ez-egite, jokaera, adierazpide edo merkataritza-komunikazio oro, publizitatea eta merkaturatzea barne, zuzeneko lotura duena ondasun edo zerbitzu bat kontsumitzaile eta erabiltzaileentzako sustatzearekin, saltzearekin edo hornitzearekin dela merkataritza-eragiketa baten aurretik, dela hura egin bitartean, edo dela hura egin ondoren.

Ez dira merkataritza-jardueratzat hartzen kontratuzko izaera duten harremanak; halakoak 59. artikuluan xedaturikoari atxikiko zaizkio.

3. Aurreko zenbakian xedaturikoak ez du eragotzen hauek aplikatzea:

a) Las normas que regulen las prácticas comerciales que puedan afectar a la salud y seguridad de los consumidores y usuarios, incluidas las relativas a la seguridad de bienes y servicios.

b) Las normas sobre certificación y grado de pureza de los objetos fabricados con metales preciosos.

4. Las normas previstas en esta ley en materia de prácticas comerciales y las que regulan las prácticas comerciales en materia de medicamentos, etiquetado, presentación y publicidad de los productos, indicación de precios, aprovechamiento por turno de bienes inmuebles, crédito al consumo, comercialización a distancia de servicios financieros destinados a los consumidores y usuarios, comercio electrónico, inversión colectiva en valores mobiliarios, normas de conducta en materia de servicios de inversión, oferta pública o admisión de cotización de valores y seguros, incluida la mediación y cualesquiera otras normas que regulen aspectos concretos de las prácticas comerciales desleales previstos en normas comunitarias prevalecerán en caso de conflicto sobre la legislación de carácter general aplicable a las prácticas comerciales desleales.

5. En relación con las prácticas comerciales relativas a servicios financieros y bienes inmuebles, podrán establecerse normas legales o reglamentarias que ofrezcan una mayor protección al consumidor o usuario.

Artículo 20. Información necesaria en la oferta comercial de bienes y servicios

1. Las prácticas comerciales que, de un modo adecuado al medio de comunicación utilizado, incluyan información sobre las características del bien o servicio y su precio, posibilitando que el consumidor o usuario tome una decisión sobre la contratación, deberán contener, si no se desprende ya claramente del contexto, al menos la siguiente información:

a) Nombre, razón social y domicilio completo del empresario responsable de la oferta comercial y, en su caso, nombre, razón social y dirección completa del empresario por cuya cuenta actúa.

b) Las características esenciales del bien o servicio de una forma adecuada a su naturaleza y al medio de comunicación utilizado.

c) El precio final completo, incluidos los impuestos, desglosando, en su caso, el importe de los incrementos o descuentos que sean de aplicación a la oferta y los gastos adicionales que se repercutan al consumidor o usuario.

a) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasunari eta segurtasunari eragin diezaioketen merkataritza-jarduerak erregulatzen dituzten arauak, ondasun eta zerbitzuen segurtasunari buruzkoak barne.

b) Metal preziatuzko objektuen purutasun-egiaztagiri eta -graduerei buruzko arauak.

4. Gatazkarik bada, merkataritza-jarduerari aplikatzekoa den lege-ria orokorraren gainetik lehentasuna izango dute: lege honetan merkataritza-jarduerari buruz aurreikusitako arauak; botikei, etiketatzeari, produktuen aurkezpen eta publizitateari, prezioen adierazpenari, ondasun higiezinak txandaka erabiltzeari, kontsumorako kredituari, kontsumitzaile eta erabiltzaileei zuzendutako finantza-zerbitzuak urrunetik merkaturatzeari, merkataritza elektronikoiari, higiezin-baloreetako inbertsio kolektiboek, inbertsio-zerbitzuen arloko jokabide-arauei eta balore eta aseguruak kotizazio-eskaintza publiko edo kotizazio-onarpenari —bitartekotza barne— buruzko merkataritza-jarduerak arautzen dituztenek; eta erkidegoko arauetan merkataritza-jardura desleialei buruz aurreikusitako alderdiren bat arautzen duen beste edozein arauak.

5. Finantza-zerbitzuei eta ondasun higiezinak dagozkien jardunbideei buruz, beste lege- edo erregelamendu-xedapen batzuk ezarri ahal izango dira kontsumitzaile eta erabiltzaileari babesik handiena eskaintzeko.

20. artikulua. Ondasun eta zerbitzuen merkataritza-eskaintzan beharrezko den informazioa

1. Merkataritza-jardura batean, erabilitako hedabiderako egokia den modu batez, ondasun edo zerbitzuaren ezaugarriak edo prezioari buruzko informazioa ematen bada kontsumitzaile edo erabiltzaileak kontratazioari buruzko erabakia hartzeko aukera izan dezan, gutxienez informazio hau eskaini beharko da, berez testuingurutik garbi ondorioztatzen ez bada:

a) Merkataritza-eskaintzaren erantzule den enpresaburuaren izena, sozietate-izena eta helbide osoa, eta, beste enpresaburu baten kontura ari bada, haren izena, sozietate-izena eta helbide osoa.

b) Ondasun edo zerbitzuaren funtsezko ezaugarriak, haren izaerari eta erabilitako hedabideari egoki datorkien modu batean.

c) Azken prezio osoa, zergak barne; banakaturik emango dira, hala badagokio, eskaintzari aplikatzekoak diren gehikuntza edo deskontuak eta kontsumitzaile edo erabiltzaileari jasanarazten zaizkion gastu gehigarriak.

En el resto de los casos en que, debido a la naturaleza del bien o servicio, no pueda fijarse con exactitud el precio en la oferta comercial, deberá informarse sobre la base de cálculo que permita al consumidor o usuario comprobar el precio. Igualmente, cuando los gastos adicionales que se repercutan al consumidor o usuario no puedan ser calculados de antemano por razones objetivas, debe informarse del hecho de que existen dichos gastos adicionales y, si se conoce, su importe estimado.

d) Los procedimientos de pago, plazos de entrega y ejecución del contrato y el sistema de tratamiento de las reclamaciones, cuando se aparten de las exigencias de la diligencia profesional, entendiéndose por tal la definida en el artículo 4.1 de la Ley de Competencia Desleal.

e) En su caso, existencia del derecho de desistimiento.

2. El incumplimiento de lo dispuesto en el apartado anterior o en las disposiciones a que se refiere el artículo 19.4 será considerado en todo caso práctica desleal por engañosa, en iguales términos a lo dispuesto en el artículo 21.2 de la Ley de Competencia Desleal.

Artículo 21. Régimen de comprobación y servicios de atención al cliente

1. El régimen de comprobación, reclamación, garantía y posibilidad de renuncia o devolución que se establezca en los contratos, deberá permitir que el consumidor y usuario se asegure de la naturaleza, características, condiciones y utilidad o finalidad del bien o servicio; pueda reclamar con eficacia en caso de error, defecto o deterioro; pueda hacer efectivas las garantías de calidad o nivel de prestación ofrecidos, y obtener la devolución equitativa del precio de mercado del bien o servicio, total o parcialmente, en caso de incumplimiento o cumplimiento defectuoso.

La devolución del precio del producto habrá de ser total en el caso de falta de conformidad del producto con el contrato, en los términos previstos en el título V del libro II.

2. Las oficinas y servicios de información y atención al cliente que las empresas pongan a disposición del consumidor deberán asegurar que éste tenga constancia de sus quejas y reclamaciones. Si tales servicios utilizan la atención telefónica o electrónica para llevar a cabo sus funciones deberán garantizar una atención personal directa, más allá de la posibilidad de utilizar complementariamente otros medios técnicos a su alcance.

Baldin eta, ondasun edo zerbitzuaren izaeragatik, merkataritza-eskaintzan ezin bada zehatz-mehatz adierazi prezioa zenbat den, kontsumitzaile edo erabiltzaileari adierazi beharko zaio zer kalkulu-oinarriren bitartez jakin dezakeen prezioa. Orobat, kontsumitzaile edo erabiltzaileari jasanarazten zaizkion gastu gehigarriak ezin badira aurrez kalkulatu, arrazoi objektiboengatik, jakinarazi behar da badirela gastu gehigarriak eta, zenbatetsiak izanez gero, zenbatekoak diren.

d) Ordaintzeko moduak, entregatzeko eta kontratua gauzatzeko epeak eta erreklamazioak tratatzeko sistema, ez badatoz bat ardura profesionalaren eskakizunekin, ardura profesionaltzat harturik Leia Desleialari buruzko Legearen 4.1 artikuluan definiturikoa.

e) Utziespen-eskubidea badela, baldin bada.

2. Aurreko zenbakian edo 19.4 zenbakian aipaturiko xedapenetan ezarritakoa ez betetzea jardunbide desleialtzat hartuko da beti, engainuzkoa izateagatik, Leia Desleialari buruzko Legearen 21.2 artikuluan xedaturiko modu berean.

21. artikulua. Egiatzatze-araubidea eta bezeroaren arretarako zerbitzuak

1. Egiatzatze, erreklamazio eta bermeen eta orobat uko egiteko edo itzultzeko aukeraren inguruan kontratuetan ezartzen den araubideak bide eman behar dio kontsumitzaile edo erabiltzaileari: ondasun edo zerbitzuaren izaera, ezaugarriak, baldintzak eta erabilera edo xedea zein den jakiteko; errakuntza, akats edo narriadurarik bada, erreklamazioa eraginkortasunez egin ahal izateko; eskainitako kalitatearen eta errendimendu-mailaren bermea egiazki baliatu ahal izateko; eta, kontratua bete ezean edo behar bezala bete ezean, ondasun edo zerbitzuaren merkatuko prezio osoa edo parte bat bidezko den moduan itzul diezaioten lortzeko.

Produktuaren prezio osoa itzuli beharko da produktua kontratuarekin bat ez datorren kasuan, II. liburuko V. tituluaren xedaturiko moduan.

2. Enpresek bezeroaren informazio eta arretarako kontsumitzailearen esku jarritako bulego eta zerbitzuek, beti, kexa eta erreklamazioak jaso izana ziurtatu beharko diote kontsumitzaileari. Telefono bidezko arreta edo arreta elektronikoa erabiltzen badute zerbitzuok beren eginkizunak betetzeko, zuzeneko arreta pertsonala bermatu beharko dute, eskura dituzten beste baliabide tekniko bartzuk osagarri gisa erabiltzeko aukera gorabehera.

3. En todo caso, y con pleno respeto a lo dispuesto en los apartados precedentes, los prestadores de servicios pondrán a disposición de los consumidores y usuarios información sobre la dirección postal, número de teléfono y número de fax o dirección de correo electrónico en la que el consumidor o usuario, cualquiera que sea su lugar de residencia, pueda interponer sus quejas y reclamaciones o solicitar información sobre el servicio ofertado o contratado. Los prestadores comunicarán su dirección legal si esta no coincide con su dirección habitual para la correspondencia.

Los prestadores de servicios deberán dar respuesta a las reclamaciones recibidas en el plazo más breve posible y en todo caso en el plazo máximo de un mes desde la presentación de la reclamación. En caso de que en dicho plazo ésta no hubiera sido resuelta satisfactoriamente, los prestadores de servicios adheridos a un sistema extrajudicial de resolución de conflictos facilitarán al usuario el acceso al mismo cuando éste reúna los requisitos previstos en la Recomendación 98/257/CE de la Comisión, de 30 de marzo relativa a los principios aplicables a los órganos responsables de la solución extrajudicial de los litigios en materia de consumo y en la Recomendación 2001/310/CE de la Comisión, de 4 de abril de 2001, relativa a los principios aplicables a los órganos extrajudiciales de resolución consensual de litigios en materia de consumo o normativa que resulte de aplicación y, como tales, hayan sido notificados a la red comunitaria de órganos nacionales de la solución extrajudicial de litigios en materia de consumo.

4. Los empresarios a que se refiere el apartado anterior y aquellos que estén adheridos a códigos de conducta, incluidos los elaborados a escala comunitaria, o sean miembros de asociaciones u organismos profesionales que ofrezcan sistemas extrajudiciales de resolución de conflictos que reúnan los requisitos previstos en el apartado anterior, indicarán en las ofertas comerciales que presenten de forma detallada sus servicios, el sistema extrajudicial de resolución de conflictos que ofrecen a los consumidores y usuarios, el modo de obtener información sobre sus características y la forma de acceder a dicho sistema extrajudicial.

3. Betiere, eta aurreko zenbakietan xedaturikoaren errespetu osoz, zerbitzu-emaileek kontsumitzaile eta erabiltzaileari adieraziko diote zer posta-helbide, telefono-zenbaki eta fax-zenbaki edo posta elektronikozko helbidetan jarri ahal izango dituen bere kexa edo erreklamazioak, edozein tokitan duela ere egoitza, edo eskainitako edo kontrataturiko zerbitzuari buruzko informazioa eskatu. Zerbitzu-emaileek beren legezko helbidea emango dute, ez bada posta-truke-rako ohiko helbide bera.

Zerbitzu-emaileek lehenbailehen eman beharko diete erantzuna jasotzen dituzten erreklamazioei; gehienez ere, erreklamazioa aurkeztu eta hilabeteko epean. Epe horretan ez bada erreklamaziogaia egoki konpondu, gatazkak ebazteko judizioz kanpoko sistema bati atxikita dauden zerbitzu-emaileek hartarako irispidea eskainiko diote erabiltzaileari, baldin eta erabiltzaile horrek betetzen baditu Europako Batzordearen 98/257/EE Gomendioak ezarritako aurretiazko betekizunak —1998ko martxoaren 30ekoa da gomendio hori, kontsumo-gaietako auziak judizioz kanpo ebazteko ardura duten organoei aplikatu dakizkiekeen printzipioei buruzkoa— eta Batzordearen 2001/310/EE Gomendioan ezarritakoak —2001eko apirilaren 4koa da gomendio hori, kontsumo-gaietako auziak adostasunez ebazteko judizioz kanpoko organoei aplikatu dakizkiekeen printzipioei buruzkoa— edo aplikatzekoa gertatzen den araudian ezarritakoak, hala-kotzat jakinaraziak bazaizkio kontsumo-gaietako auziak judizioz kanpo ebazteko organo nazionalen komunitate-sareari.

4. Aurreko zenbakian aipaturiko enpresaburuek eta jokabide-kodeei atxikita daudenek —Europar erkidegoko kodeak barne—, edo aurreko zenbakian aurreikusitako betekizunak betetzen dituzten gatazkak judizioz kanpo ebazteko sistemak eskaintzen dituzten elkarte edo erakunde profesionaletako kide direnek, beren merkataritza-eskaintzetan, xehetasunez azalduko dute zer zerbitzu dituzten, kontsumitzaile eta erabiltzaileei zer sistema eskaintzen dieten judizioz kanpo gatazkak ebazteko, nola lor dezaketen sistema horren ezaugarriei buruzko informazioa eta zer irispide duten judizioz kanpoko sistema horretarako.

TÍTULO II

DERECHO DE REPRESENTACIÓN, CONSULTA Y PARTICIPACIÓN Y RÉGIMEN JURÍDICO DE LAS ASOCIACIONES DE CONSUMIDORES Y USUARIOS

CAPÍTULO I

Régimen jurídico básico de las asociaciones de consumidores y usuarios

Artículo 22. Objeto

Este título tiene por objeto adoptar, conforme a lo previsto en el artículo 1.3 de la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del derecho de asociación, el régimen básico de las asociaciones de consumidores y la regulación específica a la que quedan sometidas las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito supraautonómico.

Artículo 23. Concepto y fines

1. Son asociaciones de consumidores y usuarios las organizaciones sin ánimo lucro que, constituidas conforme a lo previsto en la legislación sobre asociaciones y reuniendo los requisitos específicos exigidos en esta norma y sus normas de desarrollo y, en su caso, en la legislación autonómica que les resulte de aplicación, tengan como finalidad la defensa de los derechos e intereses legítimos de los consumidores, incluyendo su información, formación y educación, bien sea con carácter general, bien en relación con bienes o servicios determinados.

También son asociaciones de consumidores y usuarios las entidades constituidas por consumidores con arreglo a la legislación de cooperativas, que respeten los requisitos básicos exigidos en esta norma y entre cuyos fines figure, necesariamente, la educación y formación de sus socios, y estén obligadas a constituir un fondo con tal objeto, según su legislación específica.

2. Las asociaciones de consumidores y usuarios podrán integrarse en uniones, federaciones o confederaciones que tengan idénticos fines y cumplan los requisitos específicos exigidos por esta norma.

Las asociaciones de consumidores y usuarios deben actuar para el cumplimiento de sus fines con independencia frente a los operadores del mercado y a los poderes públicos, sin que la obtención de subvenciones u otros recursos públicos concedidos en base a criterios de objetividad puedan mermar tal independencia.

II. TITULUA

ORDEZKARITZA-, KONTSULTA- ETA PARTAIDETZA-ESKUBIDEA ETA KONTSUMITZAILE ETA ERABILTZAILEEN ELKARTEEN ARAUBIDE JURIDIKOA

I. KAPITULUA

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarten oinarrizko araubide juridikoa

22. artikulua. Xedea

Kapitulu honetan, kontsumitzaileen elkarten oinarrizko araubidea eta autonomia-erkidegoaz gaineko eremuko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarten berariazko araudia ezartzen dira, elkartze-eskubidea arautzen duen 2002ko martxoaren 22ko 1/2002 Lege Organikoaren 1.3 artikuluekin ados.

23. artikulua. Kontzeptua eta helburuak

1. Hauek hartzen dira kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartetzat: irabazasmorik gabeko erakundeak, elkarteei buruzko legerian aurreikusitakoaren arabera eratuak, arau honetan eta berau garatzeko arauetan galdaturiko berariazko betekizunak edo, hala badagokio, aplikatzekoa zaien legeria autonomikoan galdaturikoak betetzen dituztenak eta xedetzat kontsumitzaileen eskubide eta interes legitimoak babestea dutenak —barne harturik kontsumitzaileen informazioa, prestakuntza eta hezkuntza, orokorra zein ondasun edo zerbitzu jakin batzuei buruzkoa—.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartetzat hartzen dira, orobat, kontsumitzaileek kooperatiben legeriaren arabera eraturiko entitateak, baldin eta arau honetan galdaturiko oinarrizko betekizunak errespetatzen badituzte, kideen hezkuntza eta trebakuntza badute helburuetariko bat, eta helburu horretarako funts bat eratzera behartuak badaude beren berariazko legeriaren arabera.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek aukera izango dute helburu berberak dituzten eta arau honetan galdaturiko berariazko betekizunak betetzen dituzten elkarte, federazio edo konfederazioetan integratzeko.

3. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek, beren xedeak betetzeko, independentziaz jokatu beharko dute merkatuko operadoreen eta botere publikoen aurrean, eta independentzia horri ezin erasango dio diru-laguntza jasotzeak edo objektibotasunezko irizpideetan oinarriturik emandako beste ezein baliabide publiko jasotzeak.

Artículo 24. Legitimación de las asociaciones de consumidores y usuarios

1. Las asociaciones de consumidores y usuarios constituidas conforme a lo previsto en este título y en la normativa autonómica que les resulte de aplicación, son las únicas legitimadas para actuar en nombre y representación de los intereses generales de los consumidores y usuarios.

Las asociaciones o cooperativas que no reúnan los requisitos exigidos en este título o en la normativa autonómica que les resulte de aplicación, sólo podrán representar los intereses de sus asociados o de la asociación, pero no los intereses generales, colectivos o difusos, de los consumidores.

2. A efectos de lo previsto en el artículo 11.3 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, tendrán la consideración legal de asociaciones de consumidores y usuarios representativas las que formen parte del Consejo de Consumidores y Usuarios, salvo que el ámbito territorial del conflicto afecte fundamentalmente a una comunidad autónoma, en cuyo caso se estará a su legislación específica.

Artículo 25. Uso exclusivo de la denominación de asociación de consumidores y usuarios

Se prohíbe utilizar los términos consumidor o usuario, la denominación de asociación de consumidores y usuarios o cualquier otra expresión similar que induzca a error o confusión sobre su naturaleza o su legitimidad para la defensa de los derechos e intereses de los consumidores y usuarios, a aquellas organizaciones que no reúnan los requisitos exigidos en esta norma o en la normativa autonómica que les resulte de aplicación.

Artículo 26. Pérdida de la condición de asociación de consumidores y usuarios

Las asociaciones de consumidores y usuarios que incurran en alguna de las prohibiciones previstas por la legislación que les resulte de aplicación perderán, en todo caso y por un período no inferior a los cinco años siguientes desde que dejaron de concurrir tales circunstancias, su condición de asociación de consumidores y usuarios.

CAPÍTULO II

Independencia y transparencia de las asociaciones de consumidores y usuarios

Artículo 27. Requisitos de independencia

En cumplimiento del deber de independencia, en particular, las asociaciones de consumidores no podrán:

24. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteen legitimazioa

1. Titulu honetan eta aplikatzekoa den autonomia-erkidegoetako araudian xedaturikoaren arabera eraturako kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak baino ez daude legitimaturik kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes orokorren izenean eta haiek ordezkatzuz jarduteko.

Titulu honetan edo dagokien autonomia-erkidegoaren araudian galdaturiko betekizunak betetzen ez dituzten elkarte eta kooperatibek beren kideen edo elkartearen interesak ordezkatu ahal izango dituzte, baina ez kontsumitzaileen interes orokorrak, kolektiboak edo lausoak.

2. Prozedura Zibilaren Legearen 11.3 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluan daudenak hartuko dira, legez, ordezkaritza duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartetzat, non eta gatazkaren lurralde-eremua ez den nagusiki autonomia-erkidego bat; kasu horretan, erkidego horren legeriari jarraituko zaio.

25. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarte izenaren erabilera eskusiboa

Arau honetan edo dagokien autonomia-erkidegoaren araudian galdaturiko betekizunak betetzen ez dituzten erakundeek ezin erabiliko dute kontsumitzaile edo erabiltzaile terminoa, ez kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarte izena, ez erakundearen izaerari edo kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideen defentsarako duen legitimitateari buruzko errakuntzarik edo nahasmenik eragin dezakeen beste edozein antzeko esapide.

26. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartearen izaera galtzea

Aplikatzekoa zaien legerian aurreikusitako debekuren bat hausten duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek galdu egingo dute, beti, kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartearen izaera, eta gutxienez bost urte beharko dituzte hura berreskuratzeko, egoera hori bukatzen denetik hasita.

II. KAPITULUA

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteen independentzia eta gardentasuna

27. artikulua. Independentziarako betekizunak

Independentzia-betebeharra gordeko badute, kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek ezin izango dute, besteak beste:

a) Incluir como asociados a personas jurídicas con ánimo de lucro.

b) Percibir ayudas económicas o financieras de las empresas o grupo de empresas que suministran bienes o servicios a los consumidores o usuarios.

No tendrán la consideración de ayudas económicas las aportaciones que se realicen en las condiciones de transparencia establecidas en esta norma y normas reglamentarias, no mermen la independencia de la asociación y tengan su origen en los convenios o acuerdos de colaboración regulados en este capítulo.

c) Realizar comunicaciones comerciales de bienes y servicios.

A estos efectos se entiende por comunicación comercial todo acto, conducta o manifestación, incluida la publicidad, no meramente informativa, que se relacione directamente con la promoción o venta de bienes y servicios.

d) Autorizar el uso de su denominación, imagen o cualquier otro signo representativo en la publicidad comercial realizada por los operadores del mercado, o no realizar las actuaciones tendentes a impedir dicha utilización, a partir del momento en que se tenga conocimiento de esta conducta.

A estos efectos no se considerarán operadores de mercado las sociedades mercantiles en las que participen las asociaciones de consumidores en los términos contemplados en el artículo siguiente.

e) Dedicarse a actividades distintas de la defensa de los intereses de los consumidores o usuarios, salvo lo previsto en el artículo 23.1, párrafo segundo.

f) Incumplir las obligaciones de transparencia previstas en los artículos 29 a 31, ambos inclusive.

g) Actuar la organización o sus representantes legales con manifiesta temeridad, judicialmente apreciada.

h) Incumplir cualquier otra obligación impuesta a las asociaciones de consumidores y usuarios, legal o reglamentariamente.

Artículo 28. Participación en sociedades mercantiles

1. Las asociaciones de consumidores podrán participar en sociedades mercantiles siempre que éstas reúnan los siguientes requisitos:

a) Tengan como objeto social exclusivo el desarrollo de actividades instrumentales concretamente delimitadas que sirvan a los fines de información, formación y defensa de los consumidores y usuarios.

a) Irabazasmoa duen pertsona juridikorik kideztat hartu.

b) Kontsumitzaile edo erabiltzaileei ondasunak, produktuak edo zerbitzuak hornitzen dizkieten enpresa edo enpresa-taldeen laguntza ekonomiko edo finantzazkorik jaso.

Etz dira laguntza ekonomikotzat hartuko arau honetan eta erregelamenduzko arauetan ezarritako gardentasun-baldintzetan egiten diren ekarpenak, elkartearen independentziari erasaten ez diotenak eta kapitulu honetan araututako lankidetzat-hitzarmen edo -akordioetatik sortzen direnak.

c) Ondasun eta zerbitzuen komunikazio komertziala egin.

Ondorio horietarako, komunikazio komertzialtzat hartzen da ondasun eta zerbitzuen sustapen edo salmentarekin zerikusi zuzena duen edozein egintza, jokabide edo adierazpen, publizitatea barne, informazio hutsezkoa ez dena.

d) Merkatuko operadoreek egindako publizitate komertzialean elkartearen izena, irudia edo beste edozein zeinu ezaugarri erabiltzeko baimenik eman, edo halako erabilera eragozteko egin beharrekoea ez egin, jokabide horren berri izaten den unetik aurrera.

Ondorio horietarako, ez dira merkatuko operadoretzat hartuko kontsumitzaileek ondorengo artikuluan aurreikusitako moduan partaidetza duten merkataritza-sozietateak.

e) Kontsumitzaile edo erabiltzaileen interesez besteko jardueretan aritu, 23.1 artikulua bigarren paragrafoan aurreikusitakoea salbu.

f) Arau honen 29. artikulutik 31.era bitartekoetan (biak barne) aurreikusitako gardentasun-betebeharrak ez bete.

g) Judizialki ausarkeria nabarmentzat jotako jokaera izan, elkarreak berak edo haren ordezkariak.

h) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei legez edo erregelamenduz ezarritako beste edozein betebeharrak ez bete.

28. artikulua. Merkataritza-sozietateetan partaide izatea

1. Kontsumitzaileen elkarteek merkataritza-sozietateetan parte hartu ahal izango dute, baldin eta sozietateok honako betekizun hauek betetzen badituzte:

a) Helburu sozial bakar hau izatea: kontsumitzaile eta erabiltzaileei informazioa, prestakuntza eta defentsa eskaintzera bideraturiko jarduera instrumental zehazki zedarrituak egitea.

b) Su capital social corresponda íntegramente a asociaciones de consumidores que reúnan los requisitos exigidos por la legislación que les resulte de aplicación y cuyos beneficios sólo se repartan entre las asociaciones de consumidores que participen en el capital social.

Estas sociedades mercantiles están sometidas a las prohibiciones previstas en el artículo anterior y a la obligación de depositar sus cuentas, que en todo caso deberán ajustarse a la normativa que les resulte de aplicación según su naturaleza, en el Instituto Nacional del Consumo de conformidad con lo dispuesto en el artículo 31.

2. Del cumplimiento por estas sociedades mercantiles de lo dispuesto en este título, serán responsables las asociaciones de consumidores que participen en su capital social en los términos previstos en ella, pudiendo derivar, en su caso, en la pérdida de la condición de asociación de consumidores.

Artículo 29. Definición del marco de colaboración con los operadores del mercado

1. Estatutariamente o por acuerdo adoptado en asamblea general, las asociaciones de consumidores y usuarios definirán, con pleno respeto a lo establecido en esta norma, cuál es el marco legítimo de su colaboración con los operadores del mercado de cualquier sector de actividad, en defensa de los derechos de los consumidores y la leal competencia, así como los supuestos en que podrán celebrarse convenios o acuerdos de colaboración con éstos, su alcance y modo de instrumentarlos.

2. Los estatutos o acuerdos de asamblea general en los que se establezca este marco de colaboración con los operadores del mercado de las asociaciones de ámbito supraautonómico, se depositarán en el Instituto Nacional del Consumo y en la Secretaría del Consejo de Consumidores y Usuarios.

Artículo 30. Convenios o acuerdos de colaboración

Los convenios o acuerdos de colaboración, de duración temporal o indefinida, de las asociaciones de consumidores y usuarios con empresas, agrupaciones o asociaciones de empresas, fundaciones o cualquier organización sin ánimo de lucro deberán cumplir los siguientes requisitos:

a) Tener como finalidad exclusiva el desarrollo de proyectos específicos de información, formación y defensa de los consumidores y usuarios, mejorando su posición en el mercado.

b) Aplikatzekoa zaien legeriak galdaturiko betekizunak betetzen dituzten kontsumitzaile-elkarteen izatea kapital sozial guztia, eta kapital sozialean partaidetza duten kontsumitzaile-elkarteen artean soilik banatzea mozkinak.

Aurreko artikuluan adierazitako debekuak dituzte merkataritza-sozietateok, eta beharturik daude kontuak Kontsumo Institutu Nazionalean gordailuan uztera, 31. artikuluan xedaturikoaren arabera; kontuok, betiere, sozietateoi beren izaeraren arabera aplikatzekoa zaien araudiari lotu beharko zaizkio.

2. Merkataritza-sozietateok titulu honetan xedaturikoa betetzearen erantzukizuna, haien kapital sozialean lege honetan adierazitako moduan partaidetza duten kontsumitzaile-elkarrekin izango dute, eta, hala badagokio, kontsumitzaile-elkartearen izaera gal dezakete horren ondorioz.

29. artikulua. Merkatuko operadoreekiko lankidetzaren esparrua definitzea

1. Estatutuz, edo batzar orokorrean harturiko erabakiz, kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarrekin zehaztuko dute, arau honetan ezarritakoaren errespetu osoan, zein duten esparru legitimoa edozein jarduera-sektoretako merkatu-operadoreekin kontsumitzaileen eskubideen eta lehia zintzoaren defentsan elkarlanean aritzeko, eta, orobat, zein kasutan egin ahal izango diren itunak edo akordioak haiekin, zer irismenetakoak eta nola eratuak.

2. Autonomia-erkidegoz gaineko eremuko elkarteen eta merkatuko operadoreen arteko lankidetzaren esparru hori xedatzen duten estatutuak, edo batzar orokorrean harturiko erabakiak, gordailuan utziko dira Kontsumo Institutu Nazionalean eta Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren Idazkaritzan.

30. artikulua. Lankidetzaren hitzarmen edo -akordioak

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarrekin enprekin, enpresa-talde edo -elkarrekin, fundazioekin edo irabazasmorik gabeko edozein erakunderekin egindako lankidetzaren itun edo -akordioak, izan aldi baterakoak nahiz iraupen zehatzik gabekoak, honako betekizun hauek bete beharko dituzte:

a) Helburu bakar hau izango dute: kontsumitzaile eta erabiltzaileen informazio, prestakuntza eta defentsarako berariazko proiektuak garatzea eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen merkatu-egoera hobetzea.

b) Respetar los principios de independencia y transparencia.

c) Consistir en la realización de actuaciones, trabajos, estudios o publicaciones de interés general para los consumidores y usuarios.

d) Ser depositados, así como sus modificaciones, prórrogas o denuncias, en el Instituto Nacional del Consumo y en la Secretaría del Consejo de Consumidores y Usuarios.

Artículo 31. Depósito de las cuentas anuales

Las cuentas anuales de las asociaciones de consumidores y usuarios se depositarán en el Instituto Nacional del Consumo en el plazo de un mes desde el día siguiente a la fecha de su aprobación por los órganos estatutarios correspondientes.

Tales cuentas anuales, integradas por el balance, la cuenta de resultados y la memoria, deberán formularse de conformidad con las normas de adaptación del Plan General de Contabilidad a las entidades sin fines lucrativos, aprobadas por el artículo 1 del Real Decreto 776/1998, de 30 de abril.

Artículo 32. Publicidad de la información depositada por las asociaciones de consumidores y usuarios

1. La información depositada por las asociaciones de consumidores y usuarios a que se refieren los artículos precedentes será pública.

2. Reglamentariamente podrán establecerse los plazos, condiciones y requisitos adicionales de las obligaciones de depósito y acceso reguladas en este capítulo.

CAPÍTULO III

Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios

Artículo 33. Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios

1. Las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito estatal y todas aquéllas que no desarrollen principalmente sus funciones en el ámbito de una comunidad autónoma, deberán figurar inscritas en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios que se gestiona en el Instituto Nacional del Consumo.

Tras su denominación, estas asociaciones de consumidores y usuarios indicarán su número de inscripción registral.

b) Independentzia eta gardentasun printzipioak errespetatuko dituzte.

c) Kontsumitzaile eta erabiltzaileentzat interes orokorra duten jardueran, lan, azterketa edo argitalpenak egiteko izango dira.

d) Kontsumo Institutu Nazionalean eta Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren Idazkaritzan utzi beharko dira gordailuan, eta orobat haien aldatuak, luzapenak edo denuntziak.

31. artikulua. Urteko kontuak gordailutzea

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteetan urteko kontuak Kontsumo Institutu Nazionalean utziko dira gordailuan hilabeteren epean, dagozkion estatutu-organoei onartu eta biharamunetik kontaturik.

Urteko kontuak balantzea, emaitza-kontua eta memoria izango dituzte osagai, eta Kontabilitate Plan Orokorra irabazasmorik gabeko erakundeei egokitzeko araukin bat eginez formulatu beharko dira (1998ko apirilaren 30eko 776/1998 Errege Dekretuaren 1. artikulua onetsitako arauak).

32. artikulua. Kontsumitzaile- eta erabiltzaile-elkarrekin gordailuan utzitako informazioaren publikotasuna

1. Aurreko artikuluetan aipaturiko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteekin gordailuan utzitako informazioa publikoa izango da.

2. Erregelamenduz ezarri ahal izango dira kapitulu honetan arautzen diren gordailutzeari eta irispideari buruzko betebeharren epe, baldintza eta betekizun osagarriak.

III. KAPITULUA

Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteetan Estatuko Erregistroa

33. artikulua. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteetan Estatuko Erregistroa

1. Estatuaren eremuko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteekin, eta beren eginkizunak nagusiki autonomia-erkidego baten eremuan betetzen ez dituzten guztiak, inskribaturik egon beharko dute Kontsumo Institutu Nazionalean kudeatzen den Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteetan Estatuko Erregistroan.

Izenaren ondoren, erregistro-inskripzioaren zenbakia adierazi beharko dute kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteekin.

2. El cumplimiento de los requisitos exigidos en los capítulos I y II de este título será condición indispensable para acceder a la inscripción en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios.

No obstante lo previsto en el párrafo anterior, reglamentariamente se establecerán los requisitos mínimos de implantación territorial, número de asociados y programas de actividades a desarrollar que deberán acreditar las asociaciones de consumidores y usuarios para su inscripción en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios.

Artículo 34. Control de los requisitos exigidos para la inscripción

El Instituto Nacional del Consumo podrá pedir a las asociaciones de consumidores y usuarios que soliciten su inscripción en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios o a las ya inscritas en él, cuanta documentación e información sea precisa para verificar el cumplimiento y mantenimiento de los requisitos exigidos en este título.

Asimismo, podrán realizar, por sí o mediante la contratación con entidades externas e independientes, auditorías de cuentas con idéntica finalidad.

Artículo 35. Exclusión del Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios

1. La realización por las asociaciones de consumidores y usuarios inscritas en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios de alguna de las actuaciones prohibidas por los artículos 23.3, 27 y 28 dará lugar a su exclusión de dicho registro, previa tramitación del procedimiento administrativo previsto reglamentariamente.

2. La resolución de exclusión del Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios determinará la pérdida de esta condición, en todo caso, y por un período no inferior a cinco años desde la fecha de la exclusión, sin perjuicio del mantenimiento de su personalidad jurídica con arreglo a la legislación general de asociaciones o cooperativas.

Artículo 36. Colaboración con los Registros autonómicos

1. A los exclusivos efectos de publicidad, en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios podrá figurar información sobre las asociaciones de consumidores inscritas en los registros que, con tal finalidad, pudieran crearse en las comunidades autónomas.

2. Titulu honetako I. eta II. kapituluetan galdaturiko betekizunak betetzea ezinbesteko baldintza izango da Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribatzeko.

Aurreko paragrafoan ezarritakoa gorabehera, erregelamenduz ezarriko da zer gutxieneko betekizun egiaztatu beharko dituzten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek, lurraldean sustraitzeari, bazkide kopuruari eta garatu beharreko jardueri dagokienez, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribatu ahal izateko.

34. artikulua. Inskribatzeko eskatutako betekizunen kontrola

Titulu honetan galdaturiko betekizunak bete eta gorde diren egiaztatze behar adina dokumentazio eta informazio eskatu ahal izango die Kontsumo Institutu Nazionalak Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribatzeko eskaera egiten duten edo lehendik inskribaturik dauden kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei.

Kontu-auditoretzak ere egin ahal izango ditu, xede berarekin, bere kabuz edo kanpoko entitate independenteak kontratatuz.

35. artikulua. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistrotik kanporatzea

1. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribaturiko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak, 23.3, 27 eta 28. artikuluetan debekaturiko jardueretakoren bat egiten badute, kanporatu egingo dira erregistro horretatik, erregelamenduz aurreikusiriko administrazio-prozedura izapideturik aurrez.

2. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistrotik kanporatzeko ebazpenaren ondorioz, elkarteak galdu egingo du izaera hori, edozein kasutan, gutxienez bost urterako, kanporatze-datatik kontatzen hasita; horrek ez du eragotziko elkarteak bere nortasun juridikoari eustea elkarte edo kooperatiben legeria orokorraren arabera.

36. artikulua. Autonomia-erkidegoetako erregistroekiko lankidetzak

1. Publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroan agertu ahal izango da autonomia-erkidegoetan kontsumitzaile elkarteentzat sortzen diren erregistroetan izena emandako kontsumitzaile-elkarteei buruzko informazioa.

2. El Instituto Nacional del Consumo cooperará con las comunidades autónomas para que la información a que se refiere el apartado anterior figure en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios y les facilitará información de las asociaciones de consumidores de ámbito nacional o que no desarrollen principalmente sus funciones en el ámbito de una comunidad autónoma inscritas en él.

CAPÍTULO IV

Representación y consulta

Artículo 37. Derechos de las asociaciones de consumidores y usuarios

Las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito supraautonómico, legalmente constituidas e inscritas en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y Usuarios tendrán derecho, en los términos que legal o reglamentariamente se determinen, a:

- a) Ser declaradas de utilidad pública.
- b) Percibir ayudas y subvenciones públicas.
- c) Representar, como asociación de consumidores y usuarios, a sus asociados y ejercer las correspondientes acciones en defensa de los mismos, de la asociación o de los intereses generales, colectivos o difusos, de los consumidores y usuarios.
- d) Disfrutar del derecho de asistencia jurídica gratuita en la forma prevista en la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita.
- e) Integrarse, en los términos que reglamentariamente se determine, en el Consejo de Consumidores y Usuarios.

Artículo 38. Consejo de Consumidores y Usuarios

1. Como órgano nacional de consulta y representación institucional de los consumidores y usuarios a través de sus organizaciones, el Consejo de Consumidores y Usuarios integrará las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito supraautonómico que, atendiendo a su implantación territorial, número de socios, trayectoria en el ámbito de la protección de los consumidores y usuarios y programas de actividades a desarrollar, sean más representativas.

2. Kontsumo Institutu Nazionalak autonomia-erkidegoekin batera lan egingo du Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroan ager dadin aurreko zenbakian aipaturiko informazioa, eta nazio-eremuko edo beren eginkizunak nagusiki autonomia-erkidego baten eremuan betetzen ez dituzten kontsumitzaile-elkarte inskribatuen informazioa emango die autonomia-erkidegoei.

IV. KAPITULUA

Ordezkaritza eta kontsulta

37. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteen eskubideak

Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribaturik dauden autonomia-erkidegoez gaineko eremuko kontsumitzaile-elkarteek eskubidea izango dute, legez edo erregelamenduz erabakitako moduan:

- a) Onura publikoko deklaratuak izateko.
- b) Laguntza eta diru-laguntza publikoak jasotzeko.
- c) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarte gisa, bazkideak ordezkatzeko, eta haien, elkartearen edo kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes orokor, kolektibo edo lausoen defentsan dagozkion akzioak baliatzeko.
- d) Doako laguntza juridikorako eskubideaz gozatzeko, Doako Laguntza Juridikoari buruzko 1996ko urtarrilaren 10eko 1/1996 Legearen arabera.
- e) Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluan sartzeko, erregelamenduz erabakitzen den moduan.

38. artikulua. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseilua

1. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluak, beren elkarteen bidez kontsumitzaile eta erabiltzaileek kontsultarako eta ordezkaritza instituzionalerako duten organo nazionala den aldetik, autonomia-erkidegoaz gaineko eremuan ordezkaritza handiena duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak hartuko ditu bere baitan. Ordezkaritza hori balioesteko, kontuan hartuko da elkarteok lurraldean duten sustraitzea, bazkide kopurua, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren arloan egindako bidea eta garatu beharreko jardueraprogramak.

Reglamentariamente se determinará la composición y funciones del Consejo de Consumidores y Usuarios.

2. La Administración fomentará la colaboración entre el Consejo de Consumidores y Usuarios y las asociaciones de consumidores que lo integran con las organizaciones de empresarios.

3. El Consejo de Consumidores y Usuarios articulará mecanismos de cooperación con los órganos de consulta y representación de los consumidores constituidos por las comunidades autónomas. A través de los mecanismos habilitados por el Consejo de Consumidores y Usuarios, éste y los respectivos órganos consultivos podrán colaborar en la elaboración de los dictámenes que les sean solicitados en trámite de audiencia.

Artículo 39. Audiencia en consulta en el proceso de elaboración de las disposiciones de carácter general

1. El Consejo de Consumidores y Usuarios será oído en consulta, en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general de ámbito estatal relativas a materias que afecten directamente a los consumidores y usuarios.

2. Será preceptiva su audiencia en los siguientes casos:

a) Reglamentos de aplicación de esta norma.

b) Reglamentaciones sobre bienes o servicios de uso y consumo.

c) Ordenación del mercado interior y disciplina del mercado.

d) Precios y tarifas de servicios, en cuanto afecten directamente a los consumidores o usuarios, y se encuentren legalmente sujetos a control de las Administraciones públicas.

e) Condiciones generales de los contratos o modelos de contratos regulados o autorizados por los poderes públicos en servicios de interés general o prestados a los consumidores por empresas públicas.

f) En los demás casos en que una ley así lo establezca.

3. Las asociaciones empresariales serán oídas en consulta en el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general relativas a materias que les afecten directamente.

Será preceptiva su audiencia en los supuestos contenidos en los apartados a), b), c) y f) del apartado anterior.

Erregelamenduz erabakiko dira Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren osaera eta eginkizunak.

2. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren eta hura osatzen duten kontsumitzaile-elkarteen eta enpresaburu-erakundeen arteko lankidetza sustatu du Administrazioak.

3. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluak lankidetza-mekanismoak antolatuko ditu autonomia-erkidegoek eraturiko kontsumitzaileen kontsulta- eta ordezkartza-organoekin elkarlanean jarduteko. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluak jarritako mekanismoen bidez, kontseilu horrek eta dagozkion kontsulta-organoez parte hartu ahal izango dute entzueraz-izapidean eskatzen zaizkien irizpenak lantzean.

39. artikulua. Izaera orokorreko xedapenak lantzeko prozesuan kontsulta-entzueraz ematea

1. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluari entzueraz emango zaio kontsumitzaile eta erabiltzaileak zuzenean ukitzen dituzten gaiei buruzko estatu-eremuko xedapen orokorrak lantzean.

2. Nahitaezkoa izango da entzueraz ematea xedapen hauen kasuan:

a) Arau hau aplikatzeko erregelamenduak.

b) Erabiltzeko eta kontsumitzeko ondasun edo zerbitzuen erregelamenduak.

c) Barne-merkatuaren antolaketa eta merkatu-diziplina.

d) Zerbitzuen prezioak eta tarifak, kontsumitzaile edo erabiltzaileei zuzenean eragiten dietenean, eta legez administrazio publikoaren kontrolaren mende daudenean.

e) Interes orokorreko zerbitzuetarako edo enpresa publikoek kontsumitzaileei eskainitako zerbitzuetarako botere publikoek arautu edo baimendu dituzten kontratuen edo kontratu-ereduen baldintza orokorrak.

f) Lege batek hala ezartzen duen gainerako kasuak.

3. Enpresaburu-elkarteei entzueraz emango zaie haiek zuzenean ukitzen dituzten gaiei buruzko xedapen orokorrak lantzeko prozeduran.

Nahitaezkoa izango da entzueraz ematea aurreko zenbakiko a), b), c) eta f) letretako kasuetan.

4. Se entenderá cumplido dicho trámite preceptivo de audiencia cuando las asociaciones citadas se encuentren representadas en los órganos colegiados que participen en la elaboración de la disposición. En los demás casos, la notificación o comunicación se dirigirá a la federación o agrupación empresarial correspondiente.

TÍTULO III COOPERACIÓN INSTITUCIONAL

CAPÍTULO I Conferencia Sectorial de Consumo

Artículo 40. Conferencia Sectorial de Consumo

1. La Conferencia Sectorial de Consumo, presidida por el Ministro de Sanidad y Consumo e integrada por éste y los consejeros competentes en esta materia de las comunidades autónomas, es el máximo órgano de cooperación institucional del Estado con las comunidades autónomas.

2. Sin perjuicio de la participación de la asociación de ámbito estatal de entidades locales con mayor implantación en la Conferencia Sectorial de Consumo, conforme a lo previsto en el artículo 5.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, el Ministerio de Sanidad y Consumo impulsará la cooperación institucional con las corporaciones locales a través de dicha asociación, estableciendo, en su caso órganos permanentes de cooperación institucional, de conformidad con lo previsto en la regulación de las bases de régimen local.

Artículo 41. Funciones de la Conferencia Sectorial de Consumo

Son funciones de la Conferencia Sectorial de Consumo:

a) Servir de cauce de colaboración, comunicación e información entre las comunidades autónomas y la Administración General del Estado en materia de consumo.

b) Aprobar los criterios comunes de actuación y coordinación, así como las propuestas en relación con la política del sector.

c) Aprobar los planes, proyectos y programas conjuntos.

4. Nahitaezko entzueraren izapide hori betetzat emango da aipaturiko elkar-teak ordezkaturik badaude xedapena lantzean parte hartzen duten organo kolegiatuetan. Gainerako kasuetan, jakinarazpena edo komunikazioa bidaliko zaio dagokion enpresaburu-federazioari edo -taldeari.

III. TITULUA

ERAKUNDEEN ARTEKO LANKIDETZA

I. KAPITULUA

Kontsumo Sektoreko Konferentzia

40. artikulua. Kontsumo Sektoreko Konferentzia

1. Kontsumo Sektoreko Konferentzia da Estatuaren eta autonomia-erki-degoen arteko lankidetz-organ-ogorena, Osasun eta Kontsumo ministroak eta gaian eskudun diren autonomia-erkidegoetako sailburuek osatua, ministroa buru dela.

2. Nahiz Kontsumo Sektoreko Konferentzian ezarpen handiena duten toki-erakundeek parte har dezaketen Estatuaren eremuko elkarte-ean, 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 5.4 artikuluan xedaturikoaren arabera, Osasun eta Kontsumo Ministerioak sustatuko du elkarte horren bitartez toki-korporazioekin erakunde arteko lankidetz-izatea, erakunde arteko lankidetzarako organo iraunkorrak bultzatuz, hala badagokio, toki-araubidearen oinarriak arautzean aurreikusirikoarekin ados.

41. artikulua. Kontsumo Sektoreko Konferentziaren eginkizunak

Eginkizun hauek ditu Kontsumo Sektoreko Konferentziak:

a) Kontsumo gaiei dagokienez, Estatuaren Administrazio Orokorraren eta autonomia-erkidegoen arteko lankidetz-za, komunikazioa eta informazioa bide-ratzea.

b) Jarduera- eta koordinazio-irizpide komunak eta sektoreko politikari buruzko proposamenak onestea.

c) Elkarren arteko egitasmo, proiektu eta programak onestea.

d) Hacer efectiva la participación de las comunidades autónomas en los asuntos comunitarios europeos en la materia.

e) Facilitar la información recíproca en materia de consumo, diseñar estadísticas comunes y poner a disposición de los ciudadanos los datos de las estadísticas estatales obtenidas por ella.

f) Cooperar e impulsar las campañas nacionales de inspección y control.

g) Promover la promulgación de la normativa oportuna en materia de consumo o su reforma e informar, en su caso, las disposiciones reglamentarias sobre la materia.

h) Establecer criterios de actuación cuando resulten competentes varias comunidades autónomas.

i) Programar el empleo racional de medios materiales de posible utilización común.

j) Articular un sistema de formación y perfeccionamiento del personal con tareas específicas en el ámbito de consumo.

k) Cuantas otras funciones le atribuya la legislación vigente.

CAPÍTULO II

Cooperación institucional en materia de formación y control de la calidad

Artículo 42. Cooperación en materia de formación

En la Conferencia Sectorial de Consumo y sus órganos de cooperación institucional podrán acordarse medidas tendentes a fomentar la formación y educación en materia de consumo de:

a) Los educadores.

b) El personal al servicio de las Administraciones públicas competentes en materia de consumo, especialmente de quienes desarrollen funciones de ordenación, inspección, control de calidad e información.

c) El personal que presta servicios en las asociaciones de consumidores y usuarios y en las organizaciones empresariales.

d) Los empresarios que, directa o indirectamente, desarrollan su actividad en el ámbito del consumo.

d) Gai honetaz Europar Erkidegoan diren aferetan autonomia-erkidegoek egiazki parte har dezaten lortzea.

e) Kontsumo-gaietako informazioa elkarri ematea, estatistika bateratuak diseinatzea, eta berak lorturiko estatu-estatistikaren datuak herritarren eskura jar-tzea.

f) Ikuskaritza- eta kontrol-kanpaina nazionaletan elkarlanean aritzea eta haiek bultzatzea.

g) Kontsumo-gaietan behar den araugintza edo arau-aldaketak sustatzea, eta gaiari buruzko erregelamendu-xedapenetan irizpena ematea, hala dagokio-nean.

h) Autonomia-erkidego bat baino gehiago eskudun direnean, jarduera-iriz-pideak ezartzea.

i) Autonomia-erkidegoek partekatu litzaketan baliabide materialen arra-zoizko erabilera programatzea.

j) Kontsumoaren arloan berariazko eginkizunak dituzten langileentzat prestakuntza- eta hobekuntza-sistema bat eratzea.

k) Indarrean den legeriak esleitzen dizkion beste eginkizun guztiak.

II. KAPITULUA

Erakundeen arteko lankidetzaren prestakuntzaren eta kalitate-kontrolaren arloan

42. artikulua. Prestakuntzaren arloko lankidetzaren

Kontsumo Sektoreko Konferentzian eta erakunde arteko lankidetzarako hark dituen organoetan, kontsumo-arloko prestakuntza eta heziketa sustatzeko neurriak erabaki ahal izango dira, hauentzat:

a) Hezitzaileak.

b) Kontsumo-arloan eskumena duten administrazio publikoen zerbitzuko enplegatuak; batez ere, antolamenduari, kalitate-kontrolari eta informazioari dagozkion eginkizunak dituenak.

c) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteetan eta enpresaburu-elkarteetan lan egiten duten langileak.

d) Zuzenean edo zeharka kontsumoaren arloan diharduten enpresabu-ruak.

Artículo 43. Cooperación en materia de control de la calidad

Los órganos de cooperación institucional con las comunidades autónomas, competentes por razón de la materia, podrán acordar la realización de campañas o actuaciones programadas de control de mercado, directamente o en colaboración con las asociaciones de consumidores y usuarios, especialmente en relación con:

- a) Los bienes y servicios de uso o consumo común, ordinario y generalizado.
- b) Los bienes y servicios que reflejen un mayor grado de incidencias en los estudios estadísticos o epidemiológicos.
- c) Los bienes o servicios sobre los que se produzca un mayor número de reclamaciones o en los que, por el tipo de estas, quepa deducir razonablemente que existen situaciones especialmente lesivas para los derechos de los consumidores y usuarios o afecten a colectivos especialmente vulnerables.
- d) Los bienes y servicios que sean objeto de programas específicos de investigación.
- e) Aquellos otros bienes o servicios en que así se acuerde atendiendo a sus características, su especial complejidad o cualquier otra razón de oportunidad.

Artículo 44. Información sobre la calidad de los bienes y servicios

1. Las Administraciones públicas competentes podrán hacer públicos los resultados de los estudios de mercado y de las campañas o actuaciones de control realizadas por ellas.

2. Salvo por razones de salud y seguridad, los centros de investigación de la Administración General del Estado que intervengan en el control de la calidad de los bienes y servicios, podrán divulgar o autorizar la divulgación de los datos concretos sobre bienes o servicios obtenidos en los estudios, análisis o controles de calidad realizados por ellos, en cualquiera de las siguientes circunstancias:

- a) Exista conformidad expresa del empresario que suministra los correspondientes bienes o servicios.
- b) Los resultados obtenidos hayan servido de base para la imposición de una sanción administrativa firme.
- c) Los resultados obtenidos reflejen defectos o excesos que superen los índices o márgenes de tolerancia reglamentariamente establecidos y se haya faci-

43. artikulua. Kalitate-kontrolaren arloko lankidetzaz

Gaia dela-eta eskudun diren autonomia-erkidegoekiko erakunde arteko lankidetzarako organoek erabaki ahal izango dute merkatu-kontrolari buruzko kanpaina edo jarduera programatuak egitea, zuzenean edo kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteekin elkarlanean, batez ere honako hauen inguruan:

a) Erabilera edo kontsumo arrunt, ohiko eta orokorreko ondasun eta zerbitzuak.

b) Azterketa estatistiko edo epidemiologikoetan arazo gehien islatzen duten ondasun eta produktuak.

c) Erreklamaziorik gehien jasotzen duten ondasun eta zerbitzuak, edo, erreklamazioak diren bezalakoak izanda, pentsarazten dutenak kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideen kontra doazen edo talde bereziki kaltebera batzuei eragiten dieten egoerak gertatzen ari direla.

d) Berariazko ikerketa-programetan aztertzen ari diren ondasun eta zerbitzuak.

e) Beren ezaugarriak, konplexutasun berezia edo beste edozein egokierarrazoiren kariaz hala erabakitzen den edozein ondasun edo zerbitzu.

44. artikulua. Ondasun eta zerbitzuen kalitateari buruzko informazioa

1. Administrazio publiko eskudunek publiko egin ahal izango dituzte berek egindako merkatu-azterketen eta kontrol-kanpaina edo -jardueren emaitzak.

2. Osasunari eta segurtasunari dagokien arrazoirik izan ezean, ondasun eta zerbitzuen kalitatearen kontrolean parte hartzen duten Estatuaren Administrazio Orokorreko ikerketa-zentroek esku izango dute berek ondasun edo zerbitzuen egindako azterketa, analisi edo kalitate-kontroletan ondasun edo zerbitzuei buruz lorturiko datu zehatzak zabaltzeko edo zabal daitezen baimentzeko, egoera hauetako edozeinetan:

a) Ondasun edo zerbitzuak ematen dituen enpresaburuak berariaz adostasuna adierazi izatea.

b) Lorturiko emaitzek administrazio-zehapen irmoa ezartzeko balio izana.

c) Erregelamenduz ezarritako tolerantzia-indize edo -tarteak azpitik edo gaineratik gainditzea emaitzek, eta interesdunei berme gisa haiek egiaz-

tado su comprobación como garantía para los interesados o estos hayan renunciado a la misma.

d) Los datos que se divulguen, reflejen resultados sobre composición, calidad, presentación, o cualquier otro similar, dentro de los índices o márgenes de tolerancia reglamentariamente establecidos.

3. En los supuestos a que se refieren los párrafos a), c) y d) del apartado anterior, antes de autorizar la publicación de los resultados de los estudios, ensayos, análisis o controles de calidad, deberá darse audiencia, por el plazo de 10 días, a los productores implicados.

4. Cuando los datos cuya divulgación se pretenda se hayan obtenido a requerimiento de otra Administración pública, no podrán publicarse los resultados obtenidos si existe oposición expresa de esta.

Artículo 45. Otros instrumentos de control y fomento de la calidad de los bienes y servicios

La Conferencia Sectorial de Consumo y sus órganos de cooperación institucional podrán acordar:

a) El desarrollo de programas de prospección de mercado, mediante la realización de análisis comparativos de bienes y servicios que se ajusten a los requisitos que sobre la práctica de tales análisis comparativos se establezcan reglamentariamente que, en todo caso, debe garantizar los derechos de las partes afectadas.

b) La realización de un análisis estadístico de las reclamaciones y quejas planteadas por los consumidores y usuarios en el territorio del Estado.

c) Los requisitos que deben acreditar los empresarios merecedores de premios o distintivos de calidad de ámbito estatal.

TÍTULO IV

POTESTAD SANCIONADORA

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 46. Principios generales

1. Las Administraciones públicas competentes, en el uso de su potestad sancionadora, sancionarán las conductas tipificadas como infracción en materia

tatzeko modua eskaini izatea edo interesdunek egiaztatzeari uko egin izatea.

d) Zabaltzen diren datuek konposizioari edo aurkezpenari buruzko emaitzak edo antzeko beste edozein islatzea, erregelamenduz ezarritako tolerantzia-indize edo -tarteen barruan daudenak.

3. Aurreko zenbakiko a), c) eta d) paragrafoetako kasuetan, azterketa, saio, analisi edo kalitate-kontrolen emaitzak publiko egitea baimendu aurretik, entzuera eman beharko zaie zerikusia duten ekoizleei, 10 egunen epean.

4. Zabaldu nahi diren datuak beste administrazio publiko baten eskariz lortu direnean, emaitzak ezin izango dira publiko egin administrazio hori berariaz horren kontra agertu bada.

45. artikulua. Ondasun eta zerbitzuen kalitatea kontrolatzeko eta sustatzeko beste tresna batzuk

Kontsumo Sektoreko Konferentziak eta hark erakunde arteko lankidetzarako dituen organoek erabaki ahal izango dute:

a) Merkatu-prospekzioko programak garatzea, konparaziozko analisiak eginenez halako analisiari buruz erregelamenduz ezartzen diren betekizunak betetzen dituzten ondasun eta zerbitzu batzuei buruz, betiere ukituriko alderdien esku-bideak bermaturik.

b) Estatuko lurraldean kontsumitzaile eta erabiltzaileek eginiko erreklamazio eta kexen analisi estatistikoa egitea.

c) Estatuaren esparruko kalitate-sari edo -bereizgarriak merezi izateko enpresaburuek egiaztatu behar dituzten betekizunak.

IV. TITULUA

ZEHATZEKO AHALA

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

46. artikulua. Printzipio orokorrak

1. Administrazio publiko eskudunek, beren zehatzeko ahalmena baliatuz, zehatu egingo dituzte kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloan arau-

de defensa de los consumidores y usuarios, sin perjuicio de las responsabilidades civiles, penales o de otro orden que puedan concurrir.

2. La instrucción de causa penal ante los Tribunales de Justicia suspenderá la tramitación del expediente administrativo sancionador que hubiera sido incoado por los mismos hechos, y en su caso la eficacia de los actos administrativos de imposición de sanción. Las medidas administrativas que hubieran sido adoptadas para salvaguardar la salud y seguridad de las personas se mantendrán en tanto la autoridad judicial se pronuncie sobre las mismas.

En ningún caso se producirá una doble sanción por los mismos hechos y en función de los mismos intereses públicos protegidos, si bien deberán exigirse las demás responsabilidades que se deduzcan de otros hechos o infracciones concurrentes.

Artículo 47. Administración competente

1. Las Administraciones españolas que en cada caso resulten competentes sancionarán las infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios cometidas en territorio español cualquiera que sea la nacionalidad, el domicilio o el lugar en que radiquen los establecimientos del responsable.

2. Las infracciones se entenderán cometidas en cualquiera de los lugares en que se desarrollen las acciones u omisiones constitutivas de las mismas y, además, salvo en el caso de infracciones relativas a los requisitos de los establecimientos e instalaciones o del personal, en todos aquellos en que se manifieste la lesión o riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios protegidos por la norma sancionadora.

3. Las autoridades competentes en materia de consumo sancionarán, asimismo, las conductas tipificadas como infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios de los empresarios de los sectores que cuenten con regulación específica y las prácticas comerciales desleales con los consumidores o usuarios.

Artículo 48. Reposición de la situación alterada por la infracción e indemnización de daños y perjuicios

Conforme a lo previsto en el artículo 130.2 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en el procedimiento sancionador podrá exigirse al infractor la reposición de la situación alterada por la infracción a su estado original y, en su caso, la indemnización de daños y perjuicios probados cau-

haustetzat tipifikaturiko jokaerak, hargatik eragotzi gabe izan litezkeen erantzukizun zibil, penal edo bestelakoak.

2. Justizia-auzitegietan prozesu penala instruitzeak geldieran utziko ditu egitate berengatik irekitako zehapen-espeditente administratiboaren izapideak eta, hala badagokio, zehapena ezartzeko administrazio-egintzen eraginkortasuna. Pertsonen osasuna eta segurtasuna babesteko harturiko neurri administratiboak mantendu egingo dira, aginte judizialak haiei buruz erabaki bitartean.

Ezein kasutan ezin ezarriko da zehapen bikoitzik egitate berarengatik eta babesturiko interes publiko beraren izenean, baina, beste egitate edo arau-hausterik baldin bada batera, haien ondoriozko erantzukizunak ere galdatu beharko dira.

47. artikulua. Administrazio eskuduna

1. Kasu bakoitzean eskudun diren Espainiako administrazioek zehatuko dituzte Espainiako lurraldean kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloan egindako arau-hausteak, edozein dela ere erantzulearen nazionalitatea edo bizilekua, eta nonahi dituela ere hark bere establezimenduak.

2. Arau-hauste diren egite edo ez-egiteak non gertatu diren, arau-haustea han egin dela joko da, eta orobat zehapen-arauak babesten dituen kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea edo arriskua ageri den leku guztietan, non eta arau-haustea ez den establezimendu edo instalazioen edo pertsonalaren betekizunei buruzkoa.

3. Kontsumo-gaietan eskudun diren agintariak orobat zehatuko dituzte berariazko araudia duten sektoreetako enpresaburuen jokaerak, arau-haustetzat tipifikatuak badira kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari dagokionez, eta kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko desleialak diren merkataritza-jarduerak.

48. artikulua. Arau-hausteak aldaturiko egoera leheneratzea, eta kalte eta galeren kalte-ordaina ematea

Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 130.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera, arau-hausteak aldaturiko egoera lehengoratzeko galdatu ahal izango zaio arau-hausleari eta, hala badagokio, kontsumitzaileari eragindako kalte-galera frogatuak ordaintzeko. Zehapena ezartzeko

sados al consumidor que serán determinados por el órgano competente para imponer la sanción, debiendo notificarse al infractor para que en el plazo de un mes proceda a su satisfacción, quedando, de no hacerse así, expedita la vía judicial.

CAPÍTULO II

Infracciones y sanciones

Artículo 49. Infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios

1. Son infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios:

a) El incumplimiento de los requisitos, condiciones, obligaciones o prohibiciones de naturaleza sanitaria.

b) Las acciones u omisiones que produzcan riesgos o daños efectivos para la salud o seguridad de los consumidores y usuarios, ya sea en forma consciente o deliberada, ya por abandono de la diligencia y precauciones exigibles en la actividad, servicio o instalación de que se trate.

c) El incumplimiento o transgresión de los requisitos previos que concretamente formulen las autoridades competentes para situaciones específicas, al objeto de evitar contaminaciones, circunstancias o conductas nocivas de otro tipo que puedan resultar gravemente perjudiciales para la salud pública.

d) La alteración, adulteración o fraude en bienes y servicios susceptibles de consumo por adición o sustracción de cualquier sustancia o elemento, alteración de su composición o calidad, incumplimiento de las condiciones que correspondan a su naturaleza o la garantía, arreglo o reparación de productos de naturaleza duradera y en general cualquier situación que induzca a engaño o confusión o que impida reconocer la verdadera naturaleza del bien o servicio.

e) El incumplimiento de las normas reguladoras de precios, la imposición injustificada de condiciones sobre prestaciones no solicitadas o cantidades mínimas o cualquier otro tipo de intervención o actuación ilícita que suponga un incremento de los precios o márgenes comerciales.

f) El incumplimiento de las normas relativas a registro, normalización o tipificación, etiquetado, envasado y publicidad de bienes y servicios.

g) El incumplimiento de las disposiciones sobre seguridad en cuanto afecten o puedan suponer un riesgo para los consumidores y usuarios.

eskumena duen organoak erabakiko du kalte-galeren zenbatekoa, eta arau-hausleari jakinaraziko zaio, hilabeteren epean ordain dezan; hala egin ezean, irekita geratuko da auzibidea.

II. KAPITULUA

Arau-hausteak eta zehapenak

49. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloko arau-hausteak

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloan, arau-hauste dira:

a) Osasun-arloko betekizun, baldintza, betebeharrak edo debekuak ez betetzea.

b) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasunerako edo segurtasunerako egiazko arrisku edo kalteak sortzen dituzten egite edo ez-egiteak, direla jakinaren gainean edo nahita eginak, direla jarduera, zerbitzu edo instalazioan izan beharreko arta eta konturik ez izateak eraginak.

c) Ez betetzea, edo urratzea, agintari eskudunek egoera jakin batzuetan jarritako aurretiazko betekizunak, osasun publikorako oso larriak gerta daitezkeen kutsadura, inguruabar edo jokaera kaltegarriak saihesteko jarriak.

d) Kontsumorako izan daitezkeen ondasun edo zerbitzuetan zerbait al-dakuntza, aizuntze edo iruzur egitea, dela edozein substantzia edo elementu gehituz edo kenduz, dela konposizioa edo kalitatea aldatuz, dela haien izaerari dagozkion baldintzak, edo produktu iraunkorren berme, moldaketa edo konponketari buruzkoak, ez betez; edo, oro har, era batean edo bestean engainua edo nahasmendua eraginez edo ondasun edo zerbitzuaren benetako izaera eza-gutzea eragotziz.

e) Prezioak arautzen dituzten arauak ez betetzea, eskatu ez diren prestazioen gainean edo gutxieneko kopuruen gainean justifikaziorik gabe baldintzak ezartzea, edo prezioak edo tarte komertzialak igotzea dakarren legez kontrako beste edozein esku-hartze edo ekintza.

f) Ez betetzea ondasun eta zerbitzuen erregistro, normalizazio edo tipifikazio, etiketatze, ontziratze eta publizitateari buruzko arauak.

g) Ez betetzea segurtasunari buruzko xedapenak, horrek erabiltzaile eta kontsumitzaileei eragiten dien edo arriskuan jartzen dituen heinean.

h) La obstrucción o negativa a suministrar datos o a facilitar las funciones de información, vigilancia o inspección.

i) La introducción de cláusulas abusivas en los contratos.

j) Las limitaciones o exigencias injustificadas al derecho del consumidor de poner fin a los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado, la obstaculización al ejercicio de tal derecho del consumidor a través del procedimiento pactado, la falta de previsión de éste o la falta de comunicación al usuario del procedimiento para darse de baja en el servicio.

k) La negativa a satisfacer las demandas del consumidor o usuario, cualquiera que sea su nacionalidad o lugar de residencia, cuando su satisfacción esté dentro de las disponibilidades del empresario, así como cualquier forma de discriminación con respecto a las referidas demandas, sin que ello menoscabe la posibilidad de establecer diferencias en las condiciones de acceso directamente justificadas por criterios objetivos.

l) El uso de prácticas comerciales desleales con los consumidores o usuarios.

m) Las conductas discriminatorias en el acceso a los bienes y la prestación de los servicios, y en especial las previstas como tales en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

n) El incumplimiento de los requisitos, obligaciones o prohibiciones establecidas en esta norma o disposiciones que la desarrollen, en los términos previstos en la legislación autonómica que resulte de aplicación.

2. Son infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios en la contratación a distancia y fuera de establecimiento mercantil:

a) El incumplimiento del régimen establecido en materia de contratos celebrados fuera de establecimientos mercantiles.

b) El incumplimiento de las obligaciones que la regulación de contratos celebrados a distancia impone en materia de información y documentación que se debe suministrar al consumidor y usuario, de los plazos de ejecución y de devolución de cantidades abonadas, el envío, con pretensión de cobro, de envíos no solicitados por el consumidor y usuario y el uso de técnicas de comunicación que requieran el consentimiento expreso previo o la falta de oposición del consumidor y usuario, cuando no concurra la circunstancia correspondiente.

h) Trabak jartzea edo uko egitea datuak emateari edo informazio-, zaintza- edo ikuskapen-lanak errazteari.

i) Abusuzko klausulak sartzea kontratuetan.

j) Justifikaziorik gabeko muga edo eskakizunak jartzea segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak eman edo produktuak hornitzeko kontratuak amaitzeko kontsumitzaileak duen eskubideari; oztopoak jartzea adosturiko prozeduraren bidez kontsumitzailearen eskubide hori baliatzeari; prozedura hori ez aurreikustea, edo erabiltzaileari ez jakinaraztea zerbitzuan baja emateko prozedura.

k) Ezezkoa ematea kontsumitzaile edo erabiltzailearen eskaerak betetzeari, edozein dela ere haren nazionalitatea edo egoitza, eskaerak betetzea enpresaburuaren eskumenean dagoenean, eta orobat aipaturiko eskaerei dagokien beste edozein diskriminazio-modu; horrek ez du eragozten aukera izatea irispide-baldintzetan bereizkuntzak egiteko, irizpide objektiboengatik zuzenean justifikaturik.

l) Kontsumitzaile edo erabiltzaileekin merkataritza-jarduera desleialak izatea.

m) Ondasunetarako eta zerbitzu-prestazioetarako irispidean jokaera diskriminatzaileak izatea, eta, bereziki, emakumeen eta gizonen benetako berdintasunerako 2007ko maiatzaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan halakotzat joak daudenak.

n) Ez betetzea lege honetan edo hau garatzeko xedapenetan ezarritako betekizun, betebeharrak edo debekuak, aplikatzekoa den legeria autonomikoan aurreikusitako moduan.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloan, arau-hauste dira, urrunetik eta saltokiz kanpo egindako kontratuetan:

a) Saltokiz kanpo egindako kontratuetarako ezarrita dagoen araubidea ez betetzea.

b) Ez betetzea urrunetik egindako kontratuen araubideak honako alderdi hauei dagokienez ezartzen dituen betebeharrak: kontsumitzaile eta erabiltzaileari eman beharreko informazioa eta dokumentazioa, kontratua gauzatzeko eta ordaindutako kopuruak itzultzeko epeak, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskatu gabeko bidalketak egitea kobratzeko asmotan, eta aurretiazko adostasun espresua edo aurkakotzarik eza eskatzen duten komunikazio-teknikak erabiltzea, hartarako aintzat hartutako egoera gertatzen ez denean.

Artículo 50. Graduación de las infracciones

1. Las infracciones podrán calificarse por las Administraciones públicas competentes como leves, graves y muy graves, atendiendo a los criterios de riesgo para la salud, posición en el mercado del infractor, cuantía del beneficio obtenido, grado de intencionalidad, gravedad de la alteración social producida, generalización de la infracción y reincidencia.

2. Las infracciones tipificadas en el apartado 2 del artículo anterior se consideraran, en todo caso, infracciones graves, siendo muy graves cuando exista reincidencia o el volumen de la facturación realizada a que se refiere la infracción sea superior a 601.012,10 euros.

Artículo 51. Sanciones

1. Las infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios previstas en esta norma serán sancionadas por las Administraciones públicas competentes con multas de acuerdo con la siguiente graduación:

a) Infracciones leves, hasta 3.005,06 euros.

b) Infracciones graves, entre 3.005,07 euros y 15.025,30 euros, pudiendo rebasar dicha cantidad hasta alcanzar el quíntuplo del valor de los bienes o servicios objeto de la infracción.

c) Infracciones muy graves, entre 15.025,31 y 601.012,10 euros, pudiendo rebasar dicha cantidad hasta alcanzar el quíntuplo del valor de los bienes o servicios objeto de infracción.

2. En el supuesto de infracciones muy graves, la Administración pública competente podrá acordar el cierre temporal del establecimiento, instalación o servicio por un plazo máximo de cinco años. En tal caso, será de aplicación la legislación laboral en relación con las obligaciones de la empresa frente a los trabajadores.

3. La clausura o cierre de establecimientos, instalaciones o servicios que no cuenten con las autorizaciones o registros sanitarios preceptivos, o la suspensión de su funcionamiento hasta tanto se rectifiquen los defectos o se cumplan los requisitos exigidos por razones de sanidad, higiene o seguridad y la retirada del mercado precautoria o definitiva de bienes o servicios por razones de salud y seguridad, no tienen el carácter de sanción.

50. artikulua. Zehapenen mailak

1. Administrazio publiko eskudunek arin, larri eta oso larri kalifikazioak eman ahal izango dizkiete arau-hausteei, irizpide hauek aintzat harturik: osasunerako arriskua, arau-hausleak merkatuan duen posizioa, lorturiko irabaziaren zenbatekoa, intentzionalitate-maila, gizartean sorturiko asalduraren larritasuna, arau-haustearen orokortzea eta arau-haustean berrerortzea.

2. Aurreko artikuluko 2. zenbakian tipifikaturiko arau-haustek, kasu guztietan, arau-hauste larritzat joko dira, eta oso larritzat, berriz, haietan berreortzea gertatzen bada edo arau-hausteari dagokion fakturazioaren bolumena 601.012,10 euro baino handiagoa bada.

51. artikulua. Zehapenak

1. Arau honetan aurreikusita dauden kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloko arau-haustek honako mailaketa honen arabera isunekin zehatuko dituzte administrazio publiko eskudunek:

a) Arau-hauste arinek, 3.005,06 eurorainoko isuna.

b) Arau-hauste larriek, 3.005,07 eurotik 15.025,30 eurora bitarteko isuna; kopuru hori igo ahal izango da araua hautsi duten ondasun edo zerbitzuen balioaren halako bosteraino.

c) Arau-hauste oso larriek, 15.025,31 eurotik 601.012,10 eurora bitarteko isuna, ondasun edo zerbitzuen balioaren halako bosteraino igotzeko aukerarekin.

2. Arau-hauste oso larrien kasuan, establezimendua, instalazioa edo zerbitzua aldi baterako ixtea erabaki ahal izango du administrazio publiko eskudunak; bost urterako, gehienez ere. Halakoetan, lan-arloko legeria aplikatuko da enpresak langileekin dituen betebeharreri dagokienez.

3. Ez dira zehapentzat hartuko honako hauek: nahitaezko osasun-baimen edo -erregistrorik gabe dauden establezimendu, instalazio edo zerbitzuak behin betiko edo behin-behinekoz ixtea; haien jarduna geldieran uztea, akatsak konpondu arte edo osasun-, higiene- edo segurtasun-arrazoiengatik eskatzen diren betekizunak bete arte; eta ondasun edo zerbitzuak zuhurtziaz edo behin betiko merkatutik kentzea, arrazoi berengatik.

Artículo 52. Sanciones accesorias

La Administración pública competente podrá acordar, como sanciones accesorias, frente a las infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios previstas en esta norma:

a) El decomiso de la mercancía adulterada, deteriorada, falsificada, fraudulenta, no identificada o que pueda entrañar riesgo para el consumidor y usuario.

Los gastos derivados de las medidas adoptadas en el párrafo anterior, incluidas, entre otras, las derivadas del transporte, distribución y destrucción, serán por cuenta del infractor.

b) La publicidad de las sanciones impuestas, cuando hayan adquirido firmeza en vía administrativa, así como los nombres, apellidos, denominación o razón social de las personas naturales o jurídicas responsables y la índole y naturaleza de las infracciones, siempre que concurra riesgo para la salud o seguridad de los consumidores y usuarios, reincidencia en infracciones de naturaleza análoga o acreditada intencionalidad en la infracción.

TÍTULO V

PROCEDIMIENTOS JUDICIALES Y EXTRAJUDICIALES DE PROTECCIÓN DE LOS CONSUMIDORES Y USUARIOS

CAPÍTULO I

Acciones de cesación

Artículo 53. Acciones de cesación

La acción de cesación se dirige a obtener una sentencia que condene al demandado a cesar en la conducta y a prohibir su reiteración futura. Asimismo, la acción podrá ejercerse para prohibir la realización de una conducta cuando esta haya finalizado al tiempo de ejercitar la acción, si existen indicios suficientes que hagan temer su reiteración de modo inmediato.

A efectos de lo dispuesto en este capítulo, también se considera conducta contraria a esta norma en materia de cláusulas abusivas la recomendación de utilización de cláusulas abusivas.

52. artikulua. Zehapen erantsiak

Administrazio publiko eskudunak erabaki hauek hartu ahal izango ditu, zehapen erantsi gisa, arau honetan aurreikusitako kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloko zehapenen kasuan:

a) Salgai aizundua, hondatua, faltsutua, iruzurrezkoa, identifikatu gabea edo kontsumitzaile eta erabiltzaileari arriskua ekar diezaiokeena konfiskatzea.

Arau-hauslearen gain joango dira aurreko paragrafoan adierazitako neurriek dakartzaten gustuak; besteak beste, garraiatzeak, banatzeak eta suntsitzeak dakartzatenak.

b) Publiko egitea ezarritako zigorrak, administrazio-bidean irmo geratu direnean, eta orobat haien erantzule diren pertsona natural edo juridikoen izen-abizenak edo sozietate-izena eta arau-hausteen nolakotasuna eta izaera, baldin eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasunerako edo segurtasunerako arriskua, izaera bertsuko arau-hausteetan berrerortzea edo arau-haustea nahita egin izana egiaztatzea gertatzen bada.

V. TITULUA

KONTSUMITZAILE ETA ERABILTZAILEAK BABESTEKO PROZEDURA JUDIZIAL ETA JUDIZIOZ KANPOKOAK

I. KAPITULUA

Bukarazte-akzioak

53. artikulua. Bukarazte-akzioak

Bukarazte-akzioaren xedea hau da: demandatua bere jokabidea uztera kondenatzen duen epai bat lortzea, eta aurrerantzean jokabide horiek errepika daitezzen debekatzeko. Orobat balia daiteke akzioa hura baliatzeko unean amaitua den jokabide bat debekatzeko, jokabide hori berehala errepikatuko den beldur izateko zantzu nahikoa badago.

Kapitulu honetan xedaturikoaren ondorioetarako, abusuzko klausulei dagokienez arau honek xedatzen duenaren kontrako jokabidetzat hartzen da abusuzko klausulak erabiltzeko gomendioa ematea.

Artículo 54. Legitimación

1. Frente a las conductas contrarias a lo dispuesto en la presente norma en materia de cláusulas abusivas, contratos celebrados fuera de establecimiento mercantil, venta a distancia, garantías en la venta de productos y viajes combinados, estarán legitimados para ejercitar la acción de cesación:

a) El Instituto Nacional del Consumo y los órganos o entidades correspondientes de las comunidades autónomas y de las corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores y usuarios.

b) Las asociaciones de consumidores y usuarios que reúnan los requisitos establecidos en esta norma o, en su caso, en la legislación autonómica en materia de defensa de los consumidores y usuarios.

c) El Ministerio Fiscal.

d) Las entidades de otros Estados miembros de la Comunidad Europea constituidas para la protección de los intereses colectivos y de los intereses difusos de los consumidores y usuarios que estén habilitadas mediante su inclusión en la lista publicada a tal fin en el «Diario Oficial de las Comunidades Europeas».

Los Jueces y Tribunales aceptarán dicha lista como prueba de la capacidad de la entidad habilitada para ser parte, sin perjuicio de examinar si la finalidad de la misma y los intereses afectados legitiman el ejercicio de la acción.

2. Todas las entidades citadas en el apartado anterior podrán personarse en los procesos promovidos por otra cualquiera de ellas, si lo estiman oportuno para la defensa de los intereses que representan.

3. La legitimación para el ejercicio de la acción de cesación frente al resto de conductas de empresarios contrarias a la presente norma que lesionen intereses colectivos o intereses difusos de los consumidores y usuarios, se regirá por lo dispuesto en el artículo 11, apartados 2 y 3, de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Asimismo, estarán legitimados para el ejercicio de esta acción:

a) El Instituto Nacional del Consumo y los órganos o entidades correspondientes de las comunidades autónomas y de las corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores.

b) El Ministerio Fiscal.

54. artikulua. Legitimazioa

1. Abusuzko klausulei, saltokiz kanpo egindako kontratuei, urrunetiko salmentari eta produktuen eta bidaia konbinatuen salmentako garantiei dagokionez arau honek xedatzen duenaren kontrakoak diren jokabideen aurka bukarazte-akzioa baliatzeko legitimaturik daude:

a) Kontsumo Institutu Nazionala eta autonomia-erkidegoetan edo toki-korporazioetan kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari dagokionez eskudun diren organo edo entitateak.

b) Arau honetan edo legeria autonomikoan kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari dagozkion gaietan ezarritako betekizunak betetzen dituzten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak.

c) Fiskaltza.

d) Europar Erkidegoko kide diren beste estatu batzuetan kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes kolektiboak eta interes lausoak babesteko eraturiko entitateak, hartarako gaiturik badaude *Europar Erkidegoen Egunkari Ofizialean* argitaraturiko zerrendan sartuta.

Epaille eta auzitegiek zerrenda hori onartuko dute gaituriko entitateak alderdi izateko duen gaitasunaren frogatzat; hala ere, aztertuko dute ea entitatearen helburuak eta ukituriko interesek legitimataterik ematen duten akzioa baliatzeko.

2. Aurreko zenbakian aipaturiko entitate guztiak pertsonatu ahal izango dira haietariko beste edozeinek abiatuturiko prozesuetan, egoki irizten badiote ordezkatzin dituzten interesak defendatzeko.

3. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes kolektiboari edo interes lausoei kalte egiten dieten eta arau honen kontrakoak diren gainerako enpresa-jokabideengatik bukarazte-akzioa baliatzeko legitimazioari dagokionez, Prozedura Zibilaren Legearen (1/2000 Legea, 2000ko urtarrilaren 7koa) 11. artikuluko 2. eta 3. zenbakietan xedaturikoaren arabera jokatu da.

Orobat egongo dira legitimaturik akzio hori baliatzeko:

a) Kontsumo Institutu Nazionala eta autonomia-erkidegoetan edo toki-korporazioetan kontsumitzaileen defentsari dagokionez eskudun diren organo edo entitateak.

b) Fiskaltza.

Artículo 55. Acciones de cesación en otro Estado miembro de la Unión Europea

1. El Instituto Nacional del Consumo y los órganos o entidades correspondientes de las comunidades autónomas y de las corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores y usuarios podrán ejercitar acciones de cesación en otro Estado miembro de la Comunidad Europea, cuando estén incluidos en la lista publicada en el «Diario Oficial de las Comunidades Europeas».

El Ministerio de Justicia notificará a la Comisión Europea cada una de dichas entidades, con su denominación y finalidad, previa solicitud de dichos órganos o entidades, y dará traslado de esa notificación al Instituto Nacional del Consumo.

2. Las asociaciones de consumidores y usuarios presentes en el Consejo de Consumidores y Usuarios podrán ejercitar acciones de cesación en otro Estado miembro de la Comunidad Europea cuando estén incluidas en la lista publicada en el «Diario Oficial de las Comunidades Europeas», debiendo solicitar del Instituto Nacional del Consumo la incorporación a dicha lista.

El Ministerio de Justicia notificará a la Comisión Europea cada una de dichas entidades, con su denominación y finalidad, a instancia del Instituto Nacional del Consumo.

Artículo 56. Imprescriptibilidad de las acciones de cesación

Las acciones de cesación previstas en este título son imprescriptibles, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, apartado 2 de la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación en relación con las condiciones generales inscritas en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación.

CAPÍTULO II

Sistema Arbitral del Consumo

Artículo 57. Sistema Arbitral del Consumo

1. El Sistema Arbitral del Consumo es el sistema extrajudicial de resolución de conflictos entre los consumidores y usuarios y los empresarios a través del cual, sin formalidades especiales y con carácter vinculante y ejecutivo para ambas partes, se resuelven las reclamaciones de los consumidores y usuarios, siempre que el conflicto no verse sobre intoxicación, lesión o muerte o existan indicios racionales de delito.

55. artikulua. Europar Batasuneko beste estatu bateko bukarazte-akzioak

1. Europar Erkidegoko kide den beste estatu batean bukarazte-akzioak baliatu ahal izango dituzte Kontsumo Institutu Nazionalak eta autonomia-erki-degoetan edo toki-korporazioetan kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari dagokionez eskudun diren organo edo entitateek, *Europar Erkidegoen Egunkari Ofizialean* argitaraturiko zerrendan sarturik badaude.

Justizia Ministerioak entitate horien berri emango dio Europako Batzordeari, bakoitzaren izena eta helburuak adieraziz, aipaturiko organo edo entitateek eskaera egin eta gero, eta jakinarazpen horren berri emango dio Kontsumo Institutu Nazionalari.

2. Europar Erkidegoko kide den beste estatu batean bukarazte-akzioak baliatu ahal izango dituzte kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluan dauden kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek, *Europar Erkidegoen Egunkari Ofizialean* argitaraturiko zerrendan sarturik badaude. Kontsumo Institutu Nazionalari eskatu beharko zaio zerrenda horretan sartzeko.

Justizia Ministerioak entitate horien berri emango dio Europako Batzordeari, bakoitzaren izena eta helburuak adieraziz, Kontsumo Institutu Nazionalaren eskariz.

56. artikulua. Bukarazte-akzioen preskripziorik eza

Titulu honetan aurreikusitako bukarazte-akzioek ez dute preskribatzen, hargatik eragotzi gabe kontratu-baldintzei buruzko 1998ko apirilaren 13ko 7/1998 Legearen 19. artikuluko 2. zenbakian Kontratu Baldintza Orokorren Erregistroan inskribaturiko baldintza orokorrei dagokienez xedaturikoa.

II. KAPITULUA

Kontsumoko Arbitraje Sistema

57. artikulua. Kontsumoko Arbitraje Sistema

1. Kontsumoko Arbitraje Sistema kontsumitzaile eta erabiltzaileen eta enpresaburuen arteko gatazkak ebazteko judizioz kanpoko sistema da, eta haren bitartez, formaltasun berezirik gabe eta alderdi bientzako lotura-indarrekoa eta betearazlea den modu batean, kontsumitzaile eta erabiltzaileen erreklamazioak ebazten dira, baldin eta gatazka ez bada intoxikazio, lesio edo heriotzei buruzkoa edo arrazoizko delitu-aztarnarik ez badago.

2. La organización, gestión y administración del Sistema Arbitral de Consumo y el procedimiento de resolución de los conflictos, se establecerá reglamentariamente por el Gobierno. En dicho reglamento podrá preverse la decisión en equidad, salvo que las partes opten expresamente por el arbitraje de derecho, el procedimiento a través del cual se administrará el arbitraje electrónico, los supuestos en que podrá interponerse una reclamación ante la Junta Arbitral Nacional frente a las resoluciones de las Juntas arbitrales territoriales sobre admisión o inadmisión de las solicitudes de arbitraje y los casos en que actuará un árbitro único en la administración del arbitraje de consumo.

3. Los órganos arbitrales estarán integrados por representantes de los sectores empresariales interesados, de las organizaciones de consumidores y usuarios y de las Administraciones públicas.

4. Los convenios arbitrales con los consumidores distintos del arbitraje de consumo previsto en este artículo, sólo podrán pactarse una vez surgido el conflicto material o controversia entre las partes del contrato, salvo que se trate de la sumisión a órganos de arbitraje institucionales creados por normas legales o reglamentarias para un sector o un supuesto específico.

Los convenios arbitrales pactados contraviniendo lo dispuesto en el párrafo precedente serán nulos.

Artículo 58. Sumisión al Sistema Arbitral del Consumo

1. La sumisión de las partes al Sistema Arbitral del Consumo será voluntaria y deberá constar expresamente, por escrito, por medios electrónicos o en cualquier otra forma admitida legalmente que permita tener constancia del acuerdo.

2. Quedarán sin efecto los convenios arbitrales y las ofertas públicas de adhesión al arbitraje de consumo formalizados por quienes sean declarados en concurso de acreedores. A tal fin, el auto de declaración de concurso será notificado al órgano a través del cual se hubiere formalizado el convenio y a la Junta Arbitral Nacional, quedando desde ese momento el deudor concursado excluido a todos los efectos del Sistema Arbitral de Consumo.

2. Gobernuak erregelamenduz ezarriko du Kontsumoko Arbitraje Sistema antolatzeko, kudeatzeko eta administratzeko modua eta gatazkak ebazteko prozedura. Erregelamendu horretan, aurreikusi ahal izango da ekitatezko arbitrajean erabakitzea, alderdiek ez badute espresuki hautatzen zuzenbidezko arbitrajea, zer prozeduraren bitartez administratu ahal izango den arbitraje elektronikoa, zer kasutan jarri ahal izango zaion erreklamazioa Arbitraje Junta Nazionalen arbitraje-eskaerak onartzeari edo ez onartzeari buruz lurraldeetako arbitraje-juntek ebatzitakoari, eta zer kasutan jardungo duen arbitro bakar batek kontsumo-arbitrajea administratzean.

3. Arbitraje-organoetako kide izango dira: enpresaburu-sektore interesdunen ordezkariak, kontsumitzaile- eta erabiltzaile-erakundeen ordezkariak eta administrazio publikoetako ordezkariak.

4. Artikulu honetan aurreikusiriko kontsumo-arbitrajeaz besteko arbitraje-hitzarmenik ezin lotuko da kontsumitzaileekin behin kontratuko alderdien artean gatazka materiala edo eztabaida sortutakoan baino; salbuespen dira sektore batentzat edo kasu berezi batentzat legez edo erregelamenduz sorturiko arbitraje-organo instituzionalen mende jartzeko hitzarmenak.

Deusez izango dira aurreko paragrafoan xedaturikoaren kontra egindako arbitraje-hitzarmenak.

58. artikulua. Kontsumoko Arbitraje Sistemaren mende jartzea

1. Alderdiak Kontsumoko Arbitraje Sistemaren mende jartzea borondatezkoa izango da, eta espresuki jaso beharko da idatziz, baliabide elektronikoz edo akordioa jasotzeko aukera ematen duen eta legez onartuta dagoen beste edozein modutan.

2. Efekturik gabe geldituko dira hartzekodun-konkurtsopeko deklaraturik daudenek formalizaturiko arbitraje-hitzarmenak eta arbitrajeari atxikitzeko eskaintza publikoak. Horretarako, konkurtsoa deklaratzeko autoa jakinarazi beharko zaie hitzarmena formalizatu duen organoari eta Arbitraje Junta Nazionalari, eta une horretatik aurrera konkurtsopeko zorduna Kontsumoko Arbitraje Sistematik kanpo geldituko da ondorio guztietarako.

LIBRO SEGUNDO
CONTRATOS Y GARANTÍAS

TÍTULO I
CONTRATOS CON LOS CONSUMIDORES
Y USUARIOS

CAPÍTULO I
Disposiciones generales

Artículo 59. Ámbito de aplicación

1. Son contratos con consumidores y usuarios los realizados entre un consumidor o un usuario y un empresario.

2. Los contratos con consumidores y usuarios se regirán, en todo lo que no esté expresamente establecido en esta norma o en leyes especiales, por las disposiciones legales que regulan los contratos civiles y mercantiles.

La regulación sectorial de los contratos con los consumidores, en todo caso, debe respetar el nivel mínimo de protección dispensada en esta norma.

3. Los contratos con consumidores y usuarios que incorporen condiciones generales de la contratación están sometidos, además, a la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación.

Artículo 60. Información previa al contrato

1. Antes de contratar, el empresario deberá poner a disposición del consumidor y usuario de forma clara, comprensible y adaptada a las circunstancias la información relevante, veraz y suficiente sobre las características esenciales del contrato, en particular sobre sus condiciones jurídicas y económicas, y de los bienes o servicios objeto del mismo.

2. A tales efectos serán relevantes las obligaciones de información sobre los bienes o servicios establecidas en esta norma y normas que resulten de aplicación y, además:

a) Nombre, razón social y domicilio completo del responsable de la oferta contractual y, en su caso, el nombre, razón social y la dirección completa del comerciante por cuya cuenta actúa.

BIGARREN LIBURUA
KONTRATUAK ETA BERMEAK

I. TITULUA

KONTSUMITZAILE ETA ERABILTZAILEEKIN EGINDAKO
KONTRATUAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

59. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Kontsumitzaile edo erabiltzaile baten eta enpresaburu baten artean egindako kontratuak dira kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko kontratuak.

2. Kontratu zibilak eta merkataritzako kontratuak arautzen dituzten legedapenek aginduko dute kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko kontratuetan, arau honetan edo lege berezietan berariaz ezarri ez den guztirako.

Kontsumitzaileekiko kontratuen arautze sektorialak, kasu guztietan, arau honetan ezarritako gutxieneko babes-maila errespetatu behar du.

3. Kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko kontratuak, kontratu-baldintza orokorrak dituzten kasuetan, gainera, kontratu-baldintza orokorrei buruzko 1998ko apirilaren 13ko 7/1998 Legearen mende daude.

60. artikulua. Kontratu aurreko informazioa

1. Kontratua egin aurretik, enpresaburuak kontsumitzaile eta erabiltzaileen esku jarri behar du, argi, era ulergarrian eta inguruabarrei dagokien moduan, kontratuaren funtsezko ezaugarriei buruzko eta bereziki kontratuaren nahiz kontratatzen diren ondasun edo zerbitzuen baldintza juridiko eta ekonomikoei buruzko informazio garrantzitsua, egiazko eta nahikoa.

2. Ondorio horietarako, garrantzitsuak izango dira ondasun edo zerbitzuei buruzko informazioaz arau honetan eta aplikatzekoak diren arauetan ezartzen diren informazio-betebeharrak, eta beste hauek:

a) Kontratu-eskaintzaren erantzule denaren izena, sozietate-izena eta helbide osoa, eta, merkatarri baten kontura ari bada, haren izena, sozietate-izena eta helbide osoa.

b) Precio completo, incluidos los impuestos, o presupuesto, en su caso. En toda información al consumidor sobre el precio de los bienes o servicios, incluida la publicidad, se informará del precio final completo, desglosando, en su caso, el importe de los incrementos o descuentos que sean de aplicación, de los gastos que se repercutan al consumidor y usuario y de los gastos adicionales por servicios accesorios, financiación u otras condiciones de pago similares.

c) Fecha de entrega, ejecución del contrato y duración.

d) Procedimiento de que dispone el consumidor para poner fin al contrato.

e) Garantías ofrecidas.

f) Lengua o lenguas en las que podrá formalizarse el contrato, cuando ésta no sea la lengua en la que se le ha ofrecido la información previa a la contratación.

g) Existencia del derecho de desistimiento del contrato que pueda corresponder al consumidor y usuario, el plazo y la forma de ejercitarlo.

h) La dirección completa en la que el consumidor o usuario puede presentar sus quejas y reclamaciones, así como, en su caso, la información sobre el sistema extrajudicial de resolución de conflictos prevista en el artículo 21.4.

3. La información precontractual debe facilitarse al consumidor de forma gratuita.

Artículo 61. Integración de la oferta, promoción y publicidad en el contrato

1. La oferta, promoción y publicidad de los bienes o servicios se ajustarán a su naturaleza, características, utilidad o finalidad y a las condiciones jurídicas o económicas de la contratación.

2. El contenido de la oferta, promoción o publicidad, las prestaciones propias de cada bien o servicio, las condiciones jurídicas o económicas y garantías ofrecidas serán exigibles por los consumidores y usuarios, aún cuando no figuren expresamente en el contrato celebrado o en el documento o comprobante recibido y deberán tenerse en cuenta en la determinación del principio de conformidad con el contrato.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, si el contrato celebrado contuviese cláusulas más beneficiosas, estas prevalecerán sobre el contenido de la oferta, promoción o publicidad.

b) Prezio osoa, zergak barne, edo, hala badagokio, aurrekontua. Ondasun edo zerbitzuen prezioaz kontsumitzaileari emandako edozein informaziotan, publizitatea barne, guztizko azken prezioa adieraziko da, eta, hala badagokio, zenbateko hauek bereiz emango dira: aplikatzekoak diren gehikuntzak edo deskontuak; kontsumitzaile eta erabiltzaileari egozten zaizkion gastuak; eta zerbitzu osagarri, finantzaketa edo gisa horretako beste ordainketa-baldintza bazuengatiko gastu gehigarriak.

c) Entrega-data, kontratuaren gauzatzea eta iraupena.

d) Kontsumitzaileak kontratua amaitzeko erabil dezakeen prozedura.

e) Eskaintako bermeak.

f) Zer hizkuntzatan —batean edo gehiagotan— formalizatu ahal izango den kontratua, hizkuntza hori ez bada kontratu aurreko informazioa eskaini den bera.

g) Kontsumitzaile edo erabiltzaileari kontratua utziesteko eskubidea dago-kion, eta zer epe eta modu dituen eskubide hori baliatzeko.

h) Kontsumitzaile edo erabiltzaileak bere kexa eta erreklamazioak aurrez ditzakeen helbidea, osorik; halaber, hala badagokio, 21.4 artikuluan aurreikusitako gatazkak ebazteko judizior kanpoko sistemari buruzko informazioa.

3. Kontratu aurreko informazioa doan eman behar zaio kontsumitzaileari.

61. artikulua. Eskaintza, sustapena eta publizitatea kontratuan integratzea

1. Kontratu edo zerbitzuen eskaintza, sustapena eta publizitatea bat etorriko dira haien izaerarekin, ezaugarriekin, erabilgarritasun edo xedearekin eta kontratuaren baldintza juridiko edo ekonomikoekin.

2. Eskaintza, sustapen edo publizitatearen edukia, ondasun edo zerbitzu bakoitzaren prestazioak, baldintza juridiko edo ekonomikoak eta eskaintako bermeak eskatzeko aukera izan behar dute kontsumitzaile eta erabiltzaileek, nahiz eta espresuki agertu ez egindako kontratuan edo jasotako agiri edo egiaztagirian, eta kontuan hartu behar dira kontratuaren araberrako izatearen printzipioa erabakitzean.

3. Aurreko atalean xedaturikoa gorabehera, egindako kontratuak klausula onuragarriagoak baditu, horiek nagusituko zaizkio eskaintza, sustapen edo publizitatearen edukiari.

Artículo 62. Contrato

1. En la contratación con consumidores y usuarios debe constar de forma inequívoca su voluntad de contratar o, en su caso, de poner fin al contrato.

2. Se prohíben, en los contratos con consumidores y usuarios, las cláusulas que impongan obstáculos onerosos o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos al consumidor en el contrato.

3. En particular, en los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado se prohíben las cláusulas que establezcan plazos de duración excesiva o limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor y usuario a poner fin al contrato.

El consumidor podrá ejercer su derecho a poner fin al contrato en la misma forma en que lo celebró, sin ningún tipo de sanción o de cargas onerosas o desproporcionadas, tales como la pérdida de las cantidades abonadas por adelantado, el abono de cantidades por servicios no prestados efectivamente, la ejecución unilateral de las cláusulas penales que se hubieran fijado contractualmente o la fijación de indemnizaciones que no se correspondan con los daños efectivamente causados.

4. Los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado deberán contemplar expresamente el procedimiento a través del cual el consumidor y usuario puede ejercer su derecho a poner fin al contrato.

Artículo 63. Confirmación documental de la contratación realizada

1. En los contratos con consumidores y usuarios se entregará recibo justificante, copia o documento acreditativo con las condiciones esenciales de la operación, incluidas las condiciones generales de la contratación, aceptadas y firmadas por el consumidor y usuario, cuando éstas sean utilizadas en la contratación.

2. Salvo lo previsto legalmente en relación con los contratos que, por prescripción legal, deban formalizarse en escritura pública, la formalización del contrato será gratuita para el consumidor, cuando legal o reglamentariamente deba documentarse éste por escrito o en cualquier otro soporte de naturaleza duradera.

Artículo 64. Documentación complementaria en la compraventa de viviendas

En el caso de viviendas cuya primera transmisión se efectúe después de la entrada en vigor de esta norma, se facilitará además la documentación prevista en la Ley de Ordenación de la Edificación o norma autonómica que resulte de aplicación.

62. artikulua. Kontratua

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileekin egindako kontratuetan, argi eta garbi jasorik geratu behar du kontratua egiteko borondatea duela kontsumitzaileak, edo kontratua amaitzekoa, hori bada kasua.

2. Debeku dira, kontsumitzaile eta erabiltzaileekin egindako kontratuetan, kontsumitzaileari kontratuan aitortzen zaizkion eskubideak baliatzeari kostuzko edo neurritz kanpoko oztopoak ezartzen dizkioten klausulak.

3. Zehazki, segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak emateko edo produktuak hornitzeko kontratuetan, debeku dira kontratu-epe luzeegiak ezartzen dituzten klausulak, edo kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea kentzen edo oztopatzen dutenak.

Kontratua egiten zuten modu berean baliatu ahal izango du kontsumitzaileak kontratua amaitzeko eskubidea; ez du izango inolako zehapenik edo kostuzko edo neurritz kanpoko kargarik, hala nola aurrez ordainduriko zenbatekoak galtzea, egiazki eman gabeko zerbitzuengatik ordaintzea, kontratuz finkaturiko zigor-klausulak alde bakar baten erabakiz gauzatzea, edo egiazki eragindako kalteei ez dagozkien kalte-ordainak ezartzea.

4. Segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak emateko edo ondasunak hornitzeko kontratuetan, espresuki aurreikusi beharko da zein prozeduraren bidez baliatu ahal izango duen kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua amaitzeko eskubidea.

63. artikulua. Egindako kontratua agiriz egiaztatzea

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko kontratuak egitean, jasotze-agiria, kopia edo egiaztatzea emango da, eragiketaren funtsezko baldintzak biltzen dituen, horien artean direlarik kontratu-baldintza orokorrak, kontsumitzaile eta erabiltzaileak onartu eta sinatuak, kontratuan halakorik erabili denean.

2. Legez eskritura publikoan formalizatu behar diren kontratuei dagokien legez aurreikusitakoa salbu, kontsumitzailearentzat doakoa izango da kontratua formalizatzea, legez edo erregelamenduz kontratu hori idatzita edo beste edozein euskarri iraunkorretan jaso behar denean.

64. artikulua. Etxebizitza-salerostetako agiri osagarriak

Lehen eskualdaketa arau hau indarrean sartu ondoren egiten den etxebizitzaren kasuan, orobat emango da Eraikuntza Arautze Legean edo aplikatzen den autonomia-erkidegoko arauan aurreikusitako dokumentazioa.

Artículo 65. Integración del contrato

Los contratos con los consumidores y usuarios se integrarán, en beneficio del consumidor, conforme al principio de buena fe objetiva, también en los supuestos de omisión de información precontractual relevante.

Artículo 66. Comparecencia personal del consumidor y usuario

En la contratación con consumidores y usuarios no se podrá hacer obligatoria la comparecencia personal del consumidor y usuario para realizar cobros, pagos o trámites similares, debiendo garantizarse, en todo caso, la constancia del acto realizado.

Artículo 67. Puntos de conexión

1. Las normas de protección frente a las cláusulas abusivas contenidas en los artículos 82 a 91, ambos inclusive, serán aplicables a los consumidores y usuarios, cualquiera que sea la ley elegida por las partes para regir el contrato, cuando éste mantenga una estrecha relación con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el empresario ejerciere sus actividades en uno o varios Estados miembros del Espacio Económico Europeo, o por cualquier medio de publicidad o comunicación dirigiere tales actividades a uno o varios Estados miembros y el contrato estuviere comprendido en el marco de esas actividades. En los contratos relativos a inmuebles se entenderá, asimismo, que existe un vínculo estrecho cuando se encuentren situados en el territorio de un Estado miembro.

2. Las normas de protección en materia de contratos a distancia y de garantías, contenidas respectivamente en los artículos 92 a 106, ambos inclusive, y en los artículos 114 a 126 ambos inclusive, serán aplicables a los consumidores y usuarios, cualquiera que sea la ley elegida por las partes para regir el contrato, cuando éste mantenga una estrecha relación con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el bien haya de utilizarse, ejercitarse el derecho o realizarse la prestación en alguno de los Estados miembros de la Unión Europea, o el contrato se hubiera celebrado total o parcialmente en cualquiera de ellos, o una de las partes sea ciudadano de un Estado miembro de la Unión Europea o presente el negocio jurídico cualquier otra conexión análoga o vínculo estrecho con el territorio de la Unión Europea.

65. artikulua. Kontratua osatzea

Kontsumitzaile eta erabiltzaileekin egindako kontratuak fede on objektiboaren printzipioaren arabera osatuko dira, kontsumitzailearen alde, kontratu aurreko informazio garrantzitsua isildu den kasuetan ere.

66. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzailea bera agertzea

Kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko kontratuetan ezin behartuko da kontsumitzaile eta erabiltzailea bera agertzera kobrantzak, ordainketak edo antzeko izapideak egiteko, eta bermatu beharko da, kasu guztietan, jasorik geldituko dela egintza.

67. artikulua. Konexio-puntuak

1. 82.etik 91.era bitarteko artikuluetan (biak barne) jasoriko abusuzko klausulez babesteko arauak kontsumitzaile eta erabiltzaileei aplikatzekoak izango dira, edozein dela ere alderdiek kontratua eraentzeko aukeraturiko legea, kontratuak lotura estua duenean Europako Ekonomia Esparruko kide den estatu baten lurraldearekin.

Lotura estua dagoela ulertuko da, bereziki, enpresaburuak Europako Ekonomia Esparruko kide den estatu batean edo gehiagotan egiten dituen bere jarduerak, edo jarduera horiek, edozein publizitate modu edo hedabideren bitartez, estatu kide batera edo gehiagotara zuzentzen dituen eta kontratua jarduera horien esparruan dagoenean. Higiezinok buruzko kontratuen kasuan, orobat, lotura estua dagoela ulertuko da higiezinok estatu kide baten lurraldean badaude.

2. Urrunetik egindako kontratuei eta garantiei dagokienez emandako babes-arauak, hurrenez hurren 92.etik 106.era bitarteko artikuluetan (biak barne) eta 114.etik 126.era bitarteko artikuluetan (biak barne) jasoak, kontsumitzaile eta erabiltzaileei aplikatzekoak izango dira, edozein dela ere alderdiek kontratua eraentzeko aukeraturiko legea, kontratuak lotura estua duenean Europako Ekonomia Esparruko kide den estatu baten lurraldearekin.

Lotura estua dagoela ulertuko da, bereziki, Europar Batasuneko kide den estaturen batean erabili behar denean ondasuna, baliatu behar denean eskubidea edo eman behar denean prestazioa, edo kontratua osorik edo partez estatu horietako batean egin denean, edo alderdietako bat Europar Batasuneko kide den estatu bateko herritarra denean edo negozio juridikoak antzeko beste edozein konexio edo lotura estu duenean Europar Batasuneko lurraldearekin.

CAPÍTULO II

Derecho de desistimiento

Artículo 68. Contenido y régimen del derecho de desistimiento

1. El derecho de desistimiento de un contrato es la facultad del consumidor y usuario de dejar sin efecto el contrato celebrado, notificándose así a la otra parte contratante en el plazo establecido para el ejercicio de ese derecho, sin necesidad de justificar su decisión y sin penalización de ninguna clase.

Serán nulas de pleno derecho las cláusulas que impongan al consumidor y usuario una penalización por el ejercicio de su derecho de desistimiento.

2. El consumidor tendrá derecho a desistir del contrato en los supuestos previstos legal o reglamentariamente y cuando así se le reconozca en la oferta, promoción publicidad o en el propio contrato.

3. El derecho de desistimiento atribuido legalmente al consumidor y usuario se regirá en primer término por las disposiciones legales que lo establezcan en cada caso y en su defecto por lo dispuesto en este Título.

Artículo 69. Obligación de informar sobre el derecho de desistimiento

1. Cuando la ley atribuya el derecho de desistimiento al consumidor y usuario, el empresario contratante deberá informarle por escrito en el documento contractual, de manera clara, comprensible y precisa, del derecho de desistir del contrato y de los requisitos y consecuencias de su ejercicio, incluidas las modalidades de restitución del bien o servicio recibido. Deberá entregarle, además, un documento de desistimiento, identificado claramente como tal, que exprese el nombre y dirección de la persona a quien debe enviarse y los datos de identificación del contrato y de los contratantes a que se refiere.

2. Corresponde al empresario probar el cumplimiento de lo dispuesto en el apartado anterior.

Artículo 70. Formalidades para el ejercicio del desistimiento

El ejercicio del derecho de desistimiento no estará sujeto a formalidad alguna, bastando que se acredite en cualquier forma admitida en derecho. En todo caso se considerará válidamente ejercitado mediante el envío del documento de desistimiento o mediante la devolución de los productos recibidos.

II. KAPITULUA

Utziesten-eskubidea

68. artikulua. Utziesten-eskubidearen edukia eta araubidea

1. Kontratu bat utziesteko eskubidea da kontsumitzaile eta erabiltzaileak ahalmena izatea egindako kontratua efekturik gabe uzteko, eskubide hori baliatzeko ezarritako epean kontratuko beste alderdiari jakinarazita, bere erabakia justifikatzera behartu gabe eta inolako penalizaziorik izan gabe.

Erabat deusez izango dira kontsumitzaile eta erabiltzaileari utziesten-eskubidea baliatzeagatik penalizazioen bat ezartzen dioten klausulak.

2. Kontsumitzaileak kontratua utziesteko eskubidea izango du legez edo erregelamenduz aurreikusitako kasuetan, eta eskaintzan, sustapenean, publikizatean edo kontratuan bertan hala aitortzen zaionean.

3. Kontsumitzaile eta erabiltzaileari legez aitorturiko utziesten-eskubidea, lehenik, kasu bakoitzerako lege-xedapenetan ezartzen denak eraenduko du, eta, halakorik ezean, titulu honetan xedatutakoak.

69. artikulua. Utziesten-eskubideaz informatzeko betebeharra

1. Legeak kontsumitzaile eta erabiltzaileari utziesten-eskubidea aitortzen dionean, enpresaburu kontratugileak idatziz jakinarazi beharko dio kontratu-agirian, modu argi, ulergarri eta zehatzean, kontratua utziesteko eskubidea duela, eta zer betekizun eta ondorio dituen eskubide hori baliatzeak, jasotako ondasun edo zerbitzua itzultzeko moduak barne. Horretaz gainera, utziesten-agiri bat eman beharko dio, halakotzat garbi aurkeztua, bidali behar zaion pertsonaren izena eta helbidea eta dagokion kontratuaren eta dagokion kontratugileen datuak daramatzana.

2. Enpresaburuari dagokio aurreko zenbakian esandakoa betetzen dela frogatzea.

70. artikulua. Utziestena baliatzeko formaltasunak

Utziesten-eskubidea baliatzeko, ez da ezein formaltasun bete beharrik, eta aski izango da zuzenbidean onarturiko moduetako edozeinetan egiaztatzea. Baliozko moduan baliatutzat joko da, kasu guztietan, utziesten-agiria bidaltzean edo jasotako produktuak itzultzean.

Artículo 71. Plazo para el ejercicio del derecho de desistimiento

1. El consumidor y usuario dispondrá de un plazo mínimo de siete días hábiles para ejercer el derecho de desistimiento. Será la ley del lugar donde se ha entregado el bien objeto del contrato o donde hubiera de prestarse el servicio, la que determine los días que han de considerarse hábiles.

2. Siempre que el empresario haya cumplido con el deber de información y documentación establecido en el artículo 69.1, el plazo a que se refiere el apartado anterior se computará desde la recepción del bien objeto del contrato o desde la celebración de éste si el objeto del contrato fuera la prestación de servicios.

3. Si el empresario no hubiera cumplido con el deber de información y documentación sobre el derecho de desistimiento, el plazo para su ejercicio será de tres meses a contar desde que se entregó el bien contratado o se hubiera celebrado el contrato si el objeto de éste fuera la prestación de servicios. Si el deber de información y documentación se cumple durante el citado plazo de tres meses, el plazo legalmente previsto para el ejercicio del derecho de desistimiento empezará a contar desde ese momento.

4. Para determinar la observancia del plazo para desistir se tendrá en cuenta la fecha de expedición de la declaración de desistimiento.

Artículo 72. Prueba del ejercicio del derecho de desistimiento

Corresponde al consumidor y usuario probar que ha ejercitado su derecho de desistimiento conforme a lo dispuesto en este capítulo.

Artículo 73. Gastos vinculados al desistimiento

El ejercicio del derecho de desistimiento no implicará gasto alguno para el consumidor y usuario. A estos efectos se considerará lugar de cumplimiento el lugar donde el consumidor y usuario haya recibido la prestación.

Artículo 74. Consecuencias del ejercicio del derecho de desistimiento

1. Ejercido el derecho de desistimiento, las partes deberán restituirse recíprocamente las prestaciones de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 1.303 y 1.308 del Código Civil.

2. El consumidor y usuario no tendrá que rembolsar cantidad alguna por la disminución del valor del bien, que sea consecuencia de su uso conforme a lo pactado o a su naturaleza, o por el uso del servicio.

71. artikulua. Utziespen-eskubidea baliatzeko epea

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak zazpi egun balioduneko epea izango du, gutxienez, utziespen-eskubidea baliatzeko. Kontratupeko ondasuna eman den tokiaren edo zerbitzua eman behar den tokiko araudiaren arabera zehaztuko du zein egun hartu behar diren balioduntzat.

2. Enpresaburuak 69.1 artikuluan ezarritako informazio- eta dokumentazio-betebeharra bete badu, aurreko zenbakian aipaturiko epea kontratupeko ondasuna jasotzen denetik hasita kontatuko da, edo —kontratuaren helburua zerbitzuak ematea denean— kontratua burutzen denetik hasita.

3. Enpresaburuak ez badu bete utziespen-eskubideari buruzko informazio- eta dokumentazio-betebeharra, eskubide hori baliatzeko epea hiru hilabete izango da, kontratupeko ondasuna entregatu zenetik hasita edo —kontratuaren helburua zerbitzuak ematea denean— kontratua burutzen denetik hasita. Hiru hilabeteko epe horretan betetzen bada informazio- eta dokumentazio-betebeharra, une horretatik aurrera hasiko da utziespen-eskubidea baliatzeko legez ezarritako epea.

4. Utziesteko epea betetzen den edo ez erabakitzeko, utziespen-deklarazioa bidali zen data hartuko da kontuan.

72. artikulua. Utziespen-eskubidea baliatzearen froga

Kontsumitzaile eta erabiltzaileari dagokio utziespen-eskubidea kapitulu honetan xedatutakoaren arabera baliatu duela frogatzea.

73. artikulua. Utziespenari loturiko gastuak

Utziespen-eskubidea baliatzeak ez dio inolako gasturik ekarriko kontsumitzaile eta erabiltzaileari. Ondorio horietarako, kontsumitzaile eta erabiltzaileak prestazioa jaso duen tokia hartuko da betetze-tokitzat.

74. artikulua. Utziespen-eskubidea baliatzearen ondorioak

1. Utziespen-eskubidea baliatutakoan, alderdiek elkarri itzuli beharko dizkiote prestazioak, Kode Zibilaren 1.303 eta 1.308 artikuluetan xedaturikoaren arabera.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak ez du batere dirurik itzuli beharko ondasunaren balioa gutxitu delako, baldin eta hitzartutakoaren araberrako erabileraren ondorioz edo ondasunaren izaeraren ondorioz gertatu bada hori, edo zerbitzua erabili duelako.

3. El consumidor y usuario tendrá derecho al reembolso de los gastos necesarios y útiles que hubiera realizado en el bien.

Artículo 75. Imposibilidad de devolver la prestación por parte del consumidor y usuario

1. La imposibilidad de devolver la prestación objeto del contrato por parte del consumidor y usuario por pérdida, destrucción u otra causa no privarán a éste de la posibilidad de ejercer el derecho de desistimiento.

En estos casos, cuando la imposibilidad de devolución le sea imputable, el consumidor y usuario responderá del valor de mercado que hubiera tenido la prestación en el momento del ejercicio del derecho de desistimiento, salvo que dicho valor fuera superior al precio de adquisición, en cuyo caso responderá de éste.

2. Cuando el empresario hubiera incumplido el deber de información y documentación sobre el derecho de desistimiento, la imposibilidad de devolución sólo será imputable al consumidor y usuario cuando éste hubiera omitido la diligencia que le es exigible en sus propios asuntos.

Artículo 76. Devolución de sumas percibidas por el empresario

Cuando el consumidor y usuario haya ejercido el derecho de desistimiento, el empresario estará obligado a devolver las sumas abonadas por el consumidor y usuario sin retención de gastos. La devolución de estas sumas deberá efectuarse lo antes posible y, en cualquier caso, en el plazo máximo de 30 días desde el desistimiento.

Transcurrido dicho plazo sin que el consumidor y usuario haya recuperado la suma adeudada, tendrá derecho a reclamarla duplicada, sin perjuicio de que además se le indemnicen los daños y perjuicios que se le hayan causado en lo que excedan de dicha cantidad.

Corresponde al empresario la carga de la prueba sobre el cumplimiento del plazo.

Artículo 77. Desistimiento de un contrato vinculado a financiación al consumidor y usuario

Cuando en el contrato para el que se ejercite el derecho de desistimiento el precio a abonar por el consumidor y usuario haya sido total o parcialmente financiado mediante un crédito concedido por el empresario contratante o por

3. Ondasunean egin dituen gastu beharrezko eta baliagarriak itzul dakizkion eskubidea izango du kontsumitzaile eta erabiltzaileak.

75. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak prestazioa itzuli ezina

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak ez da utziespen-eskubidea baliatzeko aukerarik gabe geldituko nahiz eta kontratupeko prestazioa itzuli ezinik gertatu, galdu duelako, desegin delako edo bestelako arrazoiren batengatik.

Kasu horietan, itzuli ezina kontsumitzaile eta erabiltzaileari egozteko modukoa denean, prestazioak utziespen-eskubidea baliatzeko unean izango lukeen merkatu-balioaz erantzungo du kontsumitzaile eta erabiltzaileak; balio hori erosketa-balioa baino handiagoa bada, berriz, erosketa-balioaz erantzungo du.

2. Enpresaburuak utziespen-eskubideari buruzko informazio- eta dokumentazio-betebeharra bete ez duenean, itzuli ezina kontsumitzaile eta erabiltzaileari egozteko arrazoi bakarra bere gauzetarako eskatu behar zaion ardurarekin ez jokatu izana izango da.

76. artikulua. Enpresaburuak jasotako kopuruak itzuli ezina

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak utziespen-eskubidea baliatu duenean, enpresaburua beharturik egongo da kontsumitzaile eta erabiltzaileak ordainduriko kopuruak itzultzera, gastuen atxikipenik egin gabe. Diru-kopuru horiek lehenbailehen itzuli beharko dira, eta, kasu guztietan, utziespenaren ondorengo 30 egunen epean.

Epe hori igarota kontsumitzaile eta erabiltzaileak ez badu zor dioten kopurua berreskuratu, hura halako bi eskatzeko eskubidea izango du; gainera, sortu zaizkion kalte eta galeren kalte-ordaina ere eman beharko zaio, aipatutako kopurutik gorako partean.

Enpresaburuari dagokio epea betetzeari buruzko frogaren karga.

77. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzailearen finantzaketari loturiko kontratu bat utziestea

Utziespen-eskubidea baliatu den kontratu baterako kontsumitzaile eta erabiltzaileak ordaindu beharreko prezioa guztiz edo partez kreditu bidez finantzatu bada, kreditu hori enpresaburu kontratugileak emana izan edo hirugarren

parte de un tercero, previo acuerdo de éste con el empresario contratante, el ejercicio del derecho de desistimiento implicará al tiempo la resolución del crédito sin penalización alguna para el consumidor y usuario.

Artículo 78. Acciones de nulidad o resolución

La falta de ejercicio del derecho de desistimiento en el plazo fijado no será obstáculo para el posterior ejercicio de las acciones de nulidad o resolución del contrato cuando procedan conforme a derecho.

Artículo 79. Derecho contractual de desistimiento

A falta de previsiones específicas en la oferta, promoción, publicidad o en el propio contrato el derecho de desistimiento reconocido contractualmente, éste se ajustará a lo previsto en este título.

El consumidor y usuario que ejercite el derecho de desistimiento contractualmente reconocido no tendrá en ningún caso obligación de indemnizar por el desgaste o deterioro del bien o por el uso del servicio debido exclusivamente a su prueba para tomar una decisión sobre su adquisición definitiva.

En ningún caso podrá el empresario exigir anticipo de pago o prestación de garantías, incluso la aceptación de efectos que garanticen un eventual resarcimiento en su favor para el caso de que se ejercite el derecho de desistimiento.

TÍTULO II

CONDICIONES GENERALES Y CLÁUSULAS ABUSIVAS

CAPITULO I

Cláusulas no negociadas individualmente

Artículo 80. Requisitos de las cláusulas no negociadas individualmente

1. En los contratos con consumidores y usuarios que utilicen cláusulas no negociadas individualmente, incluidos los que promuevan las Administraciones públicas y las entidades y empresas de ellas dependientes, aquéllas deberán cumplir los siguientes requisitos:

a) Concreción, claridad y sencillez en la redacción, con posibilidad de comprensión directa, sin reenvíos a textos o documentos que no se faciliten previa

batek aurrez enpresaburu kontratugilearekin ados jarririk emana izan, utziespen-eskubidea baliatzeak aldi berean kreditua desegitea ekarriko du, kontsumitzaile eta erabiltzailearentzako inolako penalizaziorik izan gabe.

78. artikulua. Deuseztasun- edo desegite-akzioak

Ezarritako epean utziespen-eskubidea ez baliatzea ez da eragozpen izango kontratuaren deuseztasun- edo desegite-akzioa baliatzeko, zuzenbidearen araberak hala dagokionean.

79. artikulua. Utziesteko kontratu-eskubidea

Eskaintzan, sustapenean, publizitatean edo kontratuan bertan berariazko aurreikuspenik egin ez bada kontratuz aitorturiko utziespen-eskubideari buruz, titulu honetan azaldutakoaren arabera izango da eskubide hori.

Kontratuz aitorturiko utziespen-eskubidea baliatzen duen kontsumitzaile eta erabiltzailea ez da kalte-ordainik ematera beharturik egongo, ezein kasutan, behin betiko erostea erabaki aurretik probatzean ondasuna higatu edo hondatu delako edo zerbitzua erabili delako.

Ezein kasutan ezin eskatuko du enpresaburuak ordain-aurrerakinik edo berme-prestaziorik emateko, ez eta utziespen-eskubidea baliatzen den kasurako beraren aldeko balizko ordain bat bermatzeko efektuak onartzeko ere.

II. TITULUA

BALDINTZA OROKORRAK ETA ABUSUZKO KLAUSULAK

I. KAPITULUA

Banan-banan negoziatu gabeko klausulak

80. artikulua. Banan-banan negoziatu gabeko klausulen betekizunak

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileekiko kontratuek banan-banan negoziatu gabeko klausulak badituzte, berdin administrazio publikoek eta haien mendeko entitate eta enpresek sustaturiko kontratuen kasuan ere, betekizun hauek bete beharko dituzte klausulek:

a) Zehatz, argi eta erraz idatzita egotea, zuzenean ulertzeko moduan, kontratua itxi aurretik edo ixteko unean eman ez den beste ezein testu edo agiritaraz

o simultáneamente a la conclusión del contrato, y a los que, en todo caso, deberá hacerse referencia expresa en el documento contractual.

b) Accesibilidad y legibilidad, de forma que permita al consumidor y usuario el conocimiento previo a la celebración del contrato sobre su existencia y contenido.

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 63.1, en los casos de contratación telefónica o electrónica con condiciones generales será necesario que conste, en los términos que reglamentariamente se establezcan, la aceptación de todas y cada una de las cláusulas del contrato, sin necesidad de firma convencional. En este supuesto, se enviará inmediatamente al consumidor y usuario justificación de la contratación efectuada por escrito o, salvo oposición expresa del consumidor y usuario, en cualquier soporte de naturaleza duradera adecuado a la técnica de comunicación a distancia utilizada, donde constarán todos los términos de la misma. La carga de la prueba del cumplimiento de esta obligación corresponde al predisponente.

El cómputo del plazo para el ejercicio del derecho de desistimiento del consumidor y usuario en la contratación telefónica o electrónica con condiciones generales, en los supuestos en que reglamentariamente esté previsto, se regirá por lo dispuesto en el artículo 71.

c) Buena fe y justo equilibrio entre los derechos y obligaciones de las partes, lo que en todo caso excluye la utilización de cláusulas abusivas.

2. Cuando se ejerciten acciones individuales, en caso de duda sobre el sentido de una cláusula prevalecerá la interpretación más favorable al consumidor.

Artículo 81. Aprobación e información

1. Las cláusulas, condiciones o estipulaciones que utilicen las empresas públicas o concesionarias de servicios públicos, estarán sometidas a la aprobación y control de las Administraciones públicas competentes, cuando así se disponga como requisito de validez y con independencia de la consulta al Consejo de Consumidores y Usuarios prevista en esta u otras leyes. Todo ello sin perjuicio de su sometimiento a las disposiciones generales de esta norma.

2. Los Notarios y los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones públicas, informarán a los consumidores y usuarios en los asuntos propios de su especialidad y competencia.

jo beharrik izan gabe; halako testu edo agiririk baldin bada, edozein kasutan, espresuki aipatu beharko da kontratu-agirian.

b) Eskuragarri eta irakurgarriak izatea, kontsumitzaile eta erabiltzaileak aukera izan dezan, kontratua burutu aurretik, halako klausulak badirela eta zer dioten jakiteko.

Hargatik eragotzi gabe arau honen 63.1 artikuluan xedaturikoa, baldintza orokorrak dituzten telefonozko kontratuetan edo kontratu elektronikoetan beharrezko izango da kontratuaren baldintza guztiak banan-banan onartzen direla adieraztea, erregelamenduz ezarritako moduan, ohiko sinaduraren beharrik gabe. Halako kasuetan, kontsumitzaile eta erabiltzaileari berehala bidaliko zaio egindako kontratuaren termino guztiak jasoko dituen egiaztagiria, idatziz edo, kontsumitzaile eta erabiltzaileak espresuki kontrakoa esan ezean, erabilitako urrunetiko komunikazio-bidearentzat egokia den edozein euskarri iraunkorretan. Aurre-ezartzaileari dagokio betebeharrak hori betetzen dela frogatzearen karga.

Baldintza orokorrak dituzten telefonozko kontratuetan edo kontratu elektronikoetan kontsumitzaile eta erabiltzaileak utziespen-eskubidea baliatzeko epea, eskubide hori erregelamenduz onartua dagoen kasuetan, 71. artikuluan xedaturikoaren arabera izango da.

c) Fede ona eta alderdien eskubide eta betebeharren artean oreka justua izatea; horrek, edozein kasutan, abusuzko klausulak erabiltzea galarazten du.

2. Akzio indibidualak baliatzen direnean, klausula baten zentzuari dagokionez dudarik izanez gero, kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa nagusituko da.

81. artikulua. Onespena eta informazioa

1. Enpresa publikoek edo zerbitzu publikoen emakidadunek erabilitako klausula, baldintza edo estipulazioak administrazio publiko eskudunek onartu eta kontrolatu beharko dituzte, baliozko izateko betekizun hori eskatzen denean, hargatik eragotzi gabe Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluari kontsulta egitea, arau honetan edo beste batzuetan aurreikusitakoarekin ados. Horretaz guztiaz gainera, arau honen xedapen orokorren mende egongo dira aipaturiko klausula, baldintza eta estipulazioak.

2. Notarioek, merkataritza-artekariak eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileak, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, informazioa emango diete kontsumitzaileei beren espezialitateko eta eskumeneko gaiak buruz.

CAPÍTULO II

Cláusulas abusivas

Artículo 82. Concepto de cláusulas abusivas

1. Se considerarán cláusulas abusivas todas aquellas estipulaciones no negociadas individualmente y todas aquéllas prácticas no consentidas expresamente que, en contra de las exigencias de la buena fe causen, en perjuicio del consumidor y usuario, un desequilibrio importante de los derechos y obligaciones de las partes que se deriven del contrato.

2. El hecho de que ciertos elementos de una cláusula o que una cláusula aislada se hayan negociado individualmente no excluirá la aplicación de las normas sobre cláusulas abusivas al resto del contrato.

El empresario que afirme que una determinada cláusula ha sido negociada individualmente, asumirá la carga de la prueba.

3. El carácter abusivo de una cláusula se apreciará teniendo en cuenta la naturaleza de los bienes o servicios objeto del contrato y considerando todas las circunstancias concurrentes en el momento de su celebración, así como todas las demás cláusulas del contrato o de otro del que éste dependa.

4. No obstante lo previsto en los apartados precedentes, en todo caso son abusivas las cláusulas que, conforme a lo dispuesto en los artículos 85 a 90, ambos inclusive:

- a) vinculen el contrato a la voluntad del empresario,
- b) limiten los derechos del consumidor y usuario,
- c) determinen la falta de reciprocidad en el contrato,
- d) impongan al consumidor y usuario garantías desproporcionadas o le impongan indebidamente la carga de la prueba,
- e) resulten desproporcionadas en relación con el perfeccionamiento y ejecución del contrato, o
- f) contravengan las reglas sobre competencia y derecho aplicable.

Artículo 83. Nulidad de las cláusulas abusivas e integración del contrato

1. Las cláusulas abusivas serán nulas de pleno derecho y se tendrán por no puestas.

II. KAPITULUA

Abusuzko klausulak

82. artikulua. Abusuzko klausularen kontzeptua

1. Abusuzko klausulatzat joko dira: banan-banan negoziatu ez diren estipulazio guztiak eta espresuki onartu gabeko jardute guztiak, baldin eta, fede onak eskatzen duenaren kontra, desoreka handia sortzen badute kontratuak alderdiei dakarzkien eskubide eta betebeharren artean, kontsumitzaile eta erabiltzailearen kaltetan.

2. Klausula baten elementu batzuk edo klausula bat bereiz negoziatu izanak ez du eragotziko abusuzko klausulei buruzko arauak kontratuaren gaineko parteari aplikatzea.

Klausula bat bereiz negoziatu dela baieztatzen duen enpresaburuak bere gain hartuko du hori frogatzearen karga.

3. Klausula bat abusuzkotzat jotzeko, kontuan hartuko da kontratuaren objektu diren ondasun edo zerbitzuen izaera, eta orobat begiratuko zaie kontratua egin zen uneko inguruabar guztiei eta kontratuaren klausula guztiei edo, kontratua beste baten mendeko bada, kontratu nagusiarenei.

4. Aurreko zenbakietan xedaturikoa gorabehera, klausulak abusuzkoak dira, kasu guztietan, baldin eta, 85.etik 90.era bitarteko artikuluetan xedaturikoaren arabera (biak barne):

- a) kontratua enpresaburuaren borondateari lotzen badiote,
- b) kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskubideak mugatzen badituzte,
- c) kontratuan elkarrekikotasunik ez izatea badakarte,
- d) kontsumitzaile eta erabiltzaileari neurritz gaineko bermeak ezartzen badizkiote edo ez dagokionean frogaren karga ezartzen badiote,
- e) kontratua hobetzeari eta gauzatzeari dagokionez neurritz gainekoak bada, edo
- f) lehiari eta aplikatzekoa den zuzenbideari buruzko erregelen kontra badoaz.

83. artikulua. Abusuzko klausulen deuseztasuna eta kontratua osatzea

1. Abusuzko klausulak erabat deusez izango dira, eta jarri gabetzat hartuko dira.

2. La parte del contrato afectada por la nulidad se integrará con arreglo a lo dispuesto por el artículo 1.258 del Código Civil y al principio de buena fe objetiva.

A estos efectos, el Juez que declare la nulidad de dichas cláusulas integrará el contrato y dispondrá de facultades moderadoras respecto de los derechos y obligaciones de las partes, cuando subsista el contrato, y de las consecuencias de su ineficacia en caso de perjuicio apreciable para el consumidor y usuario.

Sólo cuando las cláusulas subsistentes determinen una situación no equitativa en la posición de las partes que no pueda ser subsanada podrá el Juez declarar la ineficacia del contrato.

Artículo 84. Autorización e inscripción de cláusulas declaradas abusivas

Los Notarios y los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones públicas, no autorizarán ni inscribirán aquellos contratos o negocios jurídicos en los que se pretenda la inclusión de cláusulas declaradas nulas por abusivas en sentencia inscrita en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación.

Artículo 85. Cláusulas abusivas por vincular el contrato a la voluntad del empresario

Las cláusulas que vinculen cualquier aspecto del contrato a la voluntad del empresario serán abusivas y, en todo caso, las siguientes:

1. Las cláusulas que reserven al empresario que contrata con el consumidor y usuario un plazo excesivamente largo o insuficientemente determinado para aceptar o rechazar una oferta contractual o satisfacer la prestación debida.

2. Las cláusulas que prevean la prórroga automática de un contrato de duración determinada si el consumidor y usuario no se manifiesta en contra, fijando una fecha límite que no permita de manera efectiva al consumidor y usuario manifestar su voluntad de no prorrogarlo.

3. Las cláusulas que reserven a favor del empresario facultades de interpretación o modificación unilateral del contrato, salvo, en este último caso, que concurran motivos válidos especificados en el contrato.

En los contratos referidos a servicios financieros lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de las cláusulas por las que el empresario se reserve la facultad de modificar sin previo aviso el tipo de interés adeudado por el consumidor o al consumidor, así como el importe de otros gastos relaciona-

2. Deuseztzat jotako kontratu zatia Kode Zibilaren 1258. artikulua xedaturikoaren eta fede on objektiboaren printzipioaren arabera osatuko da.

Horretarako, klausulak deusez deklaratu dituen epaileak osatuko du kontratua, eta moderatze-ahalmena izango du alderdien eskubide eta betebeharren gainean, kontratuak iraun dirauenean, eta orobat klausula horien eraginkortasun ezaren gainean, kontsumitzaile eta erabiltzailearentzat kalte nabaria den kasuan.

Dirauten klausulek alderdien artean ekitatezkoa ez den eta ezin zuzendu den egoera bat eragiten dutenean baino ezin deklaratu du epaileak kontratuaren eraginkortasunik eza.

84. artikulua. Abusuzkotzat jotako klausulak baimentzea eta inskribatzea

Notarioek eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, ez dute kontratu edo negozio juridikorik eskuetsiko, ez inskribatuko, baldin eta haietan sartu nahi den klausularen bat abusuzkoa izateagatik deusez deklaratu badu Kontratu Baldintza Orokorren Erregistroan inskribaturiko eparen batek.

85. artikulua. Kontratua enpresaburuaren borondateari lotzeagatik abusuzko diren klausulak

Abusuzkoak dira kontratuaren edozein alderdi enpresaburuaren borondateari lotzen dioten klausulak; besteak beste, hauek:

1. Kontsumitzaile eta erabiltzailearekin kontratua egiten duen enpresaburuari kontratu-eskaintza onartzeko edo uzteko edo eman beharreko prestazioa emateko epe luzeegia edo aski zehaztu gabea erreserbatzen dioten klausulak.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzailea kontra agertu ezean iraupen jakineko kontratu bat automatikoki luzatzeko aukera aurreikusten duten klausulak, ez luzatzeko borondatea eraginkortasunez adieraztea eragozten duen data-muga bat ezartzen dutenak.

3. Enpresaburuari kontratua bere aldetik interpretatzeko edo aldatzeko ahalmena erreserbatzen dioten klausulak; betiere, aldatzearen kasuan, kontratuan zehazturiko arrazoi baliozkorik ez badago.

Finantza-zerbitzuei buruzko kontratuetan, aurreko paragrafoan ezarritakoak ez du eragozten enpresaburuak beretzako ahalmena erreserbatzea kontsumitzaileak zor duen edo kontsumitzaileari zor zaion interes-tasa aurre-abisurik gabe aldatzeko, eta orobat finantza-zerbitzuekin zerikusia duten beste gastu ba-

dos con los servicios financieros, cuando aquellos se encuentren adaptados a un índice, siempre que se trate de índices legales y se describa el modo de variación del tipo, o en otros casos de razón válida, a condición de que el empresario esté obligado a informar de ello en el más breve plazo a los otros contratantes y éstos puedan resolver inmediatamente el contrato sin penalización alguna.

Igualmente podrán modificarse unilateralmente las condiciones de un contrato de servicios financieros de duración indeterminada por los motivos válidos expresados en él, siempre que el empresario esté obligado a informar al consumidor y usuario con antelación razonable y éste tenga la facultad de resolver el contrato, o, en su caso, rescindir unilateralmente, sin previo aviso en el supuesto de razón válida, a condición de que el empresario informe de ello inmediatamente a los demás contratantes.

4. Las cláusulas que autoricen al empresario a resolver anticipadamente un contrato de duración determinada, si al consumidor y usuario no se le reconoce la misma facultad, o las que le faculten a resolver los contratos de duración indefinida en un plazo desproporcionadamente breve o sin previa notificación con antelación razonable.

Lo previsto en este párrafo no afecta a las cláusulas en las que se prevea la resolución del contrato por incumplimiento o por motivos graves, ajenos a la voluntad de las partes, que alteren las circunstancias que motivaron la celebración del contrato.

5. Las cláusulas que determinen la vinculación incondicionada del consumidor y usuario al contrato aún cuando el empresario no hubiera cumplido con sus obligaciones.

6. Las cláusulas que supongan la imposición de una indemnización desproporcionadamente alta, al consumidor y usuario que no cumpla sus obligaciones.

7. Las cláusulas que supongan la supeditación a una condición cuya realización dependa únicamente de la voluntad del empresario para el cumplimiento de las prestaciones, cuando al consumidor y usuario se le haya exigido un compromiso firme.

8. Las cláusulas que supongan la consignación de fechas de entrega meramente indicativas condicionadas a la voluntad del empresario.

9. Las cláusulas que determinen la exclusión o limitación de la obligación del empresario de respetar los acuerdos o compromisos adquiridos por sus mandatarios o representantes o supeditar sus compromisos al cumplimiento de determinadas formalidades.

tzuen zenbatekoa aldatzeko, indize bati egokituak daudenean, betiere indizeak legezkoak badira eta tasa aldatzeko modua deskribatzen bada, edo beste arrazoi baliozkorik bada. Enpresaburuak, nahitaez, horren berri eman beharko die lehenbailehen gainerako kontratugileei, aukera izan dezaten kontratua berehala desegiteko, penalizaziorik izan gabe.

Orobat aldatu ahal izango dira alderdi baten erabakiz finantza-zerbitzuei buruzko iraupen jakinik gabeko kontratu baten baldintzak, kontratuan bertan adierazitako baliozko arrazoiengatik, betiere enpresaburua behartzen bada arrazoizko aurrerapenez kontsumitzaile eta erabiltzailea informatzera eta azken horrek ahalmena baldin badu kontratua desegiteko edo, hala badagokio, bere aldetik kontratua hutsaltzeko, arrazoi baliozkorik izanez gero aurre-abisurik eman gabe, enpresaburuak gainerako kontratugileei berehala horren berri emateko baldintzarekin.

4. Enpresaburuari iraupen jakineko kontratu bat epea baino lehen desegiteko ahalmena ematen dioten klausulak, kontsumitzaile eta erabiltzaileari ahalmena bera aitortzen ez bazaio, edo iraupen zehatzik gabeko kontratu bat epe neurrigabe labur batean edo arrazoizko aurrerapenarekin jakinarazi gabe desegiteko ahalmena ematen dioten klausulak.

Paragrafo honetan xedaturikoak ez die eragiten ez-betetzeagatik kontratua desegitea aurreikusten duten klausulei, ez alderdien borondatearekin zerikusirik ez duten eta kontratua egin zeneko inguruabarrak aldatzen dituzten arrazoi larriengatik kontratua desegitea aurreikusten duten klausulei.

5. Enpresaburuak bere betebeharrak bete ez dituen kasuan ere kontsumitzailea kontratuari baldintzarik gabe loturik uzten duten klausulak.

6. Bere betebeharrak betetzen ez dituen kontsumitzaile eta erabiltzaileari kalte-ordain neurrigabe handia ezartzen dizkieten klausulak.

7. Kontsumitzaile eta erabiltzaileari konpromiso irmoa eskatu zaiolarik, prestazioak betetzea enpresaburuaren borondatearen baitan baino ez dagoen baldintza baten mende uzten duten klausulak.

8. Erakusgarri huts diren eta enpresaburuaren borondatearen baitan gelditzen diren entrega-epeak jartzen dituzten klausulak.

9. Enpresaburua bere mandatari edo ordezkariak harturiko akordio edo konpromisoak errespetatuzetik guztiz edo partez libre uzten duten klausulak, edo haien konpromisoak formaltasun jakin batzuk betetzearen baitan uzten dituztenak.

10. Las cláusulas que prevean la estipulación del precio en el momento de la entrega del bien o servicio o las que otorguen al empresario la facultad de aumentar el precio final sobre el convenido, sin que en ambos casos existan razones objetivas y sin reconocer al consumidor y usuario el derecho a resolver el contrato si el precio final resulta muy superior al inicialmente estipulado.

Lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de la adaptación de precios a un índice, siempre que tales índices sean legales y que en el contrato se describa explícitamente el modo de variación del precio.

11. Las cláusulas que supongan la concesión al empresario del derecho a determinar si el bien o servicio se ajusta a lo estipulado en el contrato.

Artículo 86. Cláusulas abusivas por limitar los derechos básicos del consumidor y usuario

En cualquier caso serán abusivas las cláusulas que limiten o priven al consumidor y usuario de los derechos reconocidos por normas dispositivas o imperativas y, en particular, aquellas estipulaciones que prevean:

1. La exclusión o limitación de forma inadecuada de los derechos legales del consumidor y usuario por incumplimiento total o parcial o cumplimiento defectuoso del empresario.

En particular las cláusulas que modifiquen, en perjuicio del consumidor y usuario, las normas legales sobre conformidad con el contrato de los bienes o servicios puestos a su disposición o limiten el derecho del consumidor y usuario a la indemnización por los daños y perjuicios ocasionados por dicha falta de conformidad.

2. La exclusión o limitación de la responsabilidad del empresario en el cumplimiento del contrato, por los daños o por la muerte o por las lesiones causadas al consumidor y usuario por una acción u omisión de aquél.

3. La liberación de responsabilidad del empresario por cesión del contrato a tercero, sin consentimiento del deudor, si puede engendrar merma de las garantías de éste.

4. La privación o restricción al consumidor y usuario de las facultades de compensación de créditos, retención o consignación.

5. La limitación o exclusión de la facultad del consumidor y usuario de resolver el contrato por incumplimiento del empresario.

10. Ondasun edo zerbitzuari prezioa entregatzeko unean bertan jartzeko aukera aurreikusten duten klausulak, edo enpresaburuari azken prezioa hitzarturikoaren gainerik jartzeko aukera ematen diotenak, ez kasu batean ez bestean arrazoi objektiborik izan gabe eta kontsumitzaileari eskubidea aitortu gabe azken prezioa hasieran jarritakoa baino askoz handiagoa bada kontratua hutsaltzeko.

Aurreko paragrafoan ezarritakoak ez du eragozten prezioak indize bati egokitzea, indizeak legezkoak badira eta prezioa aldatzeko modua argi eta garbi deskribatzen bada kontratuan.

11. Enpresaburuari ondasun edo zerbitzua kontratuan hitzarturikoaren arabera den erabakitzeko eskubidea ematea dakarten klausulak.

86. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzailearen oinarritzko eskubideak mugatzeagatik abusuzko diren klausulak

Kasu guztietan, abusuzkoak izango dira kontsumitzaile eta erabiltzaileei xedapenezko edo aginduzko arauak aitorturiko eskubideak mugatzen edo kentzen dizkieten klausulak, eta, zehazki, honelakoak aurreikusten dituztenak:

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileari bere legezko eskubideak kentzea edo murriztea, modu desegokian, enpresaburuak bere betebeharrak guztiz edo partez bete ez dituelako edo oker bete dituelako.

Besteak beste, kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskura jarritako ondasun edo zerbitzuak kontratuaren arabera izateari buruzko legezko arauak kontsumitzaile eta erabiltzailearen kaltetan aldatzen dituzten klausulak, edo araberrako ez izatearen ondoriozko kalte-galerengatik dagokion kalte-ordainerako eskubidea mugatzen dutenak.

2. Enpresaburuak kontratua betetzeari dagokionez duen erantzukizuna kentzea edo mugatzea, haren egite edo ez-egite batengatik kontsumitzaile eta erabiltzaileari kalteak, heriotza edo lesioak eragin zaizkionean.

3. Enpresaburuak erantzukizunetik libre uztea zordunaren baimenik gabe kontratua hirugarren bati laga dion kasuan, horrek kontratuaren bermeak gutxitzea ekar badezake.

4. Kontsumitzaile eta erabiltzaileari kreditu-konpentsaziorako, atxikipenerako edo kontsignaziorako ahalmena kentzea edo murriztea.

5. Enpresaburuak kontratua ez betetzeagatik kontsumitzaile eta erabiltzaileak hura desegiteko duen ahalmena mugatzea edo kentzea.

6. La imposición de renunciaciones a la entrega de documento acreditativo de la operación.

7. La imposición de cualquier otra renuncia o limitación de los derechos del consumidor y usuario.

Artículo 87. Cláusulas abusivas por falta de reciprocidad

Son abusivas las cláusulas que determinen la falta de reciprocidad en el contrato, contraria a la buena fe, en perjuicio del consumidor y usuario y, en particular:

1. La imposición de obligaciones al consumidor y usuario para el cumplimiento de todos sus deberes y contraprestaciones, aun cuando el empresario no hubiere cumplido los suyos.

2. La retención de cantidades abonadas por el consumidor y usuario por renuncia, sin contemplar la indemnización por una cantidad equivalente si renuncia el empresario.

3. La autorización al empresario para resolver el contrato discrecionalmente, si al consumidor y usuario no se le reconoce la misma facultad.

4. La posibilidad de que el empresario se quede con las cantidades abonadas en concepto de prestaciones aún no efectuadas cuando sea él mismo quien resuelva el contrato.

5. Las estipulaciones que prevean el redondeo al alza en el tiempo consumido o en el precio de los bienes o servicios o cualquier otra estipulación que prevea el cobro por productos o servicios no efectivamente usados o consumidos de manera efectiva.

En aquellos sectores en los que el inicio del servicio conlleve indisolublemente un coste para las empresas o los profesionales no repercutido en el precio, no se considerará abusiva la facturación por separado de tales costes, cuando se adecuen al servicio efectivamente prestado.

6. Las estipulaciones que impongan obstáculos onerosos o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos al consumidor y usuario en el contrato, en particular en los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado, la imposición de plazos de duración excesiva, la renuncia o el establecimiento de limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor y usuario a poner fin a estos contratos, así como la obstaculización al ejercicio de este derecho a través del procedi-

6. Eragiketaren egiaztagiria jasotzeari uko egitera behartzea.

7. Kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskubideei ezarritako beste edozein uko-egite edo muga.

87. artikulua. Elkarrekikotasunik ezagatik abusuzko diren klausulak

Abusuzkoak dira fede onaren kontra eta kontsumitzaile eta erabiltzailearen kaltetan kontratuak elkarrekikotasunik ez izatea dakarten klausulak, eta, bereziki:

1. Kontsumitzaile eta erabiltzailea bere betebeharrak eta kontraprestazio guztiak betetzera behartzea, enpresaburuak bereak bete ez dituen kasuan ere.

2. Uko-egite kasurako kontsumitzaile eta erabiltzaileak ordaindutako kopururen bat axikitzea, hein bereko kalte-ordaina aurreikusi gabe enpresaburuak uko egiten duenerako.

3. Enpresaburuari bere irizpidez kontratua desegiteko ahalmena ematea, kontsumitzaileari ahalmen bera aitortzen ez bazaio.

4. Artean eman gabeko prestazioengatik ordainduriko zenbatekoei eusteko aukera ematea enpresaburuari, kontratua berak desegin duen kasuan.

5. Kontsumituriko denbora edo produktu edo zerbitzuen prezioa gorantz biribiltzea aurreikusten duten estipulazioak, edo egiazki erabili edo kontsumitu ez diren ondasun edo zerbitzuak kobratzea aurreikusten duen beste edozein estipulazio.

Zerbitzua hasteak enpresentzat edo profesionalentzat prezioan sartu gabeko kostu bereizezin bat daraman sektoreetan, ez da abusuzkotzat hartuko kostu horiek aparte fakturatzea, egiazki emandako zerbitzuaren araberakoak badira.

6. Kontsumitzaile eta erabiltzaileari kontratuan aitorturiko eskubideak baliatzeko oztopo astun edo neurritz kanpokoak ezartzen dituzten estipulazioak, bereziki segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak emateko edo produktua hornitzeko kontratuetan; epe luzeegiak ezartzea; kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua amaitzeko duen eskubideari uko egin beharra edo hura baztertzen edo oztopatzen duten mugapenak ezartzea; eta orobat eskubide hori baliatzeko adosturiko prozedura oztopatzea, hala nola honako hauek au-

miento pactado, cual es el caso de las que prevean la imposición de formalidades distintas de las previstas para contratar o la pérdida de las cantidades abonadas por adelantado, el abono de cantidades por servicios no prestados efectivamente, la atribución al empresario de la facultad de ejecución unilateral de las cláusulas penales que se hubieran fijado contractualmente o la fijación de indemnizaciones que no se correspondan con los daños efectivamente causados.

Artículo 88. Cláusulas abusivas sobre garantías

En todo caso se consideraran abusivas las cláusulas que supongan:

1. La imposición de garantías desproporcionadas al riesgo asumido.

Se presumirá que no existe desproporción en los contratos de financiación o de garantías pactadas por entidades financieras que se ajusten a su normativa específica.

2. La imposición de la carga de la prueba en perjuicio del consumidor y usuario en los casos en que debería corresponder a la otra parte contratante.

3. La imposición al consumidor de la carga de la prueba sobre el incumplimiento, total o parcial, del empresario proveedor a distancia de servicios financieros de las obligaciones impuestas por la normativa específica sobre la materia.

Artículo 89. Cláusulas abusivas que afectan al perfeccionamiento y ejecución del contrato

En todo caso tienen la consideración de cláusulas abusivas:

1. Las declaraciones de recepción o conformidad sobre hechos ficticios, y las declaraciones de adhesión del consumidor y usuario a cláusulas de las cuales no ha tenido la oportunidad de tomar conocimiento real antes de la celebración del contrato.

2. La transmisión al consumidor y usuario de las consecuencias económicas de errores administrativos o de gestión que no le sean imputables.

3. La imposición al consumidor de los gastos de documentación y tramitación que por ley corresponda al empresario. En particular, en la compraventa de viviendas:

a) La estipulación de que el consumidor ha de cargar con los gastos derivados de la preparación de la titulación que por su naturaleza correspondan al empresario (obra nueva, propiedad horizontal, hipotecas para financiar su construcción o su división y cancelación).

rreikusten dituzten estipulazioak: kontratatzeko aurreikusirikoez besteko formaltasunak ezartzea edo aurrez ordainduriko zenbatekoak galtzea, egiazki eman ez diren zerbitzuengatik diru kopuru bat ordaintzea, enpresaburuari ematea kontratuz finkaturiko zehapen-klausulak bere aldetik exekutatzeko ahalmena, edo egiazki eragin diren kalteei ez dagozkien kalte-ordainak finkatzea.

88. artikulua. Bermeen inguruko abusuzko klausulak

Kasu guztietan, abusuzkotzat joko dira honelakoak dakartzaten klausulak:

1. Harturiko arriskuarekiko neurrigabeak diren bermeak ezartzea.

Neurrigabetasunik ez dagoela joko da finantza-entitateek hitzarturiko finantzaketa- edo berme-kontratuen kasuan, haien berariazko araudiaren araberakoak direnean.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzailearen gain ezartzea frogaren karga, kontratuko beste alderdiarena behar lukeen kasuetan.

3. Urrunetik finantza-zerbitzuak ematen dituzten enpresaburuaren kasuan, gai horri buruzko berariazko araudiak ezarritako betebeharrak guztiz edo partez bete ez direla frogatzearen karga kontsumitzaileari ezartzea.

89. artikulua. Kontratua hobetzeari eta gauzatzeari eragiten dioten abusuzko klausulak

Abusuzko klausulatzat joko dira kasu guztietan:

1. Gezurrezko egitate batzuk jaso izana edo haiekiko adostasuna adieraztea kontsumitzaile eta erabiltzaileak, eta, orobat, kontratua egin baino lehen ezin ezagutu izan dituen klausula batzuei atxikitzen zaiela adieraztea.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileari pasatzea berari ezin egotz dakizkiokeen hutsegite administratibo edo kudeaketazko batzuen ondorio ekonomikoak.

3. Legez enpresaburuari dagozkion dokumentazio- eta izapide-gastuak kontsumitzaileari ezartzea. Besteak beste, etxebizitza-salerosketan:

a) Kontsumitzailearen gain ezartzea titulazioa prestatzeak dakartzan eta izatez enpresaburuari dagozkion gastuak (obra berria, jabetza horizontala, erakuntza finantzatzeko hipoteka, edo haren zatitzea eta ezeztatzea).

b) La estipulación que obligue al consumidor a subrogarse en la hipoteca del empresario o imponga penalizaciones en los supuestos de no subrogación.

c) La estipulación que imponga al consumidor el pago de tributos en los que el sujeto pasivo es el empresario.

d) La estipulación que imponga al consumidor los gastos derivados del establecimiento de los accesos a los suministros generales de la vivienda, cuando ésta deba ser entregada en condiciones de habitabilidad.

4. La imposición al consumidor y usuario de bienes y servicios complementarios o accesorios no solicitados.

5. Los incrementos de precio por servicios accesorios, financiación, aplazamientos, recargos, indemnización o penalizaciones que no correspondan a prestaciones adicionales susceptibles de ser aceptados o rechazados en cada caso expresados con la debida claridad o separación.

6. La negativa expresa al cumplimiento de las obligaciones o prestaciones propias del empresario, con reenvío automático a procedimientos administrativos o judiciales de reclamación.

7. La imposición de condiciones de crédito que para los descubiertos en cuenta corriente superen los límites que se contienen en el artículo 19.4 de la Ley 7/1995, de 23 de marzo, de Crédito al Consumo.

8. La previsión de pactos de renuncia o transacción respecto al derecho del consumidor y usuario a la elección de fedatario competente según la ley para autorizar el documento público en que inicial o ulteriormente haya de formalizarse el contrato.

Artículo 90. Cláusulas abusivas sobre competencia y derecho aplicable

Son, asimismo, abusivas las cláusulas que establezcan:

1. La sumisión a arbitrajes distintos del arbitraje de consumo, salvo que se trate de órganos de arbitraje institucionales creados por normas legales para un sector o un supuesto específico.

2. La previsión de pactos de sumisión expresa a Juez o Tribunal distinto del que corresponda al domicilio del consumidor y usuario, al lugar del cumplimiento de la obligación o aquél en que se encuentre el bien si éste fuera inmueble.

b) Kontsumitzailea enpresaburuaren hipotekan subrogatzera behartzea, edo subrogatu ezean penalizazioak ezartzea.

c) Zergak kontsumitzaileari ordainaraztea, subjektu pasiboa enpresaburuaren kasuan.

d) Etxebizitzaren hornidura orokorretarako irispidea jartzeak eragindako gastuak kontsumitzailearen gain ezartzea, etxebizitza bizigarritasun-baldintzetan entregatzekoa den kasuan.

4. Eskatu gabeko ondasun edo zerbitzu gehigarri edo osagarriak ezartzea kontsumitzaile eta erabiltzaileari.

5. Prezioa igotzea zerbitzu osagarri, finantzaketa, atzerapen, errekaru, kalte-ordain edo penalizazioengatik, ez bada aukerarik eman kasuan-kasuan prestazio gehigarri hori hartzeko edo ez hartzeko, behar bezain argi eta bereiz adierazirik.

6. Espresuki uko egitea enpresaburuari dagozkion betebeharrak edo prestazioak betetzeari, eta automatikoki erreklamazio-prozedura administratibo edo judizialetara igortzea.

7. Kontu korronteko zorpekoen kreditu-baldintzak ezartzean, 1995eko martxoaren 23ko 7/1995 Kontsumorako Kredituaren Legearen 19.4 artikuluan ezarritako mugak gainditzea.

8. Hasieran edo geroago kontratua formalizatuko den agiri publikoa eskuesteko fede-emaile lege eskumendun bat aukeratzeko eskubideari itunez uko egiteko edo eskubide horren transakzioa egiteko itunak aurreikustea.

90. artikulua. Eskumenaren eta aplikatzekoa den zuzenbidearen aldetik abusuzko diren klausulak

Abusuzkoak dira, orobat, honelakoak ezartzen dituzten klausulak:

1. Kontsumokoaz besteko arbitraje batzuen mende jartzea, non eta ez diren arbitraje-organo instituzionalak, lege-arauz sektore edo kasu jakin baterako sortuak.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak itunez espresuki adierazi behar izatea bere bizilekuaz, betebeharrak betetzeko lekuaz edo ondasuna —higiezina bada— dagoen lekuaz besteko epaile edo auzitegi bati menderatzen zaiola.

3. La sumisión del contrato a un Derecho extranjero con respecto al lugar donde el consumidor y usuario emita su declaración negocial o donde el empresario desarrolle la actividad dirigida a la promoción de contratos de igual o similar naturaleza.

Artículo 91. Contratos relativos a valores, instrumentos financieros y divisas

Las cláusulas abusivas referidas a la modificación unilateral de los contratos, a la resolución anticipada de los contratos de duración indefinida y al incremento del precio de bienes y servicios, no se aplicarán a los contratos relativos a valores, con independencia de su forma de representación, instrumentos financieros y otros bienes y servicios cuyo precio esté vinculado a una cotización, índice bursátil, o un tipo del mercado financiero que el empresario no controle, ni a los contratos de compraventa de divisas, cheques de viaje o giros postales internacionales en divisas.

TÍTULO III

CONTRATOS CELEBRADOS A DISTANCIA

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 92. Concepto de contratos celebrados a distancia

1. Se regirán por lo dispuesto en este título los contratos celebrados con los consumidores y usuarios en el marco de una actividad empresarial, sin la presencia física simultánea de los contratantes, siempre que la oferta y aceptación se realicen de forma exclusiva a través de una técnica cualquiera de comunicación a distancia y dentro de un sistema de contratación a distancia organizado por el empresario.

La validez y eficacia de los contratos relativos a bienes inmuebles quedará condicionada, además, al cumplimiento de los requisitos que impone su legislación específica.

2. Entre otras, tienen la consideración de técnicas de comunicación a distancia: los impresos, con o sin destinatario concreto; las cartas normalizadas; la

3. Atzerriko zuzenbide baten mende jartzea kontratua; hots, zuzenbide hori ez izatea kontsumitzaile eta erabiltzaileak bere negozio-deklarazioa egiten duen lekukoa edo enpresaburuak mota bereko edo antzeko kontratuak sustatzera bideraturiko jarduera egiten duen lekukoa.

91. artikulua. Baloreei, finantza-tresnei eta dibisei dagozkien kontratuak

Kontratuak alde baten erabakiz aldatzeari eta iraupen mugagabeko kontratuak denbora baino lehen desegiteari dagozkion abusuzko klausulak eta ondasun eta zerbitzuen prezioak igotzeari dagozkionak ez dira aplikatzekoak izango kontratu hauetan: baloreei buruzko kontratuak, edozein direla ere haien ordezkapen-modua, finantza-tresnak eta prezioa kotizazio bati, burtsa-indize bati edo enpresaburuak kontrolatzen ez duen beste finantza-merkatuko tasa bati lotua duten bestelako ondasun eta zerbitzuak; eta dibisa-salerosketaren, bidaiatxekeen edo nazioartean dibisatan egindako postazko igorpenen inguruko kontratuak.

III. TITULUA

URRUNETIK EGINDAKO KONTRATUAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

92. artikulua. Urrunetik egindako kontratuaren kontzeptua

1. Titulu honetan xedatutakoaren arabera eraenduko dira enpresa-jarduera baten barruan kontsumitzaile eta erabiltzaileekin aldi berean kontratatzaileak bertan izan gabe egindako kontratuak, betiere eskaintza eta onarpena urrunetiko edozein komunikazio-teknikaren bitartez soilik eta enpresaburuak antolaturiko urrunetiko kontratazio-sistema baten bitartez egiten badira.

Ondasun higieizinei buruzko kontratuak baliozko eta eraginkor izatea, gainera, haien berariazko legeriak ezartzen dituen betekizunak betetzearen mende egongo da.

2. Besteak beste, hauek hartzen dira urrunetiko komunikazio-teknikatzat: inprimakiak, hartzaile jakin bat izan edo ez; gutun normalizatuak; eskaera-ku-

publicidad en prensa con cupón de pedido; el catálogo; el teléfono, con o sin intervención humana, cual es el caso de las llamadas automáticas o el audio-texto; la radio; el teléfono con imagen; el videotexto con teclado o pantalla táctil, ya sea a través de un ordenador o de la pantalla de televisión; el correo electrónico; el fax y la televisión.

Artículo 93. Excepciones

1. La regulación establecida en este título no será de aplicación a:

a) Las ventas celebradas mediante distribuidores automáticos o locales comerciales automatizados.

b) Las ventas celebradas en subastas, excepto las efectuadas por vía electrónica.

c) Los contratos sobre servicios financieros.

d) Los contratos celebrados con los operadores de telecomunicaciones debido a la utilización de los teléfonos públicos.

e) Los celebrados para la construcción de bienes inmuebles.

2. Lo dispuesto en los artículos 96.1 y 2, sobre comunicaciones comerciales; 97, sobre información precontractual; 98, sobre confirmación escrita de la información; 101, sobre derecho de desistimiento, y 103, sobre ejecución y pago, no será de aplicación a:

a) Los contratos de suministro de productos alimenticios, de bebidas o de otros productos del hogar de consumo corriente suministrados en el domicilio del consumidor y usuario, en su residencia o en su lugar de trabajo por empresarios que realicen visitas frecuentes y regulares.

b) Los contratos de suministro de servicios de alojamiento, de transporte, de comidas o de esparcimiento, cuando el empresario se comprometa al celebrarse el contrato a suministrar tales prestaciones en una fecha determinada o en un período concreto.

Artículo 94. Comunicaciones comerciales y contratación electrónica

En las comunicaciones comerciales por correo electrónico u otros medios de comunicación electrónica y en la contratación a distancia de bienes o servicios por medios electrónicos, se aplicará además de lo dispuesto en este título, la normativa específica sobre servicios de la sociedad de la información y comercio electrónico.

poiak dituen prentsa-publizitatea; katalogoa; telefonoa, pertsonak tarteko izanik nahiz izan gabe, hala nola dei automatikoen edo audio-testuaren kasuan; irratia; telefono irudiduna; teklatura edo ukipen-pantaila duen bideo-testua, izan ordenagailu bidezkoa edo telebista-pantailaren bidezkoa; posta elektronikoa; faxes, eta telebista.

93. artikulua. Salbuespenak

1. Titulu honetan ezarritako arauak ez dira aplikatzekoak honako hauetan:

a) Banatzaile automatiko bidez edo lokal komertzial automatizatuen bidez egindako salmentak.

b) Enkanteetako salmentak, bide elektronikoz egindakoak salbu.

c) Finantza-zerbitzuei buruzko kontratuak.

d) Telefono publikoak erabiltzeagatik telekomunikazio-operadoreekin egindako kontratuak.

e) Ondasun higiezinak eraikitzeako kontratuak.

2. Ez da aplikatzekoa izango 96.1 eta 96.2 artikuluetan komunikazio komertzialei buruz xedatutakoa, 97.ean kontratu aurreko informazioaz xedaturikoa, 98.ean informazioaren baieztapen idatziaz xedatutakoa, 101.ean utziespen-eskubideari buruz xedaturikoa, eta 103.ean gauzatzeari eta ordaintzeari buruz xedaturikoa honako hauetan:

a) Enpresaburuak bisita sarri eta erregularrak eginez kontsumitzaile eta erabiltzaileari janari-produktuak, edariak edo etxerako beste produktu kontsumo arrunteko batzuk etxean, egoitzan edo lantokian hornitzeko kontratuak.

b) Ostatu-, garraio-, janari- edo aisialdi-zerbitzuak hornitzeko kontratuak, enpresaburuak kontratua burutzean konpromisoa hartzen duenean prestazio horiek data edo epe jakin batean emateko.

94. artikulua. Komunikazio komertzialak eta kontratu elektronikoak

Posta elektronikoaren edo bestelako komunikabide elektroniko batzuen bidezko komunikazio komertzialetan eta ondasun edo zerbitzuak urrunetik birtarteko elektronikoz kontratatzean, titulu honetan xedaturikoaz gainera, informazio-gizarteko zerbitzuei eta merkataritza elektronikoari buruzko berariazko araudia ere aplikatuko da.

Cuando lo dispuesto en este título entre en contradicción con el contenido de la normativa específica sobre servicios de la sociedad de la información y comercio electrónico, ésta será de aplicación preferente.

Artículo 95. Servicios de intermediación

Los operadores de las técnicas de comunicación a distancia, entendiéndose por tales a las personas físicas o jurídicas, públicas o privadas, que sean titulares de las técnicas de comunicación a distancia utilizadas por los empresarios, están obligados a procurar, en la medida de sus posibilidades, que éstos respeten los derechos que este título reconoce a los consumidores y usuarios y cumplan las obligaciones que en él se les imponen.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no será exigible a los prestadores de servicios de intermediación de la sociedad de la información, que se regirán por lo previsto en la normativa específica sobre servicios de la sociedad de la información y el comercio electrónico.

Artículo 96. Comunicaciones comerciales

1. En todas las comunicaciones comerciales deberá constar inequívocamente su carácter comercial.

2. En el caso de comunicaciones telefónicas, deberá precisarse explícita y claramente, al principio de cualquier conversación con el consumidor y usuario, la identidad del empresario y la finalidad comercial de la llamada.

3. La utilización por parte del empresario de las técnicas de comunicación que consistan en un sistema automatizado de llamada sin intervención humana o el telefax necesitará el consentimiento expreso previo del consumidor y usuario.

4. En todo caso, deberán cumplirse las disposiciones vigentes sobre protección de los menores y respeto a la intimidad. Cuando se utilicen datos personales procedentes de fuentes accesibles al público para la realización de comunicaciones comerciales, se proporcionará al destinatario la información que señala la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal, y se ofrecerá al destinatario la oportunidad de oponerse a la recepción de las mismas.

Titulu honetan xedaturikoa kontraesanean badago informazio-gizarteko zerbitzuei eta merkataritza elektronikoari buruzko berariazko araudiaren edukiarekin, azken hori aplikatuko da lehentasunez.

95. artikulua. Bitartekaritza-zerbitzuak

Urrunetiko komunikazio-tekniketako operadoreak —halakotzat harturik enpresaburuek erabiltzen dituzten urrunetiko komunikazio-tekniken titular diren pertsona fisiko edo juridikoak, publiko edo pribatuak— beharturik daude, ahal duten neurrian, ahaleginak egitera enpresaburuek titulu honek kontsumitzaile eta erabiltzaileei aitortzen dizkien eskubideak errespetatu ditzaten eta bertan ezartzen zaizkien betebeharrak bete ditzaten.

Aurreko paragrafoan xedaturikoa ezin galda dakieke informazio-gizarteko bitartekaritza-zerbitzuak ematen dituztenei; horiek informazio-gizarteko zerbitzuei eta merkataritza elektronikoari buruzko berariazko araudian xedaturikoak eraenduko ditu.

96. artikulua. Komunikazio komertzialak

1. Komunikazio komertzial orotan, argi eta garbi adierazi beharko da komertziala dela.

2. Telefonozko komunikazioen kasuan, espresuki eta argi adierazi beharko da, kontsumitzaile eta erabiltzailearekiko solasaldiaren hasieratik, enpresaburua nor den eta deiaren xedea komertziala dela.

3. Enpresaburuak gizakiaren partaidetzarik gabeko dei-sistema automatizatu bat edo telefaxa erabiltzekotan komunikazio-teknika gisa, kontsumitzaile eta erabiltzaileak berariazko baimena eman beharko du aurrez.

4. Adingabeen babesari buruz eta intimitatearen errespetuari buruz indarrean diren xedapenak bete beharko dira, kasu guztietan. Jendearen irispidean dauden iturrietatik hartutako datu pertsonalak erabiltzen badira komunikazio komertzialetarako, Izaera Pertsonaleko Datuen Babeserako Lege Organikoak zehazten duen informazioa emango zaio komunikazioen hartzaileari, eta aukera emango zaio jasotzeari uko egiteko.

CAPÍTULO II

Información precontractual y contratos

Artículo 97. Información precontractual

1. Antes de iniciar el procedimiento de contratación y con la antelación necesaria, el empresario deberá suministrar al consumidor y usuario, de forma veraz y suficiente, la información prevista en el artículo 60 y además:

a) El coste de la utilización de la técnica de comunicación a distancia cuando se calcule sobre una base distinta de la tarifa básica.

b) Las características esenciales del bien o servicio.

c) Los gastos de entrega y transporte, en su caso.

d) El plazo de vigencia de la oferta y del precio y, en su caso, la ausencia del derecho de desistimiento en los supuestos previstos en el artículo 102.

e) La duración mínima del contrato, si procede, cuando se trate de contratos de suministro de bienes o servicios destinados a su ejecución permanente o repetida.

f) Las circunstancias y condiciones en que el empresario puede suministrar un bien o servicio de calidad y precio equivalentes, en sustitución del solicitado por el consumidor y usuario, cuando se quiera prever esta posibilidad.

g) La forma de pago y modalidades de entrega o de ejecución.

h) En su caso, indicación de si el empresario dispone o está adherido a algún procedimiento extrajudicial de solución de conflictos.

2. La información contenida en el apartado anterior, cuya finalidad comercial debe ser indudable, deberá facilitarse al consumidor y usuario de modo claro e inequívoco, mediante cualquier técnica adecuada al medio de comunicación a distancia utilizado, y deberá respetar, en particular, el principio de buena fe en las transacciones comerciales, así como los principios de protección de quienes sean incapaces de contratar.

Artículo 98. Confirmación escrita de la información

1. Antes de la ejecución del contrato deberá facilitarse al consumidor y usuario, en la lengua utilizada en la propuesta de contratación o, en su caso, en la lengua elegida para la contratación, la siguiente información:

II. KAPITULUA

Kontratu aurreko informazioa eta kontratuak

97. artikulua. Kontratu aurreko informazioa

1. Kontratua egiteko prozedura hasi aurretik, eta behar besteko aurrerapez, 60. artikuluan adierazitako informazioa eman beharko dio enpresaburuak kontsumitzaile eta erabiltzaileari, modu egiazko eta nahikoan, eta gainera:

a) Urrunetiko komunikazio-teknika bat erabiltzearen kostua, oinarrizko tarifaz besteko oinarri baten gainean kalkulatzen denean.

b) Ondasun edo zerbitzuaren funtsezko ezaugarriak.

c) Entrega- eta garraio-gastuak, halakorik bada.

d) Eskaintzak eta prezioak zenbat denbora iraungo duten indarrean, eta, hala badagokio, 102. artikuluan adierazitako kasuetan utziespen-eskubidea baliatzeko aukerarik ez dela.

e) Kontratuaren gutxieneko iraupena, hala badagokio, etengabe edo behin eta berriz gauzatzeko ondasun edo zerbitzuetarako kontratuen kasuan.

f) Zer inguruabar eta baldintzatan eman dezakeen enpresaburuak kalitate eta prezio baliokideko ondasun edo zerbitzu bat, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskatutakoaren ordez, aukera hori aurreikusi nahi denean.

g) Ordaintzeko modua eta entregatzeko edo gauzatzeko modua.

h) Enpresaburuak gatazkak judiziorik kanpo ebazteko prozeduraren bat baldin badu edo hari atxikia badago, hori adieraztea.

2. Aurreko zenbakiko informazioa, zalantzarik gabe xede komertziala duela, modu argi eta garbian adierazi beharko zaio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, erabilitako urrunetiko komunikabideari egoki datorkion edozein teknika bitartez, bereziki errespetatuz merkataritza-salerosketetako fede onaren printzipioa, eta orobat kontratatzeko gaitasunik ez dutenen babesaren printzipioak.

98. artikulua. Informazioa idatziz baieztatzea

1. Kontratua gauzatu aurretik, honako informazio hau eman beharko zaio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, kontratu-proposamenean erabilitako hizkuntza berean edo, hala badagokio, kontraturako aukeratutako hizkuntzan:

a) La información prevista en el artículo anterior.

b) La dirección del establecimiento del empresario donde el consumidor y usuario pueda presentar sus reclamaciones.

c) La información relativa a los servicios de asistencia técnica u otros servicios postventa y a las garantías existentes.

d) Las condiciones para la denuncia del contrato, en caso de celebración de un contrato de duración indeterminada o de duración superior a un año.

2. La información a que se refiere el apartado anterior deberá facilitarse por escrito o, salvo oposición expresa del consumidor y usuario, en cualquier soporte de naturaleza duradera, adecuado a la técnica de comunicación a distancia utilizada.

3. No será exigible lo dispuesto en este artículo a los contratos relativos a servicios cuya ejecución se realice utilizando una técnica de comunicación a distancia que se presten de una sola vez, cuya facturación sea efectuada por el operador de la técnica de comunicación. No obstante, el consumidor y usuario, en cualquier caso, deberá estar en condiciones de conocer la dirección geográfica del establecimiento del empresario donde pueda presentar sus reclamaciones.

Artículo 99. Necesidad de consentimiento expreso

1. En ningún caso la falta de respuesta a la oferta de contratación a distancia podrá considerarse como aceptación de ésta.

2. Si el empresario, sin aceptación explícita del consumidor y usuario destinatario de la oferta, le suministrase el bien o servicio ofertado, se aplicará lo dispuesto en el artículo siguiente.

Artículo 100. Prohibición de envíos no solicitados

1. Queda prohibido suministrar al consumidor y usuario bienes o servicios no pedidos por él cuando dichos suministros incluyan una petición de pago de cualquier naturaleza.

En caso de que así se haga, y sin perjuicio de la infracción que ello suponga, el consumidor y usuario receptor de tales bienes o servicios no estará obligado a su devolución, ni podrá reclamársele el precio.

En caso de que decida devolverlo no deberá indemnizar por los daños o deméritos sufridos por el bien o servicio.

- a) Aurreko artikuluan adierazitako informazioa.
- b) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak erreklamazioak aurkeztu ahal izango dituen saltokiaren helbidea, enpresaburuarena.
- c) Laguntza teknikoari, saldu ondoko beste zerbitzu batzuei eta bermeei buruzko informazioa.
- d) Kontratua denuntziatzeko baldintzak, iraupen mugagabeko edo urtebete baino gehiagorako kontratu bat egiten den kasuan.

2. Aurreko zenbakian adierazitako informazioa idatziz eman beharko da, edo, kontsumitzaile eta erabiltzaileak berariaz aurkakoa adierazi ezean, izaeraz iraunkorra den eta erabilitako urrunetiko komunikazio-teknikari egoki dator-kion edozein euskarritan.

3. Artikulu honetan adierazitakoa ez da galdutuko urrunetiko komunikazio-teknika baten bitartez aldi bakar batez gauzatzekoak diren eta teknika horren eragileak fakturatzen dituen zerbitzuei buruzko kontratuetan. Hala ere, kontsumitzaile eta erabiltzaileak modua izan behar du jakiteko, kasu guztietan, enpresaburuak zer helbidetan duen erreklamazioak egin ahal izateko sal-tokia.

99. artikulua. Berariazko onespena eman beharra

1. Ezein kasutan ezin hartuko da eskaintzaren onspentzat urrunetiko kontratu-eskaintzari erantzun ez izana.

2. Baldin eta enpresaburuak, eskaintza zuzendu zaion kontsumitzaile eta erabiltzailearen berariazko onspenik gabe, eskaintako ondasun edo zerbitzua ematen badio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, ondorengo artikuluan xedaturikoa aplikatuko da.

100. artikulua. Eskatu gabeko ezer bidaltzeko debekua

1. Debeku da eskatu gabeko ondasun edo zerbitzuak ematea kontsumitzaile eta erabiltzaileari, emate horrek edonolako ordain-eskaera bat badarama berekin.

Halakorik egiten bada, eta hargatik eragotzi gabe lege-hauste izatea, ondasun edo zerbitzuak jasotzen dituen kontsumitzaile eta erabiltzailea ez da haiek itzultzera beharturik egongo, eta haren prezioa erreklamatu ere ezin egingo zaio.

Itzultzea erabakitzen badu, ez du ondasun edo zerbitzuak jasandako kalte edo makurren kalte-ordainik eman beharko.

2. No será de aplicación lo dispuesto en el párrafo segundo del apartado anterior cuando quede claramente de manifiesto al consumidor y usuario que el envío no solicitado se debió a un error, correspondiendo al empresario la carga de la prueba.

El consumidor y usuario en tales casos, tendrá derecho a ser indemnizado por los gastos y por los daños y perjuicios que se le hubieran causado.

CAPÍTULO III

Derecho de desistimiento

Artículo 101. Derecho de desistimiento

1. El consumidor y usuario que contrate a distancia tendrá derecho a desistir del contrato conforme a lo previsto en el capítulo II, del título I de este libro, si bien en este tipo de contratos el empresario podrá exigir al consumidor y usuario que se haga cargo del coste directo de devolución del bien o servicio.

2. Serán nulas de pleno derecho las cláusulas que impongan al consumidor una penalización por el ejercicio de su derecho de desistimiento o la renuncia al mismo.

Artículo 102. Excepciones al derecho de desistimiento

Salvo pacto en contrario, lo dispuesto en el artículo anterior no será aplicable a los siguientes contratos:

a) Contratos de suministro de bienes cuyo precio esté sujeto a fluctuaciones de coeficientes del mercado financiero que el empresario no pueda controlar.

b) Contratos de suministro de productos confeccionados conforme a las especificaciones del consumidor y usuario o claramente personalizados, o que, por su naturaleza, no puedan ser devueltos o puedan deteriorarse o caducar con rapidez.

c) Contratos de suministro de grabaciones sonoras o de vídeo, de discos y de programas informáticos que hubiesen sido desprecintados por el consumidor y usuario, así como de ficheros informáticos, suministrados por vía electrónica, susceptibles de ser descargados o reproducidos con carácter inmediato para su uso permanente.

2. Aurreko zenbakiko bigarren paragrafoan xedaturikoa ez da aplikatzekoa izango kontsumitzaile eta erabiltzaileari garbi uzten zaionean akats baten ondorio izan dela eskatu gabeko zerbait bidaltzea; enpresaburuari dagokio hori frogatzearen karga.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak, halako kasuetan, eskubidea izango du sortu zaizkion gastu eta kalte-galeren kalte-ordaina jasotzeko.

III. KAPITULUA

Utziepen-eskubidea

101. artikulua. Utziepen-eskubidea

1. Urrunetik kontratatzen duen kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua utziesteko eskubidea izango du, liburu honen I. tituluko II. kapituluan adierazitakoaren arabera, baina, era horretako kontratuetan, ondasuna edo zerbitzua itzultzearen kostu zuzena bere gain hartzeko galdatu ahal izango dio enpresaburuak kontsumitzaile eta erabiltzaileari.

2. Zuzenbidean erabat deusez izango dira kontsumitzaileari utziepen-eskubidea baliatzeagatik edo hari uko egiteagatik penalizazioen bat ezartzen dioten klausulak.

102. artikulua. Utziepen-eskubidearen salbuespenak

Kontrakoa adostu ezean, aurreko artikuluan xedatutakoa ez da aplikatzekoa izango honako kontratu hauetan:

a) Prezioa finantza-merkatuko koefizienteen fluktuazioaren mende duten ondasunak hornitzeko kontratuak, enpresaburuak fluktuazio horien gaineko kontrolik ez badu.

b) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak emandako zehaztapenen arabera egin diren edo argiro pertsonalizaturik dauden produktuak edo beren izaeragatik itzuli ezin diren edo laster hondatu edo iraungi daitezkeen produktuak hornitzeko kontratuak.

c) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak prezintua kendu dien soinu-grabazioak, diskoak eta programa informatikoak, eta orobat bide elektronikoz eskuratutako fitxategi informatikoak, une batean deskargatu edo erreproduzi daitezkeenak handik aurrera nahi adina aldiz erabiltzeko.

d) Contratos de suministro de prensa diaria, publicaciones periódicas y revistas.

e) Contratos de prestación de servicios cuya ejecución haya comenzado, con el acuerdo del consumidor y usuario, antes de finalizar el plazo de siete días hábiles.

f) Contratos de servicios de apuestas y loterías.

CAPÍTULO IV

Ejecución del contrato

Artículo 103. Ejecución y pago

Salvo que las partes hayan acordado otra cosa, el empresario deberá ejecutar el pedido a más tardar en el plazo de 30 días a partir del día siguiente a aquel en que el consumidor y usuario haya prestado su consentimiento para contratar.

Artículo 104. Falta de ejecución del contrato

En caso de no ejecución del contrato por parte del empresario por no encontrarse disponible el bien o servicio contratado, el consumidor y usuario deberá ser informado de esta falta de disponibilidad y deberá poder recuperar cuanto antes, y en cualquier caso en un plazo de 30 días como máximo, las sumas que haya abonado.

En el supuesto de que el empresario no realice este abono en el plazo señalado, el consumidor y usuario podrá reclamar que se le pague el doble de la suma adeudada, sin perjuicio a su derecho de ser indemnizado por los daños y perjuicios sufridos en lo que excedan de dicha cantidad.

Artículo 105. Sustitución del bien o servicio contratado

De no hallarse disponible el bien o servicio contratado, cuando el consumidor y usuario hubiera sido informado expresamente de tal posibilidad, el empresario podrá suministrar sin aumento de precio un bien o servicio de características similares que tenga la misma o superior calidad.

En este caso, el consumidor y usuario podrá ejercer sus derechos de desistimiento y resolución en los mismos términos que si se tratara del bien o servicio inicialmente requerido, sin que le sean exigibles los costes directos de devolución.

d) Eguneroko prentsa, aldizkako argitalpenak eta aldizkariak hornitzeko kontratuak.

e) Kontsumitzaile eta erabiltzailearen adostasunez zazpi egun baliodunen epea amaitu aurretik gauzatzen hasi diren zerbitzu-kontratuak.

f) Apustu-zerbitzuen eta loterien kontratuak.

IV. KAPITULUA

Kontratua gauzatzea

103. artikulua. Gauzatzea eta ordaintzea

Eskatu zaiona gauzatzeko, alderdiek besterik erabaki ezean, gehienez 30 egun izango ditu enpresaburuak, kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua egiteko onespena eman eta biharamunetik hasita.

104. artikulua. Kontratua ez gauzatzea

Kontratua gauzatzen ez badu, kontratupeko ondasuna edo zerbitzua esku-ratzerik ez dagoelako, horren jakinaren gainean jarri beharko du enpresaburuak kontsumitzaile eta erabiltzailea, eta hark lehenbailehen berreskuratu beharko ditu ordaindutako kopuruak; gehienez ere, 30 eguneko epean.

Enpresaburuak ez badu epe horretan ordainketa egiten, zor zaionaren bi halako ordain dakiola eskatu ahal izango du kontsumitzaile eta erabiltzaileak; gainera, kopuru horretatik gorako kalte eta galerak izan baditu, parte horren kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du.

105. artikulua. Kontraturiko ondasun edo zerbitzua ordezte

Kontraturiko ondasun edo zerbitzua esku-ratzerik ez badago, aukera horren berri berriaz eman bazaio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, antzeko ezau-garriak eta kalitate bera edo handiagoa dituen ondasun edo zerbitzu bat eman ahal izango du enpresaburuak, prezioa igo gabe.

Kasu horretan, kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua utziesteko eta desegiteko eskubideak baliatu ahal izango ditu, hasieran eskatutako ondasun edo zerbitzua izango balitz bezala, eta ezin izango zaio itzulketaren zuzeneko kostua galdatu.

Artículo 106. Pago mediante tarjeta

1. Cuando el importe de una compra hubiese sido cargado fraudulenta o indebidamente utilizando el número de una tarjeta de pago, el consumidor y usuario titular de ella podrá exigir la inmediata anulación del cargo. En tal caso, las correspondientes anotaciones de adeudo y reabono en las cuentas del empresario y del consumidor y usuario titular de la tarjeta se efectuarán a la mayor brevedad.

2. Sin embargo, si la compra hubiese sido efectivamente realizada por el consumidor y usuario titular de la tarjeta y la exigencia de devolución no fuera consecuencia de haberse ejercido el derecho de desistimiento o de resolución, aquél quedará obligado frente al empresario al resarcimiento de los daños y perjuicios ocasionados como consecuencia de dicha anulación.

TÍTULO IV

CONTRATOS CELEBRADOS FUERA DE ESTABLECIMIENTOS MERCANTILES

CAPÍTULO I

Ámbito de aplicación

Artículo 107. Ámbito de aplicación

1. Las disposiciones de este título serán de aplicación a los siguientes contratos con consumidores y usuarios:

a) Los contratos celebrados fuera del establecimiento mercantil del empresario, bien los celebre el mismo empresario o un tercero que actúe por su cuenta.

b) Los contratos celebrados en la vivienda del consumidor y usuario o de otro consumidor y usuario o en su centro de trabajo, salvo que la visita del empresario o de la persona que actúa por su cuenta haya sido solicitada expresamente por el consumidor y usuario, tenga lugar transcurrido el tiempo establecido por éste o, en su defecto, transcurrido un tiempo razonable atendida la naturaleza del objeto del contrato y su precio y se desarrolle de acuerdo con la finalidad previamente establecida.

c) Los contratos celebrados en un medio de transporte público.

106. artikulua. Txartel bidez ordaintzea

1. Erosketa bati dagokion zenbatekoa modu iruzurrezko edo desegokian kargatu baldin bada ordainketa-txartel baten zenbakia erabiliz, kargu hori berehala balio gabetzeko eskatu ahal izango du txartelaren titular den kontsumitzaile eta erabiltzaileak. Kasu horretan, lehenbailehen egingo dira enpresaburuaren eta txartelaren titular den kontsumitzaile eta erabiltzailearen kontu etako zorduntze- eta berrordaintze-idazpenak.

2. Hala ere, txartelaren titular den kontsumitzaile eta erabiltzaileak eginga bada erosketa egiazki, eta dirua itzultzeko eskaera ez bada utziespen- edo desegite-eskubidea baliatzearekin egin, balio gabetzearen ondorioz sorturiko kalte-galerak enpresaburuari ordaintzera beharturik egongo da txartelaren titularra.

IV. TITULUA SALTOKIZ KANPO EGINDAKO KONTRATUAK

I. KAPITULUA

Aplikazio-eremua

107. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Titulu honetako xedapenak kontsumitzaile eta erabiltzaileekin egindako honako kontratu hauetan izango dira aplikatzekoak:

a) Enpresaburuaren saltokitik kanpo egindako kontratuak, enpresaburuak eginak izan edo haren kontura diharduen hirugarren batek eginak izan.

b) Kontsumitzaile-erabiltzailearen etxean edo beste kontsumitzaile-erabiltzaile baten etxean edo haren lantokian egindako kontratuak, ez bada behintzat hauetakoren bat gertatzen: kontsumitzaile-erabiltzaileak berak eskatua izatea enpresaburuaren edo haren kontura diharduen pertsonaren bisita, hark ezarritako denbora igarota egitea bisita, edo, bestela, kontratupeko ondasunaren izaera eta prezioa kontuan hartuta arrazoizkoa den denbora igarota; eta aurrez ezarritako helburuarekin bat datorren moduan egitea.

c) Garraiobide publikoetan egindako kontratuak.

2. Asimismo, quedan sujetas a lo dispuesto en este título, las ofertas de contrato emitidas por un consumidor y usuario en cualquiera de las circunstancias previstas en el apartado anterior.

3. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 10 y del carácter irrenunciable de los derechos reconocidos al consumidor y usuario en este título, serán válidas las cláusulas contractuales que sean más beneficiosas para el consumidor y usuario.

4. Las Administraciones públicas, dentro del ámbito de sus competencias, podrán regular las autorizaciones a que deben quedar sujetos los empresarios que realicen operaciones de venta fuera de su establecimiento.

Artículo 108. Contratos excluidos

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, este título no se aplicará:

a) A los contratos celebrados a distancia a los que resulta de aplicación lo dispuesto en el título III de este libro y a las comunicaciones comerciales por vía electrónica.

b) A los contratos en los que la prestación total a cargo del consumidor y usuario sea inferior a 48,08 euros.

A este efecto, se considerará como prestación total la suma de todas las correspondientes a cada uno de los contratos celebrados por el consumidor y usuario con ocasión de uno de los actos o en alguna de las circunstancias a que se refiere el artículo anterior.

c) A los contratos relativos a la construcción, venta y arrendamiento de bienes inmuebles, o que tengan por objeto algún otro derecho sobre tales bienes.

d) A los contratos de seguro.

e) A los contratos que tengan por objeto valores mobiliarios.

f) A los contratos documentados notarialmente.

g) A los contratos relativos a productos de alimentación, bebidas y otros productos consumibles de uso corriente en el hogar, suministrados por empresarios que realicen a tales efectos desplazamientos frecuentes y regulares.

h) A aquellos contratos en los que concurran las tres circunstancias siguientes:

2. Era berean, titulu honetan xedatutakoaren mende geratzen dira kontsumitzaile eta erabiltzaile batek aurreko zenbakian aurreikusitako inguruabarretakoren batean egindako kontratu-eskaintzak.

3. Hargatik eragotzi gabe lege honen 10. artikuluan ezarritakoa eta titulu honetan kontsumitzaile eta erabiltzaileari aitorturiko eskubideen ukaezintasuna, kontsumitzaile eta erabiltzaileari mesedegarrien zaizkion kontratu-klausulak izango dira baliozko.

4. Administrazio publikoek arautu ahal izango dute, beren eskumenen esparruan, zer baimenen mende geratu behar duten saltokiz kanpoko salmenta-eragiketak egiten dituzten enpresaburuek.

108. artikulua. Kanpo utzitako kontratuak

Aurreko artikuluan xedaturikoa gorabehera, titulu hau ez zaie aplikatuko honako hauei:

a) Liburu honen III. tituluan xedaturikoa aplikatzea dagokien urrunetiko kontratuak eta bide elektronikozko komunikazio komertzialak.

b) Kontsumitzaile eta erabiltzailearen kargurako guztirako prestazioa 48,08 euro baino gutxiagokoa duten kontratuak.

Ondorio horretarako, hau hartuko da guztirako prestaziotzat: kontsumitzaile eta erabiltzaileak aurreko artikuluan aipaturiko egintzetakoren batengatik edo inguruabarretakoren batengatik egindako kontratu guztien batura.

c) Ondasun higiezinaren eraikuntza, salmenta eta errentamenduari buruzko kontratuak, edo halako ondasunen gaineko beste eskubideren bati buruzkoak.

d) Aseguru-kontratuak.

e) Balore higigarriari buruzko kontratuak.

f) Notario-agiriz burututako kontratuak.

g) Enpresaburuek bidaia sarri eta erregularrak eginez hornitzen dituzten janari-produktu, edari eta etxean erabilerara arruntekoak diren bestelako kontsumo-produktuei buruzko kontratuak.

h) Hiru inguruabar hauek batera gertatzen diren kontratuak:

1.^a Que se realicen sobre la base de un catálogo que el consumidor y usuario haya tenido ocasión de consultar en ausencia del empresario o de quien actúe por su cuenta.

2.^a Que se haya previsto una continuidad de contacto entre el empresario y el consumidor y usuario en lo referente a la operación que se realiza o a otra posterior.

3.^a Que el catálogo y el contrato mencionen claramente el derecho del consumidor y usuario a desistir del contrato durante un plazo que ha de ser, como mínimo, de siete días naturales o que establezcan, en la misma forma, el derecho del consumidor y usuario a devolver los productos durante un plazo igual al anteriormente mencionado, que empezará a contarse a partir de la fecha de la recepción.

Artículo 109. Prueba

Todos los contratos y ofertas celebrados fuera del establecimiento mercantil se presumen sometidos a las disposiciones de este título, correspondiendo al empresario la prueba en contrario.

CAPÍTULO II

Contratación

Artículo 110. Derecho de desistimiento

En los contratos celebrados fuera de los establecimientos mercantiles el consumidor y usuario tendrá derecho a desistir del contrato, conforme a lo establecido en el capítulo II del título I de este libro.

No obstante lo previsto en el párrafo precedente, el plazo para el ejercicio del derecho de desistimiento será de siete días naturales y empezará a contar desde la recepción del documento de desistimiento, si este es posterior a la entrega del producto contratado o a la celebración del contrato si su objeto es la prestación de servicios.

Artículo 111. Documentación del contrato y del derecho de desistimiento

1. El contrato o la oferta contractual incluidos en el ámbito de aplicación de este título deberán formalizarse por escrito en doble ejemplar, acompañarse de un documento de desistimiento e ir fechados y firmados de puño y letra por el consumidor y usuario. Corresponde al empresario probar el cumplimiento de las obligaciones a que este artículo se refiere.

1. Enpresaburua edo haren kontura diharduena bertan egon gabe kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontsultatu ahal izan duen katalogo batean oinarrituta egitea kontratua.

2. Enpresaburuaren eta kontsumitzaile eta erabiltzailearen arteko harremanen jarraikitasun bat aurreikusi izatea egindako eragiketari edo ondorengo beste bati dagokionez.

3. Katalogoak eta kontratuak argi adieraztea kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua utziesteko eskubidea duela gutxienez zazpi egun naturalekoa izango den epe batean, edo era berean adieraztea kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubidea duela produktuak itzultzeko beste horrenbesteko epe batean, jasotzen dituen datatik aurrera.

109. artikulua. Frogatzea

Saltokiz kanpo egindako kontratu eta eskaintza guztiak titulu honetako xedapenen mende daudela joko da, eta enpresaburuari dagokio kontrakoa frogatzearen karga.

II. KAPITULUA

Kontratazioa

110. artikulua. Utziespen-eskubidea

Saltokiz kanpo egindako kontratuetan, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubidea izango du kontratua utziesteko, liburu honen I. tituluko II. kapituluan ezarritakoaren arabera.

Aurreko paragrafoan aurreikusitakoa gorabehera, utziespen-eskubidea baliatzeko epea zazpi egun natural izango da, eta utziespen-agiria jasotzen denetik hasita kontatuko da, kontrataturiko produktua entregatu baino geroago jaso bada edo —zerbitzuak emateari buruzko kontratua denean— kontratua egin baino geroago jaso bada.

111. artikulua. Kontratuaren eta utziespen-eskubidearen dokumentazioa

1. Titulu honen aplikazio-eremuan sartzen diren kontratu edo kontratu-eskaintzak idatziz formalizatu beharko dira, ale bikoitzean; utziespen-agiri bat izan beharko dute erantsita, eta dataturik eta kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskuz sinaturik joan beharko dute batak eta besteak. Enpresaburuari dagokio artikulua honetan jasoriko betebeharrak betetzen direla frogatzea.

2. El documento contractual deberá contener, en caracteres destacados e inmediatamente encima del lugar reservado para la firma del consumidor y usuario, una referencia clara, comprensible y precisa al derecho de éste a desistir del contrato y a los requisitos y consecuencias de su ejercicio.

3. Una vez suscrito el contrato, el empresario o la persona que actúe por su cuenta, entregará al consumidor y usuario uno de los ejemplares y el documento de desistimiento.

Artículo 112. Consecuencias del incumplimiento

El contrato celebrado o la oferta realizada con infracción de los requisitos establecidos por los artículos 69.1 y 111 podrán ser anulados a instancia del consumidor y usuario.

En ningún caso podrá ser invocada la causa de nulidad por el empresario, salvo que el incumplimiento sea exclusivo del consumidor y usuario.

Artículo 113. Responsabilidad solidaria

Del cumplimiento de las obligaciones establecidas en este título responderán solidariamente el empresario por cuya cuenta se actúe y el mandatario, comisionista o agente que hayan actuado en nombre propio.

TÍTULO V

GARANTÍAS Y SERVICIOS POSVENTA

CAPÍTULO I

Disposiciones generales sobre garantía de los productos de consumo

Artículo 114. Principios generales

El vendedor está obligado a entregar al consumidor y usuario productos que sean conformes con el contrato, respondiendo frente a él de cualquier falta de conformidad que exista en el momento de la entrega del producto.

Artículo 115. Ámbito de aplicación

1. Están incluidos en el ámbito de aplicación de este título los contratos de compraventa de productos y los contratos de suministro de productos que hayan de producirse o fabricarse.

2. Kontratu-agirian, kontsumitzaile eta erabiltzaileak sinatzeko utzitako tokiaren gain-gainean eta letra nabarmenetan idatzirik, modu argi, ulergarri eta zehatzean adierazi behar da kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubidea duela kontratua utziesteko, eta eskubide hori baliatzeko baldintzak eta baliatzearen ondorioak zein diren.

3. Kontratua egindakoan, enpresaburuak edo haren izenean diharduen pertsonak kontratuaren aleetako bat eta utziespen-agiria emango dizkio kontsumitzaile eta erabiltzaileari.

112. artikulua. Ez betetzearen ondorioak

Lege honen 69.1 eta 111. artikuluetan ezarritako betekizunak urratuz burutu den kontratua edo egin den kontratu-eskaintza baliogabetzeko aukera izango du kontsumitzaile eta erabiltzaileak.

Ezein kasutan ezin alegatuko du enpresaburuak baliogabetasun-kausa, ez-betetzea osotara kontsumitzaile eta erabiltzailearena ez bada behintzat.

113. artikulua. Erantzukizun solidarioa

Titulu honetan ezarritako betebeharrak betetzeaz modu solidarioan erantzungo dute enpresaburuak eta bere kontura jardun duen mandatarari, komisiodun edo agenteak.

V. TITULUA

BERMEAK ETA SALDU ONDOKO ZERBITZUAK

I. KAPITULUA

Kontsumorako produktuen bermeei buruzko xedapen orokorrak

114. artikulua. Printzipio orokorrak

Saltzailea beharturik dago kontsumitzaile eta erabiltzaileari kontratuaren arabera diren produktuak ematera, eta produktua entregatzeko unean gertatzen den edozein bat ez etortzeren erantzule izango da haren aurrean.

115. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Titulu honen aplikazio-eremuan sartzen dira produktuen salerosketa-kontratuak eta ekoitzi edo fabrikatu behar diren produktuak hornitzeko zerbitzuak.

2. Lo previsto en este título no será de aplicación a los productos adquiridos mediante venta judicial, al agua o al gas, cuando no estén envasados para la venta en volumen delimitado o cantidades determinadas, y a la electricidad. Tampoco será aplicable a los productos de segunda mano adquiridos en subasta administrativa a la que los consumidores y usuarios puedan asistir personalmente.

Artículo 116. Conformidad de los productos con el contrato

1. Salvo prueba en contrario, se entenderá que los productos son conformes con el contrato siempre que cumplan todos los requisitos que se expresan a continuación, salvo que por las circunstancias del caso alguno de ellos no resulte aplicable:

a) Se ajusten a la descripción realizada por el vendedor y posean las cualidades del producto que el vendedor haya presentado al consumidor y usuario en forma de muestra o modelo.

b) Sean aptos para los usos a que ordinariamente se destinen los productos del mismo tipo.

c) Sean aptos para cualquier uso especial requerido por el consumidor y usuario cuando lo haya puesto en conocimiento del vendedor en el momento de celebración del contrato, siempre que éste haya admitido que el producto es apto para dicho uso.

d) Presenten la calidad y prestaciones habituales de un producto del mismo tipo que el consumidor y usuario pueda fundadamente esperar, habida cuenta de la naturaleza del producto y, en su caso, de las declaraciones públicas sobre las características concretas de los productos hechas por el vendedor, el productor o su representante, en particular en la publicidad o en el etiquetado. El vendedor no quedará obligado por tales declaraciones públicas si demuestra que desconocía y no cabía razonablemente esperar que conociera la declaración en cuestión, que dicha declaración había sido corregida en el momento de celebración del contrato o que dicha declaración no pudo influir en la decisión de comprar el producto.

2. La falta de conformidad que resulte de una incorrecta instalación del producto se equiparará a la falta de conformidad del producto cuando la instalación esté incluida en el contrato de compraventa o suministro regulados en el artículo 115.1 y haya sido realizada por el vendedor o bajo su responsabilidad, o por el consumidor y usuario cuando la instalación defectuosa se deba a un error en las instrucciones de instalación.

2. Titulu honetan aurreikusitakoa ez zaie aplikatuko salmenta judizialaren bidez eskuratutako produktuei, urari eta gasari, ez badira bolumen jakin batean edo kantitate jakin batzuetan saltzeko ontziratutak, eta elektrizitateari. Ez zaie aplikatuko, orobat, enkante administratiboan eskuratutako bigarren eskuko produktuei, enkante horietan izateko aukera baldin badute kontsumitzaile eta erabiltzaileek.

116. artikulua. Produktuak kontratuarekin bat etortzea

1. Kontrakoa frogatu ezean, produktuak kontratuarekin bat datozela joko da ondorengo betekizun hauek guztiak betetzen direnean, ez bada behintzat bakarren bat ezin aplikatua gertatzen, kasuaren inguruabarrengatik:

a) Saltzaileak egindako deskribapenaren araberakoak izatea eta saltzaileak kontsumitzaile eta erabiltzaileari lagin edo eredutzat aurkeztu dion produktua-
ren ezaugarriak izatea.

b) Egokiak izatea mota horretako produktuek arruntean izaten duten erabilerarako.

c) Baliozkoak izatea kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskatu duen edozein erabilera berezitarako, kontratua burutzeko unean saltzailea horren jakinaren gainean jarri badu eta hark adierazi badu produktua erabilera horretarako baliozkoa dela.

d) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak tipo horretako produktu baten kasuan arrazoizko moduan espero izan ditzakeen eta ohikoak diren kalitatea eta prestazioak izatea, kontuan hartuta produktuaren izaera eta, hori bada kasua, saltzaileak, ekoizleak edo haren ordezkariak produktuen ezaugarri zehatzei buruz egindako adierazpen publikoak, batez ere publizitatean edo etiketetan agertutakoak. Saltzailea ez da halako adierazpen publikoek beharturik geldituko frogatzen badu ez zuela adierazpenaren berri eta arrazoizko moduan ez zela espero izatekoa ere haren berri izatea, adierazpen hori zuzenduta zegoela kontratua burutzeko unean, edo adierazpenak ezin zezakeela eraginik izan produktua erosteko erabakian.

2. Produktua behar ez bezala instalatzearen ondorio den bat-etortze eza produktuaren bat-etortze ezarekin parekatuko da baldin eta instalatzea ere sartuta badago 115.1 artikuluan araututako salerosketa- edo hornitze-kontratuan eta saltzaileak egina edo haren erantzukizunpean egina bada, edo kontsumitzaile eta erabiltzaileak egina baina instalazio-jarraibideetako akats baten ondorio bada.

3. No habrá lugar a responsabilidad por faltas de conformidad que el consumidor y usuario conociera o no hubiera podido fundadamente ignorar en el momento de la celebración del contrato o que tengan su origen en materiales suministrados por el consumidor y usuario.

Artículo 117. Incompatibilidad de acciones

El ejercicio de las acciones que contempla este título será incompatible con el ejercicio de las acciones derivadas del saneamiento por vicios ocultos de la compraventa.

En todo caso, el consumidor y usuario tendrá derecho, de acuerdo con la legislación civil y mercantil, a ser indemnizado por los daños y perjuicios derivados de la falta de conformidad.

CAPÍTULO II

Responsabilidad del vendedor y derechos del consumidor y usuario

Artículo 118. Responsabilidad del vendedor y derechos del consumidor y usuario

El consumidor y usuario tiene derecho a la reparación del producto, a su sustitución, a la rebaja del precio o a la resolución del contrato, de acuerdo con lo previsto en este título.

Artículo 119. Reparación y sustitución del producto

1. Si el producto no fuera conforme con el contrato, el consumidor y usuario podrá optar entre exigir la reparación o la sustitución del producto, salvo que una de estas dos opciones resulte objetivamente imposible o desproporcionada. Desde el momento en que el consumidor y usuario comunique al vendedor la opción elegida, ambas partes habrán de atenerse a ella. Esta decisión del consumidor y usuario se entiende sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo siguiente para los supuestos en que la reparación o la sustitución no logren poner el producto en conformidad con el contrato.

2. Se considerará desproporcionada la forma de saneamiento que en comparación con la otra, imponga al vendedor costes que no sean razonables, teniendo en cuenta el valor que tendría el producto si no hubiera falta de conformidad, la relevancia de la falta de conformidad y si la forma de saneamiento alternativa se pudiese realizar sin inconvenientes mayores para el consumidor y usuario.

3. Ez da erantzukizunik izango kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua burutzeko unean ezagutzen zuen edo jakin gabe ezin egon zitekeen bat-etortze ezengatik edo sorburua kontsumitzaile eta erabiltzaileak emandako materiale-tan duten bat ez etortzeengatik.

117. artikulua. Akzioen bateraezintasuna

Titulu honetan azaldutako akzioak baliatzea bateraezina izango da salerosketako bizio ezkutuak saneatzeari dagozkion akzioak baliatzearekin.

Kasu guztietan, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubidea izango du, legeria zibilarekin eta merkataritzakoarekin ados, produktua kontratuarekin bat ez etortzearen ondoriozko kalte-galeren kalte-ordaina jasotzeko.

II. KAPITULUA

Saltzailearen erantzukizuna eta kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskubideak

118. artikulua. Saltzailearen erantzukizuna eta kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskubideak

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubidea du produktua konpon diezaioten, haren ordez beste bat eman diezaioten, edo kontratua desegin dadin, titulu honetan xedaturikoaren arabera.

119. artikulua. Produktua konpontzea eta ordeztea

1. Produktua ez badator bat kontratuarekin, kontsumitzaile eta erabiltzaileak aukeran izango du produktua konpontzeko eskatzea edo haren ordez beste bat emateko eskatzea, bi aukera horietakoren bat ez bada objektiboki ezinezkoa edo neurriz kanpokoa. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak saltzaileari bere aukeraren berri ematen dion unetik aurrera, horren arabera jokatu beharko dute bi alderdiek. Kontsumitzaile eta erabiltzailearen erabaki horrek ez du galarazten ondorengo artikuluan xedaturikoa, produktua konpontzeak edo ordezteak hura kontratuarekin bat etortzea lortzen ez duen kasuetarako.

2. Neurriz kanpokotzat joko da saneatzeko modu bat, beste baten aldean, saltzaileari arrazoizkoak ez diren kostuak ezartzen dizkionean, honako hauek kontuan harturik: produktuak zer balio izango lukeen bat ez etortzerik ez balego, bat ez etortzearen garrantzia, eta saneatzeko beste modu hori kontsumitzaile eta erabiltzaileari eragozpen handiagorik sortu gabe egiteko aukera.

Para determinar si los costes no son razonables, los gastos correspondientes a una forma de saneamiento deben ser, además, considerablemente más elevados que los gastos correspondientes a la otra forma de saneamiento.

Artículo 120. Régimen jurídico de la reparación o sustitución del producto

La reparación y la sustitución se ajustarán a las siguientes reglas:

a) Serán gratuitas para el consumidor y usuario. Dicha gratuidad comprenderá los gastos necesarios realizados para subsanar la falta de conformidad de los productos con el contrato, especialmente los gastos de envío, así como los costes relacionados con la mano de obra y los materiales.

b) Deberán llevarse a cabo en un plazo razonable y sin mayores inconvenientes para el consumidor y usuario, habida cuenta de la naturaleza de los productos y de la finalidad que tuvieran para el consumidor y usuario.

c) La reparación suspende el cómputo de los plazos a que se refiere el artículo 123. El período de suspensión comenzará desde que el consumidor y usuario ponga el producto a disposición del vendedor y concluirá con la entrega al consumidor y usuario del producto ya reparado. Durante los seis meses posteriores a la entrega del producto reparado, el vendedor responderá de las faltas de conformidad que motivaron la reparación, presumiéndose que se trata de la misma falta de conformidad cuando se reproduzcan en el producto defectos del mismo origen que los inicialmente manifestados.

d) Si concluida la reparación y entregado el producto, éste sigue siendo no conforme con el contrato, el consumidor y usuario podrá exigir la sustitución del producto, salvo que esta opción resulte desproporcionada, la rebaja del precio o la resolución del contrato en los términos previstos en este capítulo.

e) La sustitución suspende los plazos a que se refiere el artículo 123 desde el ejercicio de la opción por el consumidor y usuario hasta la entrega del nuevo producto. Al producto sustituido le será de aplicación, en todo caso, el artículo 123.1, párrafo segundo.

f) Si la sustitución no lograra poner el producto en conformidad con el contrato, el consumidor y usuario podrá exigir la reparación del producto, salvo que esta opción resulte desproporcionada, la rebaja del precio o la resolución del contrato en los términos previstos en este capítulo.

g) El consumidor y usuario no podrá exigir la sustitución en el caso de productos no fungibles, ni tampoco cuando se trate de productos de segunda mano.

Kostuak arrazoiz kanpokoak diren erabakitzeko, gainera, saneatzeko modu bati dagozkion gastuak nabarmen handiagoak izan behar dute beste moduarenak baino.

120. artikulua. Produktua konpondu edo ordeztearen araubide juridikoa

Konpontzeak eta ordezteak erregela hauen arabera izan behar dute:

a) Kontsumitzaile eta erabiltzailearentzat doakoak izango dira. Doako izate horretan sartu behar dute produktua kontratuarekin bat ez etortzea konpontzeko egindako gastuak; batez ere, bidalketa-gastuak eta eskulanari eta materialari dagozkion kostuak.

b) Arrazoizko epe batean egin beharko dira, kontsumitzaile eta erabiltzaileari eragozpen handirik sortu gabe, produktuen izaera eta kontsumitzaile eta erabiltzailearentzat duten xedea kontuan hartuta.

c) Konponketak geldieran utziko ditu 123. artikuluan adierazitako epeak. Geldiera-aldia kontsumitzaile eta erabiltzaileak produktua saltzailearen eskura jartzen duen unean hasiko da, eta produktu konpondua kontsumitzaile eta erabiltzaileari entregatzen zaionean amaituko da. Produktu konpondua entregatu ondorengo sei hilabeteetan, konponketa eragin zuten bat ez etortzeen erantzule izango da saltzailea, eta bat ez etortze bera gertatzen ari dela joko da hasierakoen sorburu bera duten akatsak gertatzen badira produktuan.

d) Konponketa amaitu eta produktua entregatutakoan produktua oraindik ere ez badator kontratuarekin bat, haren ordeze beste bat ematea galdatu ahal izango du kontsumitzaile eta erabiltzaileak —aukera hori ez bada neurritz kanpoko gertatzen—, edo prezioa jaiste, edo kapitulu honetan aurreikusitako moduan kontratua desegitea.

e) Produktua ordezteak geldieran utziko ditu 123. artikuluan aipaturiko epeak, kontsumitzaile eta erabiltzaileak aukera baliatzen duen unetik hasi eta produktu berria entregatzen zaion arte. Ordezko produktuari, betiere, 123.1 artikuluko bigarren paragrafoak dioena aplikatuko zaio.

f) Ordez tuta ere ez bada lortzen produktua kontratuarekin bat etortzea, produktua konpontzeko eskatu ahal izango du kontsumitzaile eta erabiltzaileak —aukera hori ez bada neurritz kanpoko gertatzen—, edo prezioa jaiste, edo kapitulu honetan aurreikusitako moduan kontratua desegitea.

g) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak ezin galdatuko du ordezte produktu ez-suntsikorren kasuan, ez eta bigarren eskuko produktuen kasuan ere.

Artículo 121. Rebaja del precio y resolución del contrato

La rebaja del precio y la resolución del contrato procederán, a elección del consumidor y usuario, cuando éste no pudiera exigir la reparación o la sustitución y en los casos en que éstas no se hubieran llevado a cabo en plazo razonable o sin mayores inconvenientes para el consumidor y usuario. La resolución no procederá cuando la falta de conformidad sea de escasa importancia.

Artículo 122. Criterios para la rebaja del precio

La rebaja del precio será proporcional a la diferencia existente entre el valor que el producto hubiera tenido en el momento de la entrega de haber sido conforme con el contrato y el valor que el producto efectivamente entregado tenía en el momento de dicha entrega.

CAPÍTULO III

Ejercicio de derechos por el consumidor y usuario

Artículo 123. Plazos

1. El vendedor responde de las faltas de conformidad que se manifiesten en un plazo de dos años desde la entrega. En los productos de segunda mano, el vendedor y el consumidor y usuario podrán pactar un plazo menor, que no podrá ser inferior a un año desde la entrega.

Salvo prueba en contrario, se presumirá que las faltas de conformidad que se manifiesten en los seis meses posteriores a la entrega del producto, sea éste nuevo o de segunda mano, ya existían cuando la cosa se entregó, excepto cuando esta presunción sea incompatible con la naturaleza del producto o la índole de la falta de conformidad.

2. Salvo prueba en contrario, la entrega se entiende hecha en el día que figure en la factura o tique de compra, o en el albarán de entrega correspondiente si éste fuera posterior.

3. El vendedor está obligado a entregar al consumidor o usuario que ejercite su derecho a la reparación o sustitución, justificación documental de la entrega del producto, en la que conste la fecha de entrega y la falta de conformidad que origina el ejercicio del derecho.

Del mismo modo, junto con el producto reparado o sustituido, el vendedor entregará al consumidor o usuario justificación documental de la

121. artikulua. Prezioa jaitea eta kontratua desegitea

Prezioa jaitea eta kontratua desegitea zilegi izango ditu kontsumitzaile eta erabiltzaileak, eta biak aukeran, ezin badu konponketa edo ordezte galdatu eta konponketa edo ordezte hori ezin bada arrazoizko epe batean edo berari eragozpen handirik sortu gabe egin. Bat ez etortzea garrantzi gutxikoa denean, ez dagokio kontratua desegitea.

122. artikulua. Prezioa jaisteko irizpideak

Prezio-jaitsierak proportzionala izan behar du kontratuaren arabera entregatuta produktuak izango zukeen balioaren eta egiazki entregatu zenean zuen balioaren arteko aldearekiko.

III. KAPITULUA

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubideak baliatzea

123. artikulua. Epeak

1. Entregatu ondorengo bi urteko epean gertatzen diren bat ez etortzeen erantzule izango da saltzailea. Bigarren eskuko produktuetan, epe laburrago bat hitzartu dezakete saltzaileak eta kontsumitzaile eta erabiltzaileak, baina inoiz ez entregaren ondorengo urtebete baino gutxiagokoa.

Kontrakoa frogatu ezean, produktua entregatu ondorengo sei hilabeteetan agertzen diren bat ez etortzeak gauza entregatu zenean ere bazirela joko da, izan produktua berria edo izan bigarren eskukoa, presuntzio hori ez bada bateraezina produktuaren izaerarekin edo bat ez etortzearen nolakoarekin.

2. Entrega, kontrakoa frogatu ezean, fakturan edo erosketa-tiketean ageri den egunean egin dela joko da, edo entrega-albaranean agertzen den egunean, hori geroagokoa bada.

3. Saltzailea behartuta dago konpontzeko edo ordezteko eskubidea baliatzen duen kontsumitzaile edo erabiltzaileari ematera produktuaren entrega justifikatzen duen agiri bat, non agertuko den entrega-eguna zein den eta esku-bide hori baliatzea eragin duen bat-etortze eza zein den.

Era berean, produktu konponduarekin edo ordeztuarekin batera, entrega justifikatzen duen agiri bat emango dio saltzaileak kontsumitzaile edo erabil-

entrega en la que conste la fecha de ésta y, en su caso, la reparación efectuada.

4. La acción para reclamar el cumplimiento de lo previsto en el capítulo II de este título prescribirá a los tres años desde la entrega del producto.

5. El consumidor y usuario deberá informar al vendedor de la falta de conformidad en el plazo de dos meses desde que tuvo conocimiento de ella. El incumplimiento de dicho plazo no supondrá la pérdida del derecho al saneamiento que corresponda, siendo responsable el consumidor y usuario, no obstante, de los daños o perjuicios efectivamente ocasionados por el retraso en la comunicación.

Salvo prueba en contrario, se entenderá que la comunicación del consumidor y usuario ha tenido lugar dentro del plazo establecido.

Artículo 124. Acción contra el productor

Cuando al consumidor y usuario le resulte imposible o le suponga una carga excesiva dirigirse frente al vendedor por la falta de conformidad de los productos con el contrato podrá reclamar directamente al productor con el fin de obtener la sustitución o reparación del producto.

Con carácter general, y sin perjuicio de que la responsabilidad del productor cesara, a los efectos de este título, en los mismos plazos y condiciones que los establecidos para el vendedor, el productor responderá por la falta de conformidad cuando ésta se refiera al origen, identidad o idoneidad de los productos, de acuerdo con su naturaleza y finalidad y con las normas que los regulan.

Quien haya respondido frente al consumidor y usuario dispondrá del plazo de un año para repetir frente al responsable de la falta de conformidad. Dicho plazo se computa a partir del momento en que se completó el saneamiento.

CAPÍTULO IV

Garantía comercial adicional, obligaciones de documentación y servicios posventa

Artículo 125. Garantía comercial adicional

1. La garantía comercial es aquella que puede ofrecerse adicionalmente con carácter voluntario y obligará a quien figure como garante en las condiciones establecidas en el documento de garantía y en la correspondiente publicidad.

tzaileari, non agertuko den zer egunetan egin den entrega edo zer konponketa egin den, hori bada kasua.

4. Titulu honen II. kapituluan aurreikusitakoa bete dadila erreklamatzeko akzioak produktua entregatu eta hiru urtera preskribatuko du.

5. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak bat ez etortzearen berri izan eta bi hilabeteko epearen barruan jakinarazi beharko dio hori saltzaileari. Epe hori ez betetzeak ez du ekarriko dagokion saneatze-eskubidea galtzea, baina kontsumitzaile eta erabiltzailea izango da jakinarazpena atzeratzeak egiazki eragindako kalte edo galeren erantzule.

Kontrakoa frogatu ezean, kontsumitzaile eta erabiltzailearen jakinarazpena epearen barruan egin dela joko da.

124. artikulua. Ekoizlearen kontrako akzioa

Produktuak kontratuarekin bat ez datozela eta saltzailearengana jotzea ezinezko gertatzen bazaio edo gehiegizko karga badakarkio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, ekoizleari egin ahal izango dio zuzenean erreklamazioa, produktua ordezteka edo konpontzeak lortzeko.

Oro har, eta hargatik eragotzi gabe ekoizlearen erantzukizuna amaitua izatea, titulu honen ondorioetarako, saltzailearentzat ezarritako epe eta baldintza beretan, ekoizleak erantzun egin beharko du bat ez etortzeaz, produktuen sorburuari, identitateari edo egokitasunari dagokionez, haien izaera eta xedearen eta haiei buruzko arauekin ados.

Kontsumitzaile eta erabiltzailearen aurrean erantzun duenak urtebeteko epea izango du bat ez etortzearen erantzule denari berreskatzeko. Saneatzea osatzen den unetik hasita kontatuko da epe hori.

IV. KAPITULUA

Berme komertzial gehigarria, dokumentazio-betebeharrak eta saldu ondoko zerbitzuak

125. artikulua. Berme komertzial gehigarria

1. Berme komertziala gehigarri gisa eta norberaren borondatez eskain daitekeena da, eta berme-emaile gisa ageri dena behartu egingo du berme-agirian eta dagokion publizitatean ezarritako moduan.

2. La garantía comercial deberá formalizarse, al menos en castellano, y, a petición del consumidor y usuario, por escrito o en cualquier otro soporte duradero y directamente disponible para el consumidor y usuario, que sea accesible a éste y acorde con la técnica de comunicación empleada.

3. La garantía expresará necesariamente:

a) El bien o servicio sobre el que recaiga la garantía.

b) El nombre y dirección del garante.

c) Que la garantía no afecta a los derechos legales del consumidor y usuario ante la falta de conformidad de los productos con el contrato.

d) Los derechos, adicionales a los legales, que se conceden al consumidor y usuario como titular de la garantía.

e) El plazo de duración de la garantía y su alcance territorial.

f) Las vías de reclamación de que dispone el consumidor y usuario.

4. La acción para reclamar el cumplimiento de lo dispuesto en la garantía comercial adicional prescribirá a los seis meses desde la finalización del plazo de garantía.

Artículo 126. Productos de naturaleza duradera

En los productos de naturaleza duradera deberá entregarse en todo caso al consumidor, formalizada por escrito o en cualquier soporte duradero aceptado por el consumidor y usuario, y con el contenido mínimo previsto en el artículo anterior, la garantía comercial, en la que constará expresamente los derechos que este título concede al consumidor y usuario ante la falta de conformidad con el contrato y que éstos son independientes y compatibles con la garantía comercial.

Artículo 127. Reparación y servicios posventa

1. En los productos de naturaleza duradera, el consumidor y usuario tendrá derecho a un adecuado servicio técnico y a la existencia de repuestos durante el plazo mínimo de cinco años a partir de la fecha en que el producto deje de fabricarse.

2. Queda prohibido incrementar los precios de los repuestos al aplicarlos en las reparaciones y cargar por mano de obra, traslado o visita cantidades superiores a los costes medios estimados en cada sector, debiendo diferenciarse en

2. Berme komertziala gaztelaniaz behintzat formalizatu beharko da, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskaturik, idatziz edo kontsumitzaile eta erabiltzaileak zuzenean eskura duen beste edozein euskarri iraunkorretan, betiere eskuragarri badu eta erabilitako komunikazio-teknikarekin bat badator.

3. Bermeak honako hauek adierazi beharko ditu, nahitaez:

a) Zer ondasun edo zerbitzuri ezartzen zaion bermea.

b) Berme-emailearen izena eta helbidea.

c) Bermeak ez diela eragiten kontsumitzaile eta erabiltzaileak produktua kontratuarekin bat ez datorren kasuan dituen legezko eskubideei.

d) Zer eskubide, legezkoek gainera, ematen zaizkion kontsumitzaile eta erabiltzaileari bermearen titular den aldetik.

e) Bermearen iraupena eta lurralde-hedadura.

f) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak dituen erreklamazio-bideak.

4. Berme komertzial gehigarrian xedaturikoa bete dadila erreklamatzeko akzioak sei hilabeteren buruan preskribatuko du, bermearen epea amaitzen denetik hasita.

126. artikulua. Izaeraz iraunkorrak diren produktuak

Izaeraz iraunkorrak diren produktuen kasuan, kontsumitzaileari kasu guztietan eman beharko zaio, idatziz edo kontsumitzaile eta erabiltzaileak onartu duen eta eskura duen edozein euskarri iraunkorretan formalizaturik, berme komertziala; hartan, espresuki adieraziko da titulu honek zer eskubide ematen dizkion kontsumitzaile eta erabiltzaileari produktua kontratuarekin bat ez datorren kasurako eta eskubide horiek independenteak eta bateragarriak direla berme komertzialarekin.

127. artikulua. Konponketa eta saldu ondoko zerbitzuak

1. Izaera iraunkorreko produktuen kasuan, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubidea izango du zerbitzu tekniko egokia izateko, eta orobat ordezeko piezak izateko produktua fabrikatzeari utzi zaion dataren ondorengo bost urtetan, gutxienez.

2. Debeku da konponketetan ordezeko piezen prezioak igotzea, eta orobat eskulanagatik, joan-etorriagatik edo bisitagatik sektore bakoitzean batez beste onarturik dagoena baino zenbateko handiagoa kargatzea; fakturan, bereizi egin

la factura los distintos conceptos. La lista de precios de los repuestos deberá estar a disposición del público.

3. La acción o derecho de recuperación de los productos entregados por el consumidor y usuario al empresario para su reparación prescribirá a los tres años a partir del momento de la entrega. Reglamentariamente, se establecerán los datos que deberá hacer constar el empresario en el momento en que se le entrega un objeto para su reparación y las formas en que podrá acreditarse la mencionada entrega.

LIBRO TERCERO

RESPONSABILIDAD CIVIL POR BIENES O SERVICIOS DEFECTUOSOS

TÍTULO I

DISPOSICIONES COMUNES EN MATERIA DE RESPONSABILIDAD

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 128. Indemnización de daños

Todo perjudicado tiene derecho a ser indemnizado en los términos establecidos en este Libro por los daños o perjuicios causados por los bienes o servicios.

Las acciones reconocidas en este libro no afectan a otros derechos que el perjudicado pueda tener a ser indemnizado por daños y perjuicios, incluidos los morales, como consecuencia de la responsabilidad contractual, fundada en la falta de conformidad de los bienes o servicios o en cualquier otra causa de incumplimiento o cumplimiento defectuoso del contrato, o de la responsabilidad extracontractual a que hubiere lugar.

Artículo 129. Ámbito de protección

1. El régimen de responsabilidad previsto en este libro comprende los daños personales, incluida la muerte, y los daños materiales, siempre que éstos

behar dira kontzeptuak. Ordezko piezen prezio-zerrendak jendearen eskura egon behar du.

3. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak enpresaburuari entregaturiko produktuak berreskuratzeko akzioak edo eskubideak hiru urteren buruan preskribatuko du, entregatzen den unetik aurrera kontatuta. Erregelamenduz ezarriko da zer datu agerrarazi beharko dituen enpresaburuak objektu bat konpontzeko entregatzen zaion unean, eta zer modu izango diren entregatu dela egiaztatzeko.

HIRUGARREN LIBURUA ONDASUN EDO ZERBITZU AKASTUNENGATIKO ERANTZUKIZUN ZIBILA

I. TITULUA

ERANTZUKIZUNAREN ALORREKO XEDAPEN OROKORRAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

128. artikulua. Kalteen ondoriozko kalte-ordaina

Liburu honetan xedaturiko moduan ondasun edo zerbitzuek sorturiko kalte edo galeren kalte-ordaina jasotzeko eskubidea du kaltetun orok.

Liburu honetan aitorturiko akzioek ez dituzte galarazten kaltetunak kalte-galeren ordaina jasotzeko —kalte moralena barne— izan ditzakeen beste eskubideak: kontratuzko erantzukizunetik eratorriak, ondasun edo zerbitzuak kontratuarekin bat ez datozelako edo kontratuaren ez-betetzearekin edo behar bezala ez betetzearekin zerikusia duen beste edozein kausa dagoelako, edo kasuan kasu dagokion kontratuz kanpoko erantzukizunetik eratorriak.

129. artikulua. Babes-eremua

1. Liburu honetan aurreikusitako erantzukizun-araubidean sartzen dira kalte pertsonalak, heriotza barne, eta kalte materialak, betiere objektiboki kon-

afecten a bienes o servicios objetivamente destinados al uso o consumo privados y en tal concepto hayan sido utilizados principalmente por el perjudicado.

2. El presente libro no será de aplicación para la reparación de los daños causados por accidentes nucleares, siempre que tales daños se encuentren cubiertos por convenios internacionales ratificados por los Estados miembros de la Unión Europea.

Artículo 130. Ineficacia de las cláusulas de exoneración o limitación de la responsabilidad

Son ineficaces frente al perjudicado las cláusulas de exoneración o de limitación de la responsabilidad civil prevista en este libro.

Artículo 131. Seguro

El Gobierno, previa audiencia de los interesados y de las asociaciones de consumidores y usuarios, podrá establecer un sistema de seguro obligatorio de responsabilidad civil derivada de los daños causados por bienes o servicios defectuosos y un fondo de garantía que cubra, total o parcialmente, los daños consistentes en muerte, intoxicación y lesiones personales.

CAPÍTULO II

Responsabilidad

Artículo 132. Responsabilidad solidaria

Las personas responsables del mismo daño por aplicación de este libro lo serán solidariamente ante los perjudicados. El que hubiera respondido ante el perjudicado tendrá derecho a repetir frente a los otros responsables, según su participación en la causación del daño.

Artículo 133. Intervención de un tercero

La responsabilidad prevista en este libro no se reducirá cuando el daño sea causado conjuntamente por un defecto del bien o servicio y por la intervención de un tercero. No obstante, el sujeto responsable que hubiera satisfecho la indemnización podrá reclamar al tercero la parte que corresponda a su intervención en la producción del daño.

tsumo pribaturako diren ondasun edo zerbitzuei eragiten badiete kalte horiek eta kaltetunak nagusiki halakotzat erabili izan baldin baditu ondasun edo zerbitzuak.

2. Liburu hau ez da aplikatuko istripu nuklearrek eragindako kalteak konpontzeko, baldin eta Europar Batasuneko estatu kideek berretsiriko nazioarteko hitzarmenen bidez estalirik badaude kalteok.

130. artikulua. Erantzukizuna kentzeko edo mugatzeko klausulen eraginkortasunik eza

Kaltetunarekiko efekturik gabeak dira liburu honetan aurreikusitako erantzukizun zibila kentzen edo mugatzen duten klausulak.

131. artikulua. Asegurua

Gobernuak, aurrez entzuer a emanik interesdunei eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei, nahitaezko aseguru-sistema bat ezarri ahal izango du ondasun edo zerbitzu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilerako, eta berme-funts bat, heriotza, intoxikazio eta lesio pertsonal diren kalteak guttiz edo partez estaltzeko.

II. KAPITULUA

Erantzukizuna

132. artikulua. Erantzukizun solidarioa

Liburu hau aplikatuta kalte beraren erantzule diren pertsonak erantzule solidario izango dira kaltetunen aurrean. Kaltetunaren aurrean erantzun duenak eskubidea izango du gainerako erantzuleei berreskatzeko, kaltearen kausan duten partearen arabera.

133. artikulua. Hirugarren baten parte-hartzea

Liburu honetan aurreikusitako erantzukizuna ez da gutxiagotuko ondasun edo zerbitzuaren akats batek eta hirugarren baten esku-hartzeak batera sortu dutenean kaltea. Hala ere, erantzule izan eta kalte-ordaina eman duen subjektuak aukera izango du hirugarrenari erreklamatzeko haren esku-hartzeak kaltearen sorreran izandako parteari dagokiona.

Artículo 134. Retraso en el pago de la indemnización

1. El beneficiario de las indemnizaciones, tiene derecho a una compensación, sobre la cuantía de la indemnización, por los daños contractuales y extracontractuales durante el tiempo que transcurra desde la declaración judicial de responsabilidad hasta su pago efectivo.

2. Dicha compensación se determinará según lo establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

TÍTULO II DISPOSICIONES ESPECÍFICAS EN MATERIA DE RESPONSABILIDAD

CAPÍTULO I Daños causados por productos

Artículo 135. Principio general

Los productores serán responsables de los daños causados por los defectos de los productos que, respectivamente, fabriquen o importen.

Artículo 136. Concepto legal de producto

A los efectos de este capítulo se considera producto cualquier bien mueble, aún cuando esté unido o incorporado a otro bien mueble o inmueble, así como el gas y la electricidad.

Artículo 137. Concepto legal de producto defectuoso

1. Se entenderá por producto defectuoso aquél que no ofrezca la seguridad que cabría legítimamente esperar, teniendo en cuenta todas las circunstancias y, especialmente, su presentación, el uso razonablemente previsible del mismo y el momento de su puesta en circulación.

2. En todo caso, un producto es defectuoso si no ofrece la seguridad normalmente ofrecida por los demás ejemplares de la misma serie.

3. Un producto no podrá ser considerado defectuoso por el solo hecho de que tal producto se ponga posteriormente en circulación de forma más perfeccionada.

134. artikulua. Kalte-ordaina ematean atzeratzea

1. Kalte-ordainen onuradunak eskubidea du konpentsazio bat izateko, kalte-ordainaz gainera, erantzukizun-deklarazio judizialeetik ordainketa egin bitarteko denboran izandako kontratuzko eta kontratuz kanpoko kalteengatik.

2. Prozedura Zibilaren Legean ezarritakoaren arabera zehaztuko da konpentsazio horren zenbatekoa.

II. TITULUA

ERANTZUKIZUNAREN ALORREKO BERARIAZKO XEDAPENAK

I. KAPITULUA

Produktuek eragindako kalteak

135. artikulua. Printzipio orokorra

Ekoizleak izango dira fabrikatzen edo inportatzen dituzten produktuen akatsek eragindako kalteen erantzule.

136. artikulua. Produktua: legezko kontzeptua

Kapitulu honen ondorioetarako, produktutzat jotzen dira: edozein ondasun higigarri, beste ondasun higigarri edo higiezini baturik edo hartan txertaturik egonik ere, gasa eta elektrizitatea.

137. artikulua. Produktu akastuna: legezko kontzeptua

1. Produktu akastuntzat hartuko da: legitimoki espero izatekoa den segurtasuna eskaintzen ez duena, kontuan izanik inguruabar guztiak eta, bereziki, aurkezpena, zentzuz aurreikus dakioken erabilera eta noiz jarri den zirkulazioan.

2. Edozein kasutan, akastuna da produktu bat baldin eta sail bereko gainerrako aleek eskuarki eskaintzen duten segurtasuna eskaintzen ez badu.

3. Produktu bat akastuntzat jotzeko, ez da nahikoa arrazoi izango gerora hobeturik jarri izana produktu hori bera zirkulazioan.

Artículo 138. Concepto legal de productor

1. A los efectos de este capítulo es productor, además del definido en el artículo 5, el fabricante o importador en la Unión Europea de:

- a) Un producto terminado.
- b) Cualquier elemento integrado en un producto terminado.
- c) Una materia prima.

2. Si el productor no puede ser identificado, será considerado como tal el proveedor del producto, a menos que, dentro del plazo de tres meses, indique al dañado o perjudicado la identidad del productor o de quien le hubiera suministrado o facilitado a él dicho producto. La misma regla será de aplicación en el caso de un producto importado, si el producto no indica el nombre del importador, aun cuando se indique el nombre del fabricante.

Artículo 139. Prueba

El perjudicado que pretenda obtener la reparación de los daños causados tendrá que probar el defecto, el daño y la relación de causalidad entre ambos.

Artículo 140. Causas de exoneración de la responsabilidad

1. El productor no será responsable si prueba:

- a) Que no había puesto en circulación el producto.
- b) Que, dadas las circunstancias del caso, es posible presumir que el defecto no existía en el momento en que se puso en circulación el producto.
- c) Que el producto no había sido fabricado para la venta o cualquier otra forma de distribución con finalidad económica, ni fabricado, importado, suministrado o distribuido en el marco de una actividad profesional o empresarial.
- d) Que el defecto se debió a que el producto fue elaborado conforme a normas imperativas existentes.
- e) Que el estado de los conocimientos científicos y técnicos existentes en el momento de la puesta en circulación no permitía apreciar la existencia del defecto.

2. El productor de una parte integrante de un producto terminado no será responsable si prueba que el defecto es imputable a la concepción del producto al que ha sido incorporado o a las instrucciones dadas por el fabricante de ese producto.

138. artikulua. Ekoizlea: legezko kontzeptua

1. Kapitulu honen ondorioetarako, 5. artikuluan definitutakoaz gainera, ekoizlea da Europar Batasunean honako hauek fabrikatzen edo inportatzen dituen:

- a) Produktu bukatuak.
- b) Produktu bukatu batean integraturiko edozein elementu.
- c) Lehengaiak.

2. Ekoizlea identifikatzerik ez badago, produktuaren hornitzailea hartuko da ekoizletzat, non eta hiru hilabeteko epean kaltetunari edo galera izan duenari ez dion adierazten nor den ekoizlea edo berari produktua hornitu edo eskura jarri diona. Erregela bera aplikatuko da produktua inportatua denean, produktuak inportatzailearen izenik ez badakar, nahiz eta fabrikatzailearena adierazi.

139. artikulua. Frogatzea

Kalteak konpontzea lortu nahi duen kaltetunak frogatu egin beharko ditu akatsa eta kaltea, eta bata bestearen ondorio dela.

140. artikulua. Erantzukizunez gabetzeko kausak

1. Ekoizlea ez da erantzule izango baldin eta frogatzen badu:

- a) Zirkulazioan jarri gabea zuela produktua.
- b) Uste izatekoa dela, kasuaren inguruabarrak ikusirik, zirkulazioan jarri zenean produktuak ez zuela akats hori.
- c) Produktua ez zela saltzeko edo helburu ekonomikoz beste inola banatzeko fabrikatu, ez jarduera profesional batean edo enpresa-jarduera batean fabrikatu, inportatu, hornitu edo banatu.
- d) Une hartan zeuden aginduzko arauen arabera egina izateagatik zuela akatsa produktuak.
- e) Zirkulazioan jarri zen uneko ezagutza zientifiko eta teknikoekin ezin zela akatsa hauteman.

2. Produktu bukatu batean integraturiko parte baten ekoizlea ez da erantzule izango baldin eta frogatzen badu parte txertatu den produktuaren kontzeptuari edo produktu horren fabrikatzaileak emandako instrukzioei egotz dakiekeela akatsa.

3. En el caso de medicamentos, alimentos o productos alimentarios destinados al consumo humano, los sujetos responsables, de acuerdo con este capítulo, no podrán invocar la causa de exoneración del apartado 1, letra e).

Artículo 141. Límite de responsabilidad

La responsabilidad civil del productor por los daños causados por productos defectuosos, se ajustará a las siguientes reglas:

a) De la cuantía de la indemnización de los daños materiales se deducirá una franquicia de 390,66 euros.

b) La responsabilidad civil global del productor por muerte y lesiones personales causadas por productos idénticos que presenten el mismo defecto tendrá como límite la cuantía de 63.106.270,96 euros.

Artículo 142. Daños en el producto defectuoso

Los daños materiales en el propio producto no serán indemnizables conforme a lo dispuesto en este capítulo, tales daños darán derecho al perjudicado a ser indemnizado conforme a la legislación civil y mercantil.

Artículo 143. Prescripción de la acción

1. La acción de reparación de los daños y perjuicios previstos en este capítulo prescribirá a los tres años, a contar desde la fecha en que el perjudicado sufrió el perjuicio, ya sea por defecto del producto o por el daño que dicho defecto le ocasionó, siempre que se conozca al responsable de dicho perjuicio. La acción del que hubiese satisfecho la indemnización contra todos los demás responsables del daño prescribirá al año, a contar desde el día del pago de la indemnización.

2. La interrupción de la prescripción se rige por lo establecido en el Código Civil.

Artículo 144. Extinción de la responsabilidad

Los derechos reconocidos al perjudicado en este capítulo se extinguirán transcurridos 10 años, a contar desde la fecha en que se hubiera puesto en circulación el producto concreto causante del daño, a menos que, durante ese período, se hubiese iniciado la correspondiente reclamación judicial.

3. Gizakiaren kontsumorako botika, elikagai edo janari-produktuen kasuan, erantzuleek, kapitulu honen arabera, ezin emango dute erantzukizunez gabetzeko arrazoitzat 1. zenbakiko e) letrakoa.

141. artikulua. Erantzukizunaren muga

Produktu akastunek eragindako kalteengatik ekoizleak duen erantzukizun zibila erregela hauen arabera erabakiko da.

a) Kalte materialen kalte-ordainaren zenbatekotik, 390,96 euroko frankizia kenduko da.

b) Akats bera duten produktu berdinek eragindako heriotza eta lesio personalengatik fabrikatzaileak edo inportatzaileak duen guztizko erantzukizun zibilaren muga 63.106.270,96 euro izango da.

142. artikulua. Produktu akastuneko kalteak

Produktuan berean izandako kalte materialengatik ez da kalte-ordainik izango kapitulu honetan xedaturikoaren arabera; halako kalteengatik, legeria zibil eta merkataritzakoaren arabera kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du kaltetunak.

143. artikulua. Akzioaren preskripzioa

1. Kapitulu honetan aurreikusitako kalte-galerak konpontzeko akzioak hiru urteren buruan preskribatuko du, produktuaren akatsagatik edo akats horrek eragindako kalteagatik kaltetunak galera izan zuen egunetik kontatzen hasita, betiere galeraren erantzulea zein den jakinez gero. Kalte-ordaina eman duenak kaltearen erantzule diren gainerako guztien kontra baliaturiko akzioak urtebeteren buruan preskribatuko du, kaltea ordaindu den egunetik kontatzen hasita.

2. Preskripzioa eteteari dagokionez, Kode Zibilean ezarritakoak aginduko du.

144. artikulua. Erantzukizuna azkentzea

Kapitulu honetan kaltetunari aitortzen zaizkion eskubideak 10 urteren buruan azkenduko dira, kaltea eragin duen produktu konkretua zirkulazioan jarri den egunetik kontatzen hasita, ez bada, aldi horretan, dagokion erreklamazio judiziala hasi.

Artículo 145. Culpa del perjudicado

La responsabilidad prevista en este capítulo podrá reducirse o suprimirse en función de las circunstancias del caso, si el daño causado fuera debido conjuntamente a un defecto del producto y a culpa del perjudicado o de una persona de la que éste deba responder civilmente.

Artículo 146. Responsabilidad del proveedor

El proveedor del producto defectuoso responderá, como si fuera el productor, cuando haya suministrado el producto a sabiendas de la existencia del defecto. En este caso, el proveedor podrá ejercitar la acción de repetición contra el productor.

CAPÍTULO II

Daños causados por otros bienes y servicios

Artículo 147. Régimen general de responsabilidad

Los prestadores de servicios serán responsables de los daños y perjuicios causados a los consumidores y usuarios, salvo que prueben que han cumplido las exigencias y requisitos reglamentariamente establecidos y los demás cuidados y diligencias que exige la naturaleza del servicio.

Artículo 148. Régimen especial de responsabilidad

Se responderá de los daños originados en el correcto uso de los servicios, cuando por su propia naturaleza, o por estar así reglamentariamente establecido, incluyan necesariamente la garantía de niveles determinados de eficacia o seguridad, en condiciones objetivas de determinación, y supongan controles técnicos, profesionales o sistemáticos de calidad, hasta llegar en debidas condiciones al consumidor y usuario.

En todo caso, se consideran sometidos a este régimen de responsabilidad los servicios sanitarios, los de reparación y mantenimiento de electrodomésticos, ascensores y vehículos de motor, servicios de rehabilitación y reparación de viviendas, servicios de revisión, instalación o similares de gas y electricidad y los relativos a medios de transporte.

Sin perjuicio de lo establecido en otras disposiciones legales, las responsabilidades derivadas de este artículo tendrán como límite la cuantía de 3.005.060,52 euros.

145. artikulua. Kaltedunaren errua

Kapitulu honetan aurreikusitako erantzukizuna gutxiagotu edo kendu ahal izango da, kasuaren inguruabarren arabera, batera eragin badute kaltea produktuen akatsak eta kaltedunaren edo kaltedunak beraren erantzukizun zibila duen beste pertsona baten erruak.

146. artikulua. Hornitzailearen erantzukizuna

Produktu akastunaren hornitzailea erantzule izango da, haren ekoizlea balitz bezala, produktua akatsa zuela jakinik hornitu duen kasuan. Kasu horretan, berreskatze-akzioa baliatu ahal izango du hornitzaileak ekoizlearen aurka.

II. KAPITULUA

Beste ondasun eta zerbitzu batzuek eragindako kalteak

147. artikulua. Erantzukizunaren araubide orokorra

Kontsumitzaile eta erabiltzaileei eragindako kalte eta galeren erantzule izango dira zerbitzu-emaeleak, non eta ez duten frogatzen bete dituztela erregelamenduz ezarritako eskakizunak eta betekizunak eta zerbitzuaren izaerak eskatzen dituen gainerako ardura eta artak.

148. artikulua. Erantzukizunaren araubide berezia

Zerbitzuak behar bezala erabiltzean gertaturiko kalteengatik erantzun egin beharko da, baldin eta ondasun edo zerbitzuok, beren izaeragatik edo erregelamenduz hala ezarria delako, behartuta baldin badaude era objektiboan neurtutako eraginkortasun- edo segurtasun-maila bat bermatzera, eta kalitate-kontrol tekniko, profesional edo sistematikoak pasatzera, kontsumitzaile edo erabiltzailearengana behar bezalako egoeran iristeko.

Edozein kasutan, erantzukizun-araubide honen mendekotzat jotzen dira zerbitzu sanitarioak, etxetresna elektrikoen, igogailuen eta ibilgailu motordunen konponketa- eta mantentze-lanak, etxebizitzak birgaitu eta konpontzeko zerbitzuak, gasa eta elektrizitatea instalatzeko, berrikusteko edo antzeko zerbitzuak eta garraio-bideei buruzkoak.

Hargatik eragotzi gabe beste lege-xedapen batzuetan ezarritakoa, artikulua honetatik eratorritako erantzukizunaren muga 3.005.060,52 euro izango da.

Artículo 149. Responsabilidad por daños causados por la vivienda

Será aplicable el régimen de responsabilidad establecido en el artículo anterior a quienes construyan o comercialicen viviendas, en el marco de una actividad empresarial, por los daños ocasionados por defectos de la vivienda que no estén cubiertos por un régimen legal específico.

LIBRO CUARTO VIAJES COMBINADOS

TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

CAPÍTULO I Ámbito de aplicación

Artículo 150. Ámbito de aplicación

1. Este libro será de aplicación a la oferta, contratación y ejecución de las vacaciones, los circuitos y los viajes combinados definidos en el artículo siguiente.

2. La facturación por separado de varios elementos de un mismo viaje combinado no exime al organizador o al detallista del cumplimiento de las obligaciones establecidas por este Libro.

Artículo 151. Definiciones

1. A los efectos de este libro se entenderá por:

a) «Viaje combinado»: la combinación previa de, por lo menos, dos de los elementos señalados en el párrafo siguiente, vendida u ofrecida en venta con arreglo a un precio global, cuando dicha prestación sobrepase las 24 horas o incluya una noche de estancia.

Los elementos a que se refiere el párrafo anterior son los siguientes:

- i) transporte,
- ii) alojamiento,

149. artikulua. Etxebizitzak eragindako kalteen erantzukizuna

Aurreko artikuluan ezarritako erantzukizun-araubidea aplikatuko zaie enpresa-jarduera baten barruan etxebizitzak eraikitzen edo merkaturatzen dituztenei, etxebizitzaren akatsek eragindako kalteengatik, kalte horiek berariazko lege-araubide batek babesturik ez daudenean.

LAUGARREN LIBURUA BIDAIA KONBINATUAK

I. TITULUA XEDAPEN OROKORRAK

I. KAPITULUA Aplikazio-eremua

150. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Ondorengo artikuluan definituriko oporren, zirkuituen eta bidaia konbinatuen eskaintza, kontratazio eta gauzatzeari aplikatzekoa da liburu hau.

2. Bidaia konbinatu baten elementu batzuk bereizirik fakturatzek ez du antolatzailea edo xehekarria salbuesten liburu honetan ezarritako betebeharrak betetzetik.

151. artikulua. Definizioak

1. Liburu honen ondorioetarako, zera da:

a) «Bidaia konbinatua»: konbinaturik saltzea edo eskaintzea, prezio global batean, ondorengo paragrafoan adierazitako elementuetatik bi, gutxienez, prestazio hori 24 orduetik gorakoa bada edo egonaldi-gau bat barnean hartzen badu.

Hauek dira aurreko paragrafoan aipaturiko elementuak:

- i) garraioa,
- ii) ostatua,

iii) otros servicios turísticos no accesorios del transporte o del alojamiento y que constituyan una parte significativa del viaje combinado.

b) «Organizador»: la persona física o jurídica que organice de forma no ocasional viajes combinados y los venda u ofrezca en venta, directamente o por medio de un detallista.

c) «Detallista»: la persona física o jurídica que venda u ofrezca en venta el viaje combinado propuesto por un organizador.

d) «Contratante principal»: la persona física o jurídica que compre o se comprometa a comprar el viaje combinado.

e) «Beneficiario»: la persona física en nombre de la cual el contratante principal se comprometa a comprar el viaje combinado.

f) «Cesionario»: la persona física a la cual el contratante principal u otro beneficiario ceda el viaje combinado.

g) «Consumidor o usuario»: cualquier persona en la que concurra la condición de contratante principal, beneficiario o cesionario.

h) «Contrato»: el acuerdo que vincula al consumidor con el organizador o el detallista.

2. A los efectos de lo previsto en este Libro, el organizador y el detallista deberán tener la consideración de agencia de viajes de acuerdo con la normativa administrativa.

CAPÍTULO II

Información precontractual y formalización del contrato

Artículo 152. Programa y oferta de viajes combinados

1. El detallista o, en su caso, el organizador deberá poner a disposición de los consumidores y usuarios un programa o folleto informativo que contenga por escrito la correspondiente oferta sobre el viaje combinado y que deberá incluir una clara, comprensible y precisa información sobre los siguientes extremos:

a) Destinos y medios de transporte, con mención de sus características y clase.

b) Duración, itinerario y calendario de viaje.

iii) garraioaren edo ostatuaren osagarri ez diren eta bidaia konbinatuaren parte esanguratsu diren beste turismo-zerbitzu batzuk.

b) «Antolatzailea»: pertsona fisiko edo juridikoa, noizbehinkakoa ez den modu batean bidaia konbinatuak antolatzen eta saltzen edo salmentarako eskaintzen dituena, berak zuzenean edo xehekari baten bitartez.

c) «Xehekaria»: antolatzaile batek proposaturiko bidaia konbinatua saltzen edo salmentarako eskaintzen duen pertsona fisiko edo juridikoa.

d) «Kontratugile nagusia»: bidaia konbinatua erosten duen edo erosteko konpromisoa hartzen duen pertsona fisiko edo juridikoa.

e) «Onuraduna»: pertsona fisiko edo juridikoa, zeinaren izenean kontratugile nagusiak bidaia konbinatua erosteko konpromisoa hartzen duen.

f) «Lagapen-hartzailea»: kontratatzaile nagusiak edo beste onuradun batek bidaia konbinatua lagatzen dion pertsona fisikoa.

g) «Kontsumitzaile edo erabiltzailea»: kontratugile nagusi, onuradun edo lagapen-hartzaile den edozein pertsona.

h) «Kontratua»: kontsumitzailea antolatzaile edo xehekariarekin lotzen duen akordioa.

2. Liburu honetan aurreikusitako ondorioetarako, administrazio-araudiaren arabera bidaia-agentziatzat hartuak izan behar dute antolatzaileak eta xehekariak.

II. KAPITULUA

Kontratu aurreko informazioa eta kontratua formalizatzea

152. artikulua. Bidaia konbinatuen egitaraua eta eskaintza

1. Xehekariak edo, hala badagokio, antolatzaileak egitarau edo informazio-liburuxka bat jarri beharko du kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskura, eta hartan idatziz jaso beharko da bidaia konbinatuaren eskaintza, alderdi hauei buruzko informazio argi, ulergarri eta zehatzarekin:

a) Helmugak eta garraiobideak, zer ezaugarri dituzten eta zer klastekoak diren aipatuz.

b) Bidaiaren iraupena, ibilbidea eta egutegia.

c) Relación de establecimientos de alojamiento, con indicación de su tipo, situación, categoría o nivel de comodidad y sus principales características, así como su homologación y clasificación turística en aquellos países en los que exista clasificación oficial.

d) El número de comidas que se vayan a servir y, en su caso, si las bebidas o algún tipo de ellas no estuvieran incluidas en el régimen alimenticio previsto.

e) La información de índole general sobre las condiciones aplicables a los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea en materia de pasaportes y de visados, y las formalidades sanitarias necesarias para el viaje y la estancia.

f) Precio final completo del viaje combinado, incluidos los impuestos, y precio estimado de las excursiones facultativas. En el caso de gastos adicionales correspondientes a los servicios incluidos en el viaje combinado que deba asumir el consumidor y que no se abonen al organizador o detallista, información sobre su existencia y, si se conoce, su importe.

g) El importe o el porcentaje del precio que deba pagarse en concepto de anticipo sobre el precio total y el calendario para el pago de la parte de precio no cubierta por el anticipo desembolsado, así como las condiciones de financiación que, en su caso, se oferten.

h) Si para la realización del viaje combinado se necesita un número mínimo de inscripciones y, en tal caso, la fecha límite de información al consumidor y usuario en caso de anulación.

i) Cláusulas aplicables a posibles responsabilidades, cancelaciones y demás condiciones del viaje.

j) Nombre y domicilio del organizador del viaje combinado así como, en su caso, de su representación legal en España.

k) Toda información adicional y adecuada sobre las características del viaje ofertado.

Artículo 153. Carácter vinculante del programa oferta

La información contenida en el programa-oferta será vinculante para el organizador y el detallista del viaje combinado, salvo que concurra alguna de las siguientes circunstancias:

a) Que los cambios en dicha información se hayan comunicado claramente por escrito al consumidor y usuario antes de la celebración del contrato y tal posibilidad haya sido objeto de expresa mención en el programa-oferta.

c) Ostatalekuen zerrenda, non adieraziko baita bakoitza zer motatakoa den, non dagoen, zer kategoriatakoa den edo zer erosotasun maila duen eta zer ezaugarri nagusi dituen, eta orobat, sailkapen ofiziala dagoen herrialdeetakoen kasuan, ostataleku bakoitzak zer homologazio eta sailkapen duen hartan.

d) Zenbat otordu zerbitzatuko diren eta, hala badagokio, edariak edo haie-takoren batzuk otordu-zerbitzuan sartu gabe dauden.

e) Europar Batasuneko kide diren estatuetakoa herritarren kasuan pasapor-teei eta bisei dagokienez aplikatzekoak diren baldintzei buruzko informazio oro-korra, eta bidaiarako eta egonaldirako bete beharreko osasun-formaltasunak.

f) Bidaia konbinatuaren azken prezio osoa, zergak barne, eta aukerako txangoen gutxi gorabeherako kostua. Bidaia konbinatuan sarturik dauden zer-bitzuei dagokien gastu gehigarriak izanez gero, kontsumitzaileak bere gain hartu eta antolatzaile edo xehekariak besteri ordaindu beharrekorik, gastu horiek badirelako informazioa eta, jakinez gero, haien zenbatekoa.

g) Guztirako prezioetik aurrerakin gisa ordaindu behar den zenbatekoa edo ehunekoa, eta aurretiazko ordainketa horretan sartu gabeko partea ordaintzeko egutegia; orobat, finantzaketarik eskaintzen bada, haren baldintzak.

h) Bidaia konbinatua egiteko gutxieneko izen-emate kopuru bat behar den edo ez, eta, behar bada, bidaia ezeztatuz gero kontsumitzaile eta erabiltzaileari hori jakinarazteko epe-muga zein den.

i) Izan litezkeen erantzukizunei, ezeztapenei eta bidaiaren gainerako bal-dintzei buruzko informazioa.

j) Bidaiaren antolatzailearen izena eta helbidea, eta orobat, Espainian le-gezko ordezkariarik badu, haren izena eta helbidea.

k) Eskainitako bidaiaren ezaugarriei buruzko beste edozein informazio gehigarri eta egoki.

153. artikulua. Eskaintza-egitarauaren lotura-indarra

Egitarau-eskaintzan jasoriko informazioa lotura-indarrekoa izango da bi-daia konbinatuaren antolatzailearentzat eta xehekariarentzat, ez bada honako inguruabar hauetakoren bat gertatzen:

a) Informazio horri dagokionez gertatutako aldaketak idatziz eta argi jaki-naraziak izatea kontsumitzaile eta erabiltzaileari kontratua burutu aurretik, eta aukera hori espresuki aipatua izatea egitarau-eskaintzan.

b) Que se produzcan posteriormente modificaciones, previo acuerdo por escrito entre las partes contratantes.

Artículo 154. Forma y contenido del contrato

1. El contrato de viaje combinado deberá formularse por escrito y contener entre sus cláusulas, en función de las características de la oferta de que se trate, referencia, al menos, a los siguientes elementos:

- a) El destino o los destinos del viaje.
- b) En caso de fraccionamiento de la estancia, los distintos períodos y sus fechas.
- c) Los medios, características y categorías de los transportes que se vayan a utilizar.
- d) Las fechas, horas y lugares de salida y de regreso.
- e) En caso de que el viaje combinado incluya alojamiento, su situación, su categoría turística y sus principales características, así como su homologación y clasificación turística, en aquellos países en los que exista clasificación oficial, y el número de comidas que se sirvan.
- f) Número mínimo de personas exigido, en su caso, para la realización del viaje combinado y, en tal supuesto, fecha límite de información al consumidor y usuario en caso de cancelación, que deberá efectuarse con una antelación mínima de diez días a la fecha prevista de iniciación del viaje.
- g) El itinerario.
- h) Las visitas, excursiones o demás servicios incluidos en el precio total convenido del viaje combinado.
- i) El nombre y la dirección del organizador, del detallista y, si procede, del asegurador.
- j) El precio del viaje combinado, desglosando los gastos de gestión, así como una indicación de toda posible revisión del mismo, ajustado a lo previsto en el artículo 157, y de los posibles derechos e impuestos correspondientes a los servicios contratados, cuando no estén incluidos en el precio del viaje combinado.
- k) Los gastos de anulación, si los hubiere y puedan calcularse razonablemente de antemano, debidamente desglosados. Si no pudiera calcularse su importe razonablemente de antemano, el hecho de que se podrán repercutir tales gastos, siempre que se hayan producido efectivamente.

b) Gerora aldaketak izatea, kontratua egiten duten alderdiak horretarako idatziz ados jarrita.

154. artikulua. Kontratuaren forma eta edukia

1. Bidaia konbinatuaren kontratua idatziz formulatu behar da, eta klausulen artean, eskaintzaren ezaugarrien arabera, elementu hauen erreferentzia eman beharko da hartan, gutxienez:

- a) Bidaiaren helmuga edo helmugak.
- b) Egondia zaitua bada, zati bakoitzaren epea eta datak.
- c) Erabili beharreko garraibideak, eta haien ezaugarriak eta kategoriak.

d) Irteteko eta itzultzeko datak, orduak eta tokiak.

e) Bidaia konbinatuaren barruan sartzen bada ostatua, haren kokapena, kategoria turistikoa eta ezaugarri nagusiak, eta orobat haren homologazio eta sailkapen turistikoa, sailkapen ofiziala dagoen herrialdeetako kasuan, eta zerbitzatuko diren otorduen kopurua.

f) Hala badagokio, bidaiak konbinatua egiteko eskatzen den gutxienezko jende-kopurua, eta, kasu horretan, bidaiak ezeztatuz gero kontsumitzaile eta erabiltzaileari hori jakinarazteko gehieneko epea; gutxienez gutxienez, bidaiak hasteko zen eguna baino hamar egun lehenago egin beharko da jakinarazpen hori.

g) Ibilbidea.

h) Bidaia konbinatuaren guztirako prezio hitzartuan sarturik dauden bisi-tak, txangoak edo bestelako zerbitzuak.

i) Antolatzailearen, xehekariaren eta, hala badagokio, aseguratzailearen izena.

j) Bidaia konbinatuaren prezioa, kudeaketa-gastuak banakaturik, eta orobat prezio hori aldatzeko edozein aukeraren berri, halako aukerarik baldin bada, 157. artikuluan xedaturikoarekin bat etorritik, eta kontratatutako zerbitzuei dagozkien eskubide eta zergen berri, ez badaude bidaiak konbinatuaren prezioan sarturik.

k) Ezeztapen-gastuak, halakorik baldin bada eta aurrez arrazoizko moduan kalkula badaiteke, behar bezala bereizirik. Ezin baldin bada gastu horien zenbatekoa arrazoizko moduan kalkulatu aurrez, adierazi beharko da halako gastuak ordaindu beharra gerta daitekeela, egiazki gertatuz gero.

l) Modalidades de pago del precio y, en su caso, calendario y condiciones de financiación.

m) Toda solicitud especial que el consumidor y usuario haya transmitido al organizador o al detallista y que éste haya aceptado.

n) La obligación del consumidor y usuario de comunicar todo incumplimiento en la ejecución del contrato, por escrito o en cualquier otra forma en que quede constancia, al organizador o al detallista y, en su caso, al prestador del servicio de que se trate.

ñ) El plazo de prescripción de las acciones establecido en el artículo 164, en el que el consumidor y usuario podrá formular sus reclamaciones por la no ejecución o ejecución deficiente del contrato.

o) El plazo en que el consumidor y usuario podrá exigir la confirmación de sus reservas.

2. El consumidor y usuario será informado, con anticipación a la celebración del contrato, del contenido de las cláusulas contractuales y recibirá una copia de aquél, una vez formalizado el mismo.

3. La descripción del viaje combinado comunicada por el detallista o, en su caso, por el organizador al consumidor y usuario, así como su precio y todas las demás condiciones aplicables al contrato deberán ser veraces y comprobables en los términos establecidos en los artículos 18 y 60.

CAPÍTULO III

Otros derechos del consumidor y usuario

Artículo 155. Cesión de la reserva

1. El contratante principal o el beneficiario podrán ceder gratuitamente su reserva en el viaje combinado a una persona que reúna todas las condiciones requeridas para el mismo.

2. La cesión deberá ser comunicada por escrito al detallista o, en su caso, al organizador con una antelación mínima de 15 días a la fecha de inicio del viaje, salvo que las partes pacten un plazo menor en el contrato.

3. La persona que ceda su reserva en el viaje combinado y el cesionario responderán solidariamente, ante el detallista o, en su caso, el organizador que

l) Prezioa ordaintzeko moduak eta, finantzatzeko aukerarik baldin bada, finantzaketaren egutegia eta baldintzak.

m) Kontsumitzaile edo erabiltzaileak antolatzaileari edo xehekariari egin dion eta hark onartu duen zeinahi eskaera berezi.

n) Kontsumitzaile eta erabiltzaileak nahitaez jakinarazi beharra daukala kontratua gauzatzean gertatzen den zeinahi ez-betetze, idatziz edo jasota gerazteko beste edozein modutan, antolatzaile edo xehekariari eta, hala badagokio, zerbitzuaren emaileari.

ñ) Legearen 164. artikuluan ezarritako akzioek zer preskripzio-epe duten. Epe horretan kontsumitzaile eta erabiltzaileak aukera izango du kontratua ez gauzatu izanaren edo behar bezala ez gauzatu izanaren erreklamazioa egiteko.

o) Zer epetan galdatu ahal izango duen kontsumitzaile eta erabiltzaileak bere erreserba baieztatu diezaiotela.

2. Kontratua burutu aurretik, kontratu-klausulen edukiaren informazioa emango zaio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, eta kontratuaren kopia bat, hura formalizatutakoan.

3. Bidaia konbinatuaren xehekariak edo, hala badagokio, antolatzaileak kontsumitzaile eta erabiltzaileari emandako deskribapenak egiazkoa eta 18. eta 60. artikuluetan ezarritako moduan egiaztatzeko modukoa izan behar du; orobat izan behar dute egiazkoak eta egiaztatzeko modukoak bidaiaren prezioak eta kontratuari aplikatu dakizkiokeen beste gainerako baldintza guztiek.

III. KAPITULUA

Kontsumitzaile eta erabiltzailearen beste eskubide batzuk

155. artikulua. Erreserba lagatzea

1. Kontratugile nagusiak edo onuradunak bere erreserba laga ahal izango dio, doan, bidaia konbinatua egiteko eskatzen diren baldintzak betetzen dituen edonori.

2. Lagapenaren berri idatziz eman beharko zaio xehekariari edo, hala badagokio, antolatzaileari, bidaia hasteko eguna baino 15 egun lehenago, gutxienez, alderdiek ez badute epe txikiago bat hitzartzen kontratuan.

3. Bidaia konbinatuaren erreserba lagatzen duen pertsonak eta lagapen-hartzaileak bidaiaren prezioa ordaintzeko erantzukizun solidarioa izango dute kon-

sean parte del contrato, del pago del saldo del precio, así como de los gastos adicionales justificados que pudiera haber causado dicha cesión.

Artículo 156. Información adicional sobre el viaje contratado

1. Los detallistas o, en su caso, los organizadores de viajes combinados deberán facilitar, por escrito o en cualquier otra forma en que quede constancia y con el tiempo necesario antes del inicio del viaje, a los consumidores y usuarios con los que hayan contratado, la siguiente información:

a) Los horarios y lugares de las escalas y los enlaces, así como la indicación de la categoría del lugar que deberá ocupar el viajero en el medio o medios de transporte que vayan a ser utilizados.

b) El nombre, dirección y número de teléfono de la representación del organizador o detallista en cada destino o, en su defecto, los de los organismos locales que puedan ayudar al consumidor y usuario en caso de dificultades. Cuando no existan dichas representaciones y organismos, el consumidor y usuario deberá poder disponer, en cualquier caso, de un número de teléfono de urgencia o de cualquier otra información que le permita ponerse en contacto con el organizador o detallista.

c) Para los viajes y estancias de menores en el extranjero, la información que permita establecer un contacto directo con éstos o los responsables de su estancia «in situ» durante el viaje.

d) Información, de acuerdo con la legislación vigente reguladora del seguro privado, sobre la suscripción facultativa de un contrato de seguro que cubra los gastos de cancelación por el consumidor y usuario, o de un contrato de asistencia que cubra los gastos de repatriación o traslado al lugar de origen, en caso de accidente, enfermedad o fallecimiento.

2. La información prevista en el apartado anterior deberá facilitarse a más tardar en el momento de confirmación de las reservas.

CAPÍTULO IV

Modificación del contrato

Artículo 157. Revisión de precios

1. Los precios establecidos en el contrato no podrán ser revisados, salvo si éste establece de manera explícita la posibilidad de revisión, tanto al alza como a la baja, y, a tal fin, se definen las modalidades precisas de cálculo.

trataturen parte diren xehekariaren edo, hala badagokio, antolatzailearen aurrean, eta lagapenak sor lezakeen beste edozein gastu gehigarri ordaintzeko ere bai.

156. artikulua. Kontraturiko bidaiari buruzko informazio gehigarria

1. Bidaia konbinatuen xehekari edo, hala badagokio, antolatzaileek, idatziz edo jasota gerarazteko beste edozein modutan, eta bidaia hasi baino behar adina denbora lehenago, informazio hau eman beharko diete haiekin kontratua egin duten kontsumitzaile eta erabiltzaile guztiei:

a) Eskala eta loturen orduak eta tokiak, eta zer kategoriatako tokia izango duen bidaiariak erabiliko dituen garraiobideetako bakoitzean.

b) Antolatzaile edo xehekariak helmuga bakoitzean duen ordezkariaren izena, helbidea eta telefono-zenbakia, edo, bestela, zailtasunik izanez gero kontsumitzaile eta erabiltzaileari lagundu diezaioketen toki-erakundearen izena, helbidea eta telefonoa. Halako ordezkariarik eta erakunderik ez dagoenean, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskura izan beharko du, kasu guztietan, larrialdiko telefono-zenbaki bat edo antolatzaile edo xehekariarekin harremanetan jartzeko aukera emango dion beste edozein informazio.

c) Adingabeek atzerrian egin beharreko bidaia eta egonaldietarako, haiekin edo bidaiari bertan haien egonaldiaren arduradun direnekin zuzenean harremanetan jartzeko aukera emango duen informazioa.

d) Jakinaraztea, aseguru pribatuei dagokienez indarrean dagoen legeriaren arabera, kontsumitzaile eta erabiltzaileak aukera duela: bidaia ezeztatzea babes-teko aseguru-kontratu bat egiteko; edo istripu, gaixotasun edo heriotza kasuan herriratzeko edo jatorrizko lekura itzultzeko gastuak estaliko dituen asistentzia-kontratu bat egiteko.

2. Aurreko zenbakian adierazitako informazioa, beranduenik ere, erreserbak baieztatzeko unean emango da.

IV. KAPITULUA

Kontratuaren aldatzea

157. artikulua. Prezioak aldatzea

1. Kontratuan ezarritako prezioak ezin aldatuko dira, kontratuan ez bada espresuki adierazten aukera hori, hala gorantz nahiz beharantz aldatzekoa, eta ez badira definitzen kalkulurako modu zehatzak.

2. La revisión sólo tendrá lugar para incorporar variaciones del precio de los transportes, incluido el coste del carburante, las tasas e impuestos relativos a determinados servicios y los tipos de cambio aplicados al viaje organizado.

3. Será nula la revisión de precios al alza efectuada en los 20 días inmediatamente anteriores a la fecha de salida del viaje.

Artículo 158. Modificación del contrato

1. En el supuesto de que, antes de la salida del viaje, el organizador se vea obligado a modificar de manera significativa algún elemento esencial del contrato deberá ponerlo inmediatamente en conocimiento del consumidor y usuario.

2. En tal supuesto, y salvo que las partes convengan otra cosa en cláusulas negociadas individualmente, el consumidor y usuario podrá optar entre resolver el contrato sin penalización alguna o aceptar una modificación del contrato en el que se precisen las variaciones introducidas y su repercusión en el precio.

El consumidor y usuario deberá comunicar la decisión que adopte al detallista o, en su caso, al organizador dentro de los tres días siguientes a ser notificado de la modificación a que se refiere este artículo.

En el supuesto de que el consumidor y usuario no notifique su decisión en los términos indicados, se entenderá que opta por la resolución del contrato sin penalización alguna.

TÍTULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA RESOLUCIÓN DEL CONTRATO Y RESPONSABILIDADES

CAPÍTULO I

Resolución del contrato o cancelación

Artículo 159. Resolución del contrato por causa imputable al organizador o cancelación del viaje

1. En el supuesto de que el consumidor y usuario opte por resolver el contrato, al amparo de lo previsto en el apartado 2 del artículo anterior, o de que

2. Garraioaren prezioaren gorabeherengatik baino ez da egingo prezio-aldaketa; horretan sartzen dira erregaiaren kostua, zerbitzu batzuei dagozkien zergak, eta antolatutako bidaiarako aplikatzen diren kanbio-tasak.

3. Baliogabea izango da bidaia hasi aurreko 20 egunetan egindako prezio-igoera.

158. artikulua. Kontratua aldatzea

1. Antolatzaileak, bidaia hasi aurretik kontratuaren elementu funtsezkoen bat aldatzera beharturik aurkitzen bada, horren berri eman beharko dio behala kontsumitzaile eta erabiltzaileari.

2. Kasu horretan, alderdiek ez badute besterik hitzartzen banan-banan negoziaturiko klausuletan, kontsumitzaile eta erabiltzaileak aukeran izango du kontratua inolako penalizaziorik gabe desegitea edo kontratu-aldakuntza bat onartzea, aldakuntza horretan zehaztu delarik zer aldaketa gertatu diren eta zer eragin duten prezioan.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak, aldakuntzaren berri izan ondorengo hiru egunen barruan, bere erabakiaren berri eman beharko dio xehekariari edo, hala badagokio, antolatzaileari.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak ez badu adierazitako moduan bere erabakiaren berri ematen, ulertuko da penalizaziorik gabe kontratua desegitea aukeratu duela.

II. TITULUA

KONTRATUA DESEGITEARI ETA ERANTZUKIZUNEI DAGOZKIEN XEDAPENAK

I. KAPITULUA

Kontratua desegitea edo ezeztatzea

159. artikulua. Antolatzaileari egotz dakioken kausa batengatik edo bidaia ezeztatzeagatik kontratua desegitea

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua desegitea aukeratzen badu, aurreko artikuluko 2. zenbakian xedatutakoaren babesean, edo antolatzaileak

el organizador cancele el viaje combinado antes de la fecha de salida acordada, por cualquier motivo que no sea imputable al consumidor y usuario, éste tendrá derecho, desde el momento en que se produzca la resolución del contrato, al reembolso de todas las cantidades pagadas, con arreglo al mismo, o bien a la realización de otro viaje combinado de calidad equivalente o superior siempre que el organizador o detallista pueda proponérselo.

En el supuesto de que el viaje ofrecido fuera de calidad inferior, el organizador o el detallista deberán rembolsar al consumidor y usuario, cuando proceda en función de las cantidades ya desembolsadas, la diferencia de precio, con arreglo al contrato.

En todo caso, el consumidor y usuario podrá exigir el reintegro de las cantidades desembolsadas al empresario al que se las abonó, que deberá reintegrárselas en los plazos y condiciones previstas en el artículo 76. El cómputo del plazo, en este caso, se iniciará desde la notificación del consumidor y usuario de su opción por la resolución o desde que se produjeran las circunstancias determinantes de la cancelación.

2. El mismo derecho previsto en el número anterior corresponderá al consumidor y usuario que no obtuviese confirmación de la reserva en los términos estipulados en el contrato.

3. En los anteriores supuestos, el organizador y el detallista serán responsables del pago al consumidor y usuario de la indemnización que, en su caso, corresponda por incumplimiento del contrato, que en ningún supuesto podrá ser inferior al 5 por ciento del precio total del viaje contratado, si el citado incumplimiento se produce entre los dos meses y quince días inmediatamente anteriores a la fecha prevista de realización del viaje; el 10 por ciento si se produce entre los quince y tres días anteriores, y el 25 por ciento en el supuesto de que el incumplimiento citado se produzca en las 48 horas anteriores.

4. No existirá obligación de indemnizar en los siguientes supuestos:

a) Cuando la cancelación se deba a que el número de personas inscritas para el viaje combinado sea inferior al exigido y así se comunique por escrito al consumidor y usuario antes de la fecha límite fijada a tal fin en el contrato, que como mínimo será de 10 días de antelación mínima a la fecha prevista de iniciación del viaje.

b) Cuando la cancelación del viaje, salvo en los supuestos de exceso de reservas, se deba a motivos de fuerza mayor, entendiéndose por tales aquellas circuns-

irteteko eguna baino lehen bidaia konbinatua ezeztatzen badu kontsumitzaile eta erabiltzaileari ezin egotzi zaion edozein arrazoirengatik, kontsumitzaile eta erabiltzaileak eskubidea izango du, kontratua desegiten den unetik beretik, ordaindutako diru gutzia atzera jasotzeko, kontratuaren arabera, edo bestela kalitate bereko edo handiagoko beste bidaia konbinatu bat egiteko, antolatzaile edo xehekariak hori eskaintzeko modurik baldin badu.

Eskaintako bidaia kalitate apalagokoa bada, antolatzaileak edo xehekariak, ordaindutakoaren arabera hala dagokionean, prezio-diferentzia itzuli egin beharko dio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, kontratuaren arabera.

Kasu guztietan, ordaindutako kopuruak itzultzeko galdatu ahal izango dio kontsumitzaile eta erabiltzaileak kopuruok kobratu zizkion enpresaburuari, eta hark 76. artikuluan adierazitako epe eta baldintzetan itzuli beharko dizkio. Epea, kasu honetan, kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua desegitea aukeratu duela jakinarazten duenetik hasita kontatuko da, edo bidaia ezeztatzea eragin zuten inguruabarrak gertatu zirenetik hasita.

2. Aurreko zenbakian aurreikusitako eskubide bera izango du kontsumitzaile eta erabiltzaileak baldin eta erreserba ez badiote kontratuan zehaztutako moduan baieztatu.

3. Aurreko kasuetan, antolatzailearen eta xehekariaren ardurua izango da kontsumitzaile eta erabiltzaileari ordaintzea kontratua ez betetzeagatik dago-kikeen kalte-ordaina. Kalte-ordain hori ezin da kontratatutako bidaiaren prezio osoaren ehuneko 5 baino gutxiago izan, ez-betetzea bidaia hasteko dataren aurreko bi hilabete eta hamabost egun bitartean gertatzen bada; ez ehuneko 10 baino gutxiago, ez-betetzea aurreko hamabost eta hiru egunen bitartean gertatzen bada; ez ehuneko 25 baino gutxiago, aurreko 48 orduetan gertatzen bada.

4. Ez da kalte-ordaina emateko betebeharririk izango honako kasu hauetan:

a) Bidaia ezeztatzeko arrazoiak bidaiarako izena emandako pertsonak behar baino gutxiago izatea bada eta hala jakinarazten bazaio idatziz kontsumitzaile eta erabiltzaileari, kontratuan horretarako ezarritako gehienezko epea baino lehen; gutxienez, bidaia hasteko eguna baino 10 egun lehenago.

b) Bidaia ezeztatzea, erreserba gehiegi egin diren kasuan salbu, ezinbesteko arrazoen ondorio denean, halakotzat harturik norberarekin zerikusirik ez

tancias ajenas a quien las invoca, anormales e imprevisibles cuyas consecuencias no habrían podido evitarse, a pesar de haber actuado con la diligencia debida.

Artículo 160. Resolución del contrato por el consumidor y usuario

En todo momento el consumidor y usuario podrá dejar sin efecto los servicios solicitados o contratados, teniendo derecho a la devolución de las cantidades que hubiese abonado, pero deberá indemnizar al organizador o detallista en las cuantías que a continuación se indican, salvo que tal resolución tenga lugar por causa de fuerza mayor:

a) Abonará los gastos de gestión, los de anulación, si los hubiere, y una penalización consistente en el 5 por ciento del importe total del viaje, si la cancelación se produce con más de diez y menos de quince días de antelación a la fecha del comienzo del viaje; el 15 por ciento entre los días tres y diez, y el 25 por ciento dentro de las cuarenta y ocho horas anteriores a la salida.

De no presentarse a la salida, el consumidor y usuario está obligado al pago del importe total del viaje, abonando, en su caso, las cantidades pendientes salvo acuerdo entre las partes en otro sentido.

b) En el caso de que el viaje combinado estuviera sujeto a condiciones económicas especiales de contratación, tales como flete de aviones, buques o tarifas especiales, los gastos de cancelación se establecerán de acuerdo con las condiciones acordadas entre las partes.

CAPÍTULO II

Incumplimiento, responsabilidad y garantías

Artículo 161. Consecuencias de la no prestación de servicios

1. En el caso de que, después de la salida del viaje, el organizador no suministre o compruebe que no puede suministrar una parte importante de los servicios previstos en el contrato, adoptará las soluciones adecuadas para la continuación del viaje organizado, sin suplemento alguno de precio para el consumidor y usuario, y, en su caso, abonará a este último el importe de la diferencia entre las prestaciones previstas y las suministradas. Si el consumidor y usuario continúa el viaje con las soluciones dadas por el organizador se considerará que acepta tácitamente dichas propuestas.

duten inguruabar anormal eta ezin aurreikusiak, behar bezalako arduraz jokatuta ere ezin saihestuko bailirateke haien ondorioak.

160. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak kontratua desagitea

Eskatutako edo kontratatutako zerbitzuak baliorik gabe utzi ahal izango ditu kontsumitzaile eta erabiltzaileak edozein momentutan, eta eskubidea izango du ordaindu dituen kopuruak itzul diezazkioten, baina ondoren adieraziko ditugun zenbatekoen kalte-ordaina eman beharko dio antolatzaile edo xehekariari, erabakia ez bada ezinbestezko arrazoiengatik gertatu.

a) Kudeaketa-gastuak, ezeztapen-gastuak —baldin bada— eta bidaiaren prezio osoaren ehuneko 5eko penalizazioa ordainduko du, ezeztatzea bidaiari hasi aurreko hamar eta hamabost egun bitartean gertatzen bada; ehuneko 15eko penalizazioa, hiru eta hamar egun bitartean gertatu bada, eta ehuneko 25ekoa, azkenik, irten aurreko 48 orduetan gertatu bada.

Bidaian irteteko unean ez aurkeztuz gero, kontsumitzaile eta erabiltzailea beharturik egongo da bidaiaren zenbateko osoa ordaintzera, eta, ordaindu gabeko kopururik baldin badu, hura ere ordaindu beharko du, alderdien artean besterik hitzartu ezean.

b) Bidaia konbinatua kontratu-baldintza ekonomiko berezi batzuen mende baldin badago, hala nola hegazkinak edo itsasontziak pleitatzeko eta tarifa bereziak, alderdien artean hitzartutako baldintzen arabera ezarriko dira ezeztatze-gastuak.

II. KAPITULUA

Ez betetzea, erantzukizuna eta bermeak

161. artikulua. Zerbitzuak ez ematearen ondorioak

1. Bidaian abiatu ondoren antolatzaileak ez badu ematen kontratuan aurreikusitako zerbitzuen parte bat, edo egiaztatzen badu ez daukala ematerik, antolatutako bidaiak jarraitzeko irtenbide egokiak bilatuko ditu, kontsumitzaile eta erabiltzaileari prezio gehigarririk ezarri gabe, eta, hala badagokio, ordaindu egingo dio aurreikusitako zerbitzuen eta azkenean emandakoen arteko prezio-diferentzia. Antolatzaileak emandako irtenbideekin jarraitzen badu bidaiari kontsumitzaile eta erabiltzaileak, proposamen horiek isilbidez onesten dituela joko da.

2. Si las soluciones adoptadas por el organizador fueran inviables o el consumidor y usuario no las aceptase por motivos razonables, aquél deberá facilitar a éste, sin suplemento alguno de precio, un medio de transporte equivalente al utilizado en el viaje para regresar al lugar de salida o a cualquier otro que ambos hayan convenido, sin perjuicio de la indemnización que en su caso proceda.

3. En caso de reclamación, el detallista o, en su caso, el organizador deberá obrar con diligencia para hallar las soluciones adecuadas.

Artículo 162. Responsabilidad de los organizadores y detallistas

1. Los organizadores y los detallistas de viajes combinados responderán frente al consumidor y usuario, en función de las obligaciones que les correspondan por su ámbito respectivo de gestión del viaje combinado, del correcto cumplimiento de las obligaciones derivadas del contrato, con independencia de que éstas las deban ejecutar ellos mismos u otros prestadores de servicios, y sin perjuicio del derecho de los organizadores y detallistas a actuar contra dichos prestadores de servicios.

La responsabilidad frente al consumidor será solidaria de cuantos empresarios, sean organizadores o detallistas, concurren conjuntamente en el contrato cualquiera que sea su clase y las relaciones que existan entre ellos, sin perjuicio del derecho de repetición de quien responda ante el consumidor y usuario frente a quien sea imputable el incumplimiento o cumplimiento defectuoso del contrato en función de su respectivo ámbito de gestión del viaje combinado.

2. Los organizadores y detallistas de viajes combinados responderán, asimismo, de los daños sufridos por el consumidor y usuario como consecuencia de la no ejecución o ejecución deficiente del contrato.

Dicha responsabilidad cesará cuando concorra alguna de las siguientes circunstancias:

a) Que los defectos observados en la ejecución del contrato sean imputables al consumidor y usuario.

b) Que dichos defectos sean imputables a un tercero ajeno al suministro de las prestaciones previstas en el contrato y revistan un carácter imprevisible o insuperable.

c) Que los defectos aludidos se deban a motivos de fuerza mayor, entendiéndose por tales aquellas circunstancias ajenas a quien las invoca, anormales e imprevisibles cuyas consecuencias no habrían podido evitarse, a pesar de haber actuado con la diligencia debida.

2. Antolatzaileak aurkitutako irtenbideak bideraezinak badira edo kontsumitzaile eta erabiltzaileak onartzen ez baditu, arrazoizko motiboengatik, bidaia-rako erabilitako garraiobidearen baliokide bat eskaini beharko dio antolatzaileak, prezio gehigarririk gabe, irteerako tokira edo biok hitzartutako beste tokiren batera itzultzeko, hala badagokio eman beharreko kalte-ordainaz gainera.

3. Erreklamaziorik izanez gero, xehekariak edo, hala badagokio, antolatzaileak zuhur jokatu beharko du irtenbide egokiak aurkitzeko.

162. artikulua. Antolatzaileen eta xehekarien erantzukizuna

1. Kontratutik eratorritako betebeharrak egoki betetzearen erantzule izango dira bidaia konbinatuen antolatzaile eta xehekariak, bakoitza bere kudeaketa-alorrari dagokionaren arabera, betebeharrak horiek bere bete beharrekoak izan nahiz beste zerbitzu-emailak batzuek betetzekoak izan, eta argatik eragotzi gabe antolatzaile eta xehekariok zerbitzu-emailak horien kontra jarduteko duten eskubidea.

Kontsumitzailearekiko erantzukizun solidarioa izango dute kontratuan batera ari diren enpresaburuek, antolatzaileak izan nahiz xehekariak izan, edozein dela ere haien klasea eta haien arteko harremanak; horretaz gainera, kontsumitzaile eta erabiltzailearen aurrean erantzule denak berreskatzeko eskubidea izango du kontratua ez betetzea edo behar bezala ez betetzea egotz dakiokkeenaren aurrean, bidaia konbinatuan duen kudeaketa-alorraren arabera.

2. Bidaia konbinatuen antolatzaileek eta xehekariak erantzukizuna izango dute, orobat, kontratua ez gauzatzearen edo behar bezala ez gauzatzearen ondorioz kontsumitzaile eta erabiltzaileak izan dituen kalteez.

Inguruabar hauetakoren bat gertatzen denean amaituko da erantzukizun hori:

a) Kontratua gauzatzean atzemandako akatsak kontsumitzaile eta erabiltzaileari egozteko modukoak izatea.

b) Kontratuan aurreikusitako zerbitzuekin zerikusirik ez duen hirugarren bati egozteko modukoak izatea akats horiek, eta ezin aurreikusizkoak eta ezin gaindituzkoak izatea.

c) Akatsak ezinbestezko arrazoiaren ondorioz izatea, halakotzat harturik norberarekin zerikusirik ez duten inguruabar anormalak eta ezin aurreikusirik, behar bezalako arduraz jokatu ere ezin saihestuko bailirateke haien ondorioak.

d) Que los defectos se deban a un acontecimiento que el detallista, o en su caso, el organizador, a pesar de haber puesto toda la diligencia necesaria, no podía prever ni superar.

En los supuestos de exclusión de responsabilidad por darse alguna de las circunstancias previstas en los párrafos b), c) y d), el organizador y el detallista que sean parte en el contrato estarán obligados, no obstante, a prestar la necesaria asistencia al consumidor y usuario que se encuentre en dificultades.

3. El resarcimiento de los daños, que resulten del incumplimiento o de la mala ejecución de las prestaciones incluidas en el viaje combinado, quedará limitado con arreglo a lo previsto en los convenios internacionales reguladores de dichas prestaciones.

4. No podrán establecerse excepciones mediante cláusula contractual a lo previsto en los apartados 1 y 2 de este artículo.

Artículo 163. Garantía de la responsabilidad contractual

Los organizadores y detallistas de viajes combinados tendrán la obligación de constituir y mantener en permanente vigencia una fianza en los términos que determine la Administración turística competente, para responder del cumplimiento de las obligaciones derivadas de la prestación de sus servicios frente a los contratantes de un viaje combinado y, especialmente, del reembolso de los fondos depositados y el resarcimiento por los gastos de repatriación en el supuesto de insolvencia o quiebra.

La fianza quedará afectada al cumplimiento de las obligaciones que deriven de:

a) Resolución firme en vía judicial de responsabilidades económicas de los organizadores y detallistas derivadas de la acción ejercitada por el consumidor y usuario final.

b) Laudo dictado por las Juntas arbitrales de consumo o por los órganos de arbitraje institucionales creados por normas legales para un sector o un supuesto específico, previa sumisión voluntaria de las partes.

Caso de ejecutarse la fianza, deberá reponerse en el plazo de 15 días, hasta cubrir nuevamente la totalidad inicial de la misma.

Artículo 164. Prescripción de acciones

Prescribirán por el transcurso de dos años las acciones derivadas de los derechos reconocidos en este libro.

d) Xehekariak edo hala badagokio antolatzaileak ardura guztia jarrita ere ezin aurreikusi eta gaindituko zen gertaera baten ondorio izatea akatsak.

Erantzukizunik ez duten kasuan —b), c) eta d) paragrafoetan adierazitako inguruabarretakoren bat gertatu delako—, kontratuaren parte diren antolatzaileak eta xehekariak beharturik egongo dira, hala ere, arazoak dituen kontsumitzaile eta erabiltzaileari behar duen laguntza ematera.

3. Bidaia konbinatuen sarturiko zerbitzuak ez betetzearen edo behar bezala ez betetzearen ondoriozko kalteak konpontzea zerbitzu horiek arautzen dituzten nazioarteko hitzarmenek diotenaren esparrura mugaturik dago.

4. Ezin ezarriko da artikuluko honen 1. eta 2. zenbakietan adierazitakoaren salbuespenik kontratu-klausula bidez.

163. artikulua. Kontratuzko erantzukizunaren bermea

Bidaia konbinatuen antolatzaile eta xehekarien betebeharra da fidantza bat eratzea eta etengabe indarrean edukitzea, turismo-administrazio eskudunak erabakitzen duen moduan. Fidantza hori baliatuko da bidaia konbinatu bat kontratatzen dutenei zerbitzuak emateak dakartzan betebeharrak betetzeko, eta, bereziki, emandako dirua itzultzeko eta kaudimengabezia- eta porrot-kasuan herriratze-gastuak ordaintzeko.

Fidantzarekin erantzun beharko zaie honako hauetatik datozen betebeharrei:

a) Bide judizialeko ebazpen irmo batean antolatzaile eta xehekariei egotzen zaizen erantzukizun ekonomikoa, azken kontsumitzaile eta erabiltzaileak baliatutako akzioen ondoriozkoa.

b) Legezko arauz sektore edo kasu jakin baterako sorturiko kontsumo-arbitrajeko juntek edo arbitraje-organo instituzionalek emaniko laudoak, aurrez alderdiak beren borondatez organo horien mende jarri direnean.

Fidantza exekutatzen bada, 15 egunen epean jarri beharko da berriz, hasierako kopuru osoa berdindu arte.

164. artikulua. Akzioen preskripzioa

Liburu honetan aitorturiko eskubideetatik eratorritako akzioek bi urteren buruan preskribatuko dute.

Artículo 165. Régimen sancionador

A lo dispuesto en este Libro no le es de aplicación el régimen de infracciones y sanciones previsto en el libro primero, título IV, capítulo II, siéndole de aplicación la legislación específica sobre la materia dictada por las Administraciones públicas competentes en materia de turismo.

Disposición transitoria primera. Garantía comercial

1. Lo dispuesto en esta norma respecto de la garantía comercial adicional no será de aplicación a los productos puestos en circulación antes del 11 de septiembre de 2003.

2. No obstante lo previsto en el apartado anterior, en relación con los bienes de naturaleza duradera puestos en circulación antes de dicha fecha, el productor o, en su defecto, el vendedor deberá entregar al consumidor y usuario una garantía, formalizada por escrito, en la que, como mínimo, se asegure al titular de la garantía:

a) La reparación totalmente gratuita de los vicios o defectos originarios y de los daños y perjuicios por ellos ocasionados.

b) En los supuestos en que la reparación efectuada no fuera satisfactoria y el objeto no revistiese las condiciones óptimas para cumplir el uso a que estuviese destinado, el titular de la garantía tendrá derecho a la sustitución del objeto adquirido por otro de idénticas características o a la devolución del precio pagado.

3. El documento de garantía al que se refiere el apartado anterior tendrá el siguiente contenido mínimo:

a) El objeto sobre el que recaiga la garantía.

b) El garante.

c) El titular de la garantía.

d) Los derechos del titular de la garantía.

e) El plazo de duración de la garantía que, en ningún caso será inferior a 6 meses desde la fecha de entrega, salvo cuando la naturaleza del bien lo impidiera y sin perjuicio de las disposiciones legales o reglamentarias para bienes o servicios concretos.

165. artikulua. Zehapen-araubidea

Liburu honetan xedaturikoari ez zaio aplikatuko lehenengo liburuaren IV. tituluko II. kapituluan aurreikusitako arau-hauste eta zehapenen araubidea; bai, ordea, turismoari dagokionez eskudun diren administrazio publikoek gai honetan emandako berariazko legeria.

Lehenengo xedapen iragankorra. Berme komertziala

1. Arau honetan berme komertzial gehigarriari dagokionez xedaturikoa ez zaie aplikatuko 2003ko irailaren 11 baino lehen zirkulazioan jarritako produktuei.

2. Aurreko zenbakian xedaturikoa gorabehera, data hori baino lehen zirkulazioan jarritako ondasun iraunkorrei dagokienez, ekozleak, edo halakorik ezean saltzaileak, berme bat entregatu beharko dio kontsumitzaile eta erabiltzaileari, idatziz formalizatua, non bermearen titularrari bermatuko zaion, gutxienez:

a) Jatorriko bizio edo akatsak eta haiek sorturiko kalte-galerak guztiz doan konpontzea.

b) Konponketa egokia izan ez den eta objektua bere egitekorako egoerarik onenean ez dagoen kasuetan, bermearen titularrak eskubidea izango du erositako objektuaren orde zezagarri berak dituen beste bat eman diezaioten edo ordaindutako dirua itzul diezaioten.

3. Aurreko zenbakian aipaturiko berme-agiriak eduki hau izan beharko du gutxienez:

a) Zeren gainean ezartzen den bermea.

b) Berme-emailea.

c) Bermearen titularra.

d) Bermearen titularraren eskubideak.

e) Bermearen iraunaldia ez da inoiz izango entrega-egunaren ondorengo 6 hilabete baino gutxiago, ondasunaren izaerak hori galarazten duen kasuetan salbu, hargatik eragotzi gabe ondasun eta zerbitzu jakin batzuei buruz emanak dauden legezko edo erregelamenduzko xedapenak.

Disposición transitoria segunda. Productos de naturaleza duradera

En tanto no se concreten por el Gobierno los productos de naturaleza duradera, se entenderá que tales productos son los enumerados en el anexo II del Real Decreto 1507/2000, de 1 de septiembre, por el que se actualizan los catálogos de productos y servicios de uso o consumo común, ordinario y generalizado y de bienes de naturaleza duradera, a efectos de lo dispuesto, respectivamente, en los artículos 2, apartado 2, y 11, apartados 2 y 5, de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y normas concordantes.

Disposición transitoria tercera. Responsabilidad civil por los daños causados por productos defectuosos puestos en circulación con anterioridad al 8 de julio de 1994

Las normas del libro tercero, título II, capítulo I de esta norma no serán de aplicación a la responsabilidad civil derivada de los daños causados por productos puestos en circulación antes de 8 de julio de 1994.

Esta responsabilidad se regirá por las reglas del capítulo II del citado título, con las siguientes reglas adicionales:

1. Con carácter general, y sin perjuicio de lo que resulte más favorable al consumidor y usuario, en virtud de otras disposiciones o acuerdos convencionales, regirán los siguientes criterios en materia de responsabilidad:

a) El productor, suministrador o proveedor de productos a los consumidores y usuarios, responde del origen, identidad e idoneidad de los mismos, de acuerdo con su naturaleza y finalidad y con las normas que los regulan.

b) En el caso de productos a granel responde el tenedor de los mismos, sin perjuicio de que se pueda identificar y probar la responsabilidad del anterior tenedor, proveedor o suministrador.

c) En el supuesto de productos envasados, etiquetados y cerrados con cierre íntegro, responde la firma o razón social que figure en su etiqueta, presentación o publicidad. Podrá eximirse de esa responsabilidad probando su falsificación o incorrecta manipulación por terceros, que serán los responsables.

2. En todo caso será de aplicación el régimen de responsabilidad previsto en el artículo 148 a los productos alimenticios, los de higiene, limpieza, cosmé-

Bigarren xedapen iragankorra. Izaeraz iraunkorrak diren produktuak

Gobernuak izaera iraunkorreko produktuak zein diren zehazten ez duen artean, halakotzat hartuko dira 2000ko irailaren 1eko 1507/2000 Errege Dekretuaren II. eranskinean zerrendatutakoak. Eranskin horretan eguneratzen dira erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorreko produktu eta zerbitzuen katalogoa eta izaera iraunkorreko ondasunen katalogoa, hurrenez hurren Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren 2. artikuluan (2. eta 11. zenbakiak) eta 11. artikuluan (2. eta 5. zenbakiak) eta arau konkordanteetan xedatutakoaren ondorioetarako.

Hirugarren xedapen iragankorra. 1994ko uztailaren 8a baino lehen zirkulazioan jarritako produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila

Lege honen hirugarren liburuko II. tituluko I. kapituluan jasoriko arauak ez dira aplikatuko 1994ko uztailaren 8a baino lehen zirkulazioan jarritako produktuek eragindako kalteen erantzukizun zibilaren kasuan.

Erantzukizun horri dagokionez, aipaturiko tituluko II. kapituluko araei jarraituko zaie, eta honako erregela gehigarri hauei:

1. Oro har, eta hargatik eragotzi gabe beste xedapen edo adostasunezko erabaki batzuen indarrez kontsumitzaile eta erabiltzailearentzat mesedegarrien dena, irizpide hauek aginduko dute erantzukizunari dagokionez:

a) Kontsumitzaile eta erabiltzaileentzat produktu edo zerbitzuak ekoizten, eskuratzen edo hornitzen dituenak erantzungo du produktu edo zerbitzuon jatorri, identitate eta egokitasunaz, haien izaera eta xedearekin eta haien gaineko arauekin ados.

b) Solteko produktuen kasuan, haien edukitzailea izango da erantzule; gerta daiteke, hala ere, aurreko edukitzaile, hornitzaile edo eskuratzzailea identifikatzea eta haren erantzukizuna frogatzea.

c) Ontziratutako etiketatutako erabateko itxieraz itxitako produktuen kasuan, haien etiketa, aurkezpen edo publizitatean agertzen den izena edo sozietate-izena izango da erantzule. Erantzukizun horretatik libre gelditu ahal izango da frogatzen badu hirugarrenen batek faltsutu edo behar ez bezala erabili duela produktua; orduan, hirugarren hori izango da erantzule.

2. Kasu guztietan, 148. artikuluan aurreikusitako erantzukizun-araubidearen pekoak izango dira janari-produktuak, higienekoak, garbitasunekoak, kos-

ticos, especialidades o productos farmacéuticos, gas, electricidad, vehículos de motor, juguetes y productos dirigidos a los niños.

3. Si a la producción de daños concurrieren varias personas, responderán solidariamente ante los perjudicados. El que pagare al perjudicado tendrá derecho a repetir de los otros responsables, según su participación en la causación de los daños.

Disposición final primera. Modificación de cuantías

Se autoriza al Gobierno a modificar las cuantías establecidas esta norma. Las cuantías de los artículos 51 y 148 se modificarán teniendo en cuenta la variación de los índices de precios al consumo y las previstas en el artículo 141 para adaptarlas a las revisiones periódicas de la normativa comunitaria.

Disposición final segunda. Desarrollo reglamentario

Se faculta al Gobierno para dictar, en materia de su competencia, las disposiciones precisas para la aplicación de esta norma. En particular, el Gobierno determinará los productos de naturaleza duradera a que se refiere el artículo 126.

Disposición final tercera. Aplicabilidad del régimen reglamentario en materia de infracciones y sanciones

A efectos de lo establecido en el libro primero, título IV, capítulo II de esta norma será de aplicación el Real Decreto 1945/1983, de 22 de junio, por el que se regulan las infracciones y sanciones en materia de defensa del consumidor y de la producción agroalimentaria, sin perjuicio de sus ulteriores modificaciones o adaptaciones por el Gobierno.

metikoak, farmaziako espezialitate eta produktuak, gasa, elektrizitatea, ibilgailu motordunak eta haurrentzako jostailu eta produktuak.

3. Pertsona bat baino gehiago badira kalte-eragile, erantzule solidario izango dira kaltetuen aurrean. Kaltetuari ordaintzen dionak eskubidea izango du gainerako erantzuleei berreskatzeko, kaltearen kausan duten partearen araberak.

Amaierako lehen xedapena. Zenbatekoak aldatzea

Gobernuari ahala ematen zaio arau honetan ezarritako zenbatekoak aldatzeko. Lege honen 51. eta 148. artikuluetako zenbatekoak kontsumo-prezioen indizearen aldaketa kontuan harturik aldatuko dira, eta 141. artikulukoak, berriaz, erkidegoko araudiaren aldizkako aldaketetara egokitzeko.

Amaierako bigarren xedapena. Erregelamenduz garatzea

Gobernuari ahalmena ematen zaio arau hau aplikatzeko behar diren xedapenak emateko, bere eskumenaren barruan. Bestek beste, Gobernuak zehaztuko du zein diren 126. artikuluan aipatzen diren izaera iraunkorreko produktuak.

Amaierako hirugarren xedapena. Arau-hauste eta zehapenen alorreko araubidearen aplikagarritasuna

Lege honen lehenbiziko liburuko IV. tituluko II. kapituluan ezarritakoaren ondorioetarako, aplikatzekoa izango da 1983ko ekainaren 22ko 1945/1983 Errege Dekretua, kontsumitzailearen eta nekazaritzako elikagaien ekoizpenaren alorreko arau-haustek eta zehapenak arautzen dituena, gozotik Gobernuak egindako aldaketa edo egokitzapenen kalterik gabe.

7/1998 LEGEA, 1998KO APIRILAREN
13KOA, KONTRATUETAKO
BALDINTZA OROKORREI BURUZKOA

LEY 7/1998, DE 13 ABRIL, DE
CONDICIONES GENERALES DE LA
CONTRATACIÓN

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Preámbulo

La presente Ley tiene por objeto la transposición de la Directiva 93/13/CEE, del Consejo, de 5 de abril de 1993, sobre cláusulas abusivas en los contratos celebrados con consumidores, así como la regulación de las condiciones generales de la contratación, y se dicta en virtud de los títulos competenciales que la Constitución Española atribuye en exclusiva al Estado en el artículo 149.1.6.^a y 8.^a, por afectar a la legislación mercantil y civil.

Se ha optado por llevar a cabo la incorporación de la Directiva citada mediante una Ley de Condiciones Generales de la Contratación, que al mismo tiempo, a través de su disposición adicional primera, modifique el marco jurídico preexistente de protección al consumidor, constituido por la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

La protección de la igualdad de los contratantes es presupuesto necesario de la justicia de los contenidos contractuales y constituye uno de los imperativos de la política jurídica en el ámbito de la actividad económica. Por ello la Ley pretende proteger los legítimos intereses de los consumidores y usuarios, pero también de cualquiera que contrate con una persona que utilice condiciones generales en su actividad contractual.

Se pretende así distinguir lo que son cláusulas abusivas de lo que son condiciones generales de la contratación.

Una cláusula es condición general cuando está predispuesta e incorporada a una pluralidad de contratos exclusivamente por una de las partes, y no tiene por qué ser abusiva. Cláusula abusiva es la que en contra de las exigencias de la buena fe causa en detrimento del consumidor un desequilibrio importante e injustificado de las obligaciones contractuales y puede tener o no el carácter de condición general, ya que también puede darse en contratos particulares cuando no existe negociación individual de sus cláusulas, esto es, en contratos de adhesión particulares.

Las condiciones generales de la contratación se pueden dar tanto en las relaciones de profesionales entre sí como de éstos con los consumidores. En uno y otro caso, se exige que las condiciones generales formen parte del contrato, sean conocidas o —en ciertos casos de contratación no escrita— exista posibilidad real de ser conocidas, y que se redacten de forma transparente, con claridad, concreción y sencillez. Pero, además, se exige, cuando se contrata con un consumidor, que no sean abusivas.

ZIOEN AZALPENA

Atariko

Lege honen helburua hau da: batetik, transposizioz jasotzea Europar Erkidegoaren 1993ko apirilaren 5eko 93/13 EEE Direktiba, Kontseiluarena, kontsumitzaileekin egindako kontratueta abusuzko klausulei buruzkoa; bestetik, kontratueta baldintza orokorrak arautzea. Lege hau emateko eskumena Espainiako Konstituziotik dator, 149.1 artikulua 6. eta 8. puntuetan Estatuaren eskumen eskusibo izendatzen baititu hark merkataritza-legeriari eta legeria zibilari dagozkionak.

Europar Erkidegoaren direktiba Kontratueta Baldintza Orokoren Lege baten bitartez jasotzea erabaki da, eta aldi berean, legearen lehen xedapen gehigarriaren bitartez, aldatu egin da aurrez kontsumitzailea babesteko zegoen esparru juridikoa, hau da, 26/1984 Legea, 1984ko uztailearen 19koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra.

Kontratugileen berdintasuna babestea behar-beharrezko eskakizuna da kontratuen edukiak bidezko izango badira, eta ekonomia-jardueraren arloko politika juridikoaren beharkizunetarikoa bat ere bada. Horregatik, lege honen xedea, kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes legitimoak babestea ez ezik, kontratueta baldintza orokorrak erabiltzen dituen norbaitekin kontratu egin duen edonoren interes legitimoak babestea da.

Bereizi egin nahi da, hala, zer diren abusuzko klausulak eta zer kontratueta baldintza orokorrak.

Klausula bat baldintza orokorra da alderdi batek prestatua eta kontratu berdina askotan ezarria bada, eta ez du zertan abusuzkoa izan. Klausula bat abusuzkoa da kontratuzko obligazioetan desoreka handia eta justifikaziorik gabea sortzen badu, kontsumitzailearen kaltetan, fede onak eskatzen duenaren kontra; klausula hori baldintza orokor izan daiteke edo ez, orobat gerta baitaiteke klausulak banan-banan negoziatu ez diren kontratu partikular batekoa izatea, hau da, atxikitze-kontratu partikular batekoa.

Kontratu-baldintza orokorrak berdina ager daitezke profesionalen arteko harremanetan zein profesionalen eta kontsumitzaileen artekoetan. Kasu batean nahiz bestean, beharrezko da baldintza orokorrak kontratuaren parte izatea, ezagunak izatea edo —idatzi gabeko kontratuen kasu batzuetan— ezagutzeko benetako aukera izatea, eta modu gardenean idatzirik egotea, garbi, zehatz eta erraz. Baina, gainera, beharrezko da, kontratu kontsumitzaile batekin egin denean, baldintza orokor horiek abusuzkoak ez izatea.

El concepto de cláusula contractual abusiva tiene así su ámbito propio en la relación con los consumidores. Y puede darse tanto en condiciones generales como en cláusulas predisuestas para un contrato particular al que el consumidor se limita a adherirse. Es decir, siempre que no ha existido negociación individual.

Esto no quiere decir que en las condiciones generales entre profesionales no pueda existir abuso de una posición dominante. Pero tal concepto se sujetará a las normas generales de nulidad contractual. Es decir, nada impide que también judicialmente pueda declararse la nulidad de una condición general que sea abusiva cuando sea contraria a la buena fe y cause un desequilibrio importante entre los derechos y obligaciones de las partes, incluso aunque se trate de contratos entre profesionales o empresarios. Pero habrá de tener en cuenta en cada caso las características específicas de la contratación entre empresas.

En este sentido, sólo cuando exista un consumidor frente a un profesional es cuando operan plenamente la lista de cláusulas contractuales abusivas recogidas en la Ley, en concreto en la disposición adicional primera de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, que ahora se introduce. De conformidad con la Directiva transpuesta, el consumidor protegido será no sólo el destinatario final de los bienes y servicios objeto del contrato, sino cualquier persona que actúe con un propósito ajeno a su actividad profesional.

En el artículo 10 bis y en la disposición adicional primera de la misma Ley, que lo desarrolla, se han recogido las cláusulas declaradas nulas por la Directiva y además las que con arreglo a nuestro Derecho se han considerado claramente abusivas.

Con ello se ejercita la facultad del Estado obligado a transponer la Directiva comunitaria de poder incrementar el nivel de protección más allá de las obligaciones mínimas que aquélla impone.

La Ley se estructura en siete capítulos, tres disposiciones adicionales, una disposición transitoria, una disposición derogatoria y tres disposiciones finales.

I

El Capítulo I relativo a «Disposiciones generales», recoge el concepto de condición general de la contratación basado en la predisposición e incorporación unilateral de las mismas al contrato. En su formulación se han tenido en

Abusuzko kontratu-klausularen kontzeptua, beraz, kontsumitzaileekiko harremanen eremuko da. Eta gerta daiteke, bai klausula orokorretan, bai kontratu partikular baterako ezarritako klausuletan, kontsumitzailea kontratu horri atxiki besterik egiten ez zaionean. Hau da, banan-banako negoziazorik izan ez den guztietan.

Horrek ez du esan nahi profesionalen arteko baldintza orokorretan ezin gerta daitekeenik nagusitasun-egoera batez abusatzea. Kontzeptu hori, ordea, kontratu-deuseztasunaren arau orokorretan sartuko da. Hau da, ezerk ez du eragozten abusuzkoa den baldintza orokor bat judizialki deusez deklaratzeko, fede onaren kontrakoa den eta alderdien eskubide eta obligazioen artean desoreka handia sortzen duen kasuan, are profesional edo enpresariaren arteko kontratuetan. Baina kontuan izan beharko dira, kasu bakoitzean, enpresen arteko kontratuen berariazko ezaugarriak.

Hala, kontsumitzaileak aurrean duena profesional bat denean bakarrik da aplikatzekoa lege honetan aurreikusiriko abusuzko klausulen zerrenda; zehazki, 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrean lege honen bitartez gehitzen den lehenbiziko xedapen gehigarriak dakarrena. Transposizioz jasotako direktibaren arabera, babesten den kontsumitzailea ez da bakarrik kontratuaren objektu diren ondasun eta zerbitzuen azken xedeko dena, baizik eta bere jarduera profesionalaz kanpoko asmo batekin diharduen edonor.

Lege beraren 10 bis artikuluan eta artikulua hori garatzen duen lehenbiziko xedapen gehigarrian jasota daude direktibak deusez deklaraturiko klausulak, eta, haiez gainera, gure zuzenbidearen arabera nabarmen abusuzkotzat jo direnak.

Hori egitean, Europar Erkidegoko direktiba transposizioz jasotzera behar turiko estatuaren ahalmen bat baliatzen da: babesa areagotzea, direktibak ezarritzen dituen gutxieneko betebeharretatik harago ere.

Lege honek zazpi kapitulu ditu, hiru xedapen gehigarri, xedapen iragankor bat, xedapen derogatzailerik bat eta amaierako hiru xedapen.

I

I. kapituluak *Xedapen orokorrak* biltzen ditu, eta kontratu-baldintza orokorren kontzeptua jasotzen du, alderdi bakar batek aurrez prestatu eta kontratuan txertatua izatean oinarritua. Kontzeptu hori formulatzean, kontuan hartu

cuenta orientaciones jurisprudenciales anteriores, las aportaciones doctrinales sobre la materia y los criterios utilizados por el Derecho comparado.

Se regula también su ámbito de aplicación tanto desde un punto de vista territorial como objetivo, siguiendo en lo primero el criterio de inclusión no sólo de los contratos sometidos a la legislación española sino también de aquellos contratos en los que, aun sometidos a la legislación extranjera, la adhesión se ha realizado en España por quien tiene en su territorio la residencia o domicilio. En definitiva, cuando la declaración negocial se haya producido en territorio español regirá (en cuanto a las condiciones generales) la ley española, conforme al Convenio sobre la Ley aplicable a las Obligaciones Contractuales, abierto a la firma en Roma el 19 de junio de 1980, ratificado por Instrumento de 7 de mayo de 1993 («Boletín Oficial del Estado» de 19 de julio), al atribuirle el carácter de disposición imperativa (artículos 3 y 5.2 de dicho Convenio).

Desde el punto de vista objetivo se excluyen ciertos contratos que por sus características específicas, por la materia que tratan y por la alienidad de la idea de predisposición contractual, no deben estar comprendidos en la Ley, como son los administrativos, los de trabajo, los de constitución de sociedades, los que regulen relaciones familiares y los sucesorios. Tampoco se extiende la Ley —siguiendo el criterio de la Directiva— a aquellos contratos en los que las condiciones generales ya vengan determinadas por un Convenio internacional en que España sea parte o por una disposición legal o administrativa de carácter general y de aplicación obligatoria para los contratantes. Conforme al criterio del considerando décimo de la Directiva, todos estos supuestos de exclusión deben entenderse referidos no sólo al ámbito de las condiciones generales, sino también al de cláusulas abusivas regulados en la Ley 26/1984, que ahora se modifica.

La Ley regula además en este capítulo los requisitos para que la incorporación de una cláusula general se considere ajustada a Derecho y opta por la interpretación de las cláusulas oscuras en la forma más ventajosa para el adherente.

II

El Capítulo II sanciona con nulidad las cláusulas generales no ajustadas a la Ley, determina la ineficacia por no incorporación de las cláusulas que no reúnan los requisitos exigidos en el capítulo anterior para que puedan entenderse incorporadas al contrato. Esta nulidad, al igual que la contravención de cualquier otra norma imperativa o prohibitiva, podrá ser invocada, en su caso, por los contratantes conforme a las reglas generales de la nulidad contractual, sin que puedan

dira aurreko jurisprudentzia-joerak, gai horri buruz doktrinak egindako ekarpenak eta zuzenbide konparatuak erabiltzen dituen irizpideak.

Orobat arautzen da legearen aplikazio-eremua, bai lurraldearen eta bai objektuaren aldetik; lurraldeari dagokionez, Espainiako legeriaren mendeko kontratuak ez ezik, atzerriko legeriaren mendekoak ere hartzen ditu legeak, bizitokia edo egoitza Espainian duen norbaitek kontratu-atxikitzea bertan egin duen kasuan. Alegia, kontratatzeko borondatearen adierazpena Espainiako lurraldean egin denean, Espainiako legeak aginduko du (baldintza orokorrei dagokienez), hala xedatzen baitu Kontratzeko Obligazioei Aplikatzeko Legeari Buruzko Hitzarmenak —Erroman sinatzeko irekia, 1980ko ekainaren 19an, eta 1993ko maiatzaren 7ko agiriari berretsia (*Estatuko Aldizkari Ofiziala*, 1993ko uztailaren 19a)—, aginduzko xedapenen izaera ematen baitio hitzarmenaren 3. eta 5.2 artikuluetan.

Objektuaren aldetik, kanpo uzten dira kontratu batzuk, beren ezaugarrietatik, tratatzen duten gaietatik eta kontratuan aurre-ekarpenik ez izategatik legean sarturik egon behar ez dutenak: administrazio-kontratuak, lan-kontratuak, sozietateak eratzekoak, familia-harremanak arautzen dituztenak eta oinordetza-kontratuak. Direktibaren irizpideari jarraituz, lege honen eremutik kanpo gelditzen dira, orobat, Espainia parte den nazioarteko hitzarmenen batean edo izaera orokorreko eta kontratugileek nahitaez bete beharreko lege-xedapen edo administrazio-xedapenen batean baldintza orokorrak lehendik zehaztuak dituzten kontratuak. Direktibaren hamargarren kontuan-hartuzkoan jasotako irizpidearen arabera, ulertu behar da salbuespen-kasu horiek guztiak ez dagozkiela baldintza orokorrei bakarrik, baizik eta orain aldatzen den 26/1984 Legean arauturiko abusuzko klausulei ere bai.

Kapitulu berean, baldintza orokor bat zuzenbidearen arabera txertatua izateko betekizunak arautzen ditu legeak, eta klausula ilunak atxikimendu-emaileari mesedegarrien zaion moduan interpretatzearen alde egiten du.

II

II. kapituluak deusez jotzen ditu legearen araberakoak ez diren klausula orokorrak; eraginkortasunik gabekotzat jotzen ditu, txertaezintasunagatik, kontratuan txertatuztat hartzeko aurreko kapituluan eskatutako baldintzak betetzen ez dituzten klausulak. Deuseztasun hori, eta orobat aginduzko edo debekuzko beste edozein arau urratu izatea, alegatu ahal izango dute kontratugileek, kontratu-deuseztasunaren arau orokorren arabera hala badagokio. Ez dira

confundirse tales acciones individuales con las acciones colectivas de cesación o retractación reconocidas con carácter general a las entidades o corporaciones legitimadas para ello en el capítulo IV y que tienen un breve plazo de prescripción.

III

En el Capítulo III la Ley crea un Registro de Condiciones Generales de la Contratación, de acuerdo con lo previsto en el artículo 7 de la Directiva y conforme a los preceptos legales de otros Estados miembros de la Unión Europea. Registro que se estima sumamente conveniente como medio para hacer efectivo el ejercicio de acciones contra las condiciones generales no ajustadas a la Ley. Se trata de un Registro jurídico, regulado por el Ministerio de Justicia, que aprovechará la estructura dispensada por los Registradores de la Propiedad y Mercantiles. Ello no obstante, las funciones calificadoras nunca se extenderán a lo que es competencia judicial, como es la apreciación de la nulidad de las cláusulas, sin perjuicio de las funciones estrictamente jurídicas encaminadas a la práctica de las anotaciones preventivas reguladas en la Ley, a la inscripción de las resoluciones judiciales y a la publicidad de las cláusulas en los términos en que resulten de los correspondientes asientos. La inscripción en este Registro, para buscar un equilibrio entre seguridad jurídica y agilidad en la contratación, se configura como voluntaria, si bien legitimando ampliamente para solicitar su inscripción a cualquier persona o entidad interesada, como fórmula para permitir la posibilidad efectiva de un conocimiento de las condiciones generales. Ello no obstante, se admite que en sectores específicos el Ministerio de Justicia, a instancia de parte interesada o de oficio, y en propuesta conjunta con otros departamentos ministeriales, pueda configurar la inscripción como obligatoria.

El carácter eminentemente jurídico de este Registro deriva de los efectos «erga omnes» que la inscripción va a atribuir a la declaración judicial de nulidad, los efectos prejudiciales que van a producir los asientos relativos a sentencias firmes en otros procedimientos referentes a cláusulas idénticas, así como del cómputo del plazo de prescripción de las acciones colectivas, además del dictamen de conciliación que tendrá que emitir su titular. En definitiva, el Registro de Condiciones Generales va a posibilitar el ejercicio de las acciones colectivas y a coordinar la actuación judicial, permitiendo que ésta sea uniforme y no se produzca una multiplicidad de procesos sobre la misma materia descoordinados y sin posibilidad de acumulación.

nahasi behar norbanakoen akzio horiek eta IV. kapituluan entitate edo korporazio legitimatuei orokorrean aitortzen zaizkien bukarazte- eta erretraktatze-akzio kolektiboak, preskripzio-epe laburrekoak haiek.

III

III. kapituluan, Kontratuetakako Baldintza Orokorren Erregistro bat sortzen du legeak, direktibaren 7. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta Europar Batasuneko kide diren beste estatu batzuetako legezko manuekin bat etorritik. Oso komenigarritzat jotzen da erregistro hori, lege honekin bat ez dotoen baldintza orokorren kontrako akzioak egiazki baliatzeko bitarteko gisa. Erregistro juridikoa da, Justizia Ministerioak arautua, eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileek eskaintako egitura baliatuko du. Hala eta guztiz ere, erregistroaren kalifikazio-zereginak ez dira inoiz hedatuko epaileen eskumeneko den eremura, hala nola klausulak deusez diren edo ez balioestera, baina horrek ez ditu eragozten, haatik, guztiz juridikoak diren beste eginkizun batzuk: legean arauturiko prebentziozko idatz-oharrak egitea, ebazpen judizialen inskripzioa egitea eta dagozkien idazpenetan datozen bezala klausulak publikizatzea. Baldintzak erregistro horretan inskribatzea borondatezkoa da, segurtasun juridikoaren eta kontratazio-arintasunaren arteko oreka erdies-tearren, baina inskripzioa eskatzeko legitimazio zabala ematen zaio edozein pertsona edo entitate interesduni, baldintza orokorrak ezagutzeko egiazko aukera emateko formula gisa. Hala eta guztiz ere, onartzen da inskripzioa nahitaezkozat ezartzea Justizia Ministerioak sektore jakin batzuetarako, alderdi interesdunen eskariz edo ofizioz, eta beste ministerio batzuekin batera proposaturik.

Erregistro horrek, oroz gain, izaera juridikoa du, inskripzioak *erga omnes* efektuak emango dizkiolako deuseztasun-deklarazio judizialari, klausula berdinekin buruzko epai irmoen idazpenek judizio-aurreko efektuak sortuko dituztelako beste prozesu batzuetan, eta akzio kolektiboen preskripzio-epearen kontaketa eragina duelako, akzio horien titularrak adiskidetzeko-irizpena eman behar izateaz gainera. Azken batean, Baldintza Orokorren Erregistroak aukera emango du akzio kolektiboak baliatzeko eta jarduera judiziala koordinatzeko, jarduera hori bateratua izan dadin eta gai berari buruzko prozesu bat baino gehiago gerta ez dadin, koordinaziorik eta metatzeko aukerarik gabe.

IV

El Capítulo IV regula las acciones colectivas encaminadas a impedir la utilización de condiciones generales que sean contrarias a la Ley, como son la acción de cesación, dirigida a impedir la utilización de tales condiciones generales; la de retractación, dirigida a prohibir y retractarse de su recomendación, siempre que en algún momento hayan sido efectivamente utilizadas, y que permitirá actuar no sólo frente al predisponente que utilice condiciones generales nulas, sino también frente a las organizaciones que las recomienden, y la declarativa, dirigida a reconocer su cualidad de condición general e instar la inscripción de las mismas en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación. Todo ello sin perjuicio de la posibilidad de ejercitar las acciones individuales de nulidad conforme a las reglas comunes de la nulidad contractual o la de no incorporación de determinadas cláusulas generales.

La Ley parte de que el control de la validez de las cláusulas generales tan sólo corresponde a Jueces y Tribunales, sin perjuicio de la publicidad registral de las resoluciones judiciales relativas a aquéllas a través del Registro regulado en el Capítulo III y del deber de colaboración de los profesionales ejercientes de funciones públicas.

Este Capítulo IV también regula la legitimación activa para la interposición de las acciones colectivas de cesación, retractación y declarativa, incluyendo entre las entidades legitimadas a las asociaciones de consumidores y usuarios, aunque sin ser las únicas por ser mayor el campo de actuación que tiene la Ley.

También se regula la legitimación pasiva, el plazo de prescripción (considerándose suficiente a efectos de seguridad jurídica dos años desde la inscripción de las condiciones generales en el correspondiente Registro, sin perjuicio de su posible ejercicio en todo caso si no hubiera transcurrido un año desde que se dictase una resolución judicial declarativa de la nulidad de las cláusulas), las reglas de su tramitación y la eficacia de las sentencias, que podrán ser no sólo invocadas en otros procedimientos sino que directamente vincularán al Juez en otros procedimientos dirigidos a obtener la nulidad contractual de cláusulas idénticas utilizadas por el mismo predisponente.

V

El Capítulo V regula la publicidad, por decisión judicial, de las sentencias de cesación o retractación (aunque limitando la publicidad al fallo y a las cláusulas

IV

IV. kapituluari, lege honekin bat ez datozen baldintza orokorrak eragoztera bideraturiko akzio kolektiboak arautzen dira: lehenik, bukarazte-akzioa, halako baldintza orokorren erabilera eragoztera bideratua; bigarrenik, erretraktatze-akzioa, halako baldintzen erabilera debekatzera eta erabiltzeko gomendioan atzera eginaraztera bideratua, inoiz egiazki erabili badira, eta aukera emango duena baldintza orokor deusezak erabiltzen dituen aurre-ezartzaileen kontra egiteko nahiz halako baldintzak gomendatzen dituzten erakundeen kontra egiteko; eta, hirugarrenik, deklaratzeko-akzioa, baldintza orokorre i zaera hori aitortzera eta baldintza horiek Kontratuetakako Baldintza Orokorren Erregistroan inskribatzeko eskatzera bideratua. Horrek guztiak ez du eragozten deuseztasun-akzio indibidualak baliatzea, kontratu-deuseztasunaren arau erkideen arabera, edo baldintza orokor jakin batzuen txertaezintasun-akzioa baliatzea.

Baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea epaile eta auzitegiei baino ez dagokiela hartzen du oinarritzat lege honek, hargatik eragotzi gabe baldintza orokorre buruzko ebazpen judizialak publiko egitea III. kapituluari arauturiko erregistroaren bitartez eta funtzio publikoetan diharduten profesionalen laguntza-betebeharra.

Bukarazte-, erretraktatze- eta deklaratzeko-akzio kolektiboak aurkezteko legitimazio aktiboa ere arautzen du IV. kapituluari. Legitimazioa duten entitateen artean sartzen ditu kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak, baina ez horiek bakarrik, eremu zabalagoa hartzen baitu legeak.

Orobat arautzen dira IV. kapituluari: legitimazio pasiboa; preskripzio-epaia (segurtasun juridikoaren ondorioetarako nahikoa jotzen da bi urte, baldintza orokorrak dagokien erregistroan inskribatzen direnetik aurrera, hargatik eragotzi gabe akzioa edozein kasutan baliatzeko aukera baldin eta urtebete igaro ez bada ebazpen judizial batek klausulak deusez deklaratu dituenetik); akzioak izapidetzeko erregelak; eta epaieari eraginkortasuna (beste prozedura batzuetan alegatu ahal izango dira epaioak, eta, gainera, lotura-indarra izango dute berez epailearentzat, aurre-ezartzaile berak erabilitako klausula berdinen kontratu-deuseztasuna eskatzen den prozeduretan).

V

V. kapituluari, epaiearen erabakiz bukarazte- edo erretraktatze-epaia publiko egitea arautzen da (epaitza eta ukitutako klausulak, soilik, prozesua ez

sulas afectadas para no encarecer el proceso) y su necesaria inscripción en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación.

VI

El Capítulo VI regula la obligación profesional de los Notarios y de los Registradores de la Propiedad y Mercantiles en orden al cumplimiento de esta Ley, así como de los Corredores de Comercio en el ámbito de sus respectivas competencias.

VII

El Capítulo VII regula el régimen sancionador por el incumplimiento de la normativa sobre condiciones generales de la contratación, en particular la persistencia en la utilización o recomendación de cláusulas generales nulas.

VIII

La disposición adicional primera de la Ley está dirigida a la modificación de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

En la línea de incremento de protección respecto de los mínimos establecidos en la Directiva, la Ley mantiene el concepto amplio de consumidor hasta ahora existente, abarcando tanto a la persona física como a la jurídica que sea destinataria final de los bienes y servicios, si bien debe entenderse incluida también —según el criterio de la Directiva— a toda aquella persona que actúe con un propósito ajeno a su actividad profesional aunque no fuera destinataria final de los bienes o servicios objeto del contrato.

A diferencia de las condiciones generales, se estima procedente que también las Administraciones públicas queden incluidas, como estaban hasta ahora, en el régimen de protección de consumidores y usuarios frente a la utilización de cláusulas abusivas.

garestitzearren), eta orobat epai horiek Kontratuetakako Baldintza Orokorren Erregistroan nahitaez inskribatu beharra.

VI

VI. kapituluan, lege hau betetzeari dagokionez notarioek eta jabetza-erregistroaileek duten betebeharrak profesionalak arautzen da, eta orobat merkataritza-arteakariak beren eskumenen eremuan duten betebeharrak profesionalak.

VII

VII. kapituluan, kontratuetakako baldintza orokorren araudia ez betetzeagatik zehapenen araubidea ezartzen da; bereziki, klausula orokor deusezak erabiltzen edo gomendatzen jarraitzeak dakartzen zehapenak.

VIII

Legearen lehen xedapen gehigarriak aldatu egiten du 26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra.

Direktiban ezarritako gutxienekoetatik haragoko babesak ematearen ildoan, lege honek eutsi egiten dio orain arteko kontsumitzaile kontzeptu zabalari, barne hartzen duelarik ondasun eta zerbitzuen azken xedeko den pertsona fisikoa zein juridikoa, eta orobat —direktibaren irizpidearen arabera— bere jardura profesionalaz kanpoko helburu batekin diharduen edozein pertsona, nahiz eta ez izan kontratuaren gai diren ondasun edo zerbitzuen azken xedeko.

Baldintza orokorretan gertatzen denaz bestera, egoki ikusi da administrazio publikoak ere sarturik egotea, orain arte bezala, kontsumitzaile eta erabiltzaileak abusuzko klausuletatik babesteko araubidean.

La Ley introduce una definición de cláusula abusiva, añadiendo un artículo 10 bis a la Ley 26/1984, considerando como tal la que en contra de las exigencias de la buena fe cause, en detrimento del consumidor, un desequilibrio importante de los derechos y obligaciones contractuales.

Al mismo tiempo se añade una disposición adicional primera a la citada Ley 26/1984, haciendo una enumeración enunciativa de las cláusulas abusivas, extraídas en sus líneas generales de la Directiva, pero añadiendo también aquellas otras que aun sin estar previstas en ella se estima necesario que estén incluidas en el Derecho español por su carácter claramente abusivo.

La regulación específica de las cláusulas contractuales en el ámbito de los consumidores, cuando no se han negociado individualmente (por tanto también los contratos de adhesión particulares), no impide que cuando tengan el carácter de condiciones generales se rijan también por los preceptos de la Ley de Condiciones Generales de la Contratación.

IX

La disposición adicional segunda modifica la Ley Hipotecaria para acomodar las obligaciones profesionales de los Registradores de la Propiedad a la normativa sobre protección al consumidor y sobre condiciones generales, adecuando a las mismas y a la legislación sobre protección de datos de las labores de calificación, información y publicidad formal. Dentro del ámbito de la seguridad jurídica extrajudicial, bajo la autoridad suprema y salvaguardia de Jueces y Tribunales, las normas registrales, dirigidas a la actuación profesional del Registrador, dados los importantes efectos de los asientos que practican, deben acomodarse a los nuevos requerimientos sociales, con la garantía añadida del recurso gubernativo contra la calificación, que goza de la naturaleza jurídica de los actos de jurisdicción voluntaria, todo lo cual contribuirá a la desjudicialización de la contratación privada y del tráfico jurídico civil y mercantil, sobre la base de que la inscripción asegura los derechos, actos y hechos jurídicos objeto de publicidad.

X

La disposición transitoria prevé la inscripción voluntaria de los contratos celebrados con anterioridad a la entrada en vigor de esta Ley, salvo que norma expresa determine la obligatoriedad de su inscripción en el Registro de

Abusuzko klausularen definizio bat ematen du legeak, 26/1984 Legeari eranstean dion 10 bis artikuluan: abusuzko klausulatzat jotzen du kontratuzko eskubide eta obligazioetan desoreka handia sortzen duena, kontsumitzailearen kaltetan, fede onak eskatzen duenaren kontra.

Era berean, lehenbiziko xedapen gehigarri bat eranstean zaio aipaturiko 26/1984 Legeari, non abusuzko klausulen zerrenda ireki bat egiten den, ildo nagusietan direktibatik hartua baina beste batzuk ere erantsita dituena, direktiban aurreikusi gabeko klausulak izan arren Espainiako zuzenbidean barneratu beharrekoak direla iritzi zaiolako, nabarmen abusuzkoak izateagatik.

Kontsumitzaileen eremuan kontratu-klausulak berariaz arautzea, banan-banan negoziatu gabeak diren kasuan (atxikitze-kontratu partikularretakoak ere bai, beraz), ez da eragozpen klausula horiek Kontratuetak Baldintza Orokorren Legearen mende egoteko, baldintza orokorren izaera dutenean.

IX

Bigarren xedapen gehigarriak aldatu egiten du Hipoteka Legea, jabetza-erregistratzaileen betebeharrak profesionalak kontsumitzailearen babesari eta baldintza orokorrei buruzko araudira egokitzearen, bat etor daitezen araudi horrekin eta kalifikatzean, informatzean eta publikotasun formala ematean datuak babesten dituen legeriarekin. Judizioz kanpoko segurtasun juridikoaren eremuan, epaile eta auzitegien autoritate gorenaren eta zaintzaren pean, gizartearen eskakizun berrietara egokitu behar dira erregistro-arauak, erregistratzaileen jarduera profesionalari buruzkoak, efektu garrantzitsuak baitituzte haien egindako idazpeneak. Gainera, berme erantsi gisa ezartzen da kalifikazioaren aurkako gobernu-errekurtsioa, borondatezko jurisdikzioko egintzen izaera juridikoarekin. Horrek guztiak kontratazio pribatua eta trafikoko juridiko zibila eta merkataritzakoa desjudizializatzen lagunduko du, hartarako oinarri harturik publikizatzen diren eskubide, egintza eta egitate juridikoak inskripzioaren bidez segurtatzen direla.

X

Xedapen iragankorrean, lege hau indarrean sartu aurretik egindako kontratuak borondatez inskribatzeko aukera aurreikusten da, non eta kontratuok ez diren Kontratuetak Baldintza Orokorren Erregistroan nahitaez inskribatu

Condiciones Generales de la Contratación, y ello sin perjuicio de la inmediata aplicación de los preceptos relativos a las acciones de cesación y retractación.

XI

La disposición derogatoria deja sin efecto el punto 2 de la disposición adicional segunda de la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de Arbitraje, como consecuencia de la reforma del artículo 10, número 3, de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

XII

La disposición final primera regula el título competencial, atribuyendo aplicación plena a los preceptos de la Ley por tratarse de materias afectantes al Derecho civil y mercantil, y por la regulación de un Registro jurídico estatal.

XIII

La disposición final segunda regula la autorización al Gobierno para el desarrollo reglamentario de la Ley.

XIV

La disposición final tercera determina la fecha de entrada en vigor de la Ley.

CAPITULO I

Disposiciones generales

Artículo 1. **Ámbito objetivo**

1. Son condiciones generales de la contratación las cláusulas predispuestas cuya incorporación al contrato sea impuesta por una de las partes, con inde-

beharrekoak, arau espresuren baten aginduz; horrek ez du eragozten bukarazte-eta erretraktatze-akzioei dagozkien xedapenak berehala aplikatzea.

XI

Xedapen derogatzaileak efekturik gabe uzten du 1998ko abenduaren 5eko 36/1988 Arbitraje Legearen bigarren xedapen gehigarriko 2. zenbakia, aldatu egin baita 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren 10.3 artikulua.

XII

Amaierako lehen xedapenak eskumenen titulua arautzen du, aplikagarritasun osoa emanez legearen xedapenei, zuzenbide zibilari eta merkataritza-zuzenbideari dagozkien gaiak direnez eta Estatuaren erregistro juridiko bat arautzen dutenez.

XIII

Amaierako bigarren xedapenak lege hau erregelamenduz garatzeko ahala ematen dio Gobernuari.

XIV

Amaierako hirugarren xedapenak legea indarrean sartzeko data zehazten du.

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

1. artikulua. Eremu objektiboa

1. Kontratu-baldintza orokor dira alderdietako batek kontratuan ezarrazten dituen klausula aurrez prestatuak, kontratu batean baino gehiagotan txerta-

pendencia de la autoría material de las mismas, de su apariencia externa, de su extensión y de cualesquiera otras circunstancias, habiendo sido redactadas con la finalidad de ser incorporadas a una pluralidad de contratos.

2. El hecho de que ciertos elementos de una cláusula o que una o varias cláusulas aisladas se hayan negociado individualmente no excluirá la aplicación de esta Ley al resto del contrato si la apreciación global lleva a la conclusión de que se trata de un contrato de adhesión.

Artículo 2. Ámbito subjetivo

1. La presente Ley será de aplicación a los contratos que contengan condiciones generales celebrados entre un profesional —predisponente— y cualquier persona física o jurídica —adherente—.

2. A los efectos de esta Ley se entiende por profesional a toda persona física o jurídica que actúe dentro del marco de su actividad profesional o empresarial, ya sea pública o privada.

3. El adherente podrá ser también un profesional, sin necesidad de que actúe en el marco de su actividad.

Artículo 3. Ámbito territorial. Disposiciones imperativas

La presente Ley se aplicará a las cláusulas de condiciones generales que formen parte de contratos sujetos a la legislación española.

También se aplicará a los contratos sometidos a legislación extranjera cuando el adherente haya emitido su declaración negocial en territorio español y tenga en éste su residencia habitual, sin perjuicio de lo establecido en Tratados o Convenios internacionales. Cuando el adherente sea un consumidor se aplicará lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 10 bis de la Ley General para la Defensa de Consumidores y Usuarios.

Artículo 4. Contratos excluidos

La presente Ley no se aplicará a los contratos administrativos, a los contratos de trabajo, a los de constitución de sociedades, a los que regulan relaciones familiares y a los contratos sucesorios.

Tampoco será de aplicación esta Ley a las condiciones generales que reflejen las disposiciones o los principios de los Convenios internacionales en que el Reino de España sea parte, ni las que vengan reguladas específicamente por una

tzeko idatziak, edozein dela ere klausula horien egile materiala, kanpoko itxura, hedadura eta beste.

2. Klausula baten elementu batzuk edo klausula bat edo batzuk banan-banan negoziatu izanak ez du eragotziko lege hau aplikatzea kontratuaren gainerako zatiari, baldin eta, kontratua osotasunean harturik, atxikitze-kontratua dela ondorioztatzen bada.

2. artikulua. Eremu subjektiboa

1. Profesional batek —aurre-ezartzailea— eta edozein pertsona fisiko edo juridikok —atxikimendu-emailea— baldintza orokorrak dituen kontratu bat egitean izango da aplikatzekoa lege hau.

2. Profesionaltzat hartzen da, lege honen ondorioetarako, bere lanbide- edo enpresa-jardueraren barruan ari den pertsona fisiko edo juridiko oro, jarduera hori publikoa izan edo pribatua izan.

3. Atxikimendu-emailea ere izan daiteke profesional bat, ez nahitaz bere lanean ari dena.

3. artikulua. Lurralde-eremua. Aginduzko xedapenak

Espainiako legeriaren mendeko kontratuen parte diren baldintza orokorretako klausulei aplikatuko zaie lege hau.

Atzerriko legeriaren mendeko kontratuei ere aplikatuko zaie, kontratatzeko borondatearen adierazpena Espainiako lurraldean egina badu atxikimendu-emaileak eta han badu ohiko bizilekua, hargatik eragotzi gabe nazioarteko tratatu edo hitzarmenetan ezarritakoa. Atxikimendu-emailea kontsumitzaile bat denean, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren 10 bis artikuluko 3. zenbakian xedaturikoa aplikatuko da.

4. artikulua. Kanpo utzitako kontratuak

Lege hau ez zaie aplikatuko administrazio-kontratuei, lan-kontratuei, sozietateak eratzeko kontratuei, familia-harremanak arautzen dituzten kontratuei eta oinordetza-kontratuei.

Ez zaie aplikatuko, orobat, Espainiako Erresuma parte den nazioarteko hitzarmenetako xedapen edo printzipioak islatzen dituzten baldintza orokorrei, ez eta izaera orokorreko lege-xedapen edo administrazio-xedapen batek berariaz

disposición legal o administrativa de carácter general y que sean de aplicación obligatoria para los contratantes.

Artículo 5. Requisitos de incorporación

1. Las condiciones generales pasarán a formar parte del contrato cuando se acepte por el adherente su incorporación al mismo y sea firmado por todos los contratantes. Todo contrato deberá hacer referencia a las condiciones generales incorporadas.

No podrá entenderse que ha habido aceptación de la incorporación de las condiciones generales al contrato cuando el predisponente no haya informado expresamente al adherente acerca de su existencia y no le haya facilitado un ejemplar de las mismas.

2. Los adherentes podrán exigir que el Notario autorizante no transcriba las condiciones generales de la contratación en las escrituras que otorgue y que se deje constancia de ellas en la matriz, incorporándose como anexo. En este caso el Notario comprobará que los adherentes tienen conocimiento íntegro de su contenido y que las aceptan.

3. Cuando el contrato no deba formalizarse por escrito y el predisponente entregue un resguardo justificativo de la contraprestación recibida, bastará con que el predisponente anuncie las condiciones generales en un lugar visible dentro del lugar en el que se celebra el negocio, que las inserte en la documentación del contrato que acompaña su celebración; o que, de cualquier otra forma, garantice al adherente una posibilidad efectiva de conocer su existencia y contenido en el momento de la celebración.

4. En los casos de contratación telefónica o electrónica será necesario que conste en los términos que reglamentariamente se establezcan la aceptación de todas y cada una de las cláusulas del contrato, sin necesidad de firma convencional. En este supuesto, se enviará inmediatamente al consumidor justificación escrita de la contratación efectuada, donde constarán todos los términos de la misma.

5. La redacción de las cláusulas generales deberá ajustarse a los criterios de transparencia, claridad, concreción y sencillez.

Artículo 6. Reglas de interpretación

1. Cuando exista contradicción entre las condiciones generales y las condiciones particulares específicamente previstas para ese contrato, prevalecerán és-

arautuak dituen eta kontratugileek nahitaez aplikatu beharrekoak diren baldintza orokorrei ere.

5. artikulua. Kontratuan txertatzeko betekizunak

1. Baldintza orokorrak kontratuaren parte bihurtuko dira atxikimendu-emaileak hartan txertatzeari onespena eman eta kontratugile guztiek kontratua sinatzen dutenean. Txertatutako baldintza orokorren aipamena egin beharko du kontratu orok.

Ezin joko da onetsizat baldintza orokorrak kontratuan txertatzea baldin eta ezartzaileak ez badio atxikimendu-emaileari espresuki adierazi baldintza orokor horiek badirela eta haien ale bat eman.

2. Atxikimendu-emaileak galdatu ahal izango du notario baimen-emaileak ez ditzala kontratu-baldintza orokorrak eskriturretan jaso, baizik eta haien berri eman dezala matrizean eta eranskin gisa gehitu. Kasu horretan, notarioak egiaztatu beharko du atxikimendu-emaileek baldintza horien eduki osoaren berri badutela eta onartzen dituztela.

3. Kontratua ez bada idatziz formalizatu beharrekoa, eta jasotako ordainaren ziurtagiri bat ematen badu ezartzaileak, aski izango da negozioa burutzen den lekuan ikusteko moduko toki batean jartzea ezartzaileak baldintza orokorrak, kontratua egitean harekin batera doan dokumentazioan txertatzea, edo beste edozein modutan atxikimendu-emaileari egiazko aukera ematea, kontratua burutzeko unean, baldintza horiek badirela eta zer eduki duten jakiteko.

4. Telefonozko kontratazioetan eta kontratazio elektronikoenetan, beharrezko izango da kontratuaren baldintza guztiak banan-banan onartzen direla adieraztea, erregelamenduz ezarritako moduan, ohiko sinaduraren beharrik gabe. Kasu horretan, egindako kontratuaren ziurtagiri idatzia igorriko zaio berehala kontsumitzaileari, kontratuaren zehaztasun guztiak jasotzen dituen.

5. Baldintza orokorrak garden, argi, zehatz eta erraz idatzi beharko dira.

6. artikulua. Interpretazio-erregelak

1. Kontraesanik baldin bada baldintza orokorren eta kontratu jakin baterako berariaz zehazturiko baldintza partikularren artean, baldintza partikula-

tas sobre aquéllas, salvo que las condiciones generales resulten más beneficiosas para el adherente que las condiciones particulares.

2. Las dudas en la interpretación de las condiciones generales oscuras se resolverán a favor del adherente. En los contratos con consumidores esta norma de interpretación sólo será aplicable cuando se ejerciten acciones individuales.

3. Sin perjuicio de lo establecido en el presente artículo, y en lo no previsto en el mismo, serán de aplicación las disposiciones del Código Civil sobre la interpretación de los contratos.

CAPITULO II

No incorporación y nulidad de determinadas condiciones generales

Artículo 7. No incorporación

No quedarán incorporadas al contrato las siguientes condiciones generales:

a) Las que el adherente no haya tenido oportunidad real de conocer de manera completa al tiempo de la celebración del contrato o cuando no hayan sido firmadas, cuando sea necesario, en los términos resultantes del artículo 5.

b) Las que sean ilegibles, ambiguas, oscuras e incomprensibles, salvo, en cuanto a estas últimas, que hubieren sido expresamente aceptadas por escrito por el adherente y se ajusten a la normativa específica que discipline en su ámbito la necesaria transparencia de las cláusulas contenidas en el contrato.

Artículo 8. Nulidad

1. Serán nulas de pleno derecho las condiciones generales que contradigan en perjuicio del adherente lo dispuesto en esta Ley o en cualquier otra norma imperativa o prohibitiva, salvo que en ellas se establezca un efecto distinto para el caso de contravención.

2. En particular, serán nulas las condiciones generales que sean abusivas, cuando el contrato se haya celebrado con un consumidor, entendiendo por tales en todo caso las definidas en el artículo 10 bis y disposición adicional primera de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

rak nagusituko zaizkie orokorre, non eta orokorrak ez diren mesedegarriago atxikimendu-emailearentzat.

2. Baldintza orokor ilunak interpretatzean sorturiko zalantzak atxikimendu-emailearen alde ebatziko dira. Kontsumitzaileekin egindako kontratuetan, norbanakoen akzioak baliatzean bakarrik aplikatuko da interpretazio-arau hori.

3. Hargatik eragotzi gabe artikulua honetan adierazitakoa, Kode Zibilak kontratuen interpretazioari buruz dioena aplikatuko da beronetan aurreikusi gabekoari dagokionez.

II. KAPITULUA

Zenbait baldintza orokorren txertaezintasuna eta deuseztasuna

7. artikulua. Txertaezintasuna

Ez dira kontratuan txertaturik geldituko honelako baldintza orokorrak:

a) Kontratua egiteko unean atxikimendu-emaileak egiazki eta osotara ezin ezagutu izan dituenak, edo 5. artikulua dioenaren arabera sinatu beharrekoak izanik hala sinatu ez direnak.

b) Irakurtezin, anbiguo, ilun eta ulertezin direnak, salbu eta, azken horien artean, atxikimendu-emaileak idatziz espresuki onartuak izateaz gainera beren eremuan kontratu-klausulek behar duten gardentasuna zehazten duen berariazko araudiarekin bat datozenak.

8. artikulua. Deuseztasuna

1. Erabat deusez izango dira baldintza orokorrak baldin eta, atxikimendu-emailearen kaltetan, lege honetan edo aginduzko edo debekuzko beste edozein arautan xedatutakoaren kontra badoaz, betiere arau horietan ez bada bestelako efekturik ezartzen araua betetzen ez den kasurako.

2. Bereziki, deusez izango dira, kontratua kontsumitzaile batekin egin denean, baldintza orokor abusuzkoak, halakotzat harturik, betiere, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrak (26/1984 Legea, 1984ko uz-tailaren 19koa) 10 bis artikuluan eta lehenbiziko xedapen gehigarrian definitzen dituenak.

Artículo 9. Régimen aplicable

1. La declaración judicial de no incorporación al contrato o de nulidad de las cláusulas de condiciones generales podrá ser instada por el adherente de acuerdo con las reglas generales reguladoras de la nulidad contractual.

2. La sentencia estimatoria, obtenida en un proceso incoado mediante el ejercicio de la acción individual de nulidad o de declaración de no incorporación, decretará la nulidad o no incorporación al contrato de las cláusulas generales afectadas y aclarará la eficacia del contrato de acuerdo con el artículo 10, o declarará la nulidad del propio contrato cuando la nulidad de aquéllas o su no incorporación afectara a uno de los elementos esenciales del mismo en los términos del artículo 1261 del Código Civil.

Artículo 10. Efectos

1. La no incorporación al contrato de las cláusulas de las condiciones generales o la declaración de nulidad de las mismas no determinará la ineficacia total del contrato, si éste puede subsistir sin tales cláusulas, extremo sobre el que deberá pronunciarse la sentencia.

2. La parte del contrato afectada por la no incorporación o por la nulidad se integrará con arreglo a lo dispuesto por el artículo 1258 del Código Civil y disposiciones en materia de interpretación contenidas en el mismo.

CAPITULO III

Del Registro de Condiciones Generales de la Contratación

Artículo 11. Registro de Condiciones Generales

1. Se crea el Registro de Condiciones Generales de la Contratación, que estará a cargo de un Registrador de la Propiedad y Mercantil, conforme a las normas de provisión previstas en la Ley Hipotecaria.

La organización del citado Registro se ajustará a las normas que se dicten reglamentariamente.

2. En dicho Registro podrán inscribirse las cláusulas contractuales que tengan el carácter de condiciones generales de la contratación con arreglo a lo dispuesto en la presente Ley, a cuyo efecto se presentarán para su depósito, por duplicado, los ejemplares, tipo o modelos en que se contengan, a instancia de cualquier interesado, conforme a lo establecido en el apartado 8 del presente

9. artikulua. Aplikatzekoa den araubidea

1. Baldintza orokorretako klausulak kontratuan ez txertatzeko edo haiek deuseztatzeko deklarazio judiziala eskatu ahal izango du atxikimendu-emaileak, kontratu-deuseztasuna arautzen duten erregela orokorren arabera.

2. Norbanako batek deuseztasun- edo txertaezintasun-deklarazioa eskatzeko akzioa baliatzen badu eta hala irekitako prozesuan baiespen-epaia ematen bada, ukitutako klausula orokorrak deusez edo txertaezin deklaratuko ditu epai horrek, eta kontratuaren eraginkortasuna norainokoa den argituko du, 10. artikulua dioenaren arabera; bestela, deusez deklaratuko du kontratua, klausulen deuseztasunak edo txertaezintasunak kontratuan funtsezkoa den elementuren bati eragiten badio, Kode Zibilaren 1261. artikulua dioenaren arabera.

10. artikulua. Efektuak

1. Baldintza orokorretako klausulak txertaezin edo deusez deklaratzek ez du ekarriko kontratua guztiz eraginkortasunik gabe gelditzea, klausula horiek gabe iraun badezake kontratuak; epaiak ebatzi beharko du hori.

2. Txertaezintasunak edo deuseztasunak ukitutako kontratu-zatia osatzeko, Kode Zibilaren 1258. artikuluari eta hark interpretazioari buruz dioenari jarraituko zaie.

III. KAPITULUA

Kontratuetoako Baldintza Orokorren Erregistroa

11. artikulua. Baldintza Orokorren Erregistroa

1. Kontratuetoako Baldintza Orokorren Erregistroa sortzen da. Jabetza- eta merkataritza-erregistratzaile batek izango du haren ardura, Hipoteka Legean lanpostuak hornitzeko aurreikusitako arauen arabera.

Erregelamenduz emandako araei atxikiko zaie erregistro horren antolamendua.

2. Lege honen arabera kontratuetoako baldintza orokor diren kontratu-klausulak inskribatu ahal izango dira Erregistroan. Horretarako, klausula horiek biltzen dituzten ale, tipo edo eredu bi kopia aurkeztuko dira gordailuan uzteko, edozein interesdunen eskariz, artikulua honen 8. zenbakian ezarritakoaren arabera. Nolanahi ere, Gobernuak esku izango du kontratazio-sektore jakin

artículo. No obstante, el Gobierno, a propuesta conjunta del Ministerio de Justicia y del Departamento ministerial correspondiente, podrá imponer la inscripción obligatoria en el Registro de las condiciones generales en determinados sectores específicos de la contratación.

3. Serán objeto de anotación preventiva la interposición de las demandas ordinarias de nulidad o de declaración de no incorporación de cláusulas generales, así como las acciones colectivas de cesación, de retractación y declarativa previstas en el Capítulo IV, así como las resoluciones judiciales que acuerden la suspensión cautelar de la eficacia de una condición general.

Dichas anotaciones preventivas tendrán una vigencia de cuatro años a contar desde su fecha, siendo prorrogable hasta la terminación del procedimiento en virtud de mandamiento judicial de prórroga.

4. Serán objeto de inscripción las ejecutorias en que se recojan sentencias firmes estimatorias de cualquiera de las acciones a que se refiere el apartado anterior. También podrán ser objeto de inscripción, cuando se acredite suficientemente al Registrador, la persistencia en la utilización de cláusulas declaradas judicialmente nulas.

5. El Registro de Condiciones Generales de la Contratación será público.

6. Todas las personas tienen derecho a conocer el contenido de los asientos registrales.

7. La publicidad de los asientos registrales se realizará bajo la responsabilidad y control profesional del Registrador.

8. La inscripción de las condiciones generales podrá solicitarse:

a) Por el predisponente.

b) Por el adherente y los legitimados para ejercer la acción colectiva, si consta la autorización en tal sentido del predisponente. En caso contrario, se estará al resultado de la acción declarativa.

c) En caso de anotación de demanda o resolución judicial, en virtud del mismo mandamiento, que las incorporará.

9. El Registrador extenderá, en todo caso, el asiento solicitado, previa calificación de la concurrencia de los requisitos establecidos.

10. Contra la actuación del Registrador podrán interponerse los recursos establecidos en la legislación hipotecaria.

batzuetako baldintza orokorrak nahitaez erregistroan inskribatu beharra ezartzeko, Justizia Ministerioak eta dagokion ministerio-departamentuak batera proposaturik.

3. Prebentziozko idatz-oharretan jasoko dira klausula orokorren deuseztasun- edo txertaezintasun-deklarazioa eskatzen duten demanda arruntak, IV. kapituluaren aurreikusiriko bukarazte-, erretraktatze- edo deklarazio-akzio kolektiboak, eta baldintza orokor baten eraginkortasuna kautelazko geldieran uztea erabakitzen duten ebazpen judizialak.

Prebentziozko idatz-ohar horiek lau urteko indarraldia izango dute, beren datatik aurrera, eta prozeduraren amaiera arte luzatu ahal izango da aldi hori, luzatze-manamendu judizial baten bidez.

4. Erregistroan inskribatuko dira aurreko zenbakian aipaturiko akzioetatik edozein baiesten duten epai irmoen exekuzio-tituluak. Judizialki deusez deklaraturako klausulak erabiltzen jarraitu izana ere erregistratu ahal izango da, behar bezala egiaztatzen bazaio erregistratzaileari.

5. Publikoa izango da Kontratu etako Baldintza Orokorren Erregistroa.

6. Erregistro-idazpenen edukiaren berri jakiteko eskubidea du pertsona orok.

7. Erregistratzailearen ardura eta kontrol profesionalaren pean egingo dira publiko erregistro-idazpenak.

8. Hauek dira baldintza orokorrak inskribatzeko eska dezaketanak:

a) Aurre-ezartzailea.

b) Atxikimendu-emailea eta akzio kolektiboa baliatzeko legitimaturik daudenak, jasorik badago aurre-ezartzaileak horretarako baimena eman duela. Baimen hori izan ezean, deklarazte-akzioaren emaitzak aginduko du.

c) Demanda baten edo ebazpen judizial baten idatz-oharren kasuan, horretarako manamendua bera, baldintza orokorrak jasoko baititu.

9. Eskatutako idatz-oharra egin beharko du erregistratzaileak, kasu guztietan, betekizunak betetzeari buruzko kalifikazioa eman ondoren.

10. Erregistratzaileak egindakoaren kontra, hipoteka-legerian ezarritako errekurtsuak jarri ahal izango dira.

CAPITULO IV

Acciones colectivas de cesación, retractación y declarativa de condiciones generales

Artículo 12. Acciones de cesación, retractación y declarativa

1. Contra la utilización o la recomendación de utilización de condiciones generales que resulten contrarias a lo dispuesto en esta Ley, o en otras leyes imperativas o prohibitivas, podrán interponerse, respectivamente, acciones de cesación y retractación.

2. La acción de cesación se dirige a obtener una sentencia por medio de la cual se condene al demandado a eliminar de sus condiciones generales las que se reputen nulas y a abstenerse de utilizarlas en lo sucesivo, determinando o aclarando, cuando sea necesario, el contenido del contrato que ha de considerarse válido y eficaz.

A la acción de cesación podrá acumularse, como accesoria, la de devolución de cantidades que se hubiesen cobrado en virtud de las condiciones a que afecte la sentencia y la de indemnización de daños y perjuicios que hubiere causado la aplicación de dichas condiciones.

3. La acción de retractación tendrá por objeto obtener una sentencia que declare e imponga al demandado, sea o no el predisponente, el deber de retractarse de la recomendación que haya efectuado de utilizar las cláusulas de condiciones generales que se consideren nulas y de abstenerse de seguir recomendándolas en el futuro.

4. La acción declarativa se dirigirá a obtener una sentencia que reconozca una cláusula como condición general de la contratación y ordene su inscripción, cuando ésta proceda conforme a lo previsto en el inciso final del apartado 2 del artículo 11 de la presente ley.

Artículo 13. Sometimiento a dictamen de conciliación

Previamente a la interposición de las acciones colectivas de cesación, retractación o declarativa, podrán las partes someter la cuestión ante el Registrador de Condiciones Generales en el plazo de quince días hábiles sobre la adecuación a la Ley de las cláusulas controvertidas, pudiendo proponer una redacción alternativa a las mismas. El dictamen del Registrador no será vinculante.

IV. KAPITULUA

Bukarazteko, erretraktatzeko eta baldintza orokorrak deklaratzeko akzio kolektiboak

12. artikulua. Bukarazte-, erretraktatze- eta deklaratzeko-akzioak

1. Bukarazte- eta erretraktatze-akzioak jarri ahal izango dira, hurrenez hurren, lege honetan edo bestelako lege aginduzko edo debekuzkoetan xedaturikoaren kontrako diren baldintza orokorrak erabiltzearen aurka, eta halako baldintzak erabiltzeko gomendioa ematearen aurka.

2. Bukarazte-akzioaren bidez, lortu nahi da demandatua bere baldintza orokorretatik deuseztat jotzen direnak kentzera eta aurrerantzean ez erabiltzera kondenatuko duen epai bat ematea, hartan zehaztuz eta argituz, behar izanez gero, kontratuaren zer zati jo behar den baliozko eta eraginkortzat.

Bukarazte-akzioari metatu ahal izango zaio, osagarri gisa, kobratu diren kopuruak itzultzekoa, epaiak adierazten dituen baldintzen arabera, eta orobat kalte-galerak ordaintzekoa, halakorik sortzen badu aipatutako baldintzak aplikatzeak.

3. Erretraktatze-akzioaren bidez, eskatuko da epai baten bitartez adieraz dadila demandatua behartua dagoela, aurre-ezartzailea bera izan edo ez, deusez jotzen diren baldintza orokorretako klausulak erabiltzeko berak emandako gomendiotik erretraktatzera eta aurrerantzean ez gomendatzera.

4. Deklaratzeko-akzioaren xedea da epai baten bitartez aitortzea klausula bat kontratuetako baldintza orokorra dela eta agintzea klausula hori inskribatu dadila, hala badagokio, lege honen 11. artikuluko 2. zenbakiaren azken puntuan aurreikusitakoaren arabera.

13. artikulua. Adiskidetze-irizpena eskatzea

Bukarazte-, erretraktatze- eta deklaratzeko-akzio kolektiboak baliatu aurretik, baldintza orokorren erregistratzaileari aurkeztu ahal izango diote alderdiek gaia, hamabost egun baliiodunen epean, klausula eztabaidatuak legearen arabekoak diren edo ez esan dezan hark, eta ordezeko testu-aukera bat ere aurkeztu ahal izango dute. Erregistratzailearen irizpenak ez du lotura-indaririk izango.

Artículo 14. Competencia material y tramitación del proceso¹

Artículo 15. Competencia territorial²

Artículo 16. Legitimación activa

Las acciones previstas en el artículo 12 podrán ser ejercitadas por las siguientes entidades:

1. Las asociaciones o corporaciones de empresarios, profesionales y agricultores que estatutariamente tengan encomendada la defensa de los intereses de sus miembros.

2. Las Cámaras de Comercio, Industria y Navegación.

3. Las asociaciones de consumidores y usuarios que reúnan los requisitos establecidos en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, o, en su caso, en la legislación autonómica en materia de defensa de los consumidores.

4. El Instituto Nacional de Consumo y los órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas y de las Corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores.

5. Los colegios profesionales legalmente constituidos.

6. El Ministerio Fiscal.

Las entidades de otros Estados miembros de la Comunidad Europea constituidas para la protección de los intereses colectivos y de los intereses difusos de los consumidores que estén habilitadas mediante su inclusión en la lista publicada a tal fin en el «Diario Oficial de las Comunidades Europeas».

Los Jueces y Tribunales aceptarán dicha lista como prueba de la capacidad de la entidad habilitada para ser parte, sin perjuicio de examinar si la finalidad de la misma y los intereses afectados legitiman el ejercicio de la acción.

Todas las entidades citadas en este artículo podrán personarse en los procesos promovidos por otra cualquiera de ellas, si lo estiman oportuno, para la defensa de los intereses que representan.

¹ Este artículo ha sido derogado por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

² Este artículo ha sido derogado por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

14. artikulua. Eskumen materiala eta prozesuaren izapidetzea¹

15. artikulua. Lurralde-eskumena²

16. artikulua. Legitimazio aktiboa

Hauek dira 12. artikuluan aurreikusiriko akzioak balia ditzaketen entitateak:

1. Enpresaburuen, profesionalen eta nekazarien elkarte edo erakundeak, estatutuen arabera kideen interesen defentsa beren gain hartua dutenak.

2. Merkataritza-, industria- eta itsasketa-ganberak.

3. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak, baldin eta betetzen badi-tuzte Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Lege Orokorrak ezartzen dituen betekizunak, edo, hala badagokio, kontsumitzaileen defentsari dagozkion gaitako legeria autonomikoan ezarritakoak.

4. Kontsumo Institutu Nazionala, eta autonomia-erkidegoetan eta toki-korporazioetan kontsumitzaileen defentsan eskudun diren haren kideko organoak.

5. Legez eraturiko profesional-elkargoak.

6. Fiskaltza.

7. Europar Erkidegoko kide diren beste estatu batzuetan kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes kolektiboak eta interes lausoak babesteko eraturik dauden entitateak, hartarako gaiturik badaude *Europar Erkidegoen Egunkari Ofizialean* argitaraturiko zerrendan sartuta.

Epaile eta auzitegiek zerrenda hori onartuko dute gaituriko entitateak alderdi izateko duen gaitasunaren frogatzat; hala ere, aztertuko dute ea entitatearen helburuak eta ukituriko interesek legitimitaterik ematen duten akzioa baliatzeko.

Lege honen 16. artikulua araberako legitimazioa duten entitate guztiak pertsonatu ahal izango dira haietariko edozeinek abiarazitako prozesuetan, egoki iritiz gero, ordezkatzan dituzten interesak defendatzeko.

¹ 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Prozedura Zibilaren Legeak derogatua.

² 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Prozedura Zibilaren Legeak derogatua.

Artículo 17. Legitimación pasiva

1. La acción de cesación procederá contra cualquier profesional que utilice condiciones generales que se reputen nulas.

2. La acción de retractación procederá contra cualquier profesional que recomiende públicamente la utilización de determinadas condiciones generales que se consideren nulas o manifieste de la misma manera su voluntad de utilizarlas en el tráfico, siempre que en alguna ocasión hayan sido efectivamente utilizadas por algún predisponente.

3. La acción declarativa procederá contra cualquier profesional que utilice las condiciones generales.

4. Las acciones mencionadas en los apartados anteriores podrán dirigirse conjuntamente contra varios profesionales del mismo sector económico o contra sus asociaciones que utilicen o recomienden la utilización de condiciones generales idénticas que se consideren nulas.

Artículo 18. Intervinientes en el proceso y recurso de casación³

Artículo 19. Prescripción

1. Las acciones colectivas de cesación y retractación son, con carácter general, imprescriptibles.

2. No obstante, si las condiciones generales se hubieran depositado en el Registro General de Condiciones Generales de la Contratación, dichas acciones prescribirán a los cinco años, computados a partir del día en que se hubiera practicado dicho depósito y siempre y cuando dichas condiciones generales hayan sido objeto de utilización efectiva.

3. Tales acciones podrán ser ejercitadas en todo caso durante los cinco años siguientes a la declaración judicial firme de nulidad o no incorporación que pueda dictarse con posterioridad como consecuencia de la acción individual.

4. La acción declarativa es imprescriptible.

Artículo 20. Efectos de la sentencia⁴

³ Este artículo ha sido derogado por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

⁴ Este artículo ha sido derogado por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

17. artikulua. Legitimazio pasiboa

1. Bukarazte-akzioa bidezko izango da deuseztat jotako baldintza orokorrak erabiltzen dituen edozein profesionalen kontra.

2. Baldintza orokor batzuk deuseztat jo badira, erretraktatze-akzioa bidezko izango da haiek erabiltzeko gomendio publikoa egiten duen edo publikoki baldintza horiek trafikoan erabiltzeko asmoa adierazten duen edozein profesionalen kontra, klausula horiek noizbait ezartzailearen batek egiazki erabili baditu.

3. Deklaratze-akzioa bidezko izango da baldintza orokorrak erabiltzen dituen edozein profesionalen kontra.

4. Aurreko zenbakietan adierazitako akzioak aldi berean zuzendu ahal izango dira ekonomia-sektore bereko profesional bat baino gehiagoren kontra edo haien elkarteen kontra, deuseztat jotzen diren baldintza orokor berdinak erabiltzen badituzte edo erabiltzeko gomendioa egiten badute.

18. artikulua. Prozesuan esku hartzen dutenak eta kasazio-errekurtsioa³

19. artikulua. Preskripzioa

1. Bukarazte- eta erretraktatze-akzio kolektiboek, oro har, ez dute preskripzioirik.

2. Hala ere, Kontratuetako Baldintza Orokorraren Erregistro Nagusian gordailuan jasoak badira, baldintza orokorrek bost urteren buruan preskribatuko dute, gordailutu diren egunetik kontatzen hasita, betiere baldintzak egiazki erabiliak izan badira.

3. Banakako akzioaren ondorioz deuseztasun- edo txertaezintasun-deklarazio judizial irmo bat ematen bada, epai horren ondorengo bost urteetan izango da aukera bukarazte- eta erretraktatze-akzioak baliatzeko.

4. Deklaratze-akzioak ez du preskripzio-eperik izango.

20. artikulua. Epaiaren efektuak⁴

³ 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Prozedura Zibilaren Legeak derogatua.

⁴ 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Prozedura Zibilaren Legeak derogatua.

CAPITULO V

Publicidad de las sentencias

Artículo 21. Publicación

El fallo de la sentencia dictada en el ejercicio de una acción colectiva, una vez firme, junto con el texto de la cláusula afectada, podrá publicarse por decisión judicial en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil» o en un periódico de los de mayor circulación de la provincia correspondiente al Juzgado donde se hubiera dictado la sentencia, salvo que el Juez o Tribunal acuerde su publicación en ambos, con los gastos a cargo del demandado y condenado, para lo cual se le dará un plazo de quince días desde la notificación de la sentencia.

Artículo 22. Inscripción en el Registro de Condiciones Generales

En todo caso en que hubiere prosperado una acción colectiva o una acción individual de nulidad o no incorporación relativa a condiciones generales, el Secretario Judicial dictará mandamiento al titular del Registro de Condiciones Generales de la Contratación para la inscripción de la sentencia en el mismo.

CAPITULO VI

Información sobre condiciones generales

Artículo 23. Información

1. Los Notarios y Registradores de la Propiedad y Mercantiles advertirán en el ámbito de sus respectivas competencias de la aplicabilidad de esta Ley, tanto en sus aspectos generales como en cada caso concreto sometido a su intervención.

2. Los Notarios, en el ejercicio profesional de su función pública, velarán por el cumplimiento, en los documentos que autoricen, de los requisitos de incorporación a que se refieren los artículos 5 y 7 de esta Ley. Igualmente advertirán de la obligatoriedad de la inscripción de las condiciones generales en los casos legalmente establecidos.

3. En todo caso, el Notario hará constar en el contrato el carácter de condiciones generales de las cláusulas que tengan esta naturaleza y que figuren previamente inscritas en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación, o la manifestación en contrario de los contratantes.

V. KAPITULUA

Epaiak publiko egitea

21. artikulua. Argitaratzea

Akzio kolektibo bat dela-eta emandako epai baten epaitza, irmo geratutakoan, dagokion klausularen testuarekin batera, argitara eman ahal izango da, agindu judizialez, *Merkataritza Erregistroaren Aldizkari Ofizialean* edo epaia eman den epaitegiaren probintzian hedapen handiena duten egunkarietarikoa batean —edo bietan, epaileak edo auzitegiak hala erabakiz gero—, mandatatu eta kondenatuaren gain doazela gastuak. Hamabost egunen epea emango da argitaratzeko, epaia jakinarazten denetik hasita.

22. artikulua. Baldintza Orokorren Erregistroan inskribatzea

Baldintza orokorrei buruzko akzio bat aurrera atera den guztietan, izan akzio kolektibo bat edo deusezetasunari edo txertaezintasunari buruzko norbanakoen akzio bat, epaia Kontratuetaiko Baldintzen Erregistroan inskribatzeko manamendua egingo dio idazkari judizialak erregistro horretako titularrari.

VI. KAPITULUA

Baldintza orokorrei buruzko informazioa

23. artikulua. Informazioa

1. Notarioek eta jabetza- edo merkataritza-erregistratzaileek, bakoitzak bere eskumenen eremuan, ohartaraziko dute zer aplikagarritasun duen lege honek, hala orokorrean nola esku hartzen duten kasu jakinetariko bakoitzean.

2. Notarioek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, begiratu dute eskuesten dituzten agirietan lege honen 5. eta 7. artikuluetako txertatze-betekizunak bete daitezela. Ohartaraziko dute, bestalde, nahitaezkoa dela baldintza orokorrak erregistratzea, legez hala ezarrita dagoen kasuetan.

3. Kasu guztietan, notarioak kontratuan jasorik utziko du baldintza orokor direla kontratu horren klausulak, hala badira eta Kontratuetaiko Baldintza Orokorren Erregistroan inskribaturik badaude; edo, bestela, kontratatzaileek kontrakoa adierazi dutela.

4. Los Corredores de Comercio en el ámbito de sus competencias, conforme a los artículos 93 y 95 del Código de Comercio, informarán sobre la aplicación de esta Ley.

CAPITULO VII

Régimen sancionador

Artículo 24. Régimen sancionador

La falta de inscripción de las condiciones generales de la contratación en el Registro regulado en el Capítulo III cuando sea obligatoria o la persistencia en la utilización o recomendación de condiciones generales respecto de las que ha prosperado una acción de cesación o retractación, será sancionada con multa del tanto al duplo de la cuantía de cada contrato por la Administración del Estado, a través del Ministerio de Justicia, en los términos que reglamentariamente se determinen, en función del volumen de contratación, del número de personas afectadas y del tiempo transcurrido desde su utilización.

No obstante, las sanciones derivadas de la infracción de la normativa sobre consumidores y usuarios, se regirá por su legislación específica.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. Modificación de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios

Se introducen las siguientes modificaciones en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios:

Uno. El párrafo b) del apartado 1 del artículo 2 queda redactado de la forma siguiente:

«La protección de sus legítimos intereses económicos y sociales; en particular, frente a la inclusión de cláusulas abusivas en los contratos».

Dos. El artículo 10 queda redactado en los siguientes términos:

«Artículo 10

1. Las cláusulas, condiciones o estipulaciones que se apliquen a la oferta o promoción de productos o servicios, y las cláusulas no negociadas indivi-

4. Merkataritza-artekariak, beren eskumenen eremuan, Merkataritza Kodearen 93. eta 95. artikuluen arabera, lege honen aplikazioari buruzko txostena emango dute.

VII. KAPITULUA

Zehapen-araubidea

24. artikulua. Zehapenak

Kontratuetak baldintza orokorrak III. kapituluan arauturiko erregistroan inskribatzen ez badira, hori nahitaezkoa izanik, edo haiei buruzko bukarazte- edo erretraktatze-akzio bat onetsi delarik baldintza orokorren batzuk erabiltzen edo haien erabilera gomendatzen jarraitzen bada, kontratu bakoitzaren muntatik haren bikoitzera bitarteko isunez zehatuko du hori Estatuaren Administrazioak, Justizia Ministerioaren bitartez, erregelamenduz zehazten den moduan, kontratazio-bolumenaren, ukituriko pertsona kopuruaren eta klausulak erabiliz geroztik iragandako denboraren arabera.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileei buruzko berariazko araudia urratzeagatik jarri bada zehapena, araudi horri jarraituko zaio.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena. 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra aldatzea

Honako aldaketa hauek egiten dira 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrean.

Bat. Honela idatzirik geratzen da 2. artikulua 1. zenbakiko b) letra:

«Beren interes ekonomiko eta sozial legitimoen babes izatea; batez ere, kontratuetan abusuzko klausulak sartzearen kontra».

Bi. Honela idatzirik geratzen da 10. artikulua:

«10. artikulua

1. Betekizun hauek izango dituzte produktu edo zerbitzuen eskaintza edo sustapenari aplikatzen zaizkion klausula, baldintza edo estipulazioek, eta orobat

dualmente relativas a tales productos o servicios, incluidos los que faciliten las Administraciones públicas y las entidades y empresas de ellas dependientes, deberán cumplir los siguientes requisitos:

a) Concreción, claridad y sencillez en la redacción, con posibilidad de comprensión directa, sin reenvíos a textos o documentos que no se faciliten previa o simultáneamente a la conclusión del contrato, y a los que, en todo caso, deberán hacerse referencia expresa en el documento contractual.

b) Entrega, salvo renuncia expresa del interesado, de recibo justificante, copia o documento acreditativo de la operación, o en su caso, de presupuesto debidamente explicado.

c) Buena fe y justo equilibrio entre los derechos y obligaciones de las partes, lo que en todo caso excluye la utilización de cláusulas abusivas.

2. En caso de duda sobre el sentido de una cláusula prevalecerá la interpretación más favorable para el consumidor.

3. Si las cláusulas tienen el carácter de condiciones generales, conforme a la Ley sobre Condiciones Generales de la Contratación, quedarán también sometidas a las prescripciones de ésta.

4. Los convenios arbitrales establecidos en la contratación a que se refiere este artículo serán eficaces si, además de reunir los requisitos que para su validez exigen las leyes, resultan claros y explícitos. La negativa del consumidor o usuario a someterse a un sistema arbitral distinto del previsto en el artículo 31 de esta Ley no podrá impedir por sí misma la celebración del contrato principal.

5. Las cláusulas, condiciones o estipulaciones que utilicen las empresas públicas o concesionarias de servicios públicos, estarán sometidas a la aprobación y control de las Administraciones públicas competentes, cuando así se disponga como requisito de validez y con independencia de la consulta prevista en el artículo 22 de esta Ley. Todo ello sin perjuicio de su sometimiento a las disposiciones generales de esta Ley.

6. Los Notarios y los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones públicas, no autorizarán ni inscribirán aquellos contratos o negocios jurídicos en los que se pretenda la inclusión de cláusulas declaradas nulas por abusivas en sentencia inscrita en el Registro de Condiciones Generales.

Los Notarios, los Corredores de Comercio y los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones

produktu edo zerbitzu horiei buruzko klausula banan-banan negoziatu gabeek, baita produktu eta zerbitzuok administrazio publikoek eta haien mendeko entitate eta enpresek emanak direnean ere:

a) Zehatz, argi eta erraz idatzita egotea, zuzenean ulertzeko moduan, kontratua itxi aurretik edo ixteko unean eman ez den beste ezein testu edo agiritara jo beharrik izan gabe; halakorik baldin bada, espresuki aipatu beharko da beti kontratu-agirian.

b) Interesdunak espresuki uko egiten ez badio behintzat, eragiketaren jasotze-agiria, kopia edo egiaztagiria ematea, edo, hala badagokio, behar bezala zehazturiko aurrekontua.

c) Fede ona eta alderdien eskubide eta obligazioen artean oreka justua izatea; horrek, edozein kasutan, abusuzko klausulak erabiltzea galarazten du.

2. Klausula baten zentzuari dagokionez dudarik izanez gero, kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa nagusituko da.

3. Klausulak, baldintza orokor badira Kontratuetakako Baldintza Orokorrei buruzko Legearen arabera, lege horretan agindutakoaren mende geratuko dira.

4. Artikulu honetan xedaturiko kontratazioan ezarritako arbitraje-hitzar-menek, eraginkor izateko, argiak eta esplizituak izan behar dute, baliozko izateko legezko betekizunak betetzeaz gainera. Kontsumitzaile edo erabiltzaileak lege honen 31. artikuluan aurreikusitakoa ez den beste arbitraje-sistema baten mende jartzeari uko egiteak ez du eragotziko, berez, kontratu nagusia egitea.

5. Enpresa publikoek edo zerbitzu publikoen emakidadunek erabilitako klausula, baldintza edo estipulazioak administrazio publiko eskudunek onartu eta kontrolatu beharko dituzte, baliozko izateko betekizun hori eskatzen denean, eta lege honen 22. artikuluan aurreikusitako kontsulta ere egin beharko da, hala badagokio. Horretaz guztiaz gain, lege honen xedapen orokorren mende egongo dira klausula, baldintza eta estipulazioak.

6. Notarioek eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, ez dute kontratu edo negozio juridikorik eskuetsiko, ez inskribatuko, baldin eta haietan sartu nahi den klausularen bat abusuzkoa izateagatik deusez deklaratu badu Baldintza Orokorren Erregistroan inskribaturiko eparen batek.

Notarioek, merkataritza-artekariak eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, informazioa

públicas, informarán a los consumidores en los asuntos propios de su especialidad y competencia».

Tres. Se añade un nuevo artículo 10 bis con la siguiente redacción:

«Artículo 10 bis

1. Se considerarán cláusulas abusivas todas aquellas estipulaciones no negociadas individualmente que en contra de las exigencias de la buena fe causen, en perjuicio del consumidor, un desequilibrio importante de los derechos y obligaciones de las partes que se deriven del contrato. En todo caso se considerarán cláusulas abusivas los supuestos de estipulaciones que se relacionan en la disposición adicional de la presente Ley.

El hecho de que ciertos elementos de una cláusula o que una cláusula aislada se hayan negociado individualmente no excluirá la aplicación de este artículo al resto del contrato.

El profesional que afirme que una determinada cláusula ha sido negociada individualmente, asumirá la carga de la prueba.

El carácter abusivo de una cláusula se apreciará teniendo en cuenta la naturaleza de los bienes o servicios objeto del contrato y considerando todas las circunstancias concurrentes en el momento de su celebración, así como todas las demás cláusulas del contrato o de otro del que éste dependa.

2. Serán nulas de pleno derecho y se tendrán por no puestas las cláusulas, condiciones y estipulaciones en las que se aprecie el carácter abusivo. La parte del contrato afectada por la nulidad se integrará con arreglo a lo dispuesto por el artículo 1258 del Código Civil. A estos efectos, el Juez que declare la nulidad de dichas cláusulas integrará el contrato y dispondrá de facultades moderadoras respecto de los derechos y obligaciones de las partes, cuando subsista el contrato, y de las consecuencias de su ineficacia en caso de perjuicio apreciable para el consumidor o usuario. Sólo cuando las cláusulas subsistentes determinen una situación no equitativa en la posición de las partes que no pueda ser subsanada podrá declarar la ineficacia del contrato.

3. Las normas de protección de los consumidores frente a las cláusulas abusivas serán aplicables, cualquiera que sea la Ley que las partes hayan elegido para regir el contrato, en los términos previstos en el artículo 5 del Convenio de Roma de 1980, sobre la Ley aplicable a las obligaciones contractuales».

emango diete kontsumitzaileei beren espezialitateko eta eskumeneko gaiei buruz».

Hiru. Beste artikulua bat eransten da, 10 bis artikulua, honela idatzirik:

«10 bis artikulua

1. Abusuzko klausulatzat joko dira banan-banan negoziatu ez diren estipulazioak, baldin eta, fede onak eskatzen duenaren kontra, desoreka handia eragiten badute kontratuak alderdiei dakartzkien eskubide eta obligazioen artean, kontsumitzailearen kaltetan. Abusuzko klausulatzat joko dira, beti, lege honen xedapen gehigarrian zerrendatzen diren estipulazio-kasuak.

Klausula baten elementu batzuk edo klausula bat bereiz negoziatu izanak ez du eragotziko kontratuaren gainerako klausulei artikulua hau aplikatzea.

Klausula bat bereiz negoziatu dela baieztatzen duen profesionalak bere gain hartuko du hori frogatzearen karga.

Klausula bat abusuzkotzat jotzeko, kontuan hartuko da kontratuaren objektu diren ondasun edo zerbitzuen izaera, eta orobat begiratu zaie kontratua egin zen uneko inguruabar guztiei eta kontratuaren klausula guztiei edo, kontratua beste baten mendeko bada, kontratu nagusiarenei.

2. Abusuzkotzat jotzen diren klausula, baldintza eta estipulazioak deusez izango dira, eta jarri gabetzat hartuko dira. Deuseztzat jotako kontratu zatia Kode Zibilararen 1258. artikulua xedaturikoaren arabera osatuko da. Klausulak deusez deklaratu dituen epaileak osatuko du kontratua, eta moderatze-ahalmena izango du alderdien eskubide eta obligazioen gainean, kontratuak iraun dirauenean, eta orobat klausula horien eraginkortasun ezaren gainean, kontsumitzaile edo erabiltzailearentzat kaltea nabarmena den kasuan. Dirauten klausulek alderdien artean ekitatezkoa ez den eta ezin zuzendu den egoera bat eragiten dutenean soilik deklaratu ahal izango du epaileak kontratua ez dela eraginkor.

3. Edozein dela ere alderdiek kontratua eraentzeko aukeratu duten legea, aplikatzekoak izango dira kontsumitzaileak abusuzko klausuletatik babesteko arauak, kontratuzko obligazioei aplikatu beharreko legeari buruzko 1980ko Erromako Hitzarmenaren 5. artikuluan aurreikusitako moduan».

Cuatro. Se añade un último párrafo al artículo 23 en los siguientes términos:

«Los poderes públicos asimismo velarán por la exactitud en el peso y medida de los bienes y productos, la transparencia de los precios y las condiciones de los servicios postventa de los bienes duraderos».

Cinco. Se añade un nuevo apartado 9 al artículo 34 con la siguiente redacción:

«9. La introducción de cláusulas abusivas en los contratos».

El actual apartado 9 pasa a numerarse como 10, con el mismo contenido.

Seis. Se añade una disposición adicional primera con esta redacción:

«Disposición adicional primera. Cláusulas abusivas.

A los efectos previstos en el artículo 10 bis, tendrán el carácter de abusivas al menos las cláusulas o estipulaciones siguientes:

I. Vinculación del contrato a la voluntad del profesional

1.^a Las cláusulas que reserven al profesional que contrata con el consumidor un plazo excesivamente largo o insuficientemente determinado para aceptar o rechazar una oferta contractual o satisfacer la prestación debida, así como las que prevean la prórroga automática de un contrato de duración determinada si el consumidor no se manifiesta en contra, fijando una fecha límite que no permita de manera efectiva al consumidor manifestar su voluntad de no prorrogarlo.

2.^a La reserva a favor del profesional de facultades de interpretación o modificación unilateral del contrato sin motivos válidos especificados en el mismo, así como la de resolver anticipadamente un contrato con plazo determinado si al consumidor no se le reconoce la misma facultad o la de resolver en un plazo desproporcionadamente breve o sin previa notificación con antelación razonable un contrato por tiempo indefinido, salvo por incumplimiento del contrato o por motivos graves que alteren las circunstancias que motivaron la celebración del mismo.

En los contratos referidos a servicios financieros lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de las cláusulas por las que el prestador de servicios se reserve la facultad de modificar sin previo aviso el tipo de interés adeudado por el consumidor o al consumidor, así como el importe de otros gastos relacionados con los servicios financieros, cuando aquellos se encuentren adaptados a un índice, siempre que se trate de índices legales y se describa el modo de variación del tipo, o en otros casos de razón válida, a condición

Lau. Honako paragrafo hau eransten zaio bukaeran 23. artikuluari:

«Botere publikoek orobat begiratuko dituzte ondasun eta produktuen pisu eta neurrien doitasuna, prezioen gardentasuna eta ondasun iraunkorren saldu ondoko zerbitzuen baldintzak».

Bost. Honako 9. zenbaki berri hau eransten zaio 34. artikuluari:

«9. Abusuzko klausulak sartzea kontratuetan».

Lehenengo 9. zenbakia 10. geratzen da orain, eduki berarekin.

Sei. Lehenengo xedapen gehigarri bat eransten da, honela idatzirik:

«Lehenengo xedapen gehigarria. Abusuzko klausulak.

10. bis artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, abusuzkotzat joko dira klausula edo estipulazio hauek, gutxienez:

1. Kontratua profesionalaren borondateari lotzea

1. Kontsumitzailearekin kontratua egiten duen profesionalari kontratueskaintza onartzeko edo uzteko edo eman beharreko prestazioa emateko epe luzeegia edo aski zehaztu gabea erreserbatzen dioten klausulak; orobat, kontsumitzailea kontra agertu ezean iraupen jakineko kontratu bat automatikoki luzatzeko aukera aurreikusten duten klausulak, ez luzatzeko borondatea eraginkortasunez adieraztea eragozten duen data-muga bat ezartzen diotenak kontsumitzaileari.

2. Kontratuan adierazitako baliozko arrazoirik gabe kontratua bere alde-tik interpretatzeko edo aldatzeko ahalmena erreserbatzea profesionalari, edo epe jakineko kontratu bat epea baino lehen desegiteko ahalmena, kontsumitzaileari ahalmen bera aitortzen ez zaiolarik, edo iraupen zehatzik gabeko kontratu bat epe neurrigabe labur batean edo arrazoizko aurrerapenarekin jakinarazi gabe desegiteko ahalmena, kausa ez delarik kontratua ez bete izana edo kontratua egin zen uneko inguruabarrak aldatzen dituen zio larriren bat ger-tatu izana.

Finantza-zerbitzuei buruzko kontratuetan, aurreko paragrafoan ezarritakoak ez du eragozten zerbitzu-emaileak beretzako ahalmena erreserbatzea kontsumitzaileak zor duen edo kontsumitzaileari zor zaion interes-tasa aurre-abisurik gabe aldatzeko, eta orobat finantza-zerbitzuekin zerikusia duten beste gastu batzuen zenbatekoa aldatzeko, indize bati egokituak daudenean, betiere indizeak legezkoak badira eta tasa aldatzeko modua deskribatzen bada, edo beste arrazoi baliozkorik bada. Profesionalak, nahitaez, horren berri eman beharko

de que el profesional esté obligado a informar de ello en el más breve plazo a los otros contratantes y éstos puedan resolver inmediatamente el contrato. Igualmente podrán modificarse unilateralmente las condiciones de un contrato de duración indeterminada, siempre que el prestador de servicios financieros esté obligado a informar al consumidor con antelación razonable y éste tenga la facultad de resolver el contrato o, en su caso, rescindir unilateralmente, sin previo aviso en el supuesto de razón válida, a condición de que el profesional informe de ello inmediatamente a los demás contratantes.

3.^a La vinculación incondicionada del consumidor al contrato aun cuando el profesional no hubiera cumplido con sus obligaciones, o la imposición de una indemnización desproporcionadamente alta, al consumidor que no cumpla sus obligaciones.

4.^a La supeditación a una condición cuya realización dependa únicamente de la voluntad del profesional para el cumplimiento de las prestaciones, cuando al consumidor se le haya exigido un compromiso firme.

5.^a La consignación de fechas de entrega meramente indicativas condicionadas a la voluntad del profesional.

6.^a La exclusión o limitación de la obligación del profesional de respetar los acuerdos o compromisos adquiridos por sus mandatarios o representantes o supeditar sus compromisos al cumplimiento de determinadas formalidades.

7.^a La estipulación del precio en el momento de la entrega del bien o servicio, o la facultad del profesional para aumentar el precio final sobre el convenido, sin que en ambos casos existan razones objetivas o sin reconocer al consumidor el derecho a rescindir el contrato si el precio final resultare muy superior al inicialmente estipulado.

Lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de la adaptación de precios a un índice, siempre que sean legales y que en ellos se describa explícitamente el modo de variación del precio.

8.^a La concesión al profesional del derecho a determinar si el bien o servicio se ajusta a lo estipulado en el contrato.

II. Privación de derechos básicos del consumidor

1.^a. La exclusión o limitación de forma inadecuada de los derechos legales del consumidor por incumplimiento total o parcial o cumplimiento defectuoso del profesional.

die lehenbailehen gainerako kontratugileei, aukera izan dezaten kontratua behala desegiteko. Orobat aldatu ahal izango dira iraupen jakinik gabeko kontratu baten baldintzak, alderdi baten erabakiz, finantza-zerbitzuen emaila beharturik badago arrazoizko aurrerapenez kontsumitzailea informatzera eta kontsumitzaileak ahalmena baldin badu kontratua desegiteko edo, hala bada-gokio, bere aldetik kontratua hutsaltzeko; aurre-abisurik gabe, arrazoi balioz-korik izanez gero. Profesionalak, nahitaez, horren berri eman beharko die be-rehala gainerako kontratugileei.

3. Kontsumitzailea kontratuari loturik gelditzea profesionalak bere obli-gazioak bete ez dituen kasuan ere, edo kalte-ordain neurrigabe handia jartzea obligazioak betetzen ez dituen kontsumitzaileari.

4. Baldintza baten mende jartzea prestazioa, baldintza hori betetzea boron-datezkoa duelarik profesionalak eta konpromiso irmoa eskatzen zaiolarik, aldiz, kontsumitzaileari.

5. Erakusgarri huts diren entrega-epeak jartzea, profesionalaren boronda-tearen mende gelditzen direnak.

6. Profesionala libre uztea, guttiz edo partez, bere mandatari edo ordezkari-ek harturiko akordio edo konpromisoak errespetatetik, edo formaltasun ja-kin batzuk betetzearen baitan uztea haien konpromisoak.

7. Ondasuna edo zerbitzua entregatzen den unean jartzea prezioa, edo hitzarturikoaren gainetik jarri ahal izatea profesionalak azken prezioa, ez baterako ez besterako arrazoi objektiborik izan gabe edo, azken prezioa hasieran jarrita-koa baino askoz handiagoa bada, kontratua hutsaltzeko eskubidea aitortu gabe kontsumitzaileari.

Aurreko paragrafoan ezarritakoak ez du eragozten prezioak indize bati ego-kitzea, indizeak legezkoak badira eta prezioa aldatzeko modua argi eta garbi deskribatzen bada haietan.

8. Ondasun edo zerbitzua kontratuan hitzarturikoa den erabakitzeke esku-bidea ematea profesionalari.

II. Kontsumitzaileari oinarritzko eskubideak kentzea

1. Kontsumitzaileari bere legezko eskubideak kentzea edo mugatzea, modu desegokian, profesionalak bere obligazioak guttiz edo partez bete ez dituelako edo oker bete dituelako.

En particular las cláusulas que modifiquen, en perjuicio del consumidor, las normas legales sobre vicios ocultos, salvo que se limiten a reemplazar la obligación de saneamiento por la de reparación o sustitución de la cosa objeto del contrato, siempre que no conlleve dicha reparación o sustitución gasto alguno para el consumidor y no excluyan o limiten los derechos de éste a la indemnización de los daños y perjuicios ocasionados por los vicios y al saneamiento conforme a las normas legales en el caso de que la reparación o sustitución no fueran posibles o resultasen insatisfactorias.

2.^a. La exclusión o limitación de responsabilidad del profesional en el cumplimiento del contrato, por los daños o por la muerte o lesiones causados al consumidor debidos a una acción u omisión por parte de aquél, o la liberación de responsabilidad por cesión del contrato a tercero, sin consentimiento del deudor, si puede engendrar merma de las garantías de éste.

3.^a. La privación o restricción al consumidor de las facultades de compensación de créditos, así como de la de retención o consignación.

4.^a. La limitación o exclusión de forma inadecuada de la facultad del consumidor de resolver el contrato por incumplimiento del profesional.

5.^a. La imposición de renunciias a la entrega de documento acreditativo de la operación.

6.^a. La imposición de renunciias o limitación de los derechos del consumidor.

III. Falta de reciprocidad

1.^a. La imposición de obligaciones al consumidor para el cumplimiento de todos sus deberes y contraprestaciones, aun cuando el profesional no hubiere cumplido los suyos.

2.^a. La retención de cantidades abonadas por el consumidor por renuncia, sin contemplar la indemnización por una cantidad equivalente si renuncia el profesional.

3.^a. La autorización al profesional para rescindir el contrato discrecionalmente, si al consumidor no se le reconoce la misma facultad, o la posibilidad de que aquél se quede con las cantidades abonadas en concepto de prestaciones aún no efectuadas cuando sea él mismo quien rescinda el contrato.

Besteak beste, ezkutuko bizioei buruzko legezko arauak kontsumitzaileen kaltetan aldatzen dituzten klausulak, saneatzeko obligazioaren ordez kontraturiko gauza konpontzeko edo ordezteko obligazioa jartzen dutenean izan ezik, betiere konpontze edo ordezte horrek ez badio kontsumitzaileari batere gasturik ekartzen, eta ez bazaio kontsumitzaileari kentzen edo murrizten ezkutuko bizioek eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, ez eta, konpontzea edo ordezkoa ematea ezinezkoa den kasuan edo asebetegarri gertatu ez den kasuan, legezko arauen arabera saneatzeko eskubidea ere.

2. Egite edo ez-egite baten ondorioz kontsumitzaileari eragindako kalteengatik edo heriotza edo lesioengatik profesionalak duen erantzukizuna kentzea edo murriztea, edo erantzukizunetik libre uztea zordunaren baimenik gabe kontratua hirugarren bati laga dion kasuan, horrek kontratuaren bermeak gutxitzea ekar badezake.

3. Kredituak konpentsatzeko ahalmena kentzea edo murriztea kontsumitzaileari, eta orobat atxikipenak edo kontsignazioak egiteko ahalmena.

4. Profesionalak kontratua ez betetzeagatik kontsumitzaileak hura desegiteko duen ahalmena mugatzea edo kentzea, modu desegokian.

5. Eragiketaren egiaztagiria jasotzeari uko egitera behartzea.

6. Bere eskubideei uko egitera edo haiek murriztera behartzea kontsumitzailea.

III. Elkarrekikotasunik eza

1. Kontsumitzailea bere betebeharrak eta kontraprestazio guztiak betetzera behartzea, profesionalak bereak bete ez dituen kasuan ere.

2. Uko-egite kasurako kontsumitzaileak ordaindutako kopururen bat atxikitzea, hein bereko kalte-ordaina aurreikusi gabe profesionalak uko egiten duenerako.

3. Profesionalari bere irizpidez kontratua hutsaltzeko baimena ematea, kontsumitzaileari ahalmen bera aitortzen ez bazaio, edo artean eman gabeko prestazioengatik ordainduriko zenbatekoei eusteko aukera ematea profesionalari, kontratua berak hutsaldu duen kasuan.

IV. Sobre garantías

1.^a. La imposición de garantías desproporcionadas al riesgo asumido. Se presumirá que no existe desproporción en los contratos de financiación o de garantías pactadas por entidades financieras que se ajusten a su normativa específica.

2.^a. La imposición de la carga de la prueba en perjuicio del consumidor en los casos en que debería corresponder a la otra parte contratante.

V. Otras

1.^a. Las declaraciones de recepción o conformidad sobre hechos ficticios, y las declaraciones de adhesión del consumidor a cláusulas de las cuales no ha tenido la oportunidad de tomar conocimiento real antes de la celebración del contrato.

2.^a. La transmisión al consumidor de las consecuencias económicas de errores administrativos o de gestión que no le sean imputables.

3.^a. La imposición al consumidor de los gastos de documentación y tramitación que por Ley imperativa corresponda al profesional. En particular, en la primera venta de viviendas, la estipulación de que el comprador ha de cargar con los gastos derivados de la preparación de la titulación que por su naturaleza correspondan al vendedor (obra nueva, propiedad horizontal, hipotecas para financiar su construcción o su división y cancelación).

4.^a. La imposición al consumidor de bienes y servicios complementarios o accesorios no solicitados.

5.^a. Los incrementos de precio por servicios accesorios, financiación, aplazamientos, recargos, indemnización o penalizaciones que no correspondan a prestaciones adicionales susceptibles de ser aceptados o rechazados en cada caso expresados con la debida claridad o separación.

6.^a. La negativa expresa al cumplimiento de las obligaciones o prestaciones propias del productor o suministrador, con reenvío automático a procedimientos administrativos o judiciales de reclamación.

7.^a. La sumisión a arbitrajes distintos del de consumo, salvo que se trate de órganos de arbitraje institucionales creados por normas legales para un sector o un supuesto específico.

8.^a. La previsión de pactos de sumisión expresa a Juez o Tribunal distinto del que corresponda al domicilio del consumidor, al lugar del cumplimiento de

IV. Bermeei buruzkoak

1. Harturiko arriskuarekiko neurrigabeak diren bermeak ezartzea. Neurri-gabetasunik ez dagoela joko da finantza-entitateek hitzarturiko finantzaketa-edo berme-kontratuen kasuan, haien berariazko araudiaren arabera direnean.

2. Kontsumitzailearen gain ezartzea frogaren karga, kontratuko beste alderdiarena behar lukeen kasuetan.

V. Beste batzuk

1. Alegiazko egitate batzuk jaso izana edo haiekiko adostasuna adieraztea kontsumitzaileak, eta, orobat, kontratua egin baino lehen ezin ezagutu izan dituen klausula batzuei atxikitzen zaiela adieraztea.

2. Kontsumitzaileari transmitzea berari ezin egotz dakizkiokeen hutsegite administratibo edo kudeaketazko batzuen ondorio ekonomikoak.

3. Aginduzko legez profesionalari dagozkion dokumentazio- eta izapide-gastuak kontsumitzaileari ezartzea. Bereziki, lehenengo etxebizitza-salerosketan, eroslearen gain ezartzea titulazioa prestatzeak dakartzan eta izatez saltzaileari dagozkion gastuak (obra berria, jabetza horizontala, eraikuntza finantzatzeko hipoteka, edo haren zatitzea eta ezeztatzea).

4. Eskatu gabeko ondasun edo zerbitzu gehigarri edo osagarriak ezartzea kontsumitzaileari.

5. Prezioa igotzea zerbitzu osagarri, finantzaketa, atzerapen, errekaru, kalte-ordain edo penalizazioengatik, ez bada aukerarik eman kasuan-kasuan prestazio gehigarri hori hartzeko edo ez hartzeko, behar bezain argi eta bereiz adierazirik.

6. Espresuki uko egitea ekoizle edo hornitzaileari dagozkion betebeharrak edo prestazioak betetzeari, eta automatikoki erreklamazio-prozedura administratibo edo judizialera igortzea.

7. Kontsumokoak besteko arbitraje batzuen mende jartzea, ez badira arbitraje-organo instituzionalak, lege-arauek sektore edo kasu jakin baterako sortuak.

8. Kontsumitzaileak itunez espresuki adierazi behar izatea bere bizilekuaz, betebeharrak betetzeko lekuaz edo ondasuna —higiezina bada— dagoen lekuaz

la obligación o aquel en que se encuentre el bien si fuera inmueble, así como los de renuncia o transacción respecto al derecho del consumidor a la elección de fedatario competente según la Ley para autorizar el documento público en que inicial o ulteriormente haya de formalizarse el contrato.

9.^a. La sumisión del contrato a un Derecho extranjero con respecto al lugar donde el consumidor emita su declaración negocial o donde el profesional desarrolle la actividad dirigida a la promoción de contratos de igual o similar naturaleza.

10.^a. La imposición de condiciones de crédito que para los descubiertos en cuenta corriente superen los límites que se contienen en el artículo 19.4 de la Ley 7/1995, de 23 de marzo, de Crédito al Consumo.

Las cláusulas abusivas referidas a la modificación unilateral de los contratos y resolución anticipada de los de duración indefinida, y al incremento del precio de bienes y servicios, no se aplicarán a los contratos relativos a valores, con independencia de su forma de representación, instrumentos financieros y otros productos y servicios cuyo precio esté vinculado a una cotización, índice bursátil, o un tipo del mercado financiero que el profesional no controle, ni a los contratos de compraventa de divisas, cheques de viaje, o giros postales internacionales en divisas.

Se entenderá por profesional, a los efectos de esta disposición adicional, la persona física o jurídica que actúa dentro de su actividad profesional, ya sea pública o privada».

Siete. Se añade una disposición adicional segunda con la siguiente redacción:

«Disposición adicional segunda. Ámbito de aplicación

Lo dispuesto en la presente Ley será de aplicación a todo tipo de contratos en los que intervengan consumidores, con las condiciones y requisitos en ella establecidos, a falta de normativa sectorial específica, que en cualquier caso respetará el nivel de protección del consumidor previsto en aquella».

Segunda. Modificación de la legislación hipotecaria

Se modifican los artículos 222, 253 y 258 de la Ley Hipotecaria, aprobada por Decreto de 8 de febrero de 1946, en los siguientes términos:

Uno. El artículo 222 bajo el epígrafe «Sección 1.^a De la información registral» queda con la siguiente redacción:

besteko epaile edo auzitegi bati menderatzen zaiola; orobat, kontratua hasieran edo geroago formalizatuko den agiri publikoa eskuesteko fede-emaila bat aukatzekeo eskubideari itunez uko egin behar izatea edo eskubide horren transakzioa egin behar izatea.

9. Atzerriko zuzenbide bati menderatzea kontratua; hots, zuzenbide hori ez izatea kontsumitzaileak bere negozio-deklarazioa egiten duen lekukoa edo profesionalak mota bereko edo antzeko kontratuak sustatzera bideraturiko jarduera egiten duen lekukoa.

10. Kontu korronteko zorpekoei kreditu-baldintzak ezartzean, 1995eko martxoaren 23ko 7/1995 Kontsumorako Kredituaren Legearen 19.4. artikuluan ezarritako mugak gainditzea.

Kontratuak alde baten erabakiz aldatzeari eta iraupen mugagabeko kontratuak denbora baino lehen desegiteari dagozkion abusuzko klausulak eta ondusun eta zerbitzuen prezioak igotzeari dagozkionak ez dira aplikatzekoak izango kontratu hauetan: baloreei buruzko kontratuak, edozein direla ere haien ordezkapen-modua, finantza-tresnak eta prezioa kotizazio bati, burtsa-indize bati edo profesionalak kontrolatzen ez duen beste finantza-merkatuko tasa bati lotua duten bestelako produktu eta zerbitzuak; eta dibisa-salerosketaren, bidaiatxekeen edo nazioartean dibisatan egindako postazko igorpenen inguruko kontratuak.

Profesionaltzat joko da, xedapen gehigarri honen ondorioetarako, bere lanbide-jarduera publiko edo pribatuan diharduen pertsona fisikoa edo juridikoa».

Zazpi. Bigarren xedapen gehigarri bat eransten da, honela idatzirik:

«Bigarren xedapen gehigarria. Aplikazio-eremua

Kontsumitzaileek parte hartzen duten kontratu guztietan aplikatzekoa izango da lege honetan xedaturikoa, lege honetan ezartzen diren baldintza eta betekizunekin, sektoreak berariazko araudirik izan ezean; berariazko araudiak, edozein kasutan, errespetatu egin beharko du lege honek kontsumitzailearentzat aurreikusten duen babes-maila».

Bigarrena. Hipoteka-legeria aldatzea

Honetara aldatzen dira 1946ko otsailaren 8ko dekretuaren bidez onetsitako Hipoteka Legearen 222., 253. eta 258. artikulua:

Bat. Honela geratzen da 222. artikulua, «1. Atala. Erregistro-informazioa» epigrafean:

«1. Los Registradores pondrán de manifiesto los Libros del Registro en la parte necesaria a las personas que, a su juicio, tengan interés en consultarlos, sin sacar los libros de la oficina, y con las precauciones convenientes para asegurar su conservación.

2. La manifestación, que debe realizar el Registrador, del contenido de los asientos registrales tendrá lugar por nota simple informativa o por certificación, mediante el tratamiento profesional de los mismos, de modo que sea efectiva la posibilidad de publicidad sin intermediación, asegurando, al mismo tiempo, la imposibilidad de su manipulación o televaciado.

Se prohíbe a estos efectos al acceso directo, por cualquier medio físico o telemático, a los archivos de los Registradores de la Propiedad, que responderán de su custodia, integridad y conservación, así como la incorporación de la publicidad registral obtenida a bases de datos para su comercialización.

3. En cada tipo de manifestación se hará constar su valor jurídico. La información continuada no alterará la naturaleza de la forma de manifestación elegida, según su respectivo valor jurídico.

4. La obligación del Registrador al tratamiento profesional de la publicidad formal implica que la misma se exprese con claridad y sencillez, sin perjuicio de los supuestos legalmente previstos de certificaciones literales a instancia de autoridad judicial o administrativa o de cualquier interesado.

5. La nota simple tiene valor puramente informativo y consiste en un extracto sucinto del contenido de los asientos relativos a la finca objeto de manifestación, donde conste la identificación de la misma, la identidad del titular o titulares de los derechos inscritos sobre la misma, y la extensión, naturaleza y limitaciones de éstos. Asimismo, se harán constar las prohibiciones o restricciones que afecten a los titulares o derechos inscritos.

6. Los Registradores, al calificar el contenido de los asientos registrales, informarán y velarán por el cumplimiento de las normas aplicables sobre la protección de datos de carácter personal.

7. Los registradores en el ejercicio profesional de su función pública deberán informar a cualquier persona que lo solicite en materias relacionadas con el Registro. La información versará sobre los medios registrales más adecuados para el logro de los fines lícitos que se propongan quienes la soliciten.

8. Los interesados podrán elegir libremente el Registrador a través del cual obtener la información registral relativa a cualquier finca, aunque no pertenezca a la demarcación de su Registro, siempre que deba expedirse mediante

«1. Erregistratzaileek ikustera emango dizkiete erregistroko liburuak, beharrezkoa den partean, haien iritziz kontsultatzeko interesa duten pertsoneri, bulegotik atera gabe eta liburuak egoki kontserbatzeko kontua izanik.

2. Erregistro-idazpenen edukia informazio-ohar sinple bidez edo ziurtagiri bidez emango du ikustera erregistratzaileak, idazpenak modu profesionalean trataturik, halatan benetakoa izan dadin haiek zuzenean publiko egiteko aukera, eta aldi berean segurtaturik idazpenok ez direla manipulatu edo telematikoki hustuko.

Debeku da zuzeneko irispidea izatea jabetza-erregistratzaileen erregistroetara, zeinahi bitarteko fisiko edo telematikoren bitartez; erregistratzaileek erantzungo dute haien zaintza, osotasun eta kontserbazioaz. Debeku da, orobat, erregistroak datu-baseetara biltzea, merkataritzarako.

3. Ikustera emateko modu bakoitzean, haren balio juridikoa jasoko da. Etengabeko informazioak ez du aldatuko ikustera emateko aukeratutako moduaren izaera, haren balio juridikoaren arabera.

4. Erregistratzaileek publizitate formala modu profesionalean tratatzeko duten betebeharrak berekin dakar publizitate hori modu argi eta errazean adierazi beharra. Legeak aurreikusirik kasuetan, ziurtagiri literalak emango ditu, agintaritza judizial edo administratiboaren edo edozein interesdunen eskariz.

5. Ohar sinpleak informazio-balioa besterik ez du, eta adierazpenaren objektu den finkari buruzko idazpenen laburpen txiki bat da; hartan jasoko dira finkaren identifikazioa, haren gaineko eskubide inskribatuen titularra edo titularrak nor diren, eta eskubideon hedadura, izaera eta mugak. Era berean, inskribaturiko eskubideen titularrari edo titularrei eragiten dieten debeku edo murriztapenak jasoko dira.

6. Erregistratzaileek, erregistro-idazpenen edukia kalifikatzean, datu pertsonalen babesari buruz aplikatu daitezkeen arauen gaineko informazioa emango dute, eta arau horiek betetzen direla begiratu.

7. Erregistratzaileek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, erregistroari loturiko gaiei buruzko informazioa eman beharko diote eskatzen duen edonori. Informazio horretan, adieraziko da eskatzaileek zilegi dituzten xedeak lortzeko erregistroak eskaintzen dituen bitartekorik egokienak zein diren.

8. Nahi duten erregistratzailea aukera dezakete interesdunek finka bati buruzko erregistro-informazioa lortu nahi dutenean, nahiz eta erregistratzailea bere erregistroaren barrutikoa ez izan, betiere informazioa ohar sinple baten

nota simple informativa o consista en información sobre el contenido del Índice General Informatizado de fincas y derechos. La llevanza por el Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles del citado Índice General no excluye la necesidad de que las solicitudes de información acerca de su contenido se realicen a través de un Registrador.

Los Registradores, en el ejercicio profesional de su función pública, están obligados a colaborar entre sí, y estarán interconectados por telefax o correo electrónico a los efectos de solicitud y remisión de notas simples informativas».

Dos. A continuación del artículo 222 se añadirá el siguiente epígrafe: «Sección 2.^a De las certificaciones».

Tres. El artículo 253 queda redactado así:

«1. Al pie de todo título que se inscriba en el Registro de la Propiedad pondrá el registrador una nota, firmada por él, que exprese la calificación realizada, y en virtud de la misma el derecho que se ha inscrito, la persona a favor de quien se ha practicado, la especie de inscripción o asiento que haya realizado, el tomo y folio en que se halle, el número de finca y el de la inscripción practicada, y los efectos de la misma, haciendo constar la protección judicial del contenido del asiento. Asimismo se expresarán los derechos que se han cancelado como menciones o por caducidad, al practicar la inscripción del título.

2. Simultáneamente a la nota de inscripción, extenderá nota simple informativa expresiva de la libertad o gravamen del derecho inscrito, así como de las limitaciones, restricciones o prohibiciones que afecten al derecho inscrito.

3. En los supuestos de denegación o suspensión de la inscripción del derecho contenido en el título, después de la nota firmada por el Registrador, hará constar éste, si lo solicita el interesado en la práctica del asiento, en un apartado denominado «observaciones», los medios de subsanación, rectificación o convalidación de las faltas o defectos subsanables e insubsanables de que adolezca la documentación presentada a efectos de obtener el asiento solicitado. En este supuesto, si la complejidad del caso lo aconseja, el interesado en la inscripción podrá solicitar dictamen vinculante o no vinculante, bajo la premisa, cuando sea vinculante, del mantenimiento de la situación jurídico registral y de la adecuación del medio subsanatorio al contenido de dicho dictamen. Todo ello sin perjuicio de la plena libertad del interesado para subsanar los defectos a través de los medios que estime más adecuados para la protección de su derecho».

bidez eman beharrekoa bada edo finka eta eskubideei buruzko Indize Orokor Informatizatuaren edukiari buruzkoa baldin bada. Indize Orokor hori Jabetza Erregistratzaileen Elkargoak eramanagatik, haren edukiari buruzko informazioa erregistratzaile baten bitartez eskatu behar da.

Erregistratzaileak, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, beharturik daude elkarri laguntzera, eta telekopia-zerbitzuaren bidez edo posta elektronikokoaren bidez konektaturik egongo dira informazio-ohar sinpleak eskatu eta bidaltzeko».

Bi. Epigrafe hau gehituko da 222. artikulua ondotik: «2. Atala. Ziurtagiriak».

Hiru. Honela idatzirik geratzen da 253. artikulua:

«1. Jabetza Erregistroan inskribatzen den titulu ororen oinean, erregistratzaileak, berak sinaturiko ohar batean, adieraziko du zer kalifikazio ematen dion tituluari, kalifikazio horri dagokionaren arabera zer eskubide inskribatu den, nonen alde egin den idazpena, zer eratako inskripzio edo idazpena egin den, zer tomo eta orritan egin den, finkaren zenbakia eta inskripzioaren zenbakia, eta inskripzioaren efektuak, idazpenaren edukiak zer babes judizial duen adierazirik. Orobat, titulua inskribatzean, adieraziko da zer eskubide ezeztatu diren, aipu bitartez edo iraungitzeagatik.

2. Inskripzio-oharra ateratzen duen aldi berean, informazio-ohar sinple bat aterako du erregistratzaileak, eta hartan adieraziko: inskribaturiko eskubidea libre dagoen edo zamarik duen, eta haren gaineko mugapenik, murriztapenik edo debekurik baden.

3. Tituluko eskubidea inskribatzea ukatu edo geldieran utziz gero, erregistratzaileak, berak sinaturiko oharren ondotik, honako hauek jasoko ditu, interesdunak eskatuz gero, «oharpenak» izendaturiko atal batean: zer bide dagoen, idazpenerako aurkezturiko dokumentazioak huts edo akats zuzengarri nahiz ezin zuzenduzkorik izanez gero, haiek moldatzeko, zuzentzeko edo baliozkotzeko. Halakoetan, kasua bereziki zaila izanez gero, inskripzioa egin nahi duenak irizpena eskatu ahal izango du, lotura-indarra duena edo ez duena; lotura-indarra badu, bete beharreko baldintza izango da egoera juridiko-erregistrala bere horretan uztea eta zuzendu beharrekoa zuzentzeko bidea irizpen horren edukiaren arabera izatea. Horrek guztiak ez du eragozten interesduna libre izatea akats horiek zuzentzeko, bere eskubideak babesteko egokien ikusten dituen bideetatik».

Cuatro. El artículo 258, que irá precedido del epígrafe «Información y protección al consumidor», queda redactado así:

«1. El Registrador, sin perjuicio de los servicios prestados a los consumidores por los centros de información creados por su colegio profesional, garantizará a cualquier persona interesada la información que le sea requerida, durante el horario habilitado al efecto, en orden a la inscripción de derechos sobre bienes inmuebles, los requisitos registrales, los recursos contra la calificación y la minuta de inscripción.

2. El Registrador denegará la inscripción de aquellas cláusulas declaradas nulas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 10 bis de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

3. Los interesados en una inscripción, anotación preventiva o cancelación, podrán exigir que antes de extenderse estos asientos en los libros se les dé conocimiento de su minuta.

Si los interesados notaren en la minuta de inscripción realizada por el Registrador algún error u omisión, podrán pedir que se subsane, acudiendo al Juzgado de Primera Instancia en el caso de que el Registrador se negare a hacerlo.

El Juez, en el término de seis días, resolverá lo que proceda sin forma de juicio, pero oyendo al Registrador.

4. El Registrador cuando, al calificar si el título entregado o remitido reúne los requisitos del artículo 249 de esta Ley, deniegue en su caso la práctica del asiento de presentación solicitado, pondrá nota al pie de dicho título con indicación de las omisiones advertidas y de los medios para subsanarlas, comunicándolo a quien lo entregó o remitió en el mismo día o en el siguiente hábil.

5. La calificación del Registrador, en orden a la práctica de la inscripción del derecho, acto o hecho jurídico, y del contenido de los asientos registrales, deberá ser global y unitaria».

Tercera. Existirá un Registro de Condiciones Generales de la Contratación al menos en la cabecera de cada Tribunal Superior de Justicia.

Cuarta. Las referencias contenidas en la Ley de Enjuiciamiento Civil a los consumidores y usuarios, deberán entenderse realizadas a todo adherente, sea o no consumidor o usuario, en los litigios en que se ejerciten acciones indivi-

Lau. Honela geratzen da 258. artikulua, «Kontsumitzaileari eman beharreko informazioa eta babes» epigrafearen azpian:

«1. Erregistratzaileak, bere elkargo profesionalak sorturiko informazio-zentroetan kontsumitzaileei ematen zaien zerbitzua eragotzi gabe, eskatutako informazioa segurtatuko dio edonori, horretarako jarritako ordutegian, ondasun higiezinaren gaineko eskubideen inskripzioaz, erregistratzeko betekizunez, kalifikazioaren kontrako errekurtoez eta inskripzioaren zerbitzu-sariaz.

2. Klausularen bat deusez deklaratu bada 26/1984 Legearen 10 bis artikularen arabera —26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Orokorra—, erregistratzaileak ezezkoa emango dio klausula hori inskribatzeari.

3. Inskripzio, prebentziozko idatz-ohar edo ezeztatze bat egin nahi dutenek eskubidea izango dute, idazpen horiek egin aurretik, zerbitzu-sariaren berri eman diezaieten.

Interesdunek, akats edo omisioren bat hautematen badute erregistratzaileak egingako inskripzioaren zerbitzu-sarian, hura zuzentzeko eskatu ahal izango dute, eta, erregistratzaileak zuzentzeari uko eginez gero, lehen auzialdiko epaitegira jo ahal izango dute.

Epaileak, sei egunen epean, dagokiona ebatziko du, epaiketa-formarik gabe baina erregistratzaileari entzunda.

4. Baldin eta erregistratzaileak, entregatu edo igorri zaion tituluak lege honen 249. artikuluko betekizunak betetzen dituen kalifikatzean, ezezkoa ematen badio eskatutako idazpena egiteari, titulu horretako oin-ohar batean adieraziko du zer huts hauteman dituen eta zer bide dagoen haiek zuzentzeko, eta titulua entregatu edo bidali zionari jakinaraziko dio hori, egun berean edo hurrengo egun baldiodunean.

5. Erregistratzailearen kalifikazioa, eskubide edo egitate juridikoaren inskripzioari eta erregistro-idazpenen edukiari dagokionez, osotasunezkoa eta bateratua izango da».

Hirugarrena. Kontratuetak baldintza orokorren erregistro bat izango da justizia-auzitegi nagusi guztien hiriburuan bederen.

Laugarrena. Prozedura Zibilaren Legean kontsumitzaile eta erabiltzaileak aipatzen direnean, ulertu behar da atxikimendu-emaile oro aipatzen dela, izan kontsumitzaile edo erabiltzaile edo ez, Kontratuetak Baldintza Orokorren

duales o colectivas derivadas de la presente Ley de Condiciones Generales de la Contratación.

Asimismo, las referencias contenidas en la Ley de Enjuiciamiento Civil a las asociaciones de consumidores y usuarios, deberán considerarse aplicables igualmente, en los litigios en que se ejerciten acciones colectivas contempladas en la presente Ley de Condiciones Generales de la Contratación, a las demás personas y entes legitimados activamente para su ejercicio.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Única. Aplicación y adaptación

Los contratos celebrados antes de la entrada en vigor de esta Ley, que contengan condiciones generales, podrán inscribirse en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación, salvo que por norma expresa se determine la obligatoriedad de la inscripción, en cuyo caso deberán hacerlo en el plazo que indique dicha norma.

Desde la entrada en vigor de esta Ley, podrán ejercitarse las acciones de cesación, de retractación y declarativa reguladas en la misma.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única. Queda derogado el apartado 2 de la disposición adicional segunda de la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de Arbitraje.

DISPOSICIONES FINALES

Primera. Título competencial

Todo el contenido de la presente Ley es, conforme al artículo 149.1.6.^a y 8.^a de la Constitución Española, de competencia exclusiva del Estado.

Segunda. Autorizaciones

Se autoriza al Gobierno para dictar las disposiciones de desarrollo o ejecución de la presente Ley, en las que podrán tomarse en consideración las especialidades de los distintos sectores económicos afectados, así como para fi-

Lege honetatik eratorritako azaldutako akzio indibidual edo kolektiboak baliatzen diren auzietan.

Halaber, Prozedura Zibilaren Legean kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartek aipatzen direnean, ulertu behar da berdin aplika dakiokela, Kontratuetak Baldintza Orokorren Lege honetan jasotako akzio kolektiboak baliatzen diren auzietan, ulertu behar da akzio horiek baliatzeko edozein pertsona eta enteri.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Bakarra. Aplikazioa eta egokitzea

Lege hau indarrean sartu aurretik egindako kontratuak, baldintza orokorrak baldin badituzte, Kontratuetak Baldintza Orokorren Erregistroan inskribatu ahal izango dira. Inskribatzea nahitaezkoa dela agintzen bada berriazko arau batean, arau horrek ezartzen duen epean egin beharko da inskripzioa.

Lege hau indarrean sartzen denetik, beronetan arauturiko bukarazte-, erretraktate eta deklarazio-akzioak baliatu ahal izango dira.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

Bakarra. Derogaturik gelditzen da 1988ko abenduaren 5eko 36/1988 Arbitraje Legearen bigarren xedapen gehigarriko 2. zenbakia.

AMAIERAKO XEDAPENAK

Lehena. Eskumenak

Lege honen eduki guztia Estatuaren eskumen eskusiboa da, Espainiako Konstituzioaren 149.1.6. eta 149.1.8. artikuluen arabera.

Bigarrena. Baimenak

Gobernuari baimena ematen zaio lege hau garatzeko edo exekutatzeko xedapenak emateko. Xedapen horietan, aintzat hartu ahal izango dira ukitzen diren ekonomia-sektoreen berezitasunak, eta zehaztu ahal izango da zenbat eta

jar el número y la residencia de los Registros de Condiciones Generales de la Contratación.

Tercera. Entrada en vigor

La presente Ley entrará en vigor a los veinte días de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

zer kokalekutan izango diren kontratu-baldintza orokorren erregistroak.

Hirugarrena. Indarrean sartzea

Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hogeit hamar egunen buruan sartuko da lege hau indarrean.

Lexikoa

a

abusuzko klausulak cláusulas abusivas
adingabea menor
adiskidetze-irizpena dictamen de conciliación
administrazio-egintzen eraginkortasuna eficacia de los actos administrativos
administrazio-kontratuak contratos administrativos
administrazio-prozedura procedimiento administrativo
administrazio-xedapena disposición administrativa
administrazio-zehapenak sanciones administrativas
aduana-zergen legeria legislación arancelaria
aginduzko araua norma imperativa
aizuntzea adulteración
akatsa edo omisioa error u omisión
akzio kolektiboa acción colectiva
alderdiak arbitraje-sistemaren mende jarzea sometimiento de las partes al sistema arbitral
aldez aurretik uko egitea (eskubideei) renuncia previa (de los derechos)
aldizkako argitalpena publicación periódica
aplikazio-eremua ámbito de aplicación
arau-hauslea infractor
arau-hauste arina infracción leve
arau-hauste larria infracción grave
arau-hauste oso larria infracción muy grave
arau-haustea infracción
arbitrajearen mende jarri someter(se) a arbitraje

arbitraje-hitza convenios arbitrales
arbitraje-organoak órganos de arbitraje, órganos arbitrales
argitaratzea (epaiak) publicación (de las sentencias)
asegurua seguro
asistentzia-kontrata contrato de asistencia
atxikimendu-emailea adherente
atxikitze-kontratu partikularra contrato de adhesión particular
aurkezpena presentación
aurre-ezartzailea predisponente
aurrez prestatzea, aurre-ezarpena predisposición (de una condición general)
azken xedekoa (kontratuaren gai diren ondasun eta zerbitzuen) destinatario final (de los bienes y servicios objeto del contrato)
azkendu (eskubideak) extinguirse (los derechos)

b

babes juridikoa, administratiboa eta teknikoa protección jurídica, administrativa y técnica
babes-eremu subjektiboa ámbito subjetivo de tutela
baldintza orokorra condición general
baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea control de la validez de las cláusulas generales
baliabide naturalak arrazoiz erabiltzea utilización racional de los recursos naturales

baliozko izateko betekizuna requisito de validez
baliozkotasuna (klausula batena, baldintza batena) validez (de una cláusula, de una condición)

banan-banan negoziatu gabeko klausulak, klausula banan-banan negoziatu gabeak cláusulas no negociadas individualmente

banatzea, banaketa distribución

bat etortzea (produktuak kontratuarekin), bat-etortzea conformidad (de los productos con el contrato)

behin behinekoz ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak) cierre (de establecimientos, instalaciones o servicios)

behin betiko ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak) clausura (de establecimientos, instalaciones o servicios)

bereizgarria distintivo

berme komertzial gehigarria garantía comercial adicional

berme komertziala garantía comercial

bermea garantía

berme-agiria documento de garantía

bermearen iraunaldia plazo de duración de la garantía

bermearen lurralde-hedadura alcance territorial de la garantía

berme-emailea garante

berrerortzea reincidencia

berreskatu repetir

berreskatze-akzioa acción de repetición

bidaia konbinatua viaje combinado

bidalketa-gastuak gastos de envío

bigarren eskuko produktua producto de segunda mano

bilgarria envoltorio

biltegitratzea almacenamiento

bukarazte-akzioa acción de cesación

d

debekuzko araua norma prohibitiva

defentsa-gabezia indefensión

deklaratze-akzioa acción declarativa

desegin (kontratua) resolver (el contrato)

deusez deklaraturako klausulak cláusulas declaradas nulas

deusez izatea (baldintza orokor bat), deuseztasuna (baldintza orokor batena) nulidad (de una condición general)

deuseztasun-akzio indibidualak acciones individuales de nulidad

doako laguntza juridikorako eskubidea derecho de asistencia jurídica gratuita

e

edari eta janarien salmenta ibiltaria venta ambulante de bebidas y alimentos

efektu kaltegarriak efectos adversos

egiteak (edo ez-egiteak) acciones (u omisiones)

egonaldia estancia

egun balioduna día hábil

ekitate equidad

ekitatezkoa equitativo

elkarrekikotasun reciprocidad

elkarreak asociaciones

enpresa publikoak empresas públicas

enpresaburua empresario

enpresaburu-elkarreak asociaciones empresariales

entrega-data fecha de entrega

entzuer eman ser oído en consulta

entzuer, entzuer ematea audiencia

epea geldieran utzi suspender el plazo

erabat deusez nulo de pleno derecho

erabat deuseza nulo de pleno derecho

erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorra uso o consumo común, ordinario y generalizado

erabilera pribatua uso privado

erabilera-kondizio normalak condiciones de uso normales

eraginkortasuna (baldintza orokor batena) eficacia (de una condición general)

eraginkortasuna eficacia

erantzukizun penal responsabilidad penal

erantzukizun zibila mugatzea limitación de la responsabilidad civil

erantzukizun zibila responsabilidad civil

erantzukizunaren muga límite de responsabilidad

erantzukizun-deklarazio judiziala declaración judicial de responsabilidad

erantzukizun ez gabetzea exoneración de la responsabilidad

erantzukizun ez gabetzeko arrazoia causa de exoneración de responsabilidad

erantzule solidario izan responder solidariamente

erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos

erregistro-inskripzioa inscripción registral

erreklamazio edo kexak reclamaciones o quejas

erreklamazio judiciala reclamación judicial

erreklamazioa reclamación

errentamendu finantzarioa arrendamiento financiero

errentamendua arrendamiento

erreserba baieztatzea confirmación de reserva

erreserba reserva

erretraktatze-akzioa acción de retractación

eskaintza (produktu, jarduera edo zerbitzuena) oferta (de productos, actividades o servicios)

eskatu ez diren prestazioak prestaciones no solicitadas

eskritura publikoa escritura pública

eskubide eta betebeharrak (kontsumitzaile edo erabiltzailearenak) derechos y deberes (del consumidor o usuario)

eskubide lehendik irabazia derecho adquirido

eskuetsi (kontratu edo negozio juridikoak) autorizar (contratos o negocios jurídicos)

eskura jarri (produktua) facilitar (un producto)

eskuratu (ondasunak edo zerbitzuak) adquirir (bienes o servicios)

esportatzea, esportazioa exportación

etxex etxeko zuzeneko salmenta venta directa a domicilio

euskarri iraunkorra soporte duradero

exekuzio-titulua ejecutoria

ez bat etortzea, bat-etortze eza falta de conformidad

ez-egitea (egitea edo ez-egitea) omisión (acción u omisión)

ezeztapena (bidaia baten) cancelación (de un viaje)

ezeztapen-gastu gasto de anulación

ezin aurreikusizko imprevisible

ezinbesteko kausa motivo de fuerza mayor

f

fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna responsabilidad global del fabricante

fabrikatzailearen erantzukizun objektiboa responsabilidad objetiva del fabricante

fabrikatzailearen kontratuz kanpoko erantzukizuna responsabilidad extracontractual del fabricante

fabrikatzailearen kontratuzko erantzukizuna responsabilidad contractual del fabricante

fedea on objektiboa buena fe objetiva

fedea ona buena fe

fidantza fianza

fitxategi informatikoa fichero informático

formaltasunak formalidades

frankizia franquicia

frogaren karga, frogatzearen karga carga de la prueba

g

garraiobidea medio de transporte

gauzen gainean zuzenean esku hartzea intervención directa sobre las cosas

gehigarriak aditivos

gehigarri-zerrenda positiboak listas positivas de aditivos

geldieran utzirik, erretiraturik edo espresuki debekaturik dauden produktu edo zerbitzuak productos o servicios suspendidos, retirados o prohibidos expresamente

gizarte-hedabideak medios de comunicación social

gorputzeko lesioak lesiones corporales

gutxiagotasuna inferioridad

gutxiagotu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna) reducirse (la responsabilidad del fabricante o importador)

gutzirako prezioa precio total

h

hartzekodun-konkurtoa concurso de acreedores

herriratze-gastua gastos de repatriación

hirugarren baten esku-hartzea intervención de un tercero

hornitu (produktua) suministrar (un producto)

hornitzailea proveedor

hornitzea suministro

hutsaldu (kontratua) rescindir (el contrato)
hutsegite administratiboa error administrativo

i

ibilbidea itinerario
idatzi gabeko kontratua contratación no escrita
idatzita edo beste edozein euskarri iraunkorretan por escrito o en cualquier otro soporte de naturaleza duradera
ikuskapena inspección
independentzia (elkarteen) independencia (de las asociaciones)
informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa información veraz, eficaz y suficiente
informazio-eskubidea derecho a la información
inportatzea, inportazioa importación
inskribatu (kontratu edo negozio juridikoak) inscribir (contratos o negocios jurídicos)
instrukzioak instrucciones
integratu (beste ondasun higigarri edo higiezin batean) incorporar (a otro bien mueble o inmueble)
interes kolektiboak (kontsumitzaile eta erabiltzaileenak) intereses colectivos (de los consumidores y usuarios)
interes lausoak (kontsumitzaile eta erabiltzaileenak) intereses difusos (de los consumidores)
interesdunak espresuki uko egitea renuncia expresa del interesado
irabazasmoa ánimo de lucro
irabazasmoa duten pertsona juridikoak personas jurídicas con ánimo de lucro
iraungitze-data caducidad, fecha de caducidad
iruzurra fraude
isiltzea (kontratu aurreko informazio garrantzitsua) omisión (de información precontractual relevante)
Izaera Pertsonaleko Datuen Babeserako Lege Organikoa Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal
izaeraz iraunkorra den produktua producto de naturaleza duradera
izen komertziala denominación comercial

j

jabetza-erregistratzailea registrador de la propiedad
janari ontziratutak alimentos envasados
janari-produktuak productos alimentarios
jarraipenezko traktua tracto continuado
jasotze-agiria recibo justificante
jatorriko akatsak defectos originarios

k

kalte materialak daños materiales
kalte moralak daños morales
kalteak konpondu reparar (los daños)
kaltearen kausa, kaltearen sorrera producción del daño, causación del daño
kaltetuna perjudicado
kaltetunarekiko efekturik gabea ineficaz frente al perjudicado
kaltetunaren errua culpa del perjudicado
kalte-galerak daños y perjuicios
kalte-galerak ordaindu resarcir (daños y perjuicios)
kalte-ordaina indemnización
kanbio-tasa tipo de cambio
kasazio-errekurtsoa recurso de casación
kaudimengabezia insolvencia
kautelazko geldiera suspensión cautelar
kendu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna) suprimirse (la responsabilidad del fabricante o importador)
klausula berdinak cláusulas idénticas
klausula eztabaidatuak cláusulas controvertidas
klausula onuragarriagoak cláusulas más benéficas
klausulak banan-banan negoziatzea negociación individual de las cláusulas
klausulei publikotasuna ematea publicidad (de las cláusulas)
komisioduna comisionista
komunikazio komertziala comunicación comercial
konpontze- eta mantentze-zerbitzuak servicios de reparación y mantenimiento
konpontzea (kalte-galerak) reparación (de daños y perjuicios)
konpontzea (produktua) reparación (del producto)

kontratatzeko borondatearen adierazpena declaración negocial

kontratazio elektronikoa contratación electrónica

kontratu aurreko informazio garrantzitsua información precontractual relevante

kontratu aurreko informazioa información precontractual

kontratu elektronikoa contratación electrónica

kontratua aldatzea, kontratu-aldakuntza modificación del contrato

kontratua behar bezala ez betetzea cumplimiento defectuoso del contrato

kontratua burutzea celebración del contrato

kontratua egiteko borondatea voluntad de contratar

kontratua ez betetzea incumplimiento del contrato

kontratua gauzatzea ejecución del contrato

kontratua profesionalaren borondateari lotzea vinculación del contrato a la voluntad del profesional

kontratu-agiria documento contractual

kontratuan txertatzeko betekizunak requisitos de incorporación

kontratuaren denuntzia denuncia del contrato

kontratuaren eraginkortasunik eza ineficacia del contrato

kontratu-atxikitzea adhesión

kontratu-deuseztasuna nulidad contractual

kontratu-deuseztasunaren arau erkideak reglas comunes de la nulidad contractual

kontratuetakoko baldintza orokorrak condiciones generales de la contratación

Kontratuetakoko Baldintza Orokorraren Erregistroa Registro de Condiciones Generales de la Contratación

kontratugile nagusia contratante principal

kontratugileak contratantes

kontratugileen berdintasuna igualdad de los contratantes

kontratu-proposamena propuesta de contratación

kontratuz kanpoko erantzukizuna responsabilidad extracontractual

kontratuzko erantzukizuna responsabilidad contractual

kontsulta- eta ordezkaritza-organoak órganos de consulta y representación

kontsulta-eskubidea derecho de consulta

kontsumitzaile edo erabiltzaileen elkarteak organizaciones de consumidores o usuarios

kontsumitzaile edo erabiltzaileen informazioarako bulegoak oficinas de información al consumidor o usuario

kontsumitzaile edo erabiltzaileen informazioarako zerbitzuak servicios de información al consumidor o usuario

kontsumitzaile eta erabiltzailearen bizilekua domicilio (del consumidor y usuario)

kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskubideak mugatzea limitación de los derechos del consumidor y usuario

kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa eta defentsa protección y defensa de los consumidores y usuarios

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lege orokorra Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios

kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes legitimoak legítimos intereses de los consumidores y usuarios

kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea lesión de los intereses de los consumidores y usuarios

kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesentzako arriskua riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios

Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseilua Consejo de Consumidores y Usuarios

kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea derecho del consumidor a poner fin al contrato

kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa interpretación más favorable para el consumidor

kontsumitzaileari oinarrizko eskubideak kentzea privación de derechos básicos del consumidor

Kontsumitzaileen Elkartearen Estatuko Erregistroa Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores

kontsumitzaileen eskubideak derechos de los consumidores

kontsumo alorreko hezkuntza- eta prestakuntza-lanak tareas de educación y formación en materia de consumo

Kontsumo Institutu Nazionala Instituto Nacional del Consumo

kontsumo pribatua consumo privado
Kontsumo Sektoreko Konferentzia Conferencia Sectorial de Consumo
kontsumoa orientatzeko kanpainak campañas de orientación del consumo
kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea derecho a la educación y formación en materia de consumo
kontsumo-ildoak pautas de consumo
kontu-auditoriak auditorías de cuentas
kooperatibak cooperativas
kostuzko edo neurritz kanpoko oztopoak obstáculos onerosos o desproporcionados

I

lagapena cesión
lagapen-hartzailea cesionario
lagin-hartzea toma de muestras
lege-iruzurra fraude de ley
lege-xedapena disposición legal
legezko bermea garantía legal
legitimazio aktiboa legitimación activa
legitimazio pasiboa legitimación pasiva
lesio pertsonalak lesiones personales
lotu (beste ondasun higigarri edo higiezin bati) unir (a otro bien mueble o inmueble)
lurraldean sustraitzea implantación territorial

M

mandataria mandatario
manipulazio industrialak manipulaciones industriales
mendekotasuna subordinación
merkataritza elektronikoa comercio electrónico
Merkataritza Erregistroaren Aldizkari Ofiziala Boletín Oficial del Registro Mercantil
merkataritza-artekaria corredor de comercio
merkataritza-erregistratzailea registrador mercantil
merkataritza-salerosketa transacción comercial
merkataritza-sozietatea sociedad mercantil
merkataritza-zuzenbidea derecho mercantil
merkatu-balioa valor de mercado
merkatu-operadorea operador de mercado
merkaturatzea comercialización
merkatutik behin betiko erretiratzea retirada del mercado definitiva

merkatutik zuhurtziaz erretiratzea retirada precautoria del mercado
mugatu, muga ezarri (fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna/-ri) limitar (la responsabilidad global del fabricante)
muga-zerga arancel

N

nagusitasun-egoera batez abusatzea abuso de una posición dominante
nazioarteko hitzarmenak convenios internacionales
normal eta aurreikus daitekeen moduan erabiltzea condiciones normales y previsibles de utilización
notarioa notario

O

ohiko izena denominación usual
oinarriko beharrianetarako ondasunak bienes de primera necesidad
oinordetza-kontratuak contratos sucesorios
omisioa (akatsa edo omisioa) omisión (error u omisión)
ondasun edo zerbitzua ordeztea sustitución del bien o servicio
ondasun higigarriak bienes muebles
ondasun iraunkorrak bienes de naturaleza duradera
ontzia envase
onura publikoa utilidad pública
ordaingarri diren kalteak daños resarcibles
ordainketa-txartela tarjeta de pago
ordezkaritza duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak asociaciones de consumidores y usuarios representativas
ordezkaritza handieneko enpresaburu-erakundeak organizaciones empresariales más representativas
ordezkaritza-eskubidea derecho de representación
ordezko pieza repuesto
ordezko piezak repuestos
ordeztea (produktua) sustitución (del producto)
osasan-arloko profesionalak profesionales sanitarios
osasan-interesa interés sanitario

ostatu, ostataleku alojamiento, establecimiento de alojamiento, lugar de alojamiento

otordu (zenbat) comida (número)

otordu-zerbitzua régimen alimenticio

P

partaidetza-eskubidea derecho de participación

partitzea reparto

penalizazioa penalización

pertsonak zuzenean derrigortzea compulsión directa sobre las personas

porrota quiebra

prebentziozko idatz-oharrak anotaciones preventivas

premiamenduzko administrazio-prozedura procedimiento administrativo de apremio

preskribatu (akzioak) prescribir (la acción)

preskribatu prescribir

preskripzioa etetea interrupción de la prescripción

prezio-jaitsiera rebaja del precio

produktu akastuna producto defectuoso

produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila responsabilidad civil por los daños ocasionados por productos defectuosos

produktu baten prestazioak prestaciones de un producto

produktu bukatu batean integraturiko elementua elemento integrado en un producto terminado

produktu bukatua producto terminado

produktu bukatua producto terminado

produktua zirkulazioan jarri poner en circulación el producto

produktuaren instrukzioak instrucciones del producto

profesionala profesional

Prozedura Zibilaren Legea Ley de Enjuiciamiento Civil

prozesuan esku hartzen dutenak intervinientes en el proceso

publiko egitea (epaiak), publikotasuna ematea (epaiei) publicidad (de las sentencias)

publiko egitea (erregistro-idazpenak) publicidad (de los asientos registrales)

publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako a los exclusivos efectos de publicidad

publizitate faltsu edo engainagarria publicidad falsa o engañosa

publizitatea (produktu, jarduera edo zerbitzuen) publicidad (de productos, actividades o servicios)

S

salerosketa-kontratua contrato de compraventa

salgai aizundua mercancía adulterada

salgaia konfiskatzea decomiso de la mercancía

salmenta (ondasun eta zerbitzuen) venta (de bienes y servicios)

salmenta ibiltaria ambulante

saltzailearen erantzukizuna responsabilidad del vendedor

saltzea venta

sanotzea saneamiento

segidako traktua tracto sucesivo

segurtasun juridikoa seguridad jurídica

soltoko produktua producto a granel

sozietate-izena denominación social

substantzia toxikoak sustancias tóxicas

sustapena (ondasun eta zerbitzuen) promoción (de bienes y servicios)

sustapena (produktu, jarduera edo zerbitzuen) promoción (de productos, actividades o servicios)

T

talde kaltebera colectivo vulnerable

telefonozko kontratua contratación telefónica

transposizioz jasotzea (direktiba bat) transposición (de una directiva)

trazabilitate trazabilidad

txertaezintasun-deklarazio acción de no incorporación

U

uko egin (eskubide bati) renunciar (a un derecho)

urrunetik egindako kontratua, urrunetiko kontratua contrato celebrado a distancia, contratación a distancia

urrunetiko salmenta venta a distancia
utziesten desistimiento
utzietsi desistir

X

xedeko destinatario
xehekaria detallista

Z

zehapen irmoak sanciones firmes
zehapenak publiko egiteko moduak formas
de publicidad de las sanciones
zehapenak sanciones

zehapen-araua norma sancionadora
zehapen-araubidea régimen sancionador
zehapen-espediente administratiboa expediente administrativo sancionador
zehatzeko ahalmena potestad sancionadora
zeinua signo
zentzuz aurreikus dakiokkeen erabilera uso razonablemente previsible
zerbitzu publikoen emakidadun diren enpresak empresas concesionarias de servicios públicos
zerbitzu-emailea prestador de servicios
zirkulazioan jartzea (produktu akastuna) puesta en circulación (del producto defectuoso)
zuzenbide zibila derecho civil

Léxico

a

a los exclusivos efectos de publicidad publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako
abuso de una posición dominante nagusitasun-egoera batez abusatzea
acción colectiva akzio kolektiboa
acción de cesación bukarazte-akzioa
acción de no incorporación txertaezintasundeklarazioa
acción de repetición berreskatze-akzioa
acción de retractación erretrektatze-akzioa
acción declarativa deklaratzeko-akzioa
acción individual akzio indibiduala
acciones (u omisiones) egiteak (edo ez-egiteak)
acciones individuales de nulidad deuseztasun-akzio indibidualak
adherente atxikimendu-emailea
adhesión kontratu-atxikitzea
aditivos gehigarriak
adquirir (bienes o servicios) eskuratu (ondasunak edo zerbitzuak)
adulteración aizuntzea
alcance territorial (de la garantía) (bermearen) lurralde-hedadura
alimentos envasados janari ontziratuak
almacenamiento biltegiatzea
alojamiento, establecimiento de alojamiento, lugar de alojamiento ostatu, ostataleku
ámbito de aplicación aplikazio-eremua
ámbito subjetivo de tutela babes-eremu subjektiboa

ánimo de lucro irabazasmoa
anotaciones preventivas prebentziozko idatzo-harrak
arancel muga-zerga
arrendamiento errentamendua
arrendamiento financiero errentamendu finantzarioa
asociaciones de consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak
asociaciones de consumidores y usuarios representativas ordezkaritza duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak
asociaciones elkarteak
asociaciones empresariales enpresaburu-elkarteak
audiencia entzuerak, entzuerak ematea
auditoría de cuentas kontu-auditoretza
autorizar (contratos o negocios jurídicos) eskuzi (kontratu edo negozio juridikoak)

b

bienes de naturaleza duradera ondasun iraunkorrak
bienes de primera necesidad oinarritzko beharrezanetarako ondasunak
bienes muebles ondasun higarriak
Boletín Oficial del Registro Mercantil Merkataritza Erregistroaren Aldizkari Ofiziala
buena fe fede ona
buena fe objetiva fede on objektiboa

C

caducidad iraungitze-data
campañas de orientación del consumo kontsumoa orientatzeko kanpainak
cancelación (de un viaje) (bidaia baten) ezeztapen
carga de la prueba frogaren karga, frogatzearen karga
causa de exoneración (de responsabilidad) (erantzukizunez) gabetzeko arrazoa
celebración del contrato kontratua burutzea
cesión lagapena
cesionario lagapen-hartzailea
cierre (de establecimientos, instalaciones o servicios) behin behinekoz ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak)
cláusulas abusivas abusuzko klausulak
cláusulas controvertidas klausula eztabaidatuak
cláusulas declaradas nulas deusez deklaratu-tako klausulak
cláusulas idénticas klausula berdinak
cláusulas más beneficiosas klausula onuragarriagoak
cláusulas no negociadas individualmente banan-banan negoziatu gabeko klausulak, klausula banan-banan negoziatu gabeak
clausura (de establecimientos, instalaciones o servicios) behin betiko ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak)
colectivo vulnerable talde kaltebera
comercialización merkaturatzea
comercio electrónico merkataritza elektronikoa
comida (número) otordu (zenbat)
comisionista komisiioduna
compulsión directa sobre las personas pertsonak zuzenean derrigortzea
comunicación comercial komunikazio komertziala
concurso de acreedores hartzekodun-konkurtoa
condición general baldintza orokorra
condiciones de uso normales erabilera-kondizio normalak
condiciones generales de la contratación kontratu-tako baldintza orokorrak
condiciones normales y previsibles de utilización normal eta aurreikus daitekeen moduan erabiltzea

Conferencia Sectorial de Consumo

Kontsumo Sektoreko Konferentzia

confirmación de reserva erreserba baieztatze
conformidad (de los productos con el contrato) bat etortze (produktuak kontratua-rekin), bat-etortze

Consejo de Consumidores y Usuarios
Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseilua

consumo privado kontsumo pribatua

contratación a distancia, contrato celebrado a distancia urrunetiko kontratua, urrunetik egindako kontratua

contratación electrónica kontratu elektronikoa

contratación no escrita idatzi gabeko kontratua

contratación telefónica telefonozko kontratua

contratante principal kontratugile nagusia

contratantes kontratugileak

contrato administrativo administrazio-kontratua

contrato de adhesión particular atxikitze-kontratu partikularra

contrato de asistencia asistentzia-kontratua

contrato de compraventa salerosketa-kontratua

contrato sucesorio oinordetza-kontratua

control de la validez de las cláusulas generales baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea

convenio arbitral arbitraje-hitzarmena

convenios internacionales nazioarteko hitzarmenak

cooperativas kooperatibak

corredor de comercio merkataritza-artekaria

culpa del perjudicado kaltetunaren errua

cumplimiento defectuoso del contrato kontratua behar bezala ez betetzea

d

daños materiales kalte materialak

daños morales kalte moralak

daños resarcibles ordaingarri diren kalteak

daños y perjuicios kalte-galerak

declaración judicial de responsabilidad erantzukizun-deklarazio judiziala

declaración negocial kontratatze-ko borondataren adierazpena

decomiso de la mercancía salgaia konfiskatzea

defectos originarios jatorriko akatsak

denominación comercial izen komertziala

denominación social sozietate-izena

denominación usual ohiko izena

denuncia del contrato kontratuaren denuntzia

derecho a la educación y formación en materia de consumo kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea

derecho a la información informazio-eskubidea

derecho adquirido eskubide lehendik irabazia

derecho civil zuzenbide zibila

derecho de asistencia jurídica gratuita doako laguntza juridikorako eskubidea

derecho de consulta kontsulta-eskubidea

derecho de participación partaidetza-eskubidea

derecho de representación ordezkaritza-eskubidea

derecho del consumidor a poner fin al contrato kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea

derecho mercantil merkataritza-zuzenbidea

derechos de los consumidores kontsumitzaileen eskubideak

derechos y deberes (del consumidor o usuario) eskubide eta betebeharrak (kontsumitzaile edo erabiltzailearenak)

desistimiento utziespena

desistir utzietsi

destinatario final (de los bienes y servicios objeto del contrato) azken xedekoa (kontratuaren gai diren ondasun eta zerbitzuen)

destinatario xedeko

detallista xehekaria

día hábil egun balioduna

dictamen de conciliación adiskidetze-irizpena

disposición administrativa administrazio-xedapena

disposición legal lege-xedapena

distintivo bereizgarria

distribución banatzea, banaketa

documento contractual kontratu-agiria

documento de garantía berme-agiria

domicilio (del consumidor y usuario) kontsumitzaile eta erabiltzailearen bizilekua

e

efectos adversos efektu kaltegarriak

eficacia (de una condición general) eragin-kortasuna (baldintza orokor batena)

eficacia de los actos administrativos administrazio-egintzen eraginkortasuna

ejecución del contrato kontratua gauzatzea

ejecutoria exekuzio-titulua

elemento integrado en un producto terminado produktu bukatu batean integraturiko elementua

empresario enpresaburua

empresas concesionarias de servicios públicos zerbitzu publikoen emakidadun diren enpresak

empresas públicas enpresa publikoak

envase ontzia

envoltorio bilgarria

equidad ekitatea

equitativo ekitatezkoa

error administrativo hutsegite administratiboa

error u omisión akatsa edo omisioa

escritura pública eskritura publikoa

estancia egonaldia

exoneración de responsabilidad erantzukizunez gabetzea

expediente administrativo sancionador zehapen-espediente administratiboa

exportación esportatzea, esportazioa

extinguirse los derechos eskubideak azkendu

f

facilitar (un producto) eskura jarri (produktua)

falta de conformidad ez bat etortzea, bat-etortze eza

fecha de caducidad iraungitze-data

fecha de entrega entrega-data

fianza fidantza

fichero informático fitxategi informatikoa

formalidades formaltasunak

formas de publicidad de las sanciones zehapenak publiko egiteko moduak

franquicia frankizia

fraude de ley lege-iruzurra

fraude iruzurra

g

garante berme-emailea
garantía bermea
garantía comercial adicional berme komertzial gehigarria
garantía comercial berme komertziala
garantía legal legezko bermea
gasto de anulación ezeztapen-gastua
gastos de envío bidalketa-gastuak
gastos de repatriación herriratze-gastuak

i

igualdad de los contratantes kontratugileen berdintasuna
implantación territorial lurraldean sustraitzea
importación inportatzea, inportazioa
imprevisible ezin aurreikusizkoa
incorporar (a otro bien mueble o inmueble) integratu (beste ondasun higigarri edo higerzin batean)
incumplimiento del contrato kontratua ez betetzea
indefensión defentsa-gabezia
indemnización kalte-ordaina
independencia (de las asociaciones) (elkar-teen) independentzia
ineficacia del contrato kontratuaren eragin-kortasunik eza
ineficaz frente al perjudicado kaltetunarekiko efekturik gabea
inferioridad gutxiagotasuna
información precontractual kontratu aurreko informazioa
información precontractual relevante kontratu aurreko informazio garrantzitsua
información veraz, eficaz y suficiente informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa
infracción arau-haustea
infracción grave arau-hauste larria
infracción leve arau-hauste arina
infracción muy grave arau-hauste oso larria
infractor arau-hauslea
inscribir (contratos o negocios jurídicos) inskribatu (kontratu edo negozio juridikoak)
inscripción registral erregistro-inskripzioa
insolvencia kaudimengabezia
inspección ikuskapena

Instituto Nacional del Consumo Kontsumo Institutu Nazionala
instrucciones instrukzioak
interés sanitario osasun-interes
intereses colectivos (de los consumidores y usuarios) (kontsumitzaile eta erabiltzaileen) interes kolektiboak
intereses difusos (de los consumidores) (kontsumitzaile eta erabiltzaileen) interes lausoak
interpretación más favorable para el consumidor kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa
interrupción de la prescripción preskripzioa etetea
intervención de un tercero hirugarren baten esku-hartzea
intervención directa sobre las cosas gauzen gainean zuzenean esku hartzea
intervinientes en el proceso prozesuan esku hartzen dutenak
itinerario ibilbidea

l

legislación arancelaria aduana-zergen legeria
legitimación activa legitimazio aktiboa
legitimación pasiva legitimazio pasiboa
legítimos intereses de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes legitimoak
lesión de los intereses de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea
lesiones corporales gorputzeko lesioak
lesiones personales lesio pertsonalak
Ley de Enjuiciamiento Civil Prozedura Zibilaren Legea
Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lege orokorra
Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal Izaera Pertsonaleko Datuen Babeserako Lege Organikoa
limitación de la responsabilidad civil erantzukizun zibila mugatzea
limitación de los derechos del consumidor y usuario kontsumitzaile eta erabiltzailearen eskubideak mugatzea

limitar (la responsabilidad global del fabricante) mugatu, muga ezarri (fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna/-ri)

listas positivas de aditivos gehigarri-zerrenda positiboak

m

mandatario mandataria

manipulaciones industriales manipulazio industrialak

medio de transporte garraio-bidea

medios de comunicación social gizarte-he-dabideak

menor adingabea

mercancía adulterada salgai aizundua

modificación del contrato kontratua aldatze, kontratu-aldakuntza

motivo de fuerza mayor ezinbesteko kausa

n

negociación individual de las cláusulas klausulak banan-banan negoziatzea

norma imperativa aginduzko araua

norma prohibitiva debekuzko araua

norma sancionadora zehapen-araua

notario notarioa

nulidad (de una condición general) deusez izatea (baldintza orokor bat), deuseztasuna (baldintza orokor batena)

nulidad contractual kontratu-deuseztasuna

nulo de pleno derecho erabat deusez

o

obstáculos onerosos o desproporcionados kostuzko edo neurritz kanpoko oztopoak

oferta (de productos, actividades o servicios) eskaintza (produktu, jarduera edo zerbitzua)

oficinas de información al consumidor o usuario kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako bulegoak

omisión (acción u omisión) ez-egitea (egitea edo ez-egitea)

omisión (de información precontractual relevante) isiltzea (kontratu aurreko informazio garrantzitsua)

omisión (error u omisión) omisioa (akatsa edo omisioa)

omisiones (acciones u omisiones) ez-egiteak (egiteak edo ez-egiteak)

operador de mercado merkatu-operadorea

organizaciones de consumidores o usuarios kontsumitzaile edo erabiltzaileen elkarteak

organizaciones empresariales más representativas ordezkaritza handieneko enpresaburu-erakundeak

órganos de arbitraje, órganos arbitrales arbitraje-organoak

órganos de consulta y representación kontsulta- eta ordezkaritza-organoak

p

pautas de consumo kontsumo-ildoak

penalización penalizazioa

perjudicado kaltetuna

personas jurídicas con ánimo de lucro irabazmoa duten pertsona juridikoak

plazo de duración de la garantía bermearen iraunaldia

poner en circulación (el producto) (produktua) zirkulazioan jarri

por escrito o en cualquier otro soporte de naturaleza duradera idatzita edo beste edozein euskarri iraunkorretan

potestad sancionadora zehatzeko ahalmena

precio total guztirako prezio

predisponente aurre-ezartzailea

predisposición (de una condición general) aurrez prestatzea, aurre-ezarpena

prescribir (la acción) (akzioak) preskribatu

presentación aurkezpena

prestaciones (de un producto) (produktu baten) prestazioak

prestaciones no solicitadas eskatu ez diren prestazioak

prestador de servicios zerbitzu-emailea

privación de derechos básicos del consumidor kontsumitzaileari oinarritzko eskubiak kentzea

procedimiento administrativo administrazio-prozedura

procedimiento administrativo de apremio premiamenduzko administrazio-prozedura

producción del daño, causación del daño kaltearen kausa, kaltearen sorrera

producto a granel solteko produktua

producto de naturaleza duradera izaeraz iraunkorra den produktua

producto de segunda mano bigarren eskuko produktua

producto defectuoso produktu akastuna

producto terminado produktu bukatua

productos alimentarios janari-produktuak

productos o servicios suspendidos, retirados o prohibidos expresamente geldieran utzirik, erretiraturik edo espresuki debekaturik dauden produktu edo zerbitzuak

productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak

profesional profesionala

profesionales sanitarios osasun-arloko profesionalak

promoción (de bienes y servicios) (ondasun eta zerbitzuen) sustapena

promoción (de productos, actividades o servicios) sustapena (produktu, jarduera edo zerbitzuen)

propuesta de contratación kontratu-propozamena

protección jurídica, administrativa y técnica babes juridikoa, administratiboa eta teknikoa

protección y defensa de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa eta defentsa

proveedor hornitzailea

publicación (de las sentencias) (epaiak) argitaratzea

publicación periódica aldizkako argitalpena

publicidad (de las cláusulas) klausulei publikotasuna ematea

publicidad (de las sentencias) publiko egitea (epaiak), publikotasuna ematea (epaiak)

publicidad (de los asientos registrales) publiko egitea (erregistro-idazpenak)

publicidad (de productos, actividades o servicios) publizitatea (produktu, jarduera edo zerbitzuen)

publicidad falsa o engañosa publizitate faltsu edo engainagarria

puesta en circulación (del producto defectuoso) zirkulazioan jartzea (produktu akastuna)

Q

quebra porrota

R

razón social sozietate-izena

rebaja del precio prezio-jaitziera

recibo justificante jasotze-agiria

reciprocidad elkarrekikotasuna

reclamación erreklamazioa

reclamación judicial erreklamazio judiziala

reclamaciones o quejas erreklamazio edo kezak

recurso de casación kasazio-errekurtsoa

reducirse (la responsabilidad del fabricante o importador) gutxiagotu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna)

régimen alimenticio otordu-zerbitzua

régimen sancionador zehapen-araubidea

registrador de la propiedad jabetza-erregistro-tratzailea

registrador mercantil merkataritza-erregistro-tratzailea

Registro de Condiciones Generales de la Contratación Kontratuetakako Baldintza Orokorren Erregistroa

Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores Kontsumitzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroa

reglas comunes de la nulidad contractual kontratu-deuseztasunaren arau erkideak

reincidencia berrerortzea

renuncia expresa del interesado interesdunak espresuki uko egitea

renuncia previa (de los derechos) aldez aurretik uko egitea (eskubideei)

renunciar (a un derecho) uko egin (eskubide bati)

reparación (de daños y perjuicios) konpontzea (kalte-galerak)

reparación (del producto) (produktua) konpontzea

reparar (los daños) kalteak konpondu

reparto partitzea

repetir berreskatu

repuestos ordezko piezak

requisito de validez baliozko izateko betekizuna

requisitos de incorporación kontratuan txertatzeko betekizunak

resarcir (daños y perjuicios) kalte-galerak ordaindu
rescindir (el contrato) hutsaldu (kontratua)
reserba erreserba
resolver (el contrato) desegin (kontratua)
responder solidariamente erantzule solidario izan
responsabilidad civil erantzukizun zibila
responsabilidad civil por los daños ocasionados por productos defectuosos produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila
responsabilidad contractual kontratuzko erantzukizuna
responsabilidad extracontractual kontratuz kanpoko erantzukizuna
responsabilidad global del fabricante fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna
responsabilidad objetiva del fabricante fabrikatzailearen erantzukizun objektiboa
responsabilidad penal erantzukizun penala
retirada del mercado definitiva merkatutik behin betiko erretiratzea
retirada precautoria del mercado merkatutik zuhurtziaz erretiratzea
riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesentzako edo arriskua

S

sanciones administrativas administrazio-zehapenak
sanciones firmes zehapen irmoak
sanciones zehapenak
saneamiento saneatzea
seguridad jurídica segurtasun juridikoa
seguro aseguruia
ser oído en consulta entzueria eman
servicios de información al consumidor o usuario kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako zerbitzuak
servicios de reparación y mantenimiento konpontze- eta mantentze-zerbitzuak
signo zeinua
sociedad mercantil merkataritza-sozietatea
someter(se) a arbitraje arbitrajearen mende jarri
sometimiento de las partes al sistema arbitral alderdiak arbitraje-sistemaren mende jartzea

soporte duradero euskarri iraunkorra
subordinación mendekotasuna
suministrar (un producto) hornitu (produktua)
suministro hornitzea
suprimirse (la responsabilidad del fabricante o importador) kendu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna)
suspender el plazo epea geldieran utzi
suspensión cautelar kautelazko geldiera
sustancias tóxicas substantzia toxikoak
sustitución (del producto) ordeztea (produktua)
sustitución del bien o servicio ondasun edo zerbitzua ordeztea

T

tareas de educación y formación en materia de consumo kontsumo alorreko hezkuntza- eta prestakuntza-lanak
tarjeta de pago ordainketa-txartela
tipo de cambio kanbio-tasa
toma de muestras lagin-hartzea
tracto continuado jarraipenezko traktua
tracto sucesivo segidako traktua
transacción comercial merkataritza-saleroketa
transposición (de una directiva) (direktiba bat) transposizioz jasotzea
trazabilidad trazabilitatea

U

unir (a otro bien mueble o inmueble) lotu (beste ondasun higigarri edo higiezin bati)
uso o consumo común, ordinario y generalizado erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorra
uso privado erabilera pribatua
uso razonablemente previsible zentzuz aurreikus dakioken erabilera
utilidad pública onura publikoa
utilización racional de los recursos naturales baliabide naturalak arrazoiz erabiltzea

V

validez (de una cláusula, de una condición) baliozkotasuna (klausula batena, baldintza batena)

valor de mercado merkatu-balioa
venta (de bienes y servicios) (ondasun eta zerbitzuen) salmenta
venta a distancia urrunetikoko salmenta
venta ambulante salmenta ibiltaria
venta directa a domicilio etxez etxeko zuzeneko salmenta

venta saltzea, salmenta
vaje combinado bidaia konbinatua
vinculación del contrato a la voluntad del profesional kontratua profesionalaren borondateari lotzea
voluntad de contratar kontratua egiteko borondatea

Irakurleak esku artean duena LEGEAK-LEYES bildumaren ale berri bat da, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa eta baberako arau nagusiek osatzen dutena. Euskal Herriko Unibertsitateak, Zuzenbide Fakultateak eta Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak euskara juridikoaren normalizazioa arlo guztietara hedatzearen alde hartu zuten konpromisotik eratorritako ekimenaren fruitua da honako ale hau ere, Espainiako ordenamendu juridikoaren lege-testu garrantzitsuenak euskaraz emateko helburuak gidatuta plazaratutakoa.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen legeri hau oso erabilgarria da eurontzat, kontsumitzaile eta erabiltzaile diren aldetik dituzten eskubideak baliatzeko ez ezik, euskal legeak aitortzen dizkien hizkuntza-eskubideak duintasunez eta modu eraginkor batean gauzatzeko ere. Baliagarria da, halaber, administrazio publikoentzat, beren babes-funtzioa betetzeko tresna egokia izan dezaten eskura. Orobat da baliagarria epaitegietako eta arbitrajeetako arduradunak beren jarduna euskaraz egitera bultzatzeko. Eta, zer esanik ez, unibertsitatean ikerkuntza eta heziketa, berme osoz, euskaraz egin daitezela ziurtatzeko ere balio dezake LEGEAK-LEYES bildumaren ale honek.